



**THE YEAR OF  
GERMAN-AMERICAN  
FRIENDSHIP**

**DEUTSCHLANDJAHR  
IN DEN USA**



# FACTS AND FIGURES ZAHLEN UND FAKTEN



More than /  
Über 2 000 000

visitors attended the events.  
Besucher\*innen nahmen an den  
Veranstaltungen teil.



Over / Über 1800

placements in Germany and the United States  
combined including the *New York Times*,  
the *Washington Post*, and *Reuters*  
Medien-Veröffentlichungen in Deutschland und  
den USA (inkl. *New York Times*, *Washington Post*,  
*Reuters*, *Tagesschau*, *Tagesspiegel*)

Over / Über 2800

events took place in  
Veranstaltungen verteilten  
sich auf über



560

locations in all  
Orte in allen

50

states.  
US-Bundesstaaten.

More than  
60 percent /  
Über 60 Prozent

of our projects were solely funded by our project  
partners as an independent contribution to the  
*Wunderbar Together* initiative.  
der Projekte waren (unabhängige) Beiträge unserer  
Projektpartner und wurden von diesen finanziert.



500



partner organizations  
participated.  
Partnerorganisationen  
haben sich beteiligt.

Until the end of 2019, Germany organized the **Year of German-American Friendship** in the United States based on the idea that the US and Germany are **Wunderbar Together** – stronger as friends and partners. *Wunderbar Together* was a year-long initiative that intensified the dialogue with our American friends. 500 partner organisations contributed their ideas, projects, and initiatives. *Wunderbar Together* conveyed a comprehensive image of the multifaceted German-American relationship through events in the areas of science, art, culture, language, business, and sport and promoted exchange with Americans across the country.

Von Oktober 2018 bis Ende 2019 fand in den USA ein **Deutschlandjahr** statt. Unter dem Motto „**Wunderbar Together**“ illustrierten mehr als 2800 Veranstaltungen an 560 Orten in allen 50 Bundesstaaten die tiefen, auf gemeinsamen Wurzeln, Wertvorstellungen und Zukunftsvisionen basierenden Beziehungen zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland. Veranstaltungen in den Bereichen Wissenschaft, Kunst, Kultur, Sprache, Wirtschaft und Sport luden die Menschen zu einem facettenreichen Austausch ein; 500 Partnerorganisationen von beiden Seiten des Atlantiks beteiligten sich mit ihren Ideen und Initiativen.

Two-thirds /  
Zwei Drittel



of all projects were free and open to the public.  
aller Projekte waren frei und kostenlos zugänglich.

# OPENING EVENTS AUFTAKT



On October 3, 2018, German Foreign Minister Heiko Maas opened the Year of German-American Friendship in front of 2800 honored guests. The celebration continued in **Boston**, where 750 students from both countries met to discuss current events and ideas about transatlantic relations. In **Atlanta**, moving light art on the sides of the public library lit up a street festival. In **Indianapolis**, many Americans with German roots gathered at the city's storied German House for a multifaceted folk festival. Over on the **west coast**, 17 DJs played tracks from the Berlin club scene in **Los Angeles**. As the final act of this nationwide event, Munich-based slackliner Niklas Winter balanced high above **Monument Valley**, inching between two hot air balloons adorned with the flags of the United States and Germany – a striking symbol.

Wunderbar Together – the Year of German-American Friendship has begun.

Am 3. Oktober 2018 wird das Deutschlandjahr in **Washington DC** vor 2800 Ehrengästen durch Außenminister Heiko Maas eröffnet. Weiter geht's nach **Boston**, wo 750 Student\*innen aus beiden Ländern im Rahmen der German-American Conference at Harvard aktuelle Fragen zu den transatlantischen Beziehungen diskutieren. In **Atlanta** feiert ein Straßenfest vor der mit Lichtkunst verwandelten Stadtbibliothek die deutsch-amerikanische Freundschaft. **Indianapolis** lädt die vielen Amerikaner\*innen mit deutschen Wurzeln zu einem bunten Volksfest rund um das traditionsreiche Deutsche Haus. An der **Westküste** präsentieren 17 deutsche DJs in **Los Angeles** aktuelle Trends aus der Berliner Klubszene. Den Abschluss dieser US-Tournee bildet ein Balanceakt des Münchener Slackliners Niklas Winter: Hoch über dem **Monument Valley** balanciert er sicher zwischen zwei in den jeweiligen Landesfarben Deutschlands und der USA gestalteten Heißluftballonen und schafft so ein bildstarkes Symbol.

„Wunderbar Together“ – das Deutschlandjahr ist eröffnet.



Highlights der Eröffnungswoche  
WUNDERBAR TOGETHER  
Kickoff Week Highlights



**Wunderbar together** | Germany and the U.S.

THE YEAR OF  
GERMAN-AMERICAN  
FRIENDSHIP

DEUTSCHLANDJAHR  
IN DEN USA

## FRIENDSHIP, ACCORDING TO ARISTOTLE, IS A SINGLE SOUL DWELLING IN TWO BODIES...

### FREUNDSCHAFT, DAS IST EINE SEELE IN ZWEI KÖRPERN – SO BESCHREIBT ES ARISTOTELES...

Friendship, according to Aristotle, is a single soul dwelling in two bodies. The soul that unites us and forms the basis of the friendship between the United States of America and Germany is our belief in democracy, the inalienable rights of all people, and the rule of law. This is a constant struggle, an ideal that we both uphold and strive to perfect.

We know that friendship is not a miraculous gift that materializes without effort. It requires attentive listening, and being sensitive to the issues others care about. Taking the time to pay attention to others, and to show one another respect – that's what friendship is built on and needs in order to grow. The special relationship between the Boston Symphony Orchestra and the Leipzig Gewandhausorchester is a wonderful example of such a strong and mature friendship.

Germans and Americans have so much in common. We Germans are grateful for the political guidance that led us back into the fold of the international community and laid the groundwork for German reunification. But most importantly, the German-American friendship is built on a myriad of personal connections that span the Atlantic – centuries-old family ties and new friendships, twin towns and sister cities, and friendships between schools and universities.

All of these ties have one thing in common: they require tending if they are to thrive. We set out to nurture and celebrate this friendship through Deutschlandjahr USA, a series of more than 2800 events that ran for over a year. The aim was to create many opportunities to see old friends and make new ones, and to discuss the issues we care deeply about.

My heartfelt thanks goes out to all those who further this friendship – in towns and cities, in the heartland and along the East and West Coasts, and in companies and universities all across the country. Their efforts enabled our celebration of German-American friendship during the past year, and we look forward to maintaining our vibrant friendship in the future – to being "Wunderbar Together."

Freundschaft, das ist eine Seele in zwei Körpern – so beschreibt es Aristoteles. Diese Seele unserer Verbindung, der Freundschaft zwischen den Vereinigten Staaten von Amerika und Deutschland, ist der Glaube an die Demokratie, an die unveräußerlichen Rechte aller Menschen und an die Herrschaft des Rechts. Es ist ein Ideal, um das wir ringen, für das wir gemeinsam eintreten und nach dessen Vollendung wir streben.

Eine Freundschaft, das wissen wir, ist kein anstrengungsloses Wunder. Sie verlangt aufmerksames Zuhören und Verständnis für das, was den Anderen bewegt. Sich Zeit zu nehmen, einander mit Aufmerksamkeit und Respekt zu begegnen, das ist es, was eine Freundschaft begründet und wachsen lässt. Die besondere Beziehung zwischen dem Boston Symphony Orchestra und dem Gewandhausorchester Leipzig ist ein wunderbares Beispiel solch einer gepflegten Freundschaft.

So vieles verbindet Deutsche und Amerikaner. Wir Deutsche sind dankbar für die politischen Weichenstellungen, die uns in die Weltgemeinschaft zurückgeführt und ein wiedervereinigtes Deutschland erst möglich gemacht haben. Es sind gerade aber auch die unzähligen persönlichen Verbindungen, die, über den Atlantik hinweg, diese deutsch-amerikanische Freundschaft begründet haben – Jahrhunderte alte familiäre Wurzeln und neue Freundschaften, Partnerschaften zwischen Städten und Gemeinden, Schulen oder Universitäten.

Sie alle haben eines gemeinsam: Sie leben davon, gepflegt zu werden. Wir wollen diese Freundschaft weiterhin pflegen und wir wollten sie feiern – mit dem Deutschlandjahr in den Vereinigten Staaten von Amerika, mit über 2800 Veranstaltungen, mehr als ein ganzes Jahr lang. So sollten viele Gelegenheiten geschaffen werden, alte Freunde wiederzusehen und neue Freundschaften zu schließen, zu diskutieren, was uns bewegt.

Mein herzlicher Dank geht an alle, die sich für diese Freundschaft engagieren – in Dörfern und Städten, im Landesinneren und an den Küsten, in Unternehmen und Universitäten überall im Land. So konnten wir im Deutschlandjahr in den Vereinigten Staaten von Amerika unsere Freundschaft feiern – und freuen uns darauf, dass unsere Freundschaft auch in Zukunft erstrahlt, eben: „Wunderbar Together“.



Bundespräsident Steinmeiers Rede in der  
**BOSTON SYMPHONY HALL**  
Speech by Federal President of Germany Steinmeier

**FRANK-WALTER STEINMEIER**  
Federal President of Germany / Bundespräsident



## THE UNITED STATES OF AMERICA IS GERMANY'S CLOSEST FRIEND AND ALLY OUTSIDE EUROPE...

### DIE VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA SIND FÜR DEUTSCHLAND DER WICHTIGSTE FREUND UND VERBÜNDETE AUSSERHALB EUROPAS...

The United States of America is Germany's closest friend and ally outside Europe. We are bound by common aims and values, a culture of freedom, and a tight-knit network of contacts in all parts of society. In 2019, we celebrated the United States of America's outstanding contribution to our democracy as we marked the 30th anniversary of the fall of the Wall and the anniversary of the Berlin Airlift.

Meanwhile, however, the transatlantic relationship is undergoing recalibration. Our countries face tremendous global challenges that include the digital transformation, the future of work, displacement and migration, and climate change. Only through joint action and with multilateral approaches can we find solutions to these issues. Therefore, it is more important than ever for us to also strengthen dialogue between the people in our countries, as well as to cooperate closely and thereby highlight what we have in common.

Wunderbar Together – the largest Deutschlandjahr to date – played an important role in this regard. By putting on more than 2800 events throughout the United States, we were able to reach more than 2 million people – including beyond the large metropolitan areas on the East and West Coast. We succeeded in showing how Germany is a modern, diverse, and cosmopolitan country that is aware of its historical responsibility.

We wish to thank our more than 500 German-American project partners for the wonderful cooperation that made this possible. These include, to mention only a few, the Goethe-Institut, the German Academic Exchange Service, Fulbright, the American Council on Germany, the German Marshall Fund, re:publica, the House of World Cultures, and the Max Planck Society. All of them contribute significantly to our cultural relations and education policy.

After the success of this initiative, we must now continue to promote relations between the societies of Germany and the United States – through high-profile projects, a presence throughout the country, and sustainable networks. That is the only way we will continue to be *wunderbar together*.

Die Vereinigten Staaten von Amerika sind für Deutschland der wichtigste Freund und Verbündete außerhalb Europas. Uns verbinden gemeinsame Werte und Ziele, eine Kultur der Freiheit sowie ein dichtes Netz von Kontakten in allen Bereichen der Gesellschaft. Und gerade 2019 konnten wir zum 30. Jahrestag des Mauerfalls und zum Luftbrückenjubiläum den herausragenden Beitrag der USA zu unserer Demokratie würdigen.

Gleichzeitig befindet sich das transatlantische Verhältnis in einer Phase der Neuorientierung. Unsere Länder stehen vor enormen globalen Herausforderungen wie der Digitalisierung, bei der Zukunft der Arbeit, beim Thema Flucht und Migration oder beim Klimawandel. Nur gemeinsam, durch multilaterale Ansätze, können wir Lösungen für diese Fragen finden. Deshalb ist es heute wichtiger denn je, auch den Dialog zwischen den Menschen in unseren Ländern zu stärken, eng zusammenzuarbeiten und somit unsere Gemeinsamkeiten zu betonen.

„Wunderbar Together“ – dem bislang größten Deutschlandjahr – kam in diesem Zusammenhang eine wichtige Rolle zu. Mit über 2800 Veranstaltungen in allen Landesteilen der USA konnten wir mehr als zwei Millionen Menschen erreichen, gerade auch abseits der an den Küsten gelegenen Metropolregionen. Wir konnten Deutschland als modernes, diverses und weltoffenes Land zeigen, das sich seiner historischen Verantwortung bewusst ist.

Den über 500 deutsch-amerikanischen Projektpartnern wie dem Goethe-Institut, dem DAAD, Fulbright, dem American Council on Germany, dem German Marshall Fund, re:publica, dem Haus der Kulturen der Welt und der Max-Planck-Gesellschaft, um nur einige stellvertretend zu nennen, danken wir für die wunderbare Zusammenarbeit. Sie alle leisten einen wichtigen Beitrag zu unserer Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik.

Nach dem Erfolg der Initiative kommt es für uns jetzt darauf an, auch in Zukunft in die gesellschaftlichen Beziehungen mit den USA zu investieren: durch sichtbare Projekte, Präsenz in der Fläche und nachhaltige Netzwerke. Nur so bleiben wir *wunderbar together*.

HEIKO MAAS  
German Secretary of State / Außenminister



## RELATIONS BETWEEN GERMANY AND THE USA ARE SOLID AND INTENSE, AS BECAME CLEAR DURING THE YEAR OF GERMAN-AMERICAN FRIENDSHIP...

### DIE BEZIEHUNGEN ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND DEN USA SIND FEST UND INTENSIV, DIES WURDE BEIM DEUTSCHLANDJAHR IN DEN USA DEUTLICH...

Relations between Germany and the USA are solid and intense, as became clear during the Year of German-American Friendship. Both countries have shown that they are "Wunderbar Together" and share common memories, values, and perspectives. I am very pleased with how positively the American people have received our programs, especially young people in the American Heartland. For me, the transatlantic relationship has been my life's work. I was born in 1940, in the middle of World War II, witnessed the bombing of my hometown of Wrocław as a child, fled from the Red Army with my mother in the harsh winter of 1945, and grew up in West Germany.

My upbringing was defined by school, sports, and friendships, but also in a particularly formative way by literature. The America House became my second home, a safe space amid the daily hardship and an uncertain future. As a boy, it was an incredible experience for me to have free, unhindered access to books that opened the world to me and introduced me to new ideas and ways of life. I understood what it means to be able to choose for yourself, to develop independently, to experience a free and open society that conveys an individual creative space.

That was definitive for my life and my work. I have always been convinced that cultural relationships are not some decorative element, but rather an essential component of societies, and that meeting people and openness to new ideas are indispensable for cultural exchange. Credibly representing this attitude on the outside also requires an internal willingness to engage in discourse. This is important in a time in which rapid changes can quickly overwhelm people and give populists a boost in support. But democratic reliability cannot be achieved through ignorance or arrogance in cases where opinions differ; they require the ability to engage in discourse.

That has defined Germany's image in the world. Under changing general conditions – politically, socially, technically, and economically – this attitude has now lasted for 70 years. Dissolving the previously developed ties between Germany and the United States is simply impossible. For this reason, a perspective that calls for an even deeper collaboration and division of responsibilities is necessary for the future.

Die Beziehungen zwischen Deutschland und den USA sind fest und intensiv, dies wurde beim Deutschlandjahr in den USA deutlich. Beide Länder haben gezeigt, dass sie „Wunderbar Together“ sind, gemeinsame Erinnerungen, Werte und Perspektiven teilen. Ich freue mich sehr darüber, wie positiv die Menschen in den USA unsere Angebote aufgenommen haben – vor allem auch die jungen Menschen im Herzen der USA.

Für mich sind die transatlantischen Beziehungen ein Lebensthema. Ich bin 1940 geboren, mitten im Zweiten Weltkrieg, habe das zerbombte Breslau, meine Heimatstadt, als Kind erlebt, bin mit meiner Mutter vor der Roten Armee im harten Winter 1945 geflüchtet und aufgewachsen in Westdeutschland.

Groß geworden bin ich nicht nur mit Schule, Sport und Freundschaften, sondern in ganz besonders prägender Weise mit der Literatur. Das Amerika-Haus wurde meine zweite Heimat, ein heiler Ort inmitten von täglicher Not und ungewisser Zukunft. Es war für mich ein unglaubliches Erlebnis, als Junge freien, ungehinderten Zugang zu Büchern zu haben, die mir die Welt öffneten, mich mit neuen Existenzen und Gedanken bekannt machten.

Ich begriff, was es bedeutet, selbst auswählen zu können, sich eigenverantwortlich zu bilden, eine freie und offene Gesellschaft zu erleben, die einen individuellen Gestaltungsraum vermittelt. Das war bestimmend für mein Leben und mein Arbeiten. Ich war immer ein überzeugter Vermittler, dem kulturelle Beziehungen nicht dekoratives Element, sondern essenzieller Bestandteil von Gesellschaften und dem Begegnungen und Diskursfähigkeit unverzichtbar für den Austausch sind.

Diese Haltung nach außen glaubhaft zu vertreten, erfordert auch nach innen die Bereitschaft zum Diskurs. Das ist in einer Zeit wichtig, die durch schnellen Wechsel zur Überforderung der Menschen führen kann und Populisten Auftrieb gibt. Aber demokratische Verlässlichkeit kann nicht durch Ignoranz oder Arroganz bei Meinungsverschiedenheiten erreicht werden, sondern nur durch Diskursfähigkeit. Das hat Deutschlands Bild in der Welt bestimmt.

Diese Einstellung hat unter wechselnden Rahmenbedingungen – politisch, gesellschaftlich, technisch und wirtschaftlich – nun schon 70 Jahre gehalten. Die gewachsenen Verflechtungen zwischen Deutschland und den USA zu entflechten, ist schier unmöglich. Deshalb gilt für die Zukunft eher eine noch intensivere Zusammenarbeit und Arbeitsteilung als Perspektive.

PROF. DR. H. C. KLAUS-DIETER LEHMANN  
Goethe-Institut President / Präsident des Goethe-Instituts



## THE UNITED STATES HAS BEEN A UNIQUELY IMPORTANT PARTNER TO GERMANY FOR DECADES...

## SEIT JAHRZEHNEN SIND DIE VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA EIN PARTNER VON EINZIGARTIGER BEDEUTUNG FÜR DEUTSCHLAND...

The United States has been a uniquely important partner to Germany for decades. Our friendship is based on shared values, traditions, and goals. The Year of German-American Friendship and its motto, "Wunderbar Together - Germany and the U.S.," celebrated and shed new light on this historically rooted relationship, strengthening it for the future. I was very impressed with the enthusiasm and commitment with which Wunderbar Together's partners organized and executed many events. The transatlantic friendship has rarely felt so tangible.

The United States is an important location for German companies. They are involved locally as employers, trainers, drivers of research and progress: 5,300 German companies are now based there. These companies have invested 474 billion dollars and employ 773,800 people.

But the general framework for German companies in the United States has become increasingly complex, and the transatlantic relationship is facing new challenges. For this reason, German businesses were deeply involved in the Year of German-American Friendship – not just the large German DAX companies, but also the the medium- and small-sized companies for which Germany is known worldwide.

A unique economic program was designed in cooperation with the German American Chambers of Commerce. The central project for German business, the PopUp Tour, made stops in Chicago, Illinois, Atlanta, Georgia, St. Louis, Missouri, and Portland, Oregon. Along with representatives from politics, business, and culture, we discussed topics like the future of work, digitalization, sustainability, and the future of mobility. The PopUp Tour demonstrated that whether in business, research, or vocational training, Americans and Germans are working together each and every day in a dedicated and productive way.

From international panel discussions to science slams, from lectures to workshops, there was something for everyone. And with 33,000 visitors and more than 100 events, the PopUp Tour was a successful project by every measure.

Seit Jahrzehnten sind die Vereinigten Staaten von Amerika ein Partner von einzigartiger Bedeutung für Deutschland. Unsere Freundschaft baut auf gemeinsame Werte, Traditionen und Ziele. Das Deutschlandjahr unter dem Motto „Wunderbar Together – Germany and the U.S.“ hat diese historisch gewachsene Beziehung gefeiert, neu beleuchtet und für die Zukunft gestärkt. Mich hat stark beeindruckt, mit wie viel Enthusiasmus und Engagement die Partner des Deutschlandjahrs die zahlreichen Veranstaltungen organisiert und durchgeführt haben. Selten habe ich die transatlantische Freundschaft so greifbar gespürt.

Für deutsche Unternehmen sind die USA ein wichtiger Standort. Sie engagieren sich vor Ort als Arbeitgeber, Ausbilder, Forschungs- und Fortschrittsmotor: 5300 deutsche Firmen sind heute dort angesiedelt. Sie haben 474 Milliarden US-Dollar investiert und beschäftigen 773 800 Arbeitnehmer\*innen.

Doch die Rahmenbedingungen für deutsche Unternehmen in den USA sind komplexer geworden, und die transatlantische Beziehung steht vor neuen Herausforderungen. Aus diesem Grund hat sich die deutsche Wirtschaft im Deutschlandjahr intensiv engagiert – und zwar nicht nur die großen deutschen DAX-Unternehmen, sondern auch der Mittelstand, für den Deutschland weltweit bekannt ist.

In Zusammenarbeit mit den Deutschen Auslandshandelskammern in den USA konnte so ein einmaliges Programm gestaltet werden. Das zentrale Projekt, an dem sich auch Wirtschaftsunternehmen beteiligten, die *PopUp Tour*, tourte von Chicago (Illinois) über Atlanta (Georgia) nach St. Louis (Missouri) und Portland (Oregon). Zusammen mit Vertretern aus Politik, Wirtschaft und Kultur diskutierten wir Themen wie die Zukunft der Arbeit, Digitalisierung, Nachhaltigkeit oder auch die Zukunft der Mobilität. *Die PopUp Tour* zeigte: Ob als Geschäftspartner, in Forschungs Kooperationen oder in der Ausbildung – US-Amerikaner und Deutsche arbeiten täglich engagiert und produktiv miteinander.

Von internationalen Paneldiskussionen zu Science Slams, von Vorträgen zu Workshops, für jeden war etwas dabei. Und mit 33 000 Besuchern und mehr als 100 Veranstaltungen war die *PopUp Tour* nach jedem Maßstab ein Erfolgsprojekt.

**PROF. DIETER KEMPF**  
President of the Federation of German Industries /  
Präsident des Bundesverbandes der Deutschen Industrie e. V. (BDI)



Überblick  
**POPUP TOUR**  
Recap



# CONTENTS INHALT

2	WELCOME GRUSSWORTE
12	IMPRESSIONS IMPRESSIONEN
30	<b>ON THE ROAD</b>
32	WANDERBUS
36	GOETHE POP UPS
40	MISSISSIPPI. AN ANTHROPOCENE RIVER
44	POPOP TOUR
50	WIESN IN A BOX
54	SEQUENCER TOUR
60	DISCOVER DESIGN – DISCOVER BAUHAUS
64	TRAVELOGUE REISETAGEBUCH
66	560 LOCATIONS 560 VERANSTALTUNGSORTE
68	DIGITAL OUTREACH DIGITALE DIALOGE
70	“WUNDERBAR TOGETHER” – A LOOK BACK „WUNDERBAR TOGETHER” – EIN FAZIT
74	PARTNERS PARTNER
76	<b>ARTS AND CULTURE KUNST UND KULTUR</b>
78	SHOW ME YOUR SHELVES
80	FLYING BACH
82	MANIFESTO: ART X AGENCY
84	ANNE IMHOF: SEX
88	SPOTLIGHTS BLITZLICHTER
90	<b>FREEDOM, DIVERSITY, RESPONSIBILITY FREIHEIT, DIVERSITÄT, VERANTWORTUNG</b>
92	THE BERLIN AIRLIFT DIE BERLINER LUFTBRÜCKE
94	CELEBRATING 70 YEARS AS ALLIES
96	THINK GLOBALLY. ACT LOCALLY. GLOBAL DENKEN – LOKAL HANDELN
98	WOMEN IN LEADERSHIP FRAUEN IN FÜHRUNGSPPOSITIONEN
100	LEST WE FORGET GEGEN DAS VERGESSEN
102	SPOTLIGHTS BLITZLICHTER
106	<b>INNOVATION, DIGITALIZATION, FUTURE OF WORK INNOVATION, DIGITALISIERUNG, ZUKUNFT DER ARBEIT</b>
108	HEXADOME
109	VIRTUAL REALITY GOES BAUHAUS
110	ON THE POPUP TOUR AUF DER POPUP TOUR

114	THE BERLIN-DETROIT CONNECTION
116	TRANSATLANTIC SYNC
117	DIGITAL PERIMETER ADVERTISING VIRTUELLE BANDENWERBUNG
118	ON THE SEQUENCER TOUR AUF DER SEQUENCER TOUR
120	SPOTLIGHTS BLITZLICHTER
122	<b>ENERGY, CLIMATE, SUSTAINABILITY ENERGIE, KLIMA, NACHHALTIGKEIT</b>
124	THE SUSTAINABILITY SUMMIT DER NACHHALTIGKEITSGIPFEL
128	MISSISSIPPI. AN ANTHROPOCENE RIVER
132	SPOTLIGHTS BLITZLICHTER
134	<b>RESEARCH, SCIENCE, EDUCATION FORSCHUNG, WISSENSCHAFT, AUSBILDUNG</b>
136	EMPLOYABILITY MADE IN GERMANY DUALE BERUFSBILDUNG
140	GERMAN AMERICAN CONFERENCE AT HARVARD
142	HEIDELBERG LECTURES
143	SCIENCE SLAMS
144	SPOTLIGHTS BLITZLICHTER



148	<b>GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR</b>
150	WANDERBUS
152	KINDERUNIVERSITY
154	SOCCER CAMPS
156	TRANSATLANTIC OUTREACH PROGRAM
158	BAY AREA BOOK FESTIVAL/ BOOKS FIRST
160	SPOTLIGHTS BLITZLICHTER
162	<b>GERMAN HERITAGE AND LIFESTYLE DEUTSCHE TRADITIONEN UND LEBENSART</b>
164	CROSSING THE ATLANTIC: BRIDGING THE DIVIDE
166	GERMAN HERITAGE IN LETTERS
168	KUTZTOWN FOLK FESTIVAL
170	KÖNIG FUSSBALL IS KING
172	SITTING DOWN WITH DIRK NOWITZKI INTERVIEW MIT DIRK NOWITZKI
176	OKTOBERFEST GOES AMERICA
178	SPOTLIGHTS BLITZLICHTER

182	DIGITAL HIGHLIGHTS
-----	-----------------------

188	EXCHANGE IM DIALOG
-----	-----------------------

194	BAUHAUS 100
-----	-------------

200	30 YEARS SINCE THE FALL OF THE WALL 30 JAHRE MAUERFALL
-----	--

206	THE YEAR OF GERMAN-AMERICAN FRIENDSHIP COMES TO AN END – THE GOETHE-INSTITUT REMAINS DAS DEUTSCHLANDJAHR GEHT – DAS GOETHE-INSTITUT BLEIBT.
-----	---

208	PROJECT COMMITTEE PROJEKTAUSSCHUSS
-----	---------------------------------------

212	PROJECT MANAGEMENT TEAM PROJEKTL EITUNG
-----	--

214	ADVISORY BOARD BEIRAT
-----	--------------------------

216	PARTNERS PARTNER
-----	---------------------

226	COMMUNICATION KOMMUNIKATION
-----	--------------------------------

230	GERMAN-AMERICAN RELATIONSHIPS DEUTSCH-AMERIKANISCHE „BEZIEHUNGEN“
-----	--

232	IMPRINT, CREDITS IMPRESSUM, BILDNACHWEIS
-----	---



**SCAN AND  
WATCH!**

2800 events in 560 locations captured in 200 videos. Experience Wunderbar Together for yourself. Scan these QR codes to jump into the middle of the action! Enjoy! / 2800 Veranstaltungen an 560 Orten. Seien Sie dabei! Über 200 Videos entführen Sie zu einem Roadtrip quer durch die USA. Einfach die QR-Codes im Buch scannen und mehr entdecken! Den Start macht hier unser „Best-of“-Film. Viel Spaß!



"The image of a German flag and an American flag flying together with someone on a slackline, I think it's just a great symbol."

**CURT BRAMBLE**, Utah State Senator and Balloon Pilot / State Senator von Utah und Ballonpilot

„Was ich an den Amerikaner\*innen liebe ist ihre Aufgeschlossenheit und Unkompliziertheit, man kommt sehr schnell in Kontakt und das hat unsere Arbeit ungemein bereichert.“

**JOHANNES OLSZEWSKI**, Director / Regisseur, One Inch Dreams



Balanceakt über dem  
**MONUMENT VALLEY**  
Slackline Stunt

"I can't stop smiling, now. This was the most incredible thing I've ever done as a pilot, to tie two balloons together in the symbolism between the United States and Germany – it was breathtaking."

**ZACH BRAMBLE**, Balloon Pilot / Ballonpilot

„Sobald ich losgehe, gibt es nur noch den Augenblick. Alltagsprobleme und Meinungsverschiedenheiten werden plötzlich klein und man spürt die Gewissheit, dass es immer eine Lösung gibt.“

**NIKLAS WINTER**, Slackliner



MONUMENT VALLEY  
SLACKLINE STUNT  
Making of





"It was such an inspiring and exhilarating event. We all felt incredibly lucky to be chosen to participate and the students were beaming with enthusiasm afterwards and today..."

„Was für eine inspirierende und lebendige Veranstaltung. Wir fühlen uns privilegiert, dass wir dabei sein durften – die Kinder waren nachher rundum begeistert und sind es immer noch.“

**GISELA HANKS**, Ferris High School, after a visit to the *Digital Kinderuniversity* / nach Besuch der *Kinderuni*



"Tear down walls of ignorance and narrowmindedness, for nothing has to stay as it is. Take joint action – in the interests of a multilateral global world. Keep asking yourselves: Am I doing something because it is right or simply because it is possible? Don't forget that freedom is never something that can be taken for granted. Surprise yourselves with what is possible. Remember that openness always involves risks. Letting go of the old is part of a new beginning. And above all: Nothing can be taken for granted, everything is possible."

„Aber wenn wir die Mauern, die uns einengen, einreißen, wenn wir ins Offene gehen und Neuanfänge wagen, dann ist alles möglich. Mauern können einstürzen. Diktaturen können verschwinden. Wir können die Erderwärmung stoppen. Wir können den Hunger besiegen. Wir können Krankheiten ausrotten. Wir können den Menschen, insbesondere Mädchen, Zugang zu Bildung verschaffen. Wir können die Ursachen von Flucht und Vertreibung bekämpfen. Das alles können wir schaffen.“

**ANGELA MERKEL**, German Chancellor, accepting an honorary PhD from Harvard University / Bundeskanzlerin bei der Verleihung der Ehrendoktorwürde in Harvard

"We are very proud of our STEM education programs in North America, which have reached more than 500,000 students. In 2020, we will celebrate 10 years of BASF STEM programming in the US. Our goal is to inspire the next generation of scientists and get students excited about science."

„Wir sind sehr stolz auf unser MINT-Bildungsprogramm hier in den USA. 2020 feiern wir den 10. Geburtstag dieses Programms. Unser Ziel ist, eine neue Generation von Wissenschaftler\*innen zu inspirieren und Schüler\*innen einen emotionalen Zugang zu den Naturwissenschaften zu verschaffen.“

**ROBERTO NELSON**, BASF SE, Senior Manager, Corporate Communications and Community Relations Lead, STEM Education and Charitable Contributions – North America



Wissenschaft erleben @  
**POP UP TOUR ATLANTA**  
with BASF Kids Science Lab





"For us, our performances in the US were more than just a cultural exchange; they were a real peace project. It was so rewarding to get to know the country so intensively and experience how kindly and gratefully we were always welcomed. We're convinced that only such joyful togetherness between cultures can solve the many challenges our world faces. That's why we're glad that this project exists and we were able to be a part of it and we hope that you all keep it going!"

„Unsere Auftritte in den USA waren für uns nicht nur ein kultureller Austausch, sondern ein echtes Friedensprojekt. Es war ungemein bereichernd, das Land an so unterschiedlichen Orten derart intensiv kennenzulernen und zu spüren, wie liebevoll und dankbar wir jederzeit aufgenommen wurden. Wir sind überzeugt, dass nur in solch einer fröhlichen Gemeinsamkeit der Kulturen die vielen Herausforderungen unserer Welt gelöst werden können. Deswegen freuen wir uns, dass es dieses Projekt gibt, dass wir davon Teil sein durften und wünschen Euch, dass Ihr genauso weitermacht!“

**THOMAS BURHORN**, Bandleader  
MEUTE



Konzert vor dem  
**LINCOLN  
MEMORIAL**  
Concert



"The Gewandhausorchester is not a typical German orchestra and the Boston Symphony Orchestra is not a typical American orchestra either. Both are orchestras with strong, distinctive individuality, and I find it tremendously exciting how they respond to one other on stage."

„Das Gewandhausorchester ist kein typisch deutsches Orchester und das Boston Symphony Orchestra kein typisch amerikanisches. Beide gehören zu den Klangkörpern mit stark ausgeprägter Individualität, und ich finde es ungeheuer spannend, wie sie auf der Bühne aufeinander reagieren.“

**ANDRIS NELSONS**, Conductor, has been commuting between Boston and Leipzig to conduct two world-renowned orchestras since 2018. These orchestras performed together for the first time to ring in the end of the Year of German-American Friendship. / Dirigent, pendelt seit 2018 zwischen Boston und Leipzig, wo er die beiden weltberühmten Orchester dirigiert, die zum Abschluss des Deutschlandjahres erstmals zusammen spielten.



Dirigent Andris Nelsons  
im Gespräch mit  
**GREATER BOSTON**  
interviews conductor  
Andris Nelsons



"Even 100 years later, the Bauhaus seems very forward-thinking and pioneering—a lot of artists and designers are still drawing inspiration from that."

**LAURA MUIR**, Research Curator for Academic and Public Programs at Harvard Art Museums / Kuratorin für pädagogische Begleitprogramme an den Harvard Kunstmuseen

„Viele Bauhäusler\*innen emigrierten in die USA, allen voran Walter Gropius, Ludwig Mies van der Rohe und László Moholy-Nagy, aber auch Anni und Josef Albers. Sie haben mit ihrer Arbeit dann die amerikanische Architektur, Kunst und Hochschullehre wesentlich beeinflusst.“

**CLAUDIA PERREN**, Director and CEO, Bauhaus Dessau Foundation, Germany / Direktorin und Vorstand der Stiftung Bauhaus Dessau



„Wunderbar Together“ feiert  
**100 JAHRE BAUHAUS**  
Wunderbar Together celebrates  
100 Years of Bauhaus

„Menschen, die hierher in die Wüste kommen, lassen ganze Welten aus dem Nichts entstehen, einzig durch Kooperation.“

**LARRY HARVEY**, Artist, co-founder of Burning Man / Künstler und Mitbegründer des Burning Man-Festivals

“We arrived to Black Rock City, the municipality constructed each year in the middle of the Black Rock Desert to host Burning Man, with 2,500 beers and 500 pretzels and started serving beer within hours of our arrival. Parched visitors, covered in alkali dust, were delighted to receive warm pretzels and ice cold Hofbräu beer on tap. Our tables filled with people from around the world who reveled in the chance to take a moment, sit down with fellow Burners, and just hang out in our beer garden.”

**JAKOB LEVIN**, who drove the mobile Oktoberfest “Wiesn in a Box” to the famous Burning Man festival in Nevada / fuhr das Oktoberfestmobil *Wiesn in a Box* zum berühmten Burning-Man-Festival in Nevada





# ON THE ROAD



"What we want to do is to simply get back and touch base with our American friends in so many different areas of our relationship: In culture, in trade, in politics and in security."

**EMILY HABER,**  
German Ambassador to the United States /  
Deutsche Botschafterin in den USA

It is particularly challenging to "touch base" in a country with nearly 330 million people in 50 states across 3.8 million square miles. Wunderbar Together rose to the challenge and took to the road!

„To touch base“ – Kontakt aufnehmen, mit jemandem in Verbindung treten – ist eine besondere Herausforderung in einem Land, das nahezu 330 Millionen Einwohner\*innen auf 50 Bundesstaaten und 9 826 675 Quadratkilometer verteilt. „Wunderbar Together“ hat diese Herausforderung angenommen und sich auf den Weg gemacht!



Over / Über 10 000

Students who visited the WanderbUS  
Schüler\*innen, die den WanderbUS besucht haben



122° Fahrenheit  
50° Celsius

Range between the highest and lowest temperatures on tour  
Temperaturspanne auf der Tour

60



Stops at schools and universities  
Stops an Schulen und Universitäten



6 VR stations / VR-Stationen,  
1 photo booth / Photobooth,  
8 Tablets,  
1 interactive wall / interaktive Wand,  
2 video screens / Videobildschirme,  
Several language games /  
viele Sprachspiele,  
1 Kahoot quiz / Kahoot-Quiz

Programs on board  
Programmangebote an Bord



1  
Moose seen along the way  
Zahl der Elche am Wegesrand

The *WanderbUS* is a veritable education roadshow made by the Goethe-Institut. The 40-ton truck is stocked with a wide array of multimedia stations that invite students of all ages to get to know Germany and inspire them to learn more.

Der *WanderbUS* des Goethe-Instituts ist eine veritable Bildungs-Roadshow. Der 40-Tonnen-Truck ist vom Heck bis zur Fahrerkabine mit einer breiten Palette multimedialer Stationen ausgestattet, die Schüler\*innen und Studierende im ganzen Land zu einer Begegnung mit Deutschland einladen – und Lust machen auf mehr.



Over 24 000 /  
Fast 40 000

Miles traveled  
Zurückgelegte Kilometer



Over / Über 10 000

Online inquiries about the Bus  
Online-Zugriffe auf die Angebote des Busses



WANDERBUS  
@ German International  
School Washington DC



## WANDERBUS



### Valerie Czok and Frederic Korona led the bus on its tour through the US.

We drove over 24,000 miles, which is almost as far as a trip around the globe. Even with the long distances, the tour has gone pretty smoothly. Our project manager, Torben Hennigs, approached schools across the country and developed a route based on interest. Rainbow Promotion's Roadshow Group then planned the exact route for the bus, which had to be adapted to suit the weight and height of the vehicle. But that does not mean the truck can't get over a bridge! Torben briefed us every week on where we were going and what to expect there.

*The truck never broke down. The driver, Jody Coenen, had meticulously prepared for each ride, checking the oil level, tire pressure, etc. In places like Nevada, it definitely would have taken a while for roadside assistance to arrive...*



### Valerie Czok und Frederic Korona haben den Bus auf seiner Fahrt durch Amerika begleitet:

Wir sind über 24 000 Meilen gefahren, knapp 40 000 Kilometer, also fast einmal um die Erde. Trotz der weiten Entfernungen ist die Tour ziemlich reibungslos verlaufen. Unser Projektmanager Torben Hennigs hat Schulen im ganzen Land angesprochen und aus den Rückmeldungen eine Route entwickelt. Die genaue Streckenplanung für den Bus hat dann die Roadshow Group der Rainbow Promotion ausgearbeitet, die muss ja an das Gewicht und die Höhe des Fahrzeuges angepasst werden. Nicht, dass das Gefährt an einer Brücke nicht vorbeikommt! Wir bekamen dann für jede Woche von Torben ein Briefing, damit wir wussten, wo es hingehen sollte und was uns erwarten würde.

*Pannen hatten wir keine, der Fahrer, Jody Coenen, hat aber auch jede Fahrt penibel vorbereitet, Ölstände geprüft,*

It's true that we avoided any breakdowns but, on the other hand, the first official stop in Pennsylvania had to be cancelled because the bus' battery froze and the doors wouldn't open in the 17-degree weather. That was the lowest temperature we experienced on the tour. But we were sweating in the 100-degree weather in Los Angeles!

*The absolute highlight for me was the drive from Boise, Idaho to Newport, Oregon. You drive down empty, winding roads through lush greenery, almost like a jungle. The worst part was the leg between Boston and New York, and not just because it rained the whole time. In the South, the West, and in between, people tend to drive more calmly...*

The drive through Manhattan was also really terrible. We tried to drive around the city, but we took a wrong turn.

*We always arrived on time to each stop, so that part always went smoothly no matter how far we had to drive. Jody would promise "I'll make it happen!" and he always did.*

But after arriving, we did need about two hours before we were ready to open the doors to students. There was a lot to do, from leveling out the bus to make sure that it was secure to plugging in the last Ethernet cable. Of course, all electronic devices had to be shut down, disconnected, and packed away during the drive.

*When setting up, we always had a lot of curious teachers and children come to visit.*

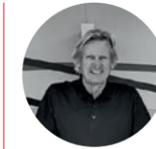
It's an awesome vehicle when the sides are all opened up – an impressive sight.

*What else do we remember? The elk in the Rock Mountains! Snow in May in New Mexico!*

*The many people who welcomed us so warmly, especially in Minnesota.*

But most of all, the many curious, energetic, and then suddenly highly-focused children!

*We can definitely say that we got to see the US, maybe even more so than a number of Americans. We hardly met anyone on the street who can say that they have been to every state in the continental United States!*



**"Wherever we go, whether I am on the road, at truckstops or a school, everybody is just overwhelmed by the vehicle."**

**JODY COENEN, Bus Driver / Busfahrer**

*Reifendruck und so weiter. In Nevada hätte es sicher gedauert, bis eine Pannenhilfe da gewesen wäre...*

Stimmt, von Pannen sind wir verschont geblieben, aber dafür ist gleich der erste offizielle Termin in Pennsylvania ausgefallen, weil die Batterie des Busses bei minus 8 Grad Celsius eingefroren war, die Türen ließen sich nicht öffnen. Das war die niedrigste Temperatur auf der Strecke. Dafür haben wir in Los Angeles bei fast 40 Grad geschwitz!

*Das absolute Highlight war für mich die Strecke von Boise (Idaho) nach Newport (Oregon). Man fährt auf leeren, geschwungenen Straßen durch saftiges Grün, fast wie im Dschungel. Am schlimmsten war die Strecke von Boston nach New York, nicht nur, weil es da unaufhörlich geregnet hat. Im Süden, im Westen und in der Mitte, überall fahren die Leute entspannter...*

Wirklich schlimm war auch die Fahrt quer durch Manhattan. Wir haben versucht außen herum zu fahren, sind aber vom Weg abgekommen...

*Wir sind immer rechtzeitig überall gewesen, das hat reibungslos geklappt, trotz der weiten Entfernungen. Jody hat erklärt: „I'll make it happen!“ Und so war es dann auch.*

Aber von der Ankunft bis zu dem Zeitpunkt, wo wir die Türen für die Schüler\*innen öffnen konnten, brauchten wir knapp zwei Stunden. Vom Ausnivellieren des Busses, damit er sicher steht, bis zum Einstecken des letzten Internetkabels gab es jede Menge zu tun. Denn während der Fahrt mussten natürlich immer alle Systeme heruntergefahren und alle elektronischen Geräte und Bildschirme gut verstaut sein.

*Beim Aufbauen hatten wir immer schon sehr viel Besuch, Lehrer\*innen und Kinder, die total neugierig waren.*

Ist halt ein tolles Fahrzeug, wenn die Seiten ausgefahren sind. Beeindruckendes Gefährt.

*Was bleibt in Erinnerung? Der Elch in den Rocky Mountains! Schnee im Mai in New Mexico!*

*Die vielen Menschen, die uns freundlich empfangen haben, besonders in Minnesota.*

Aber vor allem die vielen neugierigen, quirligen und dann plötzlich hochkonzentrierten Kinder!

*Wir können auf jeden Fall sagen, dass wir die USA kennengelernt haben und damit haben wir jetzt selbst etlichen Amerikaner\*innen was voraus. Wir haben auf der Straße kaum jemanden getroffen, der von sich behaupten kann, dass er in allen kontinentalen US-Staaten gewesen ist!*

## GOETHE POP UP



11,287 visitors at Luigi Toscano's *Lest We Forget* in Kansas City  
*Lest We Forget* – Luigi Toscanos Holocaust-Gedenkprojekt mit 11 287 Besucher\*innen allein in Kansas City

Largest Crowd  
 Publikumsmagnet



*The Storyteller*  
 by Pierre Jarawan  
*Am Ende bleiben die Zedern von*  
 Pierre Jarawan

Thickest book discussed (468 pages)  
 Dickstes besprochenes Buch (468 Seiten)



"It's an opportunity for people, real people, to come together and talk to each other and also meet in locations where they usually don't meet, not only in the big cities where tourists go but also in the Heartland."

KATJA SIMONS, Executive Director / Geschäftsführerin German Campus OWL

If you draw a line down the middle of the US from north to south, Minneapolis, Kansas City, and Houston lie along this central axis. Here, in the heart of the country, along with Seattle on the West Coast, Goethe Pop Ups, small Goethe-Instituts set up in retail spaces, office buildings, or cultural centers, delve into the cultural potential of these four very different locations during the Year of German-American Friendship. The programs of the four independently operated *Goethe-Institut Pop Ups* are as colorful and diverse as their respective cities, including readings, exhibitions, language classes for adults and children, book clubs, conversation courses, concerts, bar nights, film screenings, pop up libraries, and more...

Zieht man eine Linie von Norden nach Süden durch die Mitte der USA, liegen Minneapolis, Kansas City und Houston auf dieser zentralen Achse. Hier, im Herzen des Landes, sowie in der umtriebigen Metropole Seattle entstehen während des Deutschlandjahres *Goethe Pop Ups*, kleine Goethe-Institute auf Zeit in leer stehenden Ladenlokalen, Bürogebäuden oder Kulturzentren, die das kulturelle Potenzial dieser vier so unterschiedlichen Standorte erforschen. Das Angebot der vier unabhängig voneinander operierenden *Goethe Pop Ups* ist so bunt und vielfältig wie ihre jeweilige Umgebung und umfasst Lesungen, Ausstellungen, Sprachangebote für Kinder und Erwachsene, Buchclubs, Konversationskurse, Konzerte, Kneipentreffen, Filmvorführungen, Pop-Up-Büchereien...



Book readings on escalators. Or maybe taking over public spaces with plants?

Lesungen auf Rolltreppen. Oder doch die temporäre Begrünung des öffentlichen Raums?

Most unusual event  
 Ungewöhnlichste Veranstaltungen



500

Number of events in Seattle, Minneapolis, Kansas City, and Houston  
 Zahl der Veranstaltungen in Seattle, Minneapolis, Kansas City und Houston



## Arabelle Liepold, Seattle

Our *Goethe Pop Up* is located in the heart of Capitol Hill, Seattle's arts and cultural district, which, as a still-unknown cultural institution, was a great place for us to start. By cooperating with several local institutions, we were able to connect to existing networks and also build upon the increasing connections in international business between Seattle and Germany. We hold thematically diverse events throughout the city that appeal to as many age and interest groups as possible. In this way, we have sparked a new interest in Germany in the city and brought together German and American institutions and people, who in the future can build on this cooperation to maintain a bridge between Seattle and Germany.

Unser *Goethe Pop Up* befindet sich inmitten von Seattles Künstler\*innen- und Szeneviertel Capitol Hill, davon haben wir zu Beginn als noch unbekanntes Kulturinstitut profitiert. Durch die Zusammenarbeit mit zahlreichen lokalen Institutionen konnten wir auf bestehende Netzwerke zurückgreifen und auch auf den gewachsenen Verbindungen des internationalen Wirtschaftsstandorts Seattle mit Deutschland aufbauen. Wir verteilen Events über die ganze Stadt und gestalten sie thematisch so divers, dass sie möglichst viele Alters- und Interessengruppen ansprechen. So haben wir in der Stadt frisches Interesse an Deutschland geweckt und deutsche und amerikanische Institutionen und Menschen zusammengebracht, die in Zukunft an ihre Zusammenarbeit hier anknüpfen können, um die Brücke zwischen Seattle und Deutschland aufrechtzuerhalten.



## Grant Aymond, Houston

We saw our goal as promoting more than just German culture and cultural relations between Germany and the United States; we also wanted to promote culture and civil society in general. This allowed us to convey a modern way of seeing Germany and show modern international culture from a German-American perspective. And we've garnered a surprisingly large and diverse following within a short period of time. On the one hand, this was the result of our work with many local institutions. On the other hand, it was also helped by the fact that many still remember the former Goethe-Institut Houston and were happy to see that there was once again a Goethe presence in Houston.

Wir haben unser Ziel nicht nur darin gesehen, für deutsche Kultur und kulturelle Beziehungen zwischen Deutschland und den USA zu werben, sondern für Kultur und Zivilgesellschaft im Allgemeinen. Dadurch konnten wir eine moderne Sichtweise auf Deutschland vermitteln und alternative internationale Kultur aus deutsch-amerikanischer Perspektive zeigen. Und wir haben innerhalb kurzer Zeit eine überraschend große und diverse Anhängerschaft gewonnen. Das war sicherlich ein Resultat unserer Zusammenarbeit mit vielen lokalen Institutionen. Dazu beigetragen hat aber auch, dass sich viele noch an das ehemalige Goethe-Institut in Houston erinnern und sich gefreut haben, dass es nun wieder hier präsent ist.

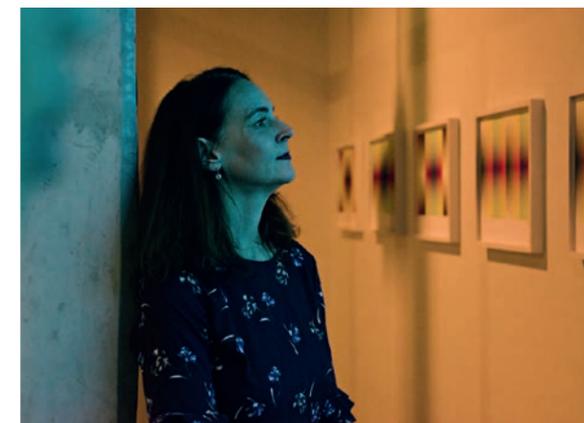
## Jutta Behnen, Kansas City

Creating a library may be unusual for a *Pop Up*. More than anything, my goal was to popularize German-language literature, especially recent titles, which we always made available in both German and English, when possible. With this library, we reached many people who had never before come into contact with German literature. The readings we held were particularly exciting for us; not just because many authors shared their newly translated books, but because it gave these authors an opportunity to reach audiences in Missouri and Kansas City that they do not normally get to see. It means a lot when artists are able to travel all the way to Kansas City.

For many projects, the different *Goethe Pop Ups* were able to support each other and share best practices. We especially enjoyed our chance encounter with photographer Luigi Toscano at the *Pop Up Institute* in Seattle. His international photo exhibition, *Lest We Forget*, which features large-scale portraits of Holocaust survivors, was on display in Kansas City for half a year with great success, the first time that it had been shown in the US Heartland. It was a great example of "Wunderbar Together."

Eine Bibliothek zu gründen ist vielleicht ungewöhnlich für das Konzept *Pop Up*. Mein Ziel war es, vor allem neue deutschsprachige Literatur zu vermitteln, die es bei uns – wenn möglich – immer in deutscher und englischer Ausgabe gibt. Damit haben wir viele Menschen erreicht, die vorher noch nie mit deutscher Literatur in Berührung gekommen waren. Ein Höhepunkt waren die Lesungen; nicht nur, weil viele Autor\*innen frisch übersetzte Bücher mitbrachten, sondern weil Missouri oder Kansas City normalerweise eher selten für solche Veranstaltungen angesteuert werden. Da bedeuten Künstler\*innen, die extra nach Kansas City reisen, sehr viel.

Bei vielen Projekten konnten wir *Goethe Pop Ups* unsere gegenseitigen Erfahrungen weitergeben und unterstützen. Ein Höhepunkt war die zufällige Begegnung mit dem Fotografen Luigi Toscano von *Lest We Forget* im *Pop Up* Seattle. Ein halbes Jahr später haben wir dieses internationale Holocaust-Projekt mit großem Erfolg in Kansas City und damit erstmalig im US-Heartland präsentieren können – ein tolles Beispiel von kollegialem „Wunderbar Together“.



## Sandra Teitge, Minneapolis

The *Goethe Pop Up* Minneapolis is located in the Minneapolis Skyway System, a network of overground passages and pedestrian bridges. Although it is privately-owned, the space is very much perceived as public and attracts everyone from tourists and people who work there to the homeless. The window fronts that characterize the Skyway contribute to this. We played with the space, for example by showing films that could be seen from both inside and outside, creating exhibitions designed to be viewed from outside, holding readings on the escalators in the atrium, and growing plants inside the Institute to sprawl out into the skyways. It also led us to making our central focus dealing with the question of public and private spaces, a topic that both German and American artists have grappled with in their work.

Das *Goethe Pop Up* Minneapolis befindet sich im Minneapolis Skyway System, einem Netzwerk aus überirdischen Passagen und Fußgängerbrücken. Obwohl es ein privates Bauwerk ist, wird der Raum als sehr öffentlich wahrgenommen und zieht von Tourist\*innen über dort arbeitende Angestellte bis hin zu Obdachlosen alle an. Zu diesem öffentlichen Eindruck trägt auch der vitrinartige Charakter der verglasten Ladenlokale bei. Damit haben wir gespielt, zum Beispiel Filme gezeigt, die man von innen und außen sehen konnte, Ausstellungen organisiert, die von außen zu betrachten waren, Lesungen auf den Rolltreppen des Atriums gehalten oder Pflanzen aus dem *Goethe Pop Up* in die Skyways hinauswuchern lassen. Daraus hat sich auch unser Schwerpunkt ergeben: die Beschäftigung mit der Frage nach öffentlichem und privatem Raum, mit der sich deutsche und amerikanische Künstler\*innen auseinandergesetzt haben.

# MISSISSIPPI. AN ANTHROPOCENE RIVER

In the eyes of many Americans, as well as many Germans, one river plays a special role in their image of the United States: the Mississippi River, home to Huckleberry Finn, steamboats, and comfortable rocking chairs on shady verandas. But beyond these nostalgic images, the Mississippi also symbolizes the lasting impact that human intervention has had on nature. The 2,320 mile-long river originates at Lake Itasca in northern Minnesota and flows through Wisconsin, Iowa, Illinois, Missouri, Kentucky, Tennessee, Arkansas, Mississippi, and Louisiana before opening into the Gulf of Mexico around 100 miles south of New Orleans. As the central axis of the American heartland, the river is a reflection of the ecological, social, industrial, and historical changes happening in the region, which are the subjects of *Mississippi. An Anthropocene River*, a unique interdisciplinary research project active at five field stations along the river.

Im Selbstverständnis vieler Amerikaner\*innen wie auch im Amerikabild der Deutschen spielt ein Fluss eine besondere Rolle: der Mississippi, Habitat von Huckleberry Finn, Schaufelrad-dampfern und gemütlichen Schaukelstühlen auf schattenspendenden Veranden. Doch jenseits nostalgisch verklärter Bilder steht der Mississippi auch sinnbildlich für den nachhaltig wirkenden Eingriff des Menschen in die Natur. Der 3778 Kilometer lange Fluss entspringt dem Lake Itasca im nördlichen Minnesota, fließt durch Wisconsin, Iowa, Illinois, Missouri, Kentucky, Tennessee, Arkansas, Mississippi, Louisiana und mündet rund 160 Kilometer südlich von New Orleans in den Golf von Mexiko. Als zentrale Achse durch das amerikanische Kernland spiegelt er dessen ökologische, soziale, industrielle und historische Veränderungen, denen das einzigartige deutsch-amerikanische interdisziplinäre Forschungsprojekt *Mississippi. An Anthropocene River* an fünf Feldstationen nachspürt.

## Station 1

The Mississippi grows from a narrow stream into a mighty river that the Army Corps of Engineers has been trying to tame for two centuries.

Der Mississippi entwickelt sich von einem schmalen Bach zu einem mächtigen Fluss, den das Army Corps of Engineers seit zwei Jahrhunderten zu bändigen versucht.



**Anthropocene River Campus: The Human Delta**

At the end of the more than 3000 km long research journey, the participants from all research stations came together for a week-long seminar in New Orleans.

Am Ende der über 3000 Kilometer langen Forschungsreise kommen die Beteiligten aller Forschungsstationen zu einem einwöchigen Seminar in New Orleans zusammen.



Mississippi.  
An Anthropocene River



## Station 2

The banks of the Mississippi River in the Midwest are characterized by heavy agricultural activity in what is known as the *Corn Belt*. The origins of intensive land cultivation date back to the colonial period.

Die Uferregionen des Mississippi im Mittleren Westen sind durch intensive Landwirtschaft geprägt. Sie gehören zum sogenannten „Corn Belt“. Die Ursprünge der intensiven Bewirtschaftung liegen in der Kolonialzeit.



## Station 4

The confluence of the Mississippi and Ohio Rivers is illustrative of the dynamics of the constantly changing river and its drainage basin area in natural as well as cultural and sociological terms.

Der Zusammenfluss des Mississippi und des Ohio verdeutlicht die Dynamik und ständige Veränderung des Flusses und seines Einzugsbereiches in natürlicher, aber auch kultureller und soziologischer Hinsicht.



## Station 5

The Mississippi has lost its wild nature and primarily serves as a commodity for the petrochemical industry. Industrialization here has its roots in an economy based on slavery.

Der Mississippi hat seine Ursprünglichkeit verloren und dient in erster Linie den Bedürfnissen der petrochemischen Industrie. Die Industrialisierung hat hier ihre Wurzeln in einer Wirtschaftsweise, die auf Sklaverei setzte.



## Station 3

The Mississippi has always been particularly important in the area around St. Louis: it was once a meeting point for various indigenous tribes before serving as a border between two European colonial empires and later marking the line between free and slave states. This landscape forms the basis for today's metropolitan region.

In der Gegend um St. Louis kam dem Mississippi immer schon eine besondere Bedeutung zu: Einst war er Treffpunkt verschiedener indigener Stämme, diente dann als Grenze zwischen zwei europäischen Großreichen und markierte später die Linie zwischen freien und versklavten Menschen. Diese Landschaft bildet die Grundlage für die heutige Metropolregion.

# MISSISSIPPI. AN ANTHROPOCENE RIVER

📰 PRESS / PRESSE

Source / Quelle: FAZ

Author / Autor: Joachim Müller-Jung

MINNESOTA, in September. This place, the Mississippi Headwater, is said to be symbolic: to be mystical. It is the place where every American is said to discover the great land and its humble beginnings: the source of the Old Man River. Adults wade devoutly into the shallow water; children jump from stone to stone while remaining startlingly quiet, as if no one wants to speak over the whispering of the clear water. This pebblestone dam, just a few meters wide and across which the clear water of Lake Itasca flows, is the first natural hurdle that one of the world's most powerful rivers has to surmount. The riverbed here is still perfectly intact. John Kim will later recall this place and these first few meters of the wildly meandering river as "like a journey back to another time." We are in a canoe in the north of Minnesota. The impression of the Wild West here is not superficial. Here, where the Mississippi begins and the first of its 3,778 kilometers cut their way toward the Gulf of Mexico, traversing the entire North to South of the US, is also the starting point for Mississippi: An Anthropocene River, a unique German-American research project. Berlin's Haus der Kulturen der Welt (House of the Cultures of the World), which counts among the small number of large institutions that began exploring the Anthropocene issue several years ago, has set itself the task of spending over a year studying this identity-shaping New World river as a paradigm of the planetary changes caused by humanity. Canoeing across the river for several days and in several stages before spending five ponderous intervals at "field stations" will prove to be a major intercultural research experience. The goal of this unusual expedition: to trace the works of humanity from pre-modern times to the present day. For the participants, the aim is to make planetary dimensions – the Anthropocene having been postulated as a new Earth epoch in the historical work of the Mainz-based atmospheric chemist and Nobel Prize winner Paul Crutzen – visible for the Earth's inhabitants at eye level: regional and local perspectives, rather than global dimensions. Hence this flying visit to the river's seemingly unadulterated upper reaches that will – in the second part of our report – provide an Anthropocene contrast to the highly industrialized river life on the lower course close to New Orleans. Rather than claiming to match the scientific rigor demanded of empirical research, the aim of this expedition is to start a conversation. And it is for this reason that artists, authors, political activists, and scientists with very different interests will be present alongside the most numerous group: students of the River Semester at Minnesota's Augsburg University. Their first mission: learning how to canoe.(...)

MINNESOTA, im September. Symbolisch soll dieser Ort sein, mystisch, sagt man: „Mississippi Headwater“. Es ist die Stelle, an der angeblich jeder Amerikaner das große Land mit seinem bescheidenen Anfang entdeckt: die Quelle von „Old Man River“. Erwachsene waten andächtig im seichten Wasser, Kinder springen ausgelassen von Stein zu Stein und bleiben doch erstaunlich leise, so als wollte keiner das Flüstern des klaren Wassers überstimmen. Der wenige Meter breite Damm aus Kieselsteinen, über den das klare Wasser des Itasca-Sees an dieser Stelle tritt, ist die erste, erfreulich naturbelassene Hürde, die einer der mächtigsten Ströme der Erde zu überwinden hat. Das Flussbett ist hier noch vollkommen intakt. (...) Wir sind im Kanu im Norden Minnesotas, die Wildwestanmutung ist hier keine Fassade. Hier, wo der Mississippi seinen Anfang nimmt, die ersten von 3778 Kilometern bis zum Golf von Mexiko und die Vereinigten Staaten einmal von Nord nach Süd durchschneidend, ist der Startpunkt eines einmaligen deutsch-amerikanischen Forschungsprojektes: „Mississippi: ein anthropozäner Fluss“. Das Berliner Haus der Kulturen der Welt, das als eine der wenigen großen Institutionen schon vor vielen Jahren das Thema „Anthropozän“ für sich entdeckte, hat sich vorgenommen, den identitätsstiftenden Strom der neuen Welt als pars pro toto für die planetaren Veränderungen durch den Menschen über ein Jahr hinweg zu studieren. Es wird eine große interkulturelle Forschungsreise, etappenweise über mehrere Tage auf dem Fluss paddelnd und dann wieder in größeren Abständen in fünf „Feldstationen“ nachsinnend. Zweck der ungewöhnlichen Expedition: dem Menschenwerk von der Vormoderne bis in die Gegenwart nachspüren. Den Teilnehmern geht es darum, die planetare Dimension, die das Anthropozän als neue Erdepoche seit dem historischen Postulat des Mainzer Atmosphärenchemikers und Nobelpreisträgers Paul Crutzen auszeichnet, auf Augenhöhe mit den Erdbewohnern zu bringen. Regionale und lokale Perspektiven statt globaler Dimension. Deshalb also die Stippvisite im unverfälscht scheinenden Oberlauf, die später den anthropozänen Kontrast zum hochindustrialisierten Flussleben am Unterlauf bei New Orleans liefert. Es ist eine Forschungsreise ohne den Anspruch, den rigiden naturwissenschaftlichen Maßstäben empirischer Forschung zu genügen, sondern den Diskurs zu starten. Dabei deshalb: Künstler, Autoren, politische Aktivisten und Wissenschaftler mit ganz unterschiedlichen Interessen, vor allem aber auch Studenten des „River Semester“ an der Augsburg University in Minneapolis. Ihre erste Mission: Paddeln üben. (...)



„Wo der Mississippi entspringt,  
ist das Herz des Universums.“

Indigenous Rights Attorney / Indigenenanwalt **FRANK BIBEAU**,  
Member of the Minnesota Chippewa Tribe / Chippewa-Angehöriger



📰 PRESS / PRESSE

Source / Quelle: FAZ

Author / Autor: Joachim Müller-Jung

An interview with Bernd Scherer, cultural philosopher and Director of the Haus der Kulturen der Welt (HKW) in Berlin

**FAZ: The term Anthropocene is however still unfamiliar to many people, while climate change is a major issue. Why is this?**

The Anthropocene is about questions of our existence, not just individual problems. Many Anthropocene processes are invisible to the outside world because they are beyond our immediate perception, both temporally and spatially. While we have developed the tools to initiate local processes that change certain aspects of the world, such as greenhouse gas-driven climate change, we have not developed the perceptual systems needed to understand what this means for other societies. It was not until the direct experiences of summer 2018 that many people began to understand how our living conditions are changing. From my point of view, cultural institutions are precisely the ones who have the task of making the invisible visible.

**What's gained when you work with artists on knowledge production?**

It is essentially a matter of learning to see the world differently, of recognizing connections that the scientific disciplines, because of the way they are set up, don't address. The imaginative power of artists gives an immediacy and accessibility to developments that are not visible—i.e., taking what happens within science via scaling and making it experienceable. But socially committed activists also play an important role, as it's about defining problem areas which have social significance. The knowledge processes then set about addressing these problems.

Interview mit Bernd Scherer, Kulturphilosoph und Intendant des Hauses der Kulturen der Welt (HKW) in Berlin

**FAZ: Der Anthropozän-Begriff ist immer noch vielen fremd, der Klimawandel aber ein großes Thema. Woran liegt das?**

Das Anthropozän adressiert Fragen unserer Existenz, nicht nur partikuläre Probleme. Viele anthropozäne Prozesse sind nach außen unsichtbar, weil sie sowohl zeitlich wie räumlich unserer unmittelbaren Wahrnehmung entzogen sind. Wir haben zwar die Instrumentarien entwickelt, lokale Prozesse in Gang zu setzen, die andere Teile der Welt verändern, zum Beispiel den durch Treibhausgase angetriebenen Klimawandel, wir haben aber nicht die Wahrnehmungssysteme entwickelt, die es erlauben zu verstehen, was das für andere Gesellschaften bedeutet. Erst der Sommer 2018 hat bei vielen aufgrund unmittelbarer Erfahrung ein erstes Verständnis über die Veränderung unserer Lebensbedingungen in Gang gesetzt. Aus meiner Sicht ist es gerade die Aufgabe von Kulturinstitutionen, das Nichtsichtbare sichtbar zu machen.

**Welchen Mehrwert bringt die Wissensproduktion gemeinsam mit Künstlern?**

Es geht im Wesentlichen darum, die Welt anders sehen zu lernen, Zusammenhänge zu erkennen, die die wissenschaftlichen Disziplinen aufgrund ihres Zuschnitts nicht thematisieren. Die Imaginationskraft von Künstlern erlaubt es unmittelbar, nicht sichtbare Entwicklungen erfahrbar zu machen, also das, was im Wissenschaftsbereich über Skalierung läuft, erlebbar zu machen. Aber auch gesellschaftlich engagierte Aktivisten spielen eine wichtige Rolle, da es darum geht, gesellschaftlich relevante Problemfelder zu definieren, an denen dann die Wissensprozesse ansetzen.



# POPUP TOUR



Over / Über 200

Speakers and artists on stage  
Sprecher\*innen und Künstler\*innen

As the official roadshow of the Year of German-American Friendship, the Wunderbar Together PopUp Tour brings a grand cultural tent and a multitude of exhibits and interactive containers on tour throughout the United States. At each stop, the PopUp Tour acts as a forum for dialogue, providing visitors the chance to experience culinary offerings, sports, games, and circus programming, creating an entertaining festival open to the public. At the same time, business conferences, art exhibits, Science Slams, concerts, and interactive edutainment for all age groups as well as panel discussions bring attention to modern cultural and economic themes that tie both countries closely together: digitalization, sustainability, and the future of work.

Die „Wunderbar Together“-PopUp Tour, offizielle Roadshow des Deutschlandjahres in den USA, bringt ein beeindruckendes Kulturzelt und zahlreiche Ausstellungscontainer auf die Straße. Ob in Chicago oder Atlanta, St. Louis oder Portland – die PopUp Tour ist ein Begegnungsforum für Jung und Alt: Kulinarische Angebote, Sport-, Spiel- und Zirkusprogramme sorgen für ein öffentliches und unterhaltsames Festival. Gleichzeitig unterstreichen Wirtschaftskonferenzen, Kunstausstellungen, Science Slams, Konzerte, interaktive Edutainment-Angebote für alle Altersgruppen und Podiumsdiskussionen über zukunftsweisende Themen wie Digitalisierung, Nachhaltigkeit und die Zukunft der Arbeit die engen wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen beiden Ländern.



Lovingly known as "Portland's living room," Pioneer Courthouse Square is the perfect location for the PopUp Tour's last stop, creating an intimate space to experience German American lifestyle, culture, and innovation.

Der Pioneer Courthouse Square in Portland, liebevoll auch das „Wohnzimmer der Stadt“ genannt, ist der perfekte Ort für den letzten Stopp der PopUp Tour, die Amerikaner\*innen deutsche Lebensart, Kultur und Innovation nahebringt.



In Atlanta, an empty lot in the center of bustling Midtown transforms into lively festival grounds for the Wunderbar Together PopUp Tour. All of the touring Wunderbar Together projects meet here: Wiesn in a Box, WunderbUS, Virtual Bauhaus, Gerhard Steidl's cultural tent, and the Discover Bauhaus workshops. This made for a truly Wunderbar stop.

Alle Wege führen nach Atlanta! Die PopUp Tour verwandelt eine Freifläche im belebten Wohn- und Arbeitsviertel Midtown in ihre Festivalarena und bietet ein breit gefächertes Programm. Die anderen „Wunderbar Together“-On-the-Road-Projekte geben sich hier ein Stelldichein und bereichern den Standort zusätzlich.



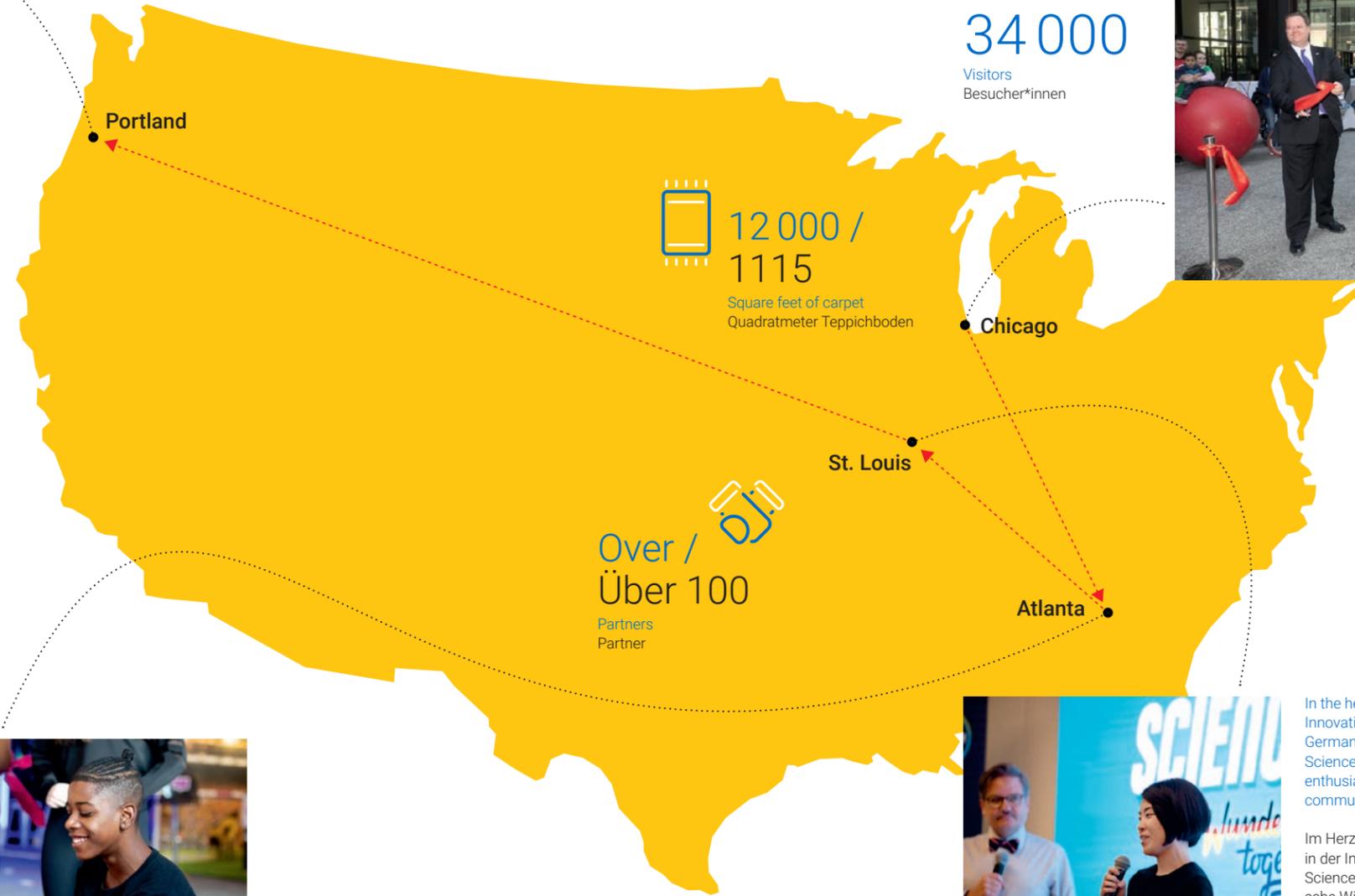
Over / Über 110

Events and Programs  
Veranstaltungen und Programme



34 000

Visitors  
Besucher\*innen



12 000 / 1115

Square feet of carpet  
Quadratmeter Teppichboden

Over / Über 100

Partners  
Partner



Together with the GACC Midwest's Germany Week, the PopUp Tour's first stop transformed Daley Plaza – in the heart of Chicago – into an interactive forum and invited visitors to experience a snippet of Germany.

PopUp Tour und Germany Week der AHK Chicago gestalten auf der Daley Plaza im Herzen Chicagos eine interaktive Begegnungslandschaft und laden die Bürger\*innen der Stadt zu einem Kurzbesuch „in Deutschland“ ein.



In the heart of America, the PopUp Tour visits Innovation Hall in St. Louis, where American and German junior scientists face each other in a Science Slam battle, bringing together science enthusiasts and the local German-American community.

Im Herzen des Landes macht die PopUp Tour in der Innovation Hall in St. Louis halt. Bei einem Science Slam treten amerikanische und deutsche Wissenschaftler\*innen gegeneinander an, bevor sie mit Wirtschaftsexpert\*innen transatlantische Lösungsansätze für zukunftsweisende Themen diskutieren.

Wunderbar together | Germany and the U.S.

POPUP TOUR

funded by



implemented by



supported by



WUNDERBAR TOGETHER POPUP TOUR SPONSORS

MULTI-STATION PARTNER



SINGLE STATION PARTNERS



SUPPORTERS





## POPUP TOUR

Germany and America are Wunderbar Together. The Wunderbar Together PopUp Tour impressively demonstrates this idea by showcasing a multitude of diverse events across the country. German and American scientists battle it out at policult's Science Slam, German and American artists entertain the audience with circus performances, two craft breweries from Portland and Berlin brew a Wunderbar Together PopUp beer together, and a German DJ and an American light installation artist bring people together on the dance floor. In a cultural tent of his own design, the Göttingen-based publisher and curator Gerhard Steidl presents a food photography exhibit by Jürgen Teller. Festivalgoers also have the chance to visit refurbished shipping containers showcasing innovations decked out by a "who's who" of German industry.

Deutschland und Amerika sind „Wunderbar Together“. Das demonstriert die PopUp Tour eindrucksvoll: Beim Science Slam spielen sich deutsche und amerikanische Wissenschaftler\*innen die Bälle zu, deutsche und amerikanische Artist\*innen unterhalten das Publikum im Circus Mojo, zwei Craft-Beer-Brauer\*innen aus Portland und Berlin brauen gemeinsam ein PopUp-Bier, ein deutscher DJ bringt mit einem amerikanischen Lichtkünstler die Menschen auf der Tanzfläche zusammen. Im Kulturzelt werden neben breit gefächerten thematischen Veranstaltungen kulturelle Highlights angeboten. In eigens gestalteten Containern präsentiert das Who is Who der deutschen Wirtschaft seine Innovationskraft.



**BASF SE** demonstrates its commitment to creating a better world through chemistry. Exhibits provide visitors with a journey of discovery demonstrating how BASF SE's leading innovation meets the needs of the world – today and into the future.

In einem gut gefüllten Einkaufswagen präsentiert **BASF SE** überraschten Besucher\*innen eine breite Auswahl ihrer alltäglichen Konsumgüter, zu denen das Unternehmen BASF SE einen wichtigen Beitrag leistet. Dazu gehören auch ikonische amerikanische Produkte.



**BMW Group** poses the question "How will you move tomorrow?" and presents the brand's tradition of leading the way to the future. With two custom Wunderbar Together-branded cars, they drove around town and demonstrated examples of innovation with local people on the street.

Die **BMW Group** fragt provokant: „Was bewegt dich morgen?“ und präsentiert sich als Marke, die Tradition in die Zukunft führt. Mit zwei im „Wunderbar Together“-Design gestalteten Fahrzeugen informiert das Unternehmen über seine Innovationsstrategien.



**EVONIK INDUSTRIES AG** takes visitors on a tour inside Borussia Dortmund's soccer stadium and presents how chemical ingredients turn a standard product into something special, on the pitch and in the stadium.

Die **EVONIK INDUSTRIES AG** nimmt die Besucher\*innen mit auf einen Rundgang durch das Bundesliga-Fußballstadion von Borussia Dortmund. Besucher\*innen erfahren, wie chemische Inhaltsstoffe ein Standardprodukt zu etwas Besonderem machen – auf dem Spielfeld und im Stadion.



Playful learning is the motto in the **Siemens AG** booth, as people of all ages tried their skills at shooting a goal! Together with its partner, FC Bayern, Siemens demonstrates how digital technologies can make a difference in performance.

Die **Siemens AG** ist langjähriger Partner des FC Bayern München und informiert anschaulich, wie das hochmoderne Münchner Stadion mithilfe von Siemens-Technologie funktioniert. Wer davon angeregt wird, kann gleich zum Torwandschießen antreten.



**Bayer AG** invites visitors to experience the topic of life science in concrete terms by presenting Life Science Experience Cases. The mobile stations convey scientific content through hands-on activities and ensure that visitors can experience the topic of life science.

Die **Bayer AG** lädt Besucher\*innen ein, ihre interaktiven „Life Science Cases“ zu erleben. In den Mobilstationen beschäftigen sich viele Interessierte spielerisch mit dem Thema der Biowissenschaften.



At the **SAP SE** booth, visitors become "foosball champions." This modern twist on the popular game features an overhead high-speed camera that uses image recognition software to track the ball, giving players real-time feedback to improve their game.

Besucher\*innen des Containers der **SAP SE** können ihre Geschicklichkeit beim Tischfußball unter Beweis stellen. Dabei werden die Spielzüge durch eine Kamera aufgezeichnet und mithilfe innovativer SAP-Technologie umgehend ausgewertet.



In a lively discussion, representatives from **Allianz SE** investment and asset management businesses offer their insights on how to enable the transition to a low-carbon, climate-resilient economy.

In einer anregenden Diskussion geben Vertreter der Investment- und Vermögensverwaltungsunternehmen der **Allianz SE** Einblicke in die Entwicklung hin zu einer kohlenstoffarmen, klimaresistenten globalen Wirtschaft.



This is what the "Future of Mobility" looks like! **Daimler AG** and its corporate incubator Lab1886 present electric cars and explain the most recent trends in mobility like flying taxis and autonomous driving.

Mobilität der Zukunft steht auch im Zentrum der Präsentation der **Daimler AG**, deren Lab1886 sich der Erforschung neuer Verkehrslösungen verschrieben hat. Kommuniziert werden nicht nur Resultate, sondern auch die Wege, die dorthin führen.



**Schaeffler Technologies AG & Co. KG** gives visitors a behind-the-scenes look at their Formula E racing series as well as their "4e Performance" concept car along with an interactive experience featuring a Carrera slot car race track.

Der Automobilzulieferer **Schaeffler Technologies AG & Co. KG** präsentiert innovative Antriebstechnologie. Augenzwinkernd verweist das Unternehmen mit einer Carrera-Bahn in seinem Container auf sein Engagement in der Elektro-Rennklasse. Schaefflers Elektromotoren sind auch in der Formel E erfolgreich.



**Merck KGaA, Darmstadt, Germany** together with **Bayer AG** invites the audience in St. Louis to an entertaining Science Slam.

In St. Louis lädt das Chemie- und Pharmaunternehmen **Merck KGaA, Darmstadt, Germany**, zusammen mit der **Bayer AG** zu einem Science Slam ein.

## POPUP TOUR HIGHLIGHTS

At the heart of the *PopUp Tour* is the mobile culture tent designed and curated by Gerhard Steidl. "Usually, exhibits, concerts, or readings take place in special event locations. My idea was to bring that down to earth: Our events travel across America in a circus tent so that anyone can come in and experience German culture in the US," explains the Göttingen-based publisher. The convertible tent space is a perfect place to meet visitors of all ages experiencing and shaping German-American friendship at business conferences, photography exhibitions, concerts, and interactive shows.

Herz der *PopUp Tour* ist das von Gerhard Steidl entworfene und kuratierte mobile Kulturzelt. „Normalerweise finden Ausstellungen, Konzerte oder Lesungen an besonderen Veranstaltungsorten statt. Meine Idee war es, das zu erden: Unsere Events reisen in einem Zirkuszelt durch Amerika, sodass jeder reinkommen und deutsche Kultur in den USA erleben kann“, erklärt der Göttinger Verleger. Der wandelbare Zeltraum ist ein perfekter Begegnungsort für Besucher\*innen aller Altersgruppen, die bei Wirtschaftskonferenzen, Fotoausstellungen, Konzerten und interaktiven Showprogrammen deutsch-amerikanische Freundschaft erleben und mitgestalten.



Pianists Andreas Kern and Paul Cibis present world class performances – sometimes even blindfolded or with their backs to the keys – to win over the audience, which chooses the winner of each Piano Battle after several entertaining rounds.

Klavierkunst der Spitzenklasse präsentieren die Pianisten Andreas Kern und Paul Cibis auch schon mal mit verbundenen Augen oder mit dem Rücken zur Tastatur spielend – alles, um die Gunst des Publikums zu gewinnen, das in mehreren Runden den Sieger des unterhaltsamen *Piano Battles* kürt.



The Work-Awesome conferences bring together voices from small businesses, major corporations, transatlantic organizations, local politics, and civil society. Some guests look back on years of experience, others look toward the future. Together, they discuss the future of work.

Die Work-Awesome-Konferenzen bringen Expert\*innen aus Mittelstandsunternehmen, Großkonzernen, transatlantischen Organisationen, Lokalpolitik und der Zivilgesellschaft zusammen. Einige blicken auf langjährige Erfahrung zurück, andere blicken in die Zukunft. Gemeinsam diskutieren sie die Zukunft der Arbeit.



In the evenings, the culture tent evolved into a mobile concert hall, showcasing diverse musicians like pianist Frank Muschalle, who jammed out with blues musicians in Chicago.

Pianist Frank Muschalle jammt nach seinem abendlichen Konzert spontan mit Bluesmusiker\*innen aus Chicago. „Wunderbar Together at its best“ im Kulturzelt!



„Goal!“ On Saturday mornings, live streams of Bundesliga matches lure enthusiastic fans into the tent to cheer on their favorite teams from across the Atlantic over breakfast.

„Tor!“ Samstagmorgens lockt die Live-Übertragung der Fußball-Bundesliga enthusiastische Fans ins Zelt, die ihren Lieblingsmannschaften beim Frühstück über den Atlantik hinweg zujubeln.



Friendship is the focus of two dance performances by Alice Klock (USA) and Florian Lochner (Germany). They created each piece especially for Germany Week in Chicago.

Das Thema Freundschaft steht im Mittelpunkt von zwei Tanzdarbietungen von Alice Klock (USA) und Florian Lochner (Deutschland). Sie haben die Choreografien speziell für die Germany Week Chicago kreiert.



In his "Mmmh!" exhibition, renowned photographer Jürgen Teller presents his very own perspective on the multifaceted German food culture – from sausage stands to five-star restaurants.

Star-Fotograf Jürgen Teller präsentiert mit der Ausstellung *Mmmh!* seinen sehr eigenen Blick auf die facettenreiche deutsche Esskultur – von der Würstchenbude bis zum Sternrestaurant.



POPUP TOUR  
Highlights

# WIESN IN A BOX



What better way to get to know as many people as possible and deepen German-American friendship than by traveling all over the country in a mobile beer garden to have a chat with locals over cold beer and hot pretzels? *Wiesn in a Box* has everything you need for a mini Oktoberfest packed into three trailers. Far from folksy traditionalism and kitschy costumes, the trailers have a simple, functional design. The music has also gotten an update. But even in modern interpretations of the Oktoberfest tradition, the "basics" are the ones that have been tried and true for centuries: beer taps, pretzel ovens, traditional picnic tables - and a smiling face behind the counter. Cheers to German-American friendships, both old and new! Or, as journalist Sarah Brumble wrote in the *Minneapolis City Pages*: "From one side of the Atlantic to the other, *danke schön!*"

Gibt es einen besseren Weg, mit möglichst vielen Menschen ins Gespräch zu kommen und die deutsch-amerikanische Freundschaft zu vertiefen, als mit einem mobilen Biergarten kreuz und quer durchs Land zu reisen? Menschen mit kaltem Bier und heißen Brezn auf einen Plausch einzuladen? *Wiesn in a Box* hat alle Zutaten für ein Mini-Oktoberfest in drei Anhänger gepackt. Fernab von Volkstümelei und Dirndlkitsch sind die Anhänger in schlichtem, funktionalen Design gehalten. Auch die Musik hat eine Auffrischung bekommen. Aber bei aller modernen Interpretation der Oktoberfesttradition, die „Basics“ sind die seit Jahrhunderten bewährten: Zapfanlage, Breznbackofen, Bierbänke – und jemand mit einem Lächeln hinter der Theke. Ein Prosit auf die deutsch-amerikanischen Freundschaften, alte wie neue! Oder, wie Journalistin Sarah Brumble in den *Minneapolis City Pages* schreibt: „From one side of the Atlantic to the other, *danke schön!*“

193   
 Wiesn in a Box events  
 Veranstaltungen, bei denen  
 Wiesn in a Box präsent war

21 510   
 Pretzels baked (and eaten) on site  
 Wiesn-Brezn wurden gebacken (und vespeist).



About /  
 Etwa  
 113  
 Visitors wearing dirndls  
 Besucherinnen im Dirndl



Burning Man  
 (80 000 attendees /  
 Teilnehmer\*innen)  
 Largest event  
 Größtes Event

 Idaho Botanical Garden  
 in Boise (60 attendees /  
 Teilnehmer\*innen)  
 Smallest event  
 Kleinstes Event

54   
 Applications received within  
 30 minutes of posting an ad  
 seeking Wiesn Representatives  
 Bewerbungen, 30 Minuten nachdem  
 die Anzeige für eine/n „Wiesn  
 Representative“ veröffentlicht war

53 692   
 Pitchers of Hofbräu were tapped (and enjoyed)  
 Krüge Hofbräu-Bier wurden gezapft (und getrunken).





SPENCER HANNEKE (with cap) and colleagues talking with / (mit Kappe) und Kolleg\*innen im Gespräch mit TRAVIS SPRADLIN

It was a very different type of job in the sense that you not only work together with the other Wiesn Reps but also live together and drive together all day.

*It became one big family. Also, serving the best beer in the world across the country turned us into rockstars!*

The most interesting thing I learned is that the United States seems to be still very racially segregated over 50 years after the Civil Rights Act. Every city I traveled to on the Wiesn tour appeared to be very segregated. On another lighter note, beer and pretzels always bring people together.

*The biggest thing I gained from being a Wiesn Rep was a sense of accomplishment. We truly were successful in supporting the friendship between Germany and the US by making so many people happy as well as curious about German culture. So I say Prost to that!*

## OKTOBERFEST ON THE ROAD



ALEX SWANSON

28. Juni 2019, Minneapolis, vor einem Friseursalon. Drei Besucher\*innen kamen zu der Box und schwärmten davon, wie sie im lokalen Radio von uns gehört hatten und dass sie unbedingt kommen wollten. Ich fragte, warum es für sie so wichtig sei und sie sagten: „Wir haben gehört, dass es um interkulturellen Austausch geht, und wir wollten unbedingt dabei sein!“ Später habe ich herausgefunden, dass die Familie eine gute Stunde gefahren war, um bei uns zu sein. Da wurde mir klar, wie wichtig es ist, mit „anderen Menschen“ in Kontakt zu kommen, vor allem in den Teilen der USA, wo Vielfalt und Diversität schwer zu finden sind. Und genau das haben wir an diesem Abend gemacht, wir haben alle zusammengebracht, egal wie unterschiedlich wir waren. Es war ein besonderer Moment.



“You all coming here means a lot to me and this community, life is less complicated with a beer in the hand.”

JAMES from Minneapolis, via Instagram / aus Minneapolis via Instagram



JAKOB LEVIN

In my 12 state journey with the Wiesn in a Box, one dusty event stood out above all else.

In August of 2019, with a 7 hour trip from Reno behind us, we arrived to Black Rock City, the municipality constructed each year in the middle of the Black Rock Desert to host *Burning Man*, with 2,500 beers and 500 pretzels and started serving beer within hours of our arrival. Parched visitors, covered in alkali dust, were delighted to receive warm pretzels and ice cold Hofbräu beer on tap. Our tables filled with people from around the world who reveled in the chance to take a moment, sit down with fellow Burners, and just hang out in our beer garden.

*Burning Man* is not a festival. *Burning Man* is an eighty-thousand person community where nearly all art, music, food, and drinks are provided by the members of the community to share with everyone. This is what inspired us to take part. What could possibly be more Wunderbar Together than sharing beer and pretzels with members of your community?



Unterwegs mit einem OKTOBERFEST On the Road



# SEQUENCER TOUR



18   
Event days  
Veranstaltungstage



Focus on: Access to "Tomorrow" / Themenfokus: Zukunftsfähigkeit

From October 2018 to October 2019 the event partners re:publica, Reeperbahn Festival, and next media accelerator – Germany's leading digital music, and media platforms – took a road trip through the United States and held innovative events on topics related to digital society. On the *Sequencer Tour*, they visited Los Angeles, Austin, New York, Detroit, and Portland. The program of the five tour stops reflected the character of each city and explored topics that concerned both the local and German communities, thus creating space for a creative transatlantic discourse.

Von Oktober 2018 bis Oktober 2019 reisten die Veranstaltungspartner re:publica, Reeperbahn Festival und next media accelerator – Deutschlands führende Digital-, Musik- und Medienplattformen – durch die Vereinigten Staaten und realisierten innovative Formate rund um Themen der digitalen Gesellschaft. Auf der *Sequencer Tour* machten sie Halt in Los Angeles, Austin, New York, Detroit und Portland. Das Veranstaltungsprogramm der fünf Tour-Stops spiegelte den Charakter der jeweiligen Stadt wider, griff Themen auf, die sowohl die Menschen vor Ort als auch in Deutschland bewegen und schuf damit Raum für einen kreativen, transatlantischen Diskurs.



Focus on: "Network Policy, Sustainability and Social Justice" / Themenfokus: Netzpolitik, Nachhaltigkeit und soziale Gerechtigkeit



Überblick  
**SEQUENCER TOUR**  
Recap

294   
Speakers, musicians, and artists  
Sprecher\*innen, Musiker\*innen, Künstler\*innen

  
3500  
Participants  
Teilnehmer\*innen



Focus on: "Access" / Themenfokus: Access

More than the number of participants / Mehr als Teilnehmer\*innen  
  
Number of smartphones in the room  
Zahl der Smartphones im Raum



Focus on: "Data Protection, EU Copyright Law, and Transatlantic Cooperation" / Themenfokus: Datenschutz, EU-Urheberrecht und transatlantische Zusammenarbeit



Fast enough to reach the re:publica community around the world in real time / Schnell genug, um die re:publica-Community auf der ganzen Welt in Echtzeit zu erreichen  
On-site WiFi strength  
Stärke des WiFi vor Ort



Focus on: "#HowWeListen" / Themenfokus: #HowWeListen



2 450 000  
Online visits to content  
Online-Zugriffe auf Inhalte



High / Hoch  
Digital visibility  
Digitale Sichtbarkeit

Website: sequencer-tour.com  
Facebook & Twitter: SequencerTour  
Instagram: re\_publica  
Youtube: republica



## SEQUENCER TOUR

**First Stop: Los Angeles**, hub for major tech and music businesses. The conference program curated by re:publica explores questions of transatlantic internet policy, sustainability, and social justice in a digital context. Further highlights include an exhibition by musician and graphic artist Klaus Voormann, a music showcase with Findlay, Giant Rooks, Linafornia, and Mavi Phoenix presented by the Reeperbahn Festival, as well as Music Matches for German and American music industry representatives.

**Erster Stopp: Los Angeles**, Standort prägender Tech- und Musikunternehmen. Das von der re:publica kuratierte Konferenzprogramm beschäftigt sich mit transatlantischen netzpolitischen Fragen sowie mit Nachhaltigkeit und sozialer Gerechtigkeit im digitalen Kontext. Zu den weiteren Höhepunkten zählen eine vom Reeperbahn Festival präsentierte Ausstellung des Musikers und Grafikers Klaus Voormann, ein „Music Showcase“ mit Findlay, Giant Rooks, Linafornia und Mavi Phoenix sowie „Music Matches“ für deutsche und amerikanische Vertreter\*innen der Musikindustrie.



“The more digital the ages get, the more the people really want to meet in the so-called real life and that’s what’s happening here. And it’s not only that you exchange business cards. It’s not only that you exchange Instagram accounts but you really get to talk. You can’t stand alone.”

**DOROTHEE BÄR**, German Minister of State for Digitalization visiting SXSW in Austin / Staatsministerin für Digitalisierung beim Besuch der SXSW in Austin

**Second stop: Austin**, as part of the digital film and music conference *South by Southwest*. Minister of State Michelle Müntefering opens the re:publica conference program in the BerlinSaloon. American and German experts such as sci-fi author Cory Doctorow and re:publica co-founder Markus Bechedahl talks about data protection, EU copyright law, and access to new opportunities for mobility. In the *German House*, the Reeperbahn Festival hosts sessions on the future of immersive media and event formats and discusses gender equality in the music business. Furthermore, next media accelerator organizes a *Media Breakfast Reception* to connect European start-ups with media executives and investors from the US.

**Zweiter Stopp: Austin**, im Rahmen der Digital-, Film- und Musikkonferenz South by Southwest (SXSW). Staatsministerin Michelle Müntefering eröffnet das Konferenzprogramm der re:publica im BerlinSaloon. Amerikanische und deutsche Expert\*innen wie Scifi-Autor Cory Doctorow und re:publica-Mitgründer Markus Bechedahl sprechen über Datenschutz, das EU-Urheberrecht und über den Zugang zu neuen Mobilitätsmöglichkeiten. Im German Haus veranstaltet das Reeperbahn Festival Sessions zur Zukunft immersiver Medien- und Veranstaltungsformate und diskutiert Gender Equality im Musikbetrieb. Der Next Media Accelerator bringt bei einem Medienfrühstück europäische Start-ups mit Medienverantwortlichen und Investor\*innen aus den USA zusammen.



**Third stop: New York**, as part of *Indie Week of the American Association of Independent Music (A2IM)*, one of the most important trade fairs for recorded music. The aim is to facilitate the exchange of culture and music between Germany and the US. The Reeperbahn Festival brings musicians from both sides of the Atlantic on stage and explores current challenges and opportunities of transatlantic cooperation in the music business with the panel *#HowWeListen*. The next media accelerator connects start-ups in pitch sessions and workshops with the New York scene.

**Dritter Stopp: New York**, im Rahmen der Indie Week der American Association of Independent Music (A2IM), eine der wichtigsten Fachmessen für Recorded Music. Ziel ist es, den Austausch von Kultur und Musik zwischen Deutschland und den USA zu fördern. Das Reeperbahn Festival bringt Musiker\*innen von beiden Seiten des Atlantiks auf die Bühne und diskutiert im Panel „#HowWeListen“ aktuelle Herausforderungen und Chancen der transatlantischen Zusammenarbeit im Musikbetrieb. Der Next Media Accelerator vernetzt Start-ups in Pitch-Sessions und Workshops mit der New Yorker Szene.



**Fourth stop: Detroit**. The event organized by re:publica focuses on the topic of access: *Who receives access to creative expression, economic opportunity, and urban mobility in an age of digitalization?* The conference explores these questions in 35 sessions with 85 international speakers across three tracks: *Arts & Culture, Mobility & Urban Space, and Work & New Economy*. The event was preceded by a *Call for Participation*, inviting everyone to submit their ideas and become part of the conference. Co-Curators from Berlin and Detroit like artist Tiff Massey and founder of Berlin nightclub Tresor Dimitri Hegemann, founder of Berlin nightclub Tresor, also helped to shape the program. In the birthplace of techno, the event ends with a big closing party curated by the Detroit-Berlin Connection.

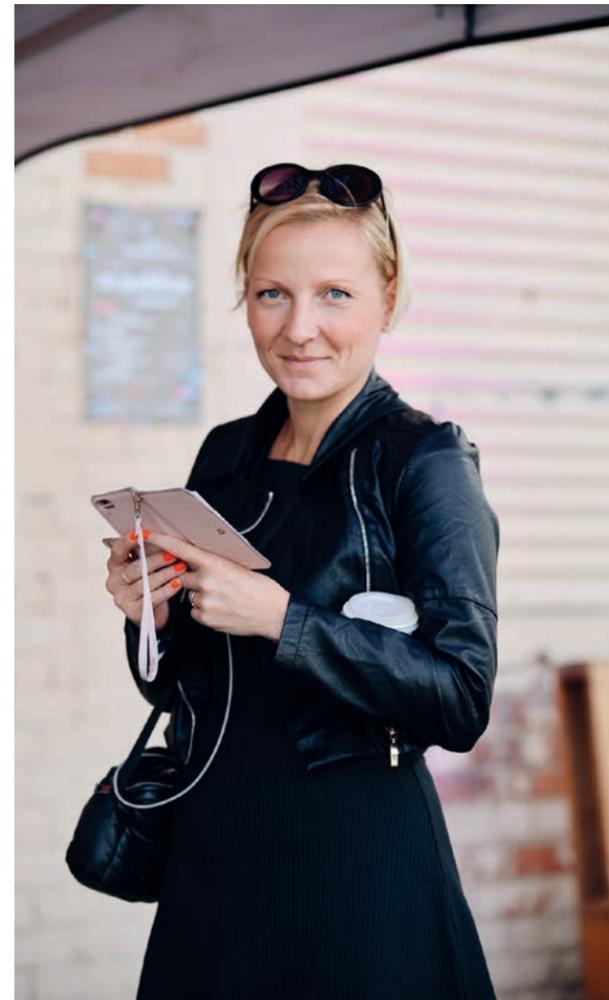
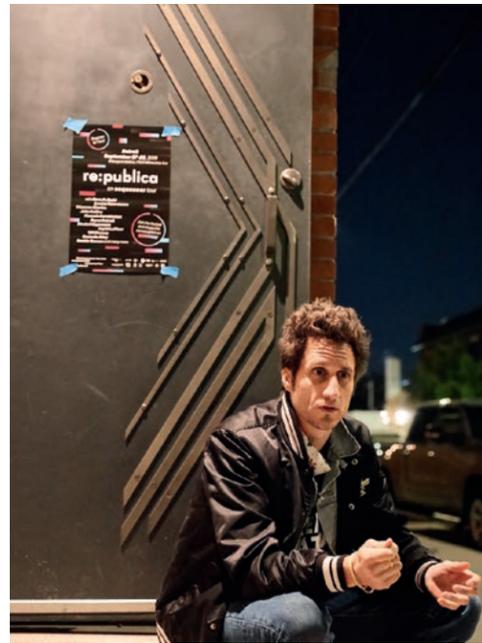
**Vierter Stopp: Detroit**. Die von der re:publica organisierte Veranstaltung steht ganz im Zeichen des Themas „Access“: Wer erhält Zugang zu wirtschaftlichen Möglichkeiten, kreativem Ausdruck und urbaner Mobilität? Und wie gestaltet sich Teilhabe im Zeitalter der Digitalisierung? 85 internationale Sprecher\*innen, die einem Call for Participation gefolgt sind, beleuchten diese Fragen in 35 Sessions entlang der Schwerpunkte „Arts & Culture“, „Mobility & Urban Space“ und „Work & New Economy“. Zudem unterstützten Co-Kurator\*innen aus Berlin und Detroit die Gestaltung des Programms, darunter die Künstlerin Tiff Massey und Tresor-Gründer Dimitri Hegemann. In der Geburtsstadt des Techno endet die Veranstaltung schließlich mit einer großen Closing Party kuratiert von der Detroit-Berlin Connection.



**Last stop: Portland**, as part of the *Wunderbar Together PopUp Tour*. The re:publica conference program is devoted to the topic of *“Access to Tomorrow”* and examines questions concerning sustainability, democracy, and potential future scenarios in the digital age. Speakers from both sides of the Atlantic are talking about solutions to climate change, activism in the smartphone era, food sovereignty, and the effects of artificial intelligence on democracy. In the *“As Soon As Possible”* panel, re:publica Director Jeannine Koch discusses the real and perceived urgency currently affecting our global and digital society with BDI President Dieter Kempf and youth activist Jaden Winn.

**Letzter Stopp: Portland**, im Rahmen der „Wunderbar Together“-PopUp Tour. Das Konferenzprogramm der re:publica widmet sich dem Thema „Access to Tomorrow“ und beleuchtet Fragen zu Nachhaltigkeit, Demokratie und Zukunftsszenarien im digitalen Zeitalter. Redner\*innen von beiden Seiten des Atlantiks sprechen über Lösungen für den Klimawandel, Aktivismus im Smartphone-Zeitalter, Ernährungssouveränität und die Auswirkungen von Künstlicher Intelligenz auf die Demokratie. Im Panel „As Soon As Possible“ diskutiert re:publica-Direktorin Jeannine Koch mit BDI-Präsident Dieter Kempf und Jugendaktivist Jaden Winn unter anderem über die reale und gefühlte Dringlichkeit, in der sich unsere globale und digitale Gesellschaft befindet.





re:publica



# DISCOVER DESIGN – DISCOVER BAUHAUS

68  
Locations  
Orte

114  
Workshops  
Workshops



Discover Design – Discover Bauhaus is a traveling program by the German Design Museum Foundation that educates participants in schools, universities, and public libraries across the US about Bauhaus using hands-on activities. Participants create miniature Bauhaus-style chairs using simple materials. Designers Dirk von Manteuffel and Jan Christian Schulz lead the tour as German “ambassadors” and design coaches promoting the continuation of the common German-American Bauhaus tradition.

Die Roadshow Discover Design – Entdecke Bauhaus der Stiftung Deutsches Design Museum vermittelt in Schulen, Universitäten und öffentlichen Bibliotheken quer durch die USA Wissen über das Bauhaus durch praktisches Tun. Mit einfachsten Materialien werden Miniatur-Stühle im Bauhausstil gebaut. Die Designer Dirk von Manteuffel und Jan Christian Schulz begleiten die Tour als deutsche „Botschafter“ und Design-Coaches und stehen damit für eine Fortführung der gemeinsamen deutsch-amerikanischen Bauhausstradition.



DISCOVER DESIGN  
Bauhaus Workshops



Dirk von Manteuffel: "Bauhaus design, which teaches important principles of modern design like 'less is more' and 'form follows function,' gives the participants a foundation for design theory that is not dry or abstract but immediately implementable in their own designs, a kind of 'finger exercise' in design. The '10-Minute Chair' is created using limited materials in a limited amount of time."

Dirk von Manteuffel: „Gestaltung am Bauhaus, die Vermittlung wichtiger Prinzipien modernen Designs wie ‚less is more‘ oder ‚form follows function‘ gibt den Teilnehmer\*innen ein Fundament zur Designtheorie, nicht trocken oder abstrakt, sondern sofort umsetzbar – in eigenen Entwürfen, einer Art Fingerübung im Design. Der 10-Minuten-Stuhl wird in begrenzter Zeit mit begrenzten Materialien gestaltet.“



2651  
Participants  
Teilnehmer\*innen



86 years /  
Jahre

Oldest participant  
Ältester Teilnehmer

6 years /  
Jahre

Youngest participant  
Jüngste Teilnehmerin



Well over /  
Weit mehr als 2651

Chairs designed and built  
Entworfene und gebaute Stühle

# DISCOVER DESIGN – DISCOVER BAUHAUS



Helga Sonntag-Kunst of the German Design Museum Foundation asked Dirk von Manteuffel and Jan Christian Schulz about their experiences.

Helga Sonntag-Kunst von der Stiftung Deutsches Design Museum hat Dirk von Manteuffel und Jan Christian Schulz zu ihren Erfahrungen befragt.



## Dirk von Manteuffel

**In Germany, Bauhaus is more or less common knowledge. Is that so in the US?**

Here in Germany, Bauhaus is often mostly associated with masterpieces of modern design or well-known thinkers like Walter Gropius, Marcel Breuer, and Mies van der Rohe. Knowledge about the movement itself and its revolutionary approach to creating a social innovation is still lacking in both countries. A conservative estimate based on our workshop visitors: only ten percent had any previous knowledge whatsoever. For the vast majority of visitors, we were in uncharted territory.

**As a part of the Year of German-American Friendship, "Discover Design – Discover Bauhaus" is intended to promote transnational dialogue. How did this happen in practice?**

About half of the workshops were held in German. There was a strong interest and genuine pleasure in communicating with a native speaker. Many wanted to apply their knowledge of Germany and ask questions about history. I also show photos of Germany in the early 1920s, which builds emotional connections and empathy. They are immediately compared with the Great Depression, and it's quickly understood what the birth of a new society means and who should be benefiting from serial production.

**You served as both a workshop leader and a Guest Ambassador for Design. How did your audience react to that?**

They were amazingly open. You could sense that attitudes were fundamentally positive. This is certainly also due to the fact that American students love having interactive lessons in class. "Creativity is fun" – that's also an important message, since we are still better known for our precision and engineering skills than for humor abroad.

**In Deutschland gehört das Bauhaus mehr oder weniger zum Allgemeinwissen. Wie ist das in den USA?**

Hier in Deutschland verbindet man mit dem Bauhaus vielleicht zuerst die modernen Designklassiker oder bekannte Protagonisten wie Walter Gropius, Marcel Breuer, Mies van der Rohe. Was das Wissen über die Bewegung selbst betrifft, ihre revolutionären Ansätze, auch für eine gesellschaftliche Erneuerung, herrscht in beiden Ländern Nachholbedarf. Vorsichtig und nur im Hinblick auf unsere Workshop-Besucher\*innen geschätzt: Zehn Prozent brachten ein wie auch immer geartetes Vorwissen mit. Bei der großen Mehrheit haben wir Neuland erschlossen.

**Discover Design – Entdecke Bauhaus im Rahmen des Deutschlandjahres soll den transnationalen Dialog fördern. Wie haben Sie diesen Austausch erlebt?**

Rund die Hälfte aller Workshops erfolgte in deutscher Sprache. Da waren Neugierde, echte Freude, mit einem Muttersprachler zu kommunizieren. Viele wollten ihr Wissen über Deutschland anbringen, Fragen zur Geschichte stellen. Dann entstehen Brücken und Empathie, etwa bei Bildern aus den frühen Zwanzigern in Deutschland, die ich auch zeige. Da wird sofort verglichen mit der „Great Depression“, sofort verstanden, was der Aufbruch zu einer neuen Gesellschaft bedeuten, wem Serienproduktion nutzen sollte.

**Sie hatten eine Doppelfunktion als Workshopleiter und Guestbotschafter für Design. Wie hat Ihr Publikum darauf reagiert?**

Erstaunlich offen, man spürte, die Erwartungshaltung ist grundsätzlich positiv. Dies liegt sicher auch daran, dass amerikanische Schüler\*innen oder Studierende interaktive Ansätze im Unterricht lieben. Kreativität macht Spaß, auch das ist eine wichtige Botschaft. Denn im Ausland sind wir immer noch bekannter für unsere Präzision und Ingenieurskunst als für den Humor.

## Jan Christian Schulz

**Not many students know about Bauhaus from the Weimar, Dessau, and Berlin era. How were you able to reach out and engage with people?**

Young people want to have a hand in shaping their world! They are curious. They welcome facts and theory if they are of practical use and can be integrated into everyday life. Bauhaus teachers and students wanted to break with tradition. This visionary spirit still inspires us today: A German designer meets with young Americans of different origins, interests, and skills; they exchange ideas and work together on something new.

**Does working with a young designer break down potential barriers?**

It's about the situation and atmosphere, not really the age. Design is nothing if we cannot think freely! I wanted to provide and deliberately create a space in which students could unleash their creativity.

**The Year of German-American Friendship was hosted in both small and large places of learning and cultural institutions. What did you find particularly inspiring?**

In twenty states and almost seventy locations, nothing was ever the same. It is difficult to choose one place that was particularly inspiring – the whole roadshow was one huge highlight. New people came together with new ideas, time and time again. From a small school in Seattle to a sprawling school complex in Orlando. We were in the center of New York City, the suburbs of Kansas City, and we enjoyed appearances with the "Wunderbar Together" PopUp in Atlanta and Portland. Being able to share the wonders of design, Bauhaus, and cultural affinity with so many people was a unique and incredibly inspiring experience. New friendships were forged. This adventure has brought two distant countries a little closer. It has ignited a new passion for working together in me, and, without doubt, in many of the people we met as well.



**Wenige Schüler\*innen kennen das Bauhaus der Ära Weimar, Dessau und Berlin. Welche Verbindungswege konnten Sie aufbauen?**

Jugendliche möchten ihre Welt mitgestalten! Sie sind neugierig. Fakten und Theorie sind willkommen, wenn man sie praktisch nutzen und in den Alltag integrieren kann. Meister und Studierende des Bauhauses wollten mit Traditionen brechen. Dieser visionäre Geist steckt uns heute noch an: Ein deutscher Designer sowie junge Amerikaner\*innen vielfältigster Herkunft, Interessen und Begabungen kommen zusammen, tauschen sich aus und arbeiten gemeinsam an etwas Neuem.

**Stellt die Zusammenarbeit mit einem jungen Designer mehr Nähe her?**

Es geht um die Situation und Atmosphäre, weniger um das Alter. Design braucht gedankliche Freiheit! Man darf spielen und seine Kreativität in diesem Freiraum entfesseln, das wollte ich vermitteln und bewusst provozieren.

**Es gab kleinere und größere Lernorte und kulturelle Institutionen im Deutschlandjahr USA. Was war besonders anregend?**

20 Staaten, fast 70 Locations, nichts hat sich wiederholt. Es ist schwierig, einen Ort auszuwählen der besonders anregend war: Die gesamte Tour war ein einziges riesiges Highlight. Immer wieder kamen neue Menschen mit neuen Ideen zusammen. Von der Kleinschule in Seattle bis zum Schulkomplex für Tausende in Orlando. Wir waren im Zentrum von New York City, in den Vororten von Kansas City und haben Auftritte mit der „Wunderbar Together“-PopUp Tour zum Deutschlandjahr in Atlanta und Portland gefeiert. Dass wir Design, das Bauhaus und kulturelle Gemeinschaft mit so vielen Menschen teilen durften, war ein einzigartiges und unglaublich inspirierendes Erlebnis. Es sind neue Freundschaften entstanden. Das Abenteuer hat zwei weit entfernte Länder ein Stück weit nähergebracht und eine neue Leidenschaft zum Miteinander-Gestalten in mir, aber sicher auch in vielen Menschen, denen wir begegnet sind, entfacht.



As Minister of State at the Federal Foreign Office, Michelle Müntefering is, among other things, responsible for international cultural relations and education policy. In this capacity, she lent her active support to Wunderbar Together and attended numerous programs and events. This gave her a most personal insight into the German-American friendship. Here are some of her travel notes:

Michelle Müntefering ist im Auswärtigen Amt als Staatsministerin unter anderem für die Internationale Kultur und Bildungspolitik zuständig. In dieser Funktion begleitete sie das Deutschlandjahr aktiv und war bei zahlreichen Programmen und Veranstaltungen vor Ort. Dabei entstanden auch sehr persönliche Eindrücke von der deutsch-amerikanischen Freundschaft. Einige Reisenotizen:

## Austin, March 2019

Trip to Austin to see the legendary South by Southwest (SXSW) – a festival of innovation and music. Fun fact: did you know that the very early origins of SXSW can be traced back to a singing festival imported by German immigrants? Today, the world is meeting here for a dialogue about the future. The German Haus on 6th Street in the midst of the hubbub of the festival is a highly frequented "hub." Wunderbar Together is on show here with a series of innovative projects. The *Virtual Bauhaus* offers visitors the opportunity to go on a virtual trip to Dessau right here in Austin, without burning a drop of kerosene. Re:publica is holding discussions on current issues in the area of internet policy and digital inclusion. Meanwhile, the Reeperbahn Festival is facilitating analogue inclusion of the most congenial sort at a get-together with burgers and beer. I met Clara Tsao in the line for the *Wiesn in a Box* beer trailer. As a Presidential Innovation Fellow, the young American is advising the US Government on questions of national security and technology. I hope they're listening to her... ;-).

## Detroit, October 2019

Innovation is also on the agenda in Detroit, or "structural change," to be more precise. As a politician from Herne in the Ruhr region, this issue is particularly dear to my heart. A fresh wind can also be felt in Detroit after years of stagnation. Michigan Central Station, one of the city's architectural icons, is symbolic of this. After years of neglect, Ford is converting the building into the heart of its new Corktown Campus. The Detroit-Berlin Connection with Dimitri Hegemann, who, as always, is buzzing with ideas and stories, brings together experts from both cities as part of Wunderbar Together to harness parallels in urban development.

## Detroit, Oktober 2019

Innovation ist auch das Thema in Detroit, genauer gesagt „Strukturwandel“. Als Politikerin aus Herne im Ruhrgebiet ist mir dieser Themenkomplex ein besonderes Anliegen. Nach Jahren der Stagnation ist auch in Detroit ein frischer Wind zu spüren. Symbolisch dafür steht die Michigan Central Station, eine Architekturikone der Stadt. Nach Jahren des Verfalls baut Ford das Gebäude zum Herzen seines neuen Corktown Campus um. Die Berlin-Detroit Connection mit dem wie immer vor Ideen und Geschichten sprudelnden Dimitri Hegemann bringt im Rahmen des Deutschlandjahres Expert\*innen aus beiden Städten zusammen, um Parallelen bei der Stadtentwicklung nutzbar zu machen.



Wunderbar Together @ SXSW 2019



## Austin, März 2019

Abstecher nach Austin zum legendären South by Southwest SXSW. Ein Festival der Innovation und der Musik. Fun Fact: Wussten Sie, dass die ganz frühen Ursprünge von SXSW auf ein von deutschen Immigrant\*innen importiertes Sängerfest zurückgehen? Heute trifft sich hier die Welt zum Dialog über die Zukunft. Das German Haus mitten im Festivaltrubel der 6th Street ist ein viel besuchter „Hub“. Hier präsentieren wir das Deutschlandjahr mit einer Reihe innovativer Projekte. *Virtual Bauhaus* gibt den Besucher\*innen die Möglichkeit, gleich hier in Austin einen virtuellen Abstecher nach Dessau zu machen, ohne einen Tropfen Kerosin zu verbrauchen. Die re:publica diskutiert aktuelle Fragen zu Netzpolitik und digitaler Teilhabe. „Analoge“ Teilhabe in angenehmster Form ermöglicht das Reeperbahn Festival beim Get-together mit Burger und Bier. In der Warteschlange vor dem Bier-Trailer *Wiesn in a Box* treffe ich Clara Tsao. Als Presidential Innovation Fellow berät die junge Amerikanerin die amerikanische Regierung zu Fragen der nationalen Sicherheit und Technologie. Ich hoffe, man hört ihr auch zu... ;-).

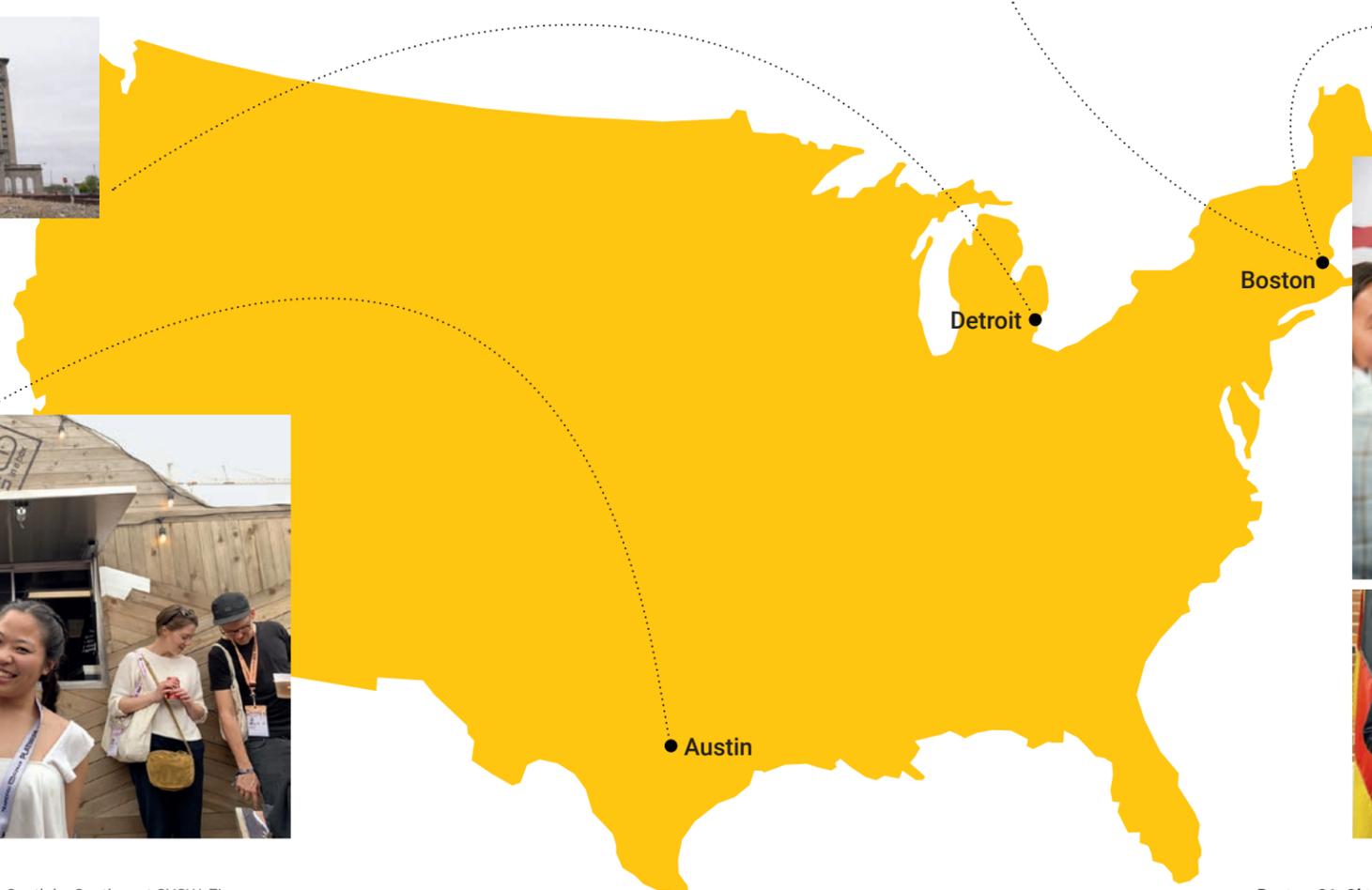


## Boston, October 5, 2018

Wunderbar Together is beginning with an opening relay throughout the country, starting in Washington, DC. I'm taking the baton from Heiko Maas and carrying it to Boston for the opening of the *German American Conference at Harvard*. This is an event organized for students by students, a truly impressive conference attended by high-ranking guests that gives you a sense of how interested this generation of students is in politics and how committed they are. I met Rahel, one of the organizers. It's hard to believe that, in addition to her studies at the renowned Harvard Kennedy School (majoring in cyber security), she and her team have put together a highly professional conference for over 700 participants - just like that. It's fun and also encouraging to witness the enthusiasm of these young transatlanticists.

## Boston, 5. Oktober 2018

Das Deutschlandjahr beginnt mit einer Eröffnungsfafette durch das ganze Land, mit Start in Washington DC. Von Heiko Maas übernehme ich den „Staffelstab“ und trage ihn weiter nach Boston zur Eröffnung der *German American Conference at Harvard*. Diese wird von Student\*innen für Student\*innen ausgerichtet, eine wirklich beeindruckende Konferenz mit hochrangigen Gästen, die spüren lässt, wie sehr diese Generation von Studierenden politisch interessiert und engagiert ist. Ich treffe Rahel, eine der Organisatorinnen. Kaum zu glauben, dass sie neben dem Studium an der renommierten Harvard Kennedy-School (Schwerpunkt Cyber Security) mit ihrem Team ganz nebenbei eine hoch professionelle Konferenz für über 700 Teilnehmer\*innen auf die Beine stellt. Der Enthusiasmus der jungen Transatlantiker\*innen macht Spaß... und Mut.



## Boston, October 31, 2019

It feels as though the Year of German American Friendship has just begun and it's already over. The time flew by. But with so many fantastic events, that's no surprise. For me, the year is ending where it started. I'm making a detour to the German International School Boston on the fringes of a visit by the patron of Wunderbar Together, Federal President Frank-Walter Steinmeier, whom I'm accompanying on his visit to the US. *The WanderBUS* has stopped on by. It's impressive to see how interested the kids are in the high-tech offerings of this educational roadshow. On the fringes of the meeting, the German International School Boston and the Goethe-Institut signed a Memorandum of Understanding seeking to deepen their cooperation in the area of language learning. This was also a positive outcome of this year, helping the partners to continue and deepen their cooperation. This is very much in keeping with DJ USA – "wunderbar together."

## Boston, 31. Oktober 2019

Kaum begonnen, ist es gefühlt auch schon wieder vorbei, das Deutschlandjahr. Die Zeit ist vergangen wie im Flug. Bei so vielen tollen Veranstaltungen ist das aber auch kein Wunder. Für mich endet es dort, wo es begonnen hat. Am Rande eines Besuches von Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier, dem Schirmherren des Deutschlandjahres USA, den ich bei seinem USA-Besuch begleite, mache ich einen Abstecher zur Deutschen Internationalen Schule Boston. Dort ist der *WanderBUS* zu Gast. Beeindruckend zu sehen, wie interessiert die Kids gerade auf die Hightech-Angebote der Bildungsroadshow reagieren. Am Rande des Treffens unterzeichnen die Deutsche Schule Boston und das Goethe-Institut ein Memorandum of Understanding, um ihre Zusammenarbeit im Sprachbereich zu vertiefen. Auch ein schönes Ergebnis des Deutschlandjahres, hat es doch dazu beigetragen, dass die Partner ihre Zusammenarbeit auch weiter fortsetzen und vertiefen. Ganz im Sinne des Deutschlandjahres USA – „Wunderbar Together“ eben.

# 560 EVENT LOCATIONS

## 560 VERANSTALTUNGSORTE

Abilene, KS  
Addison, IL  
Akron, OH  
Albany, NY  
Albuquerque, NM  
Alexandria, VA  
Alliance, OH  
Allston, MA  
Aloha, OR  
Alpharetta, GA  
American Fork, UT  
Amherst, MA  
Amherst, NH  
Anaheim, CA  
Anchorage, AK  
Ann Arbor, MI  
Annapolis, MD  
Apple Creek, OH  
Apple Valley, MN  
Arlington, TX  
Arlington, VA  
Arlington, WA  
Ashburn, VA  
Asheville, NC  
Ashford, CT  
Atascadero, CA  
Atlanta, GA  
Auburn, AL  
Auburn, WA  
Augusta, GA  
Augusta, MO  
Austin, TX  
Baltimore, MD  
Baton Rouge, LA  
Beachwood, OH  
Bear Valley, CA  
Beaverton, OR  
Bellevue, NE  
Bellevue, WA  
Belvidere, IL  
Berea, KY  
Berkeley, CA  
Bethel Park, PA  
Bethesda, MD  
Bethlehem, PA  
Beverly Hills, CA  
Beverly, MA  
Billings, MT  
Birmingham, AL  
Bismarck, ND  
Black Rock Desert, NV  
Blacksburg, VA  
Bloomfield, NJ  
Bloomington, IL  
Bloomington, IN

Boerne, TX  
Boiling Springs, SD  
Boise, ID  
Boone, NC  
Boston, MA  
Boulder, CO  
Bowling Green, KY  
Box Elder, SD  
Bozeman, MT  
Brandon, WI  
Brattleboro, VT  
Brookfield, WI  
Brooklandville, MD  
Brookline, MA  
Brooklyn, NY  
Brownsville, IN  
Brownsville, TX  
Brunswick, ME  
Buffalo, NY  
Burke, VA  
Burlington, VT  
Butte, MT  
Cambridge, MA  
Camp Hill, PA  
Canton, MA  
Carbondale, IL  
Carlisle, PA  
Carlstadt, NJ  
Carmel, IN  
Carson City, NV  
Cary, NC  
Cedar Rapids, IA  
Chadron, NE  
Chamblee, GA  
Champaign, IL  
Chandler, AZ  
Chantilly, VA  
Chapel Hill, NC  
Chappell Hill, TX  
Charles City, IA  
Charleston, SC  
Charlotte, NC  
Charlottesville, VA  
Chatham Township, NJ  
Chattanooga, TN  
Cheney, WA  
Cherry Hill, NJ  
Chesapeake, VA  
Chesterfield, MO  
Chesterfield, VA  
Chestnut Hill, MA  
Chicago, VA  
Chula Vista, CA  
Cincinnati, OH  
Claremont, CA

Clarks Summit, PA  
Clemson, SC  
Cleveland Heights, OH  
Cleveland, OH  
Cleveland, TN  
College Place, WA  
College Station, TX  
Collinsville, IL  
Colorado Springs, CO  
Columbia, MO  
Columbia, SC  
Columbus, GA  
Columbus, OH  
Commerce Charter Township, MI  
Coral Gables, FL  
Coral Springs, FL  
Cordova, AK  
Fairfield, OR  
Cranford, NJ  
Cranston, RI  
Crown Point, IN  
Crystal Lake, IL  
Cullowhee, NC  
Culver City, CA  
Cumming, GA  
Daleville, AL  
Dallas, TX  
Dalton, GA  
Darien, IL  
Davenport, IA  
Davidson, NC  
Davis, CA  
DeLand, FL  
Demorest, GA  
Denali National Park, AK  
Denton, TX  
Denver, CO  
Derry, NH  
Des Moines, IA  
Detroit, MI  
Dickerson, MD  
Dothan, AL  
Dover, NJ  
Downers Grove, IL  
Dripping Springs, TX  
Dublin, OH  
Dulles, VA  
Duluth, MN  
Duncan, SC  
Durham, NC  
Durham, NH  
Eagle, WI  
East Brunswick, NJ  
East Lansing, MI

Edmond, OK  
El Paso, TX  
Elizabethtown, KY  
Elizabethtown, PA  
Elk Grove Village, IL  
Ellensburg, WA  
Ellettsville, IN  
Ellsworth AFB, SD  
Elmhurst, IL  
Elverson, PA  
Emeryville, CA  
Encinitas, CA  
Eugene, OR  
Eureka, MO  
Evanston, IL  
Evansville, IN  
Everett, WA  
Fairfax, VA  
Fairfield, CA  
Fallston, MD  
Fallmouth, MA  
Fargo, ND  
Fayetteville, AR  
Fayetteville, NC  
Fillmore, CA  
Flagstaff, AZ  
Fond du Lac, WI  
Fort Benning, GA  
Fort Bliss, TX  
Fort Bragg, CA  
Fort Bragg, NC  
Fort Collins, CO  
Fort Indiantown Gap, PA  
Fort Lauderdale, FL  
Fort Leavenworth, KS  
Fort Leonard Wood, MO  
Fort Myer, VA  
Fort Myers, FL  
Fort Worth, TX  
Fowlerville, MI  
Frederick, MD  
Fredericksburg, VA  
Fullerton, CA  
Gainesville, FL  
Garden City, NY  
Gardnerville, NV  
Gastonia, NC  
Gavelston, TX  
Georgetown, SC  
Germantown, TN  
Germantown, WI  
Gilbert, AZ  
Gilbert, SC  
Glen Burnie, MD  
Glen Ellyn, IL

Glen Jean, WV  
Glendale, AZ  
Glendale, CA  
Glenside, PA  
Glenview, IL  
Goodyear, AZ  
Grand Rapids, MI  
Granite City, IL  
Grants Pass, OR  
Granville, OH  
Grass Valley, CA  
Greely, CO  
Greensboro, NC  
Greenville, SC  
Greenwood Village, CO  
Greer, SC  
Groveland, MA  
Gurnee, IL  
Haddonfield, NJ  
Hamburg, PA  
Hampton Township, PA  
Hampton, VA  
Hanover, NH  
Harleysville, PA  
Harrisburg, PA  
Hawaii, HI  
Helen, AL  
Helena, MT  
Henrico, VA  
Herrmann, MO  
Hesperia, CA  
Hickory Corners, MI  
Highland Heights, KY  
Hilton Head Island, SC  
Hockessin, DE  
Homer, AK  
Honolulu, HI  
Horsham, PA  
Hot Springs National Park, AR  
Houston, TX  
Hudson, NY  
Huntington Beach, CA  
Huntsville, AL  
Independence, MO  
Indianapolis, IN  
Iowa City, IA  
Irvine, CA  
Itasca, IL  
Ithaca, NY  
Jacksonville, FL  
Jersey City, NJ  
Jonesboro, AR  
Kansas City, MO  
Katy, TX

Kennesaw, GA  
Kingston, RI  
Kirkland, WA  
Kirkwood, MO  
Klein, TX  
Knoxville, TN  
Kokomo, IN  
Kutztown, PA  
LaJolla, CA  
Lakewood, CO  
Lakewood, WA  
Lancaster, CA  
Lancaster, NY  
Laramie, WY  
Las Vegas, NV  
Laveen Village, AZ  
Lawrence, KS  
Lawrenceville, GA  
Lawrenceville, KS  
Lee Vining, CA  
Leesburg, VA  
Lexington, KY  
Lexington, MA  
Lexington, SC  
Lexington, VA  
Liberty, MO  
Liburn, GA  
Lincoln, MA  
Lincoln, NE  
Lincoln, IN  
Llano, CA  
Locust Grove, VA  
Lone Pine, CA  
Long Beach, CA  
Los Alamitos, CA  
Los Angeles, CA  
Louisville, CO  
Louisville, KY  
Lubbock, TX  
Ludlow, KY  
Lynnwood, WA  
Macungie, PA  
Madison, WI  
Mahopac, NY  
Manchester, NH  
Manchester, PA  
Manhattan, KS  
Maple City, MI  
Maplewood, MO  
Maricopa, AZ  
Marietta, GA  
Maryland Heights, MO  
Matawan, NJ  
Matthews, NC  
Maumee, OH

McKinney, TX  
McLean, VA  
McMinnville, OR  
Mechanicsburg, PA  
Mechanicsville, VA  
Media, PA  
Melrose, MA  
Memphis, TN  
Menlo Park, CA  
Menomonee Falls, WI  
Meridian, ID  
Mexico, NY  
Miami Beach, FL  
Miami, FL  
Michigan City, IN  
Middlebury, VT  
Middletown, RI  
Midlothian, VA  
Millersville, PA  
Milpitas, CA  
Milwaukee, WI  
Minneapolis, MN  
Minot, ND  
Mishawaka, IN  
Mission Woods, MO  
Mobile, AL  
Monmouth, OR  
Monroe, LA  
Monroe, OH  
Montclair, NJ  
Monterey, CA  
Montgomery, AL  
Monument Valley, UT  
Morgantown, WV  
Mount Juliet, TN  
Mount Vernon, IA  
Mountain Home, AR  
Mountain View, CA  
Mount Pleasant, IA  
Muskogee, OK  
Nampa, ID  
Nashua, NH  
Nashville, TN  
New Brunswick, NJ  
New Haven, CT  
New Orleans, LA  
New York, NY  
Newark, DE  
Newburyport, MA  
Newport Beach, CA  
Newport News, VA  
Newport, KY  
Newton, KS  
Newton, MA  
Niagara Falls, NY

Niles, MI  
Noblesville, IN  
Norfolk, VA  
North Adams, MA  
North Bethesda, MD  
North Brunswick, NJ  
North Kingstown, RI  
Northampton, PA  
Northfield, MN  
Notre Dame, IN  
Oakland, CA  
Oconomowoc, WI  
Ogden, UT  
Ojai, CA  
Oklahoma City, OK  
Olathe, KS  
Old Bethpage, NY  
Old Bridge, NJ  
Omaha, NE  
Ontario, CA  
Orange City, FL  
Orem, UT  
Orlando, FL  
Ormond Beach, FL  
Oro Valley, AZ  
Orono, ME  
Oshkosh, WI  
Oswego, IL  
Oxford, MS  
Pacific Palisades, CA  
Palmdale, CA  
Palmer, AK  
Palo Alto, CA  
Palos Hills, IL  
Paramus, NJ  
Park Ridge, IL  
Pelion, SC  
Pennington, NJ  
Pensacola, FL  
Peoria, AZ  
Peoria, IL  
Perkasie, PA  
Peterborough, NH  
Philadelphia, PA  
Phoenix, AZ  
Piru, CA  
Pittsburgh, PA  
Plano, IL  
Pleasant Hill, CA  
Plymouth, WI  
Portland, ME  
Portland, OR  
Potomac, MD  
Pratt, KS  
Providence, RI

Quantico, VA  
Quincy, CA  
Raleigh, NC  
Rancho Palos Verdes, CA  
Randolph, VT  
Rapid City, SD  
Readfield, ME  
Reading, MA  
Reading, PA  
Reno, NV  
Reston, VA  
Rhineland, WI  
Richardson, TX  
Richmond, VA  
Rindge, NH  
Rio Rancho, NM  
Riverdale, MD  
Roanoke, VA  
Robesonia, PA  
Rochester, NY  
Rockaway, NJ  
Rockney, WV  
Roselle, IL  
Rosemont, IL  
Sahuarita, AZ  
Saint Charles, MO  
Saint Francis, MN  
Saint James, NY  
Saint Paul, MN  
Saint Simons Island, GA  
Salt Lake City, UT  
San Antonio, TX  
San Diego, CA  
San Francisco, CA  
San Jose, CA  
San Marcos, TX  
Santa Barbara, CA  
Santa Monica, CA  
Sarasota, FL  
Schenectady, NY  
Seattle, WA  
Selinsgrove, PA  
Sewickley, PA  
Shaker Heights, OH  
Shelbyville, KY  
Sheppard AFB, TX  
Sherman, TX  
Shoreline, WA  
Slippery Rock, PA  
Snohomish, WA  
Soldotna, AK  
South Bend, IN  
South Burlington, VT  
South Hadley, MA

Southborough, MA  
Southport, CT  
Sparks, NV  
Spartanburg, SC  
Spearfish, SD  
Sperryville, VA  
Springdale, AR  
Springdale, PA  
Springfield, OH  
St. Cloud, MN  
St. Louis, MO  
St. Paul, MN  
Starkville, MS  
Stillwater, OK  
Stone Mountain, GA  
Sudbury, MA  
Sugar Land, TX  
Sumter, SC  
Suwanee, GA  
Swartz Creek, MI  
Sykesville, MD  
Syracuse, NY  
Takoma Park, MD  
Tallahassee, FL  
Tampa, FL  
Telford, PA  
Tempe, AZ  
The Bronx, NY  
The Woodlands, TX  
Titusville, FL  
Tomball, TX  
Troy, MI  
Tucson, AZ  
Tuscaloosa, AL  
Union, KY  
Uniondale, NY  
Urbana, IL  
Ventura, CA  
Vergennes, VT  
Vermillion, SD  
Vestal, NY  
Vestavia Hills, AL  
Villa Park, IL  
Virginia Beach, VA  
Vista, CA  
Walford, IA  
Wallingford, CT  
Wallingford, PA  
Walnut Creek, CA  
Waltham, MA  
Warminster, PA  
Warsaw, OH  
Washington, DC  
Washington, MO  
Washington, PA

Watertown, MN  
Waukegan, IA  
Wauwatosa, WI  
Waverly, IA  
Wayne, PA  
Webster, NY  
Wellesley, MA  
Wentzville, MO  
West Allis, WI  
West Chester, PA  
West Fargo, ND  
West Lafayette, IN  
West Mifflin, PA  
West Newton, MA  
Westfield, IN  
Westminster, MD  
Wheaton, IL  
White Lake, MI  
White Plains, NY  
White Rock, NM  
Whittier, CA  
Wichita, KS  
Williamsport, MD  
Willits, CA  
Wilmette, IL  
Wilton, CT  
Winona, MN  
Winston-Salem, NC  
Winter Park, FL  
Woodstock, CT  
Wooster, OH  
Worcester, MA  
Wyomissing, PA  
Yakima, WA  
York, ME  
Youngstown, OH

Wunderbar Together was proud to partner with MUTEK.SF, the young San Francisco-based festival for digital arts and culture. / Wunderbar Together war stolzer Partner des jungen Digitalfestivals MUTEK.SF in San Francisco.



## DIGITAL OUTREACH DIGITALE DIALOGUE

In addition to mobile projects, a multifaceted digital effort made it possible to engage in dialogue with Americans throughout the country. Wunderbar Together offers an average of 82 digital programs each day. Podcasts, websites, blogs, social media posts, and videos on demand have been accessed millions of times, ensuring that even Americans who do not have events happening in their neighborhood can still take part in German-American exchange, both during the Year of German-American Friendship and beyond. (See pages 182-187 for details).

Neben mobilen Formaten hat ein facettenreiches digitales Angebot dazu beigetragen, den Dialog mit US-Amerikaner\*innen im ganzen Land zu führen: Podcasts, Websites, Blogs, Instagram, Video-on-Demand – die durchschnittlich 82 digitalen Angebote des Deutschlandjahres pro Tag werden millionenfach angenommen und stellen sicher, dass auch Amerikaner\*innen, die keine Veranstaltung direkt vor ihrer Haustür finden, am deutsch-amerikanischen Erfahrungsaustausch teilnehmen – und das über die Dauer des Deutschlandjahres hinaus. (Mehr auf den Seiten 182-187.)

## “WUNDERBAR TOGETHER” – A LOOK BACK

## „WUNDERBAR TOGETHER“ – EIN FAZIT

450 days and 2800 events in 560 locations. The Year of German-American Friendship has come to an end. Andreas Görgen (German Foreign Ministry), Johannes Ebert (Goethe-Institut), and Stefan Mair (Federation of German Industries) initiated, formed, and oversaw the project. A look back.

### Was the Year of German-American Friendship a success?

**Görgen:** Definitely! However, it was also a risk given the current challenges in German-American relations. With over 2,800 events in all 50 states, we have been able to reach people across the US. We welcomed more than 2 million Americans to our events. That is an incredible achievement given the size and diversity of the country. It was our largest cultural and communication campaign to date, and it came at just the right time. Right now, it is important to build more, stronger, bridges between our countries and to promote exchange between our societies. I think we did it, thanks to the fantastic support from the political sphere in general and the Bundestag in particular.

### The Deutschlandjahr is Germany's tradition of highlighting its global relationships with different host countries through dialogue and exchange. The US is one of the largest countries to host a Deutschlandjahr. Which challenges did you face while planning and implementing the projects?

**Ebert:** A very important goal of ours was to be active all across the country. That is why the Year of German-American Friendship had strong digital components and several touring projects. In addition, all transatlantic organizations were invited to participate in projects as a part of the “Wunderbar Together” campaign. In the end, 500 partner organizations were brought together under the “Wunderbar Together” umbrella. As project leadership, we were dependent on positive cooperation from everyone. It worked very well overall, and we are grateful to our partners for that. This approach made it possible to establish a presence all over the country with exciting and diverse programs. The projects that the Goethe-Institut was responsible for also aimed to systematically

450 Tage, 2800 Veranstaltungen in 560 Orten. Das Deutschlandjahr in den USA ist zu Ende. Andreas Görgen (Auswärtiges Amt), Johannes Ebert (Goethe-Institut) und Stefan Mair (Bundesverband der Deutschen Industrie) haben das Projekt initiiert, geformt und begleitet. Ein Fazit.

### War das Deutschlandjahr in den USA ein Erfolg?

**Görgen:** Definitiv! Es war aber auch ein Wagnis angesichts der aktuellen Herausforderungen im deutsch-amerikanischen Verhältnis. Mit über 2800 Veranstaltungen in allen 50 Bundesstaaten ist es uns gelungen, die Menschen in der Fläche anzusprechen. Mehr als 2 Millionen Amerikaner\*innen konnten wir bei unseren Veranstaltungen begrüßen. Das ist angesichts der Größe und Vielfaltigkeit des Landes eine unglaubliche Leistung. Es war die bislang größte Kultur- und Kommunikationskampagne der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik, und sie kam genau zum richtigen Zeitpunkt. Gerade jetzt kommt es darauf an, mehr und stärkere Brücken zwischen unseren Ländern zu bauen und den Austausch zwischen unseren Gesellschaften zu fördern. Ich denke, das haben wir geschafft, gerade auch dank der großartigen Unterstützung seitens der Politik im Allgemeinen und des Bundestags im Besonderen.

### Die USA ist eines der größten Länder, in denen ein Deutschlandjahr stattgefunden hat. Vor welche Herausforderungen stellte Sie das bei der Planung und Umsetzung der Projekte?

**Ebert:** Ein sehr wichtiges Ziel war es, im ganzen Land aktiv zu werden. Deshalb hatte das Deutschlandjahr starke digitale Komponenten und viele mobile Formate. Außerdem wurden ganz im Sinne des Mottos „Wunderbar Together“ alle transatlantischen Organisationen eingeladen, sich mit Projekten zu beteiligen. Am Ende waren 500 Partnerorganisationen unter dem Dach von „Wunderbar Together“ vereint. Als Projektleitung waren wir da auf die konstruktive Zusammenarbeit aller angewiesen. Insgesamt hat das sehr gut geklappt und wir sind unseren Partnern dafür dankbar. Dieser Ansatz hat es ermöglicht, dass wir tatsächlich überall im Land mit spannenden und



**Johannes Ebert:** “As project leadership, we were dependent on positive cooperation from everyone. It worked very well overall, and we are grateful to our partners for that.” / „Als Projektleitung waren wir auf die konstruktive Zusammenarbeit aller angewiesen. Insgesamt hat das sehr gut geklappt, und wir sind unseren Partnern dafür dankbar.“



**Andreas Görgen:** “It was our largest cultural and communication campaign to date, and it came at just the right time.” / „Es war die bislang größte Kultur- und Kommunikationskampagne der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik, und sie kam genau zum richtigen Zeitpunkt.“

extend into a wide geographical area. We had digital projects like the *Wunderbar Films* streaming platform or *The Big Pond* podcast, touring projects like the *WanderbUS*, and temporary initiatives like the *Goethe Pop Up Institutes* in Kansas City, Houston, Minneapolis, and Seattle.

**How would you describe the participation of German industry in the Year of German-American Friendship: What did it mean for German companies?**

**Mair:** Trade is a central pillar of the transatlantic relationship. German and American businesses are significant investors and employers in each other's markets. The current debate often overlooks the fact that around 773,800 employees in the United States work for companies with German affiliates. These are popular employers who invest a lot in their workforce through the dual education system and are an integral part of American communities. The *PopUp Tour* offered German companies a platform to tell this story and, at the same time, to exchange ideas with Americans about important topics for the future. We wanted to show that our economies are traditionally closely interlinked and that only as partners can we find sustainable solutions to the technological and economic challenges of our time.

**You were also personally heavily involved and often on site. What about the experience stuck with you?**

**Mair:** My personal "best-of" moment was the kick-off of the *PopUp Tour* in Chicago as a part of Germany Week, which was sponsored by Wunderbar Together. More than 21,000 people attended. In conversations with Americans, we also learned that differences in trade policy do not play such a major role at the local level, whereas the topics of the *PopUp Tour* – sustainability, the future of work, digitalization – move us all.

**Ebert:** I myself went to the US frequently and was able to get an idea of how positively the campaign was received on site. I was particularly touched by the energy and passion with which young people in particular took advantage of various programs. That gives us courage for the future.

**Görgen:** The call for us to keep going, to participate in a common narrative, and to commit ourselves to the German-American friendship. I personally also draw from it the confirmation that becoming more recognizable as a country and society is the right thing to do - with all our faults, but also with our hopes and suggestions.

sehr unterschiedlichen Programmen präsent waren. Auch bei den vom Goethe-Institut selbst verantworteten Projekten wurde systematisch auf eine Ausweitung in die Fläche gezielt. Wir hatten digitale Projekte wie die Streamingplattform *Wunderbar Films* oder das Podcast-Angebot *The Big Pond*, mobile Formate wie den *WanderbUS* und temporäre Präsenzen wie die *Goethe Pop Ups* in Kansas City, Houston, Minneapolis und Seattle.

**Wie würden Sie die Beteiligung der deutschen Wirtschaft am Deutschlandjahr in den USA beschreiben: Welche Bedeutung hat das für deutsche Unternehmen?**

**Mair:** Handel ist eine zentrale Säule des transatlantischen Verhältnisses. Deutsche und US-amerikanische Unternehmen sind wesentliche Investoren und Arbeitgeber im jeweils anderen Markt. In der aktuellen Debatte wird oft übersehen, dass in Unternehmen mit Beteiligung deutscher Investor\*innen in den USA rund 773 800 Arbeitnehmer\*innen arbeiten. Sie sind beliebte Arbeitgeber, die über das duale Berufsbildungssystem viel in die Mitarbeiterschaft investieren, und integraler Bestandteil amerikanischer Communitys. Die *PopUp Tour* bot deutschen Unternehmen eine Plattform, um diese „Geschichte“ zu erzählen und sich zugleich mit Amerikanerinnen und Amerikanern über wichtige Zukunftsthemen auszutauschen. Wir wollten zeigen, dass unsere Volkswirtschaften traditionell eng miteinander vernetzt sind und wir nur als Partner gemeinsam nachhaltige Lösungen für die technologischen und wirtschaftlichen Herausforderungen unserer Zeit finden können.

**Sie waren auch persönlich stark involviert und häufig vor Ort. Was ist Ihnen besonders in Erinnerung geblieben?**

**Mair:** Mein persönlicher Best-of-Moment war der Auftakt der *PopUp Tour* im Rahmen der vom Deutschlandjahr USA geförderten Germany Week in Chicago. Mehr als 21 000 Menschen kamen. In den Gesprächen mit Amerikanerinnen und Amerikanern hat man dann auch erfahren, dass handelspolitische Differenzen auf lokaler Ebene keine so große Rolle spielen, die Themen der *PopUp Tour* – Nachhaltigkeit, Zukunft der Arbeit, Digitalisierung – hingegen bewegen uns alle.

**Ebert:** Ich selbst war immer wieder in den USA und konnte mir vor Ort ein Bild davon machen, wie positiv die Kampagne angekommen ist. Mich hat besonders berührt, mit welcher Energie und Leidenschaft gerade junge Menschen die diversen Angebote wahrgenommen haben. Das macht uns Mut für die Zukunft.

**Görgen:** Die Aufforderung, weiterzumachen, an einer gemeinsamen Erzählung mitzuarbeiten, uns einzuschreiben in die deutsch-amerikanische Freundschaft. Ich persönlich ziehe daraus auch die Bestätigung, dass es richtig ist, wenn wir als Land und Gesellschaft wieder erkennbarer werden – mit all unseren Brüchen, aber auch mit unseren Hoffnungen und Vorschlägen.



**"Wunderbar Together":** Stefan Mair, Andreas Görgen, Ambassador Emily Haber, and Johannes Ebert at the kick-off event in Berlin / bei der Auftaktveranstaltung in Berlin



**Stefan Mair:** "My personal 'best-of' moment was the kick-off of the *PopUp Tour* in Chicago as a part of Germany Week, which was sponsored by Wunderbar Together." / „Mein persönlicher Best-of-Moment war der Auftakt der *PopUp Tour* im Rahmen der vom Deutschlandjahr USA geförderten Germany Week in Chicago.“



01



02



03



04



05



06

01 / "Wunderbar Together," even when opinions on fiscal policy differ: Treasury Secretary Steve Mnuchin and Finance Minister Olaf Scholz. / „Wunderbar Together“, auch wenn die Sicht auf die Finanzpolitik mitunter differiert: die Finanzminister Steve Mnuchin und Olaf Scholz.

03 / Countless flights, even more train rides, and many hours on the phone. Verena Lehmkuhl, Michael Nowak and Stormy-Annika Mildner guarantee seamless coordination between Munich, Berlin, and Washington. / Etliche Flugmeilen, noch mehr Bahnkilometer und viele Stunden Telefon: Verena Lehmkuhl, Michael Nowak und Stormy-Annika Mildner garantieren perfekte Abstimmung zwischen München, Berlin und Washington.

05 Economic Minister Peter Altmeier visits Washington. / Wirtschaftsminister Peter Altmeier zu Gast in Washington.



07

07 Wunderbar Together: The Subcommittee for Foreign Cultural and Educational Policy in the German Bundestag is an interparty powerhouse for German cultural programs abroad. / „Wunderbar Together“ – der Unterausschuss für Auswärtige Kultur- und Bildungspolitik des Deutschen Bundestages ist ein interfraktionelles Powerhaus für deutsche Kulturprojekte im Ausland: Thomas Erndl (CSU), Kai Gehring (Bündnis 90/Die Grünen), Frank Müller-Rosentritt (FDP), Bundesaußenminister Heiko Maas, Elisabeth Motschmann (CDU), Ulla Schmidt (SPD).



„Das Deutschlandjahr steht für vielfältigen Austausch und Begegnung. Es hat gezeigt, dass beide Länder viel Gemeinsames verbindet. Das gilt es zu bewahren und auszubauen.“

“Wunderbar Together stands for diverse exchange and interaction. It showed that both countries are united by the many things they have in common. This needs to be preserved and expanded.”

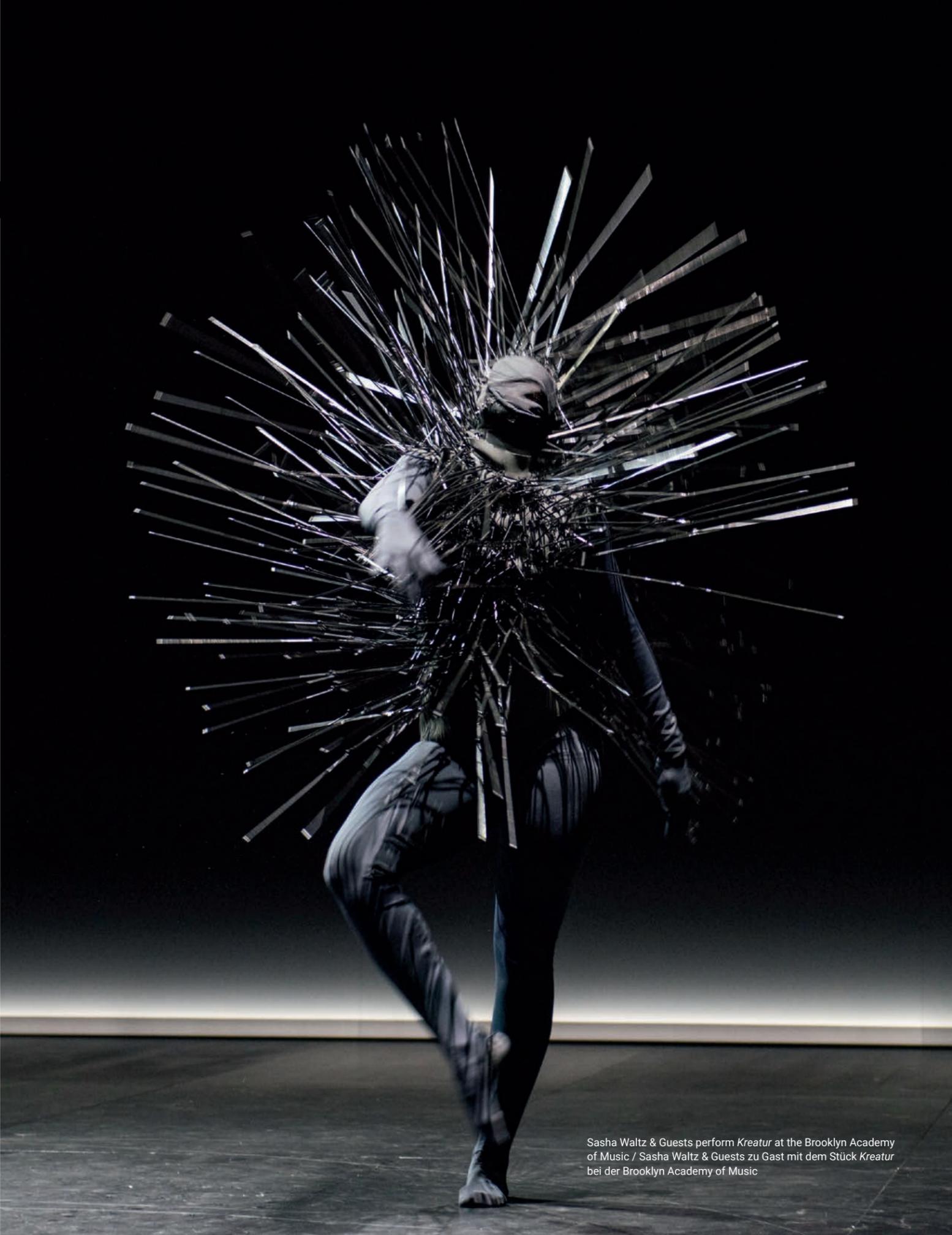
**THOMAS ERNDL**, Member of the German Bundestag, CDU/CSU parliamentary group, Chairman of the Subcommittee on Foreign Cultural Relations and Education Policy / MdB, CDU/CSU-Fraktion, amtierender Vorsitzender Unterausschuss Auswärtige Kultur- und Bildungspolitik

# ARTS AND CULTURE KUNST UND KULTUR

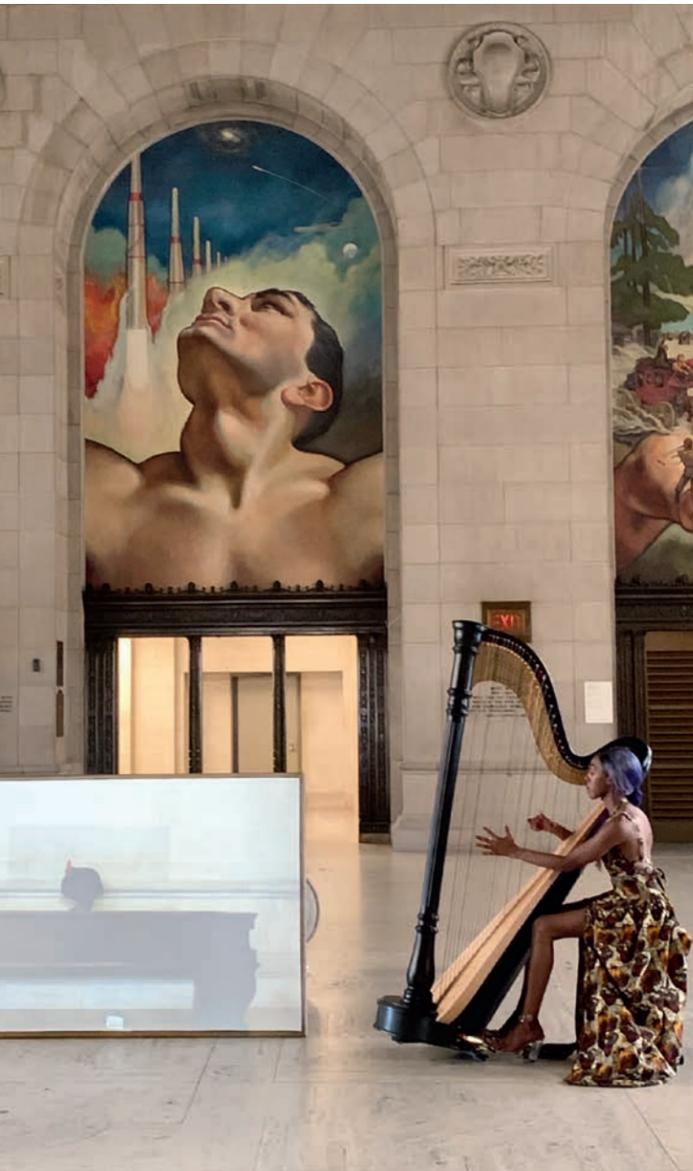
"Dance and music are universal languages that serve as active ambassadors for equality, tolerance, and a peaceful, open society. It's a mission that we take seriously as an internationally touring dance company. For that reason, it was important to us to be part of Wunderbar Together. I personally appreciated the exchange with other artists across borders. We didn't choose name Sasha Waltz & Guests for nothing."

„Tanz und Musik sind universelle Sprachen und aktive Botschafter für eine friedliche und offene Gesellschaft, für Gleichheit und Toleranz. Ein Auftrag, den wir als international tourende Tanzkompanie ernst nehmen. Daher war es uns auch wichtig, Teil des Deutschlandjahres in den USA zu sein. Ich persönlich schätze den Austausch mit anderen Künstler\*innen über alle Grenzen hinweg. Nicht umsonst ist der Name der Kompanie Sasha Waltz & Guests.“

**SASHA WALTZ,**  
Choreographer and Dancer / Choreografin und Tänzerin



Sasha Waltz & Guests perform *Kreatur* at the Brooklyn Academy of Music / Sasha Waltz & Guests zu Gast mit dem Stück *Kreatur* bei der Brooklyn Academy of Music



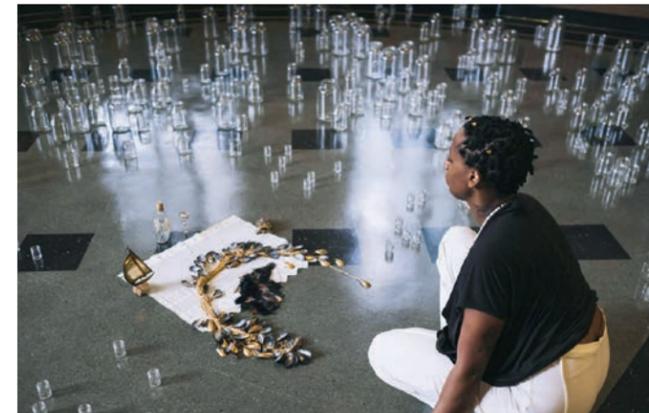
## SHOW ME YOUR SHELVES

### Libraries as Common Spaces

*Show Me Your Shelves* facilitates and presents dialogue between Black artists from Germany and the United States. James Gregory Atkinson, Janine Jembere, Jennifer Harge, Bree Gant, Regina Agu, Tay Butler, Anika Joyce Sadiq, and Amelia Umuhire reflect on similarities and differences between their experiences as Afro-German and African-American people through sound and visual installations and performance. Several branches of the Houston and Detroit public libraries serve as exhibition spaces, emphasizing their significance as places for meeting others and exchanging ideas, particularly among diasporic communities. Additionally, the art magazines C& and ARTS.BLACK host a writing workshop for young authors from Germany and the United States, which culminates in the special #Detroit issue entitled "This Is Not About You."

### Büchereien als Orte der Begegnung

*Show Me Your Shelves* ermöglicht einen Dialog schwarzer Künstler\*innen aus Deutschland und den USA, der bislang kaum stattgefunden hat. James Gregory Atkinson, Janine Jembere, Jennifer Harge, Bree Gant, Regina Agu, Tay Butler, Anika Joyce Sadiq und Amelia Umuhire reflektieren in Klang- und Bildinstallationen sowie Performances Gemeinsamkeiten und Unterschiede ihrer Erfahrungen als Afrodeutsche und African-Americans. Ihre Kunstwerke präsentieren sie in mehreren Zweigstellen der öffentlichen Büchereien in Houston und Detroit, deren Bedeutung als Orte der Begegnung und des Austausches gerade auch für verstreut lebende Communities dadurch unterstrichen wird. Parallel zu den Ausstellungen organisieren die Kunstmagazine C& und ARTS.BLACK eine Schreibwerkstatt für junge Autor\*innen aus beiden Ländern, deren Ergebnisse in der #Detroit-Spezialausgabe *This Is Not About You* präsentiert werden.



"New generations facing the same struggles looking for love and peace and happiness and unity forever. It's a new world, it's a bold world, globalized. We see wars and traumas from the resurgence of the right-wing. I think it's a cold world and it's for us to make it better."

**KELVYN COLT**, German Hip-Hop Artist at SXSW / deutscher Hip-Hop-Künstler beim South-by-Southwest-Festival (SXSW) in Austin, Texas





## FLYING BACH

### Dance Performances and Workshops

The *Washington Post* put it best: "Flying Bach turns classical music on its head. And then spins it around."

Breakdancing, created in the 1980s by black and Puerto Rican youth in the Bronx, first found its way to Germany through American cinema. Now, German-style breakdancing is coming back to the US – with a twist: the four-time World Champion breakdancing troupe Flying Steps is performing to music by Johann Sebastian Bach!

Even if the music is unusual, the goal of this core element of hip-hop culture has never changed: breakdancing is meant to bring people together. The dancers of Flying Steps, who were awarded the German ECHO Klassik Prize for *Flying Bach*, are bridging the gap between the US and Germany, not just during their performances in front of the Lincoln Memorial in Washington DC and various other cities, but also with 15 workshops at schools in Wisconsin, Florida, Pennsylvania, Illinois, and Colorado.



### Tanzperformances und -Workshops

Die *Washington Post* brachte es am besten auf den Punkt: „Flying Bach turns classical music on its head. And then spins it around.“ Über amerikanische Filme fand Breakdance, in den Achtzigern von schwarzen und puerto-ricanischen Jugendlichen in der Bronx kreiert, ursprünglich seinen Weg nach Deutschland. Jetzt kehrt Breakdance von dort in die USA zurück – mit einem Dreh: die vierfachen Breakdance-Weltmeister Flying Steps tanzen zu Musik von Johann Sebastian Bach!

Auch wenn die Klänge ungewöhnlich sind, das Anliegen dieses Herzstückes der Hip-Hop-Kultur hat sich nie verändert: Breakdance soll Menschen zusammenbringen. Die Tänzer\*innen von Flying Steps, die für ihre Show mit dem ECHO Klassik Sonderpreis ausgezeichnet wurden, schlagen durch ihre Verbindung von klassischer Musik und Hip-Hop eine Brücke zwischen Amerika und Deutschland – nicht nur bei ihren Auftritten vor dem Lincoln Memorial in Washington DC und zahlreichen weiteren Städten, sondern auch durch 15 Workshops an Schulen in Wisconsin, Florida, Pennsylvania, Illinois und Colorado.



“It was always a dream to come to America, touring in this country. We know that break dance and hip hop come from America. For us it is an honor to perform in this place!”

BENNY KIMOTO, Member / Mitglied Flying Steps



Auftritt vor dem  
LINCOLN MEMORIAL  
Performance



## MANIFESTO: ART X AGENCY

### Exhibition at the Hirshhorn, Washington DC

“This exhibition started with a proposal from the Goethe-Institut to present Julian Rosefeldt’s famous *Manifesto* work, a thirteen channel video installation with Cate Blanchett reading artist manifestos from the 20th century. We thought it was a great proposal and added to it with the idea not only to present the *Manifesto* piece but also to use it as an opportunity to present works from our collection that respond to *Manifesto* in one way or the other. So in our exhibition we go from works by artists from the early 20th century that have signed or co-signed a manifesto to *Manifesto*, which is then followed by works of contemporary artists.

We understand from the reactions that we have had that visitors love the show. It is a very diversified exhibition experience, it’s got pace, it’s got rhythm.”

**STÉPHANE AQUIN,**  
Chief Curator of the Smithsonian’s Hirshhorn Museum  
and Sculpture Garden

“I love Stéphane Aquin’s and Melissa Chiu’s idea of surrounding *Manifesto* at the Hirshhorn Museum with all these beautiful masterpieces that give the audience the chance to connect the ideas that they just heard to the actual artwork that the writers of those manifestos created.

This is now the 23rd venue for *Manifesto*. The project never changed; the work is still the same, even if I set it up slightly differently each time, adapting it to the venues. But the world outside of the museum has changed over the last few years, massively, as we all know, and that has changed the work a lot in the eyes of the audience. It has now, in the eyes of many people, transformed into something almost like an antipopulist piece. I guess that is because the artists in *Manifesto* teach us that you can be angry and loud, but you really have to have something to say, which is quite the opposite of what populists do. They are just angry and loud, but they have absolutely nothing to say. They just sell fear and resentment. So the anger in *Manifesto* is a very beautiful, creative, and inspiring anger and people feel that. It resonates with the audience. It is satisfying for me to see how the work traveling from place to place activates questions directly connected to the cultural or political context of the space where I am showing the work.”

**JULIAN ROSEFELDT,**  
Video Artist

### Ausstellung im Hirshhorn Museum, Washington DC

„Am Anfang der Ausstellung stand der Vorschlag des Goethe-Instituts, Julian Rosefeldts bekanntes Werk *Manifesto* zu zeigen. *Manifesto* ist eine mehrkanalige Videoinstallation, in der Cate Blanchett Künstlermanifeste des 20. Jahrhunderts rezipiert. Wir hielten die Idee für großartig und haben sie ergänzt: Wir wollten die Gelegenheit nutzen, *Manifesto* mit Werken aus unserer eigenen Sammlung zu umgeben, die auf die eine oder andere Weise Bezug zu Künstlermanifesten haben. Auf diese Weise ist ein abwechslungsreicher Parcours entstanden, von Werken des frühen 20. Jahrhunderts über Rosefeldts *Manifesto* bis hin zu Werken der zeitgenössischen Kunst. Die Reaktionen zeigen uns, dass die Besucherinnen und Besucher die Ausstellung lieben. Wir bieten ein sehr abwechslungsreiches Ausstellungserlebnis, mit Tempo, mit Rhythmus.“

**STÉPHANE AQUIN,**  
Chefkurator Smithsonian Hirshhorn Museum und Skulpturengarten

„Ich mag die Idee von Stéphane Aquin und Melissa Chiu sehr: *Manifesto* im Hirshhorn Museum mit all diesen wunderbaren Meisterwerken zu umgeben und dem Publikum damit zu ermöglichen, die Manifeste, die sie gerade gehört haben, mit den Kunstwerken in Verbindung zu bringen, die die Verfasserinnen und Verfasser der Manifeste geschaffen haben.

Dies ist nun schon der 23. Standort, an dem *Manifesto* gezeigt wird. Das Projekt hat sich nicht geändert, die Arbeit ist immer noch dieselbe, auch wenn ich sie jedes Mal entsprechend den gegebenen Räumlichkeiten etwas anders einrichte. Aber die Welt außerhalb des Museums hat sich, wie wir alle wissen, in den letzten Jahren massiv verändert und das hat auch die Wahrnehmung meiner Arbeit in den Augen des Publikums verändert. Viele Menschen nehmen *Manifesto* mittlerweile als so etwas wie ein antipopulistisches Werk wahr. Ich denke, es liegt daran, dass die darin zitierten Künstlermanifeste uns lehren, dass man sehr wohl wütend und laut sein kann, vorausgesetzt, man hat etwas Relevantes zu sagen. Das ist eben genau das Gegenteil dessen, was Populisten tun. Die sind wütend und laut, aber sie haben absolut nichts zu sagen und verkaufen stattdessen nur Ängste und Ressentiments. Die Wut in *Manifesto* hingegen ist eine sehr schöne, kreative und inspirierende Wut, und die Besucher\*innen spüren das. Es ist für mich sehr befriedigend zu sehen, wie das Werk auf seiner Ausstellungsreise immer wieder neue Fragen aufwirft, die jeweils in direktem Zusammenhang mit dem kulturellen oder politischen Kontext des Ortes stehen, an dem ich die Arbeit gerade zeige.“

**JULIAN ROSEFELDT,**  
Videokünstler



Julian Rosefeldts  
**MANIFESTO**  
@ The Hirshhorn Museum





## ANNE IMHOF: SEX

"It started with a great anticipation. Anne Imhof has never shown here at the Chicago Art Institute, this is her first American solo show, after all. And there was a wonderful moment when everybody was getting in line yesterday to see the show, the energy, the buzz around it was incredible. And afterwards people said this was unlike anything they had ever seen. Some were quite speechless at the beginning, in a sense that they had experienced something they were not immediately able to put into words. A lot of superlatives flying around.

And I have to say myself, the piece completely immersed me, you know, it touched me. I have been with this piece for over a year, I have seen very many rehearsals, I know it really well. But seeing it come to life in this one rectangular space, always seeing something, the music all around me, the choreography all around me hit me much harder than I thought it would."

**HENDRIK FOLKERTS,**  
Dittmer Curator of Modern and Contemporary Art  
at the Art Institute of Chicago

„Zunächst war da einfach eine große Vorfreude. Anne Imhof war noch nie hier im Chicagoer Art Institute zu sehen – das ist ja ihre erste amerikanische Einzelausstellung. Es gab da einen wundervollen Moment gestern, als sich alle anstellten, um die Show zu sehen. Die Energie, die Begeisterung, das war unglaublich. Viele Besucher\*innen haben danach gesagt, das war anders als alles, was sie bisher gesehen haben. Einige waren auch erstmal ziemlich sprachlos. In dem Sinne, dass sie etwas erlebt hatten, was sie nicht sofort in Worte fassen konnten. Da kamen viele Superlative zum Einsatz.

Und ich muss selbst sagen, die Performance hat mich umgehauen, das hat mich wirklich berührt. Ich beschäftige mich seit über einem Jahr mit dem Stück, ich habe unendlich viele Proben gesehen, ich kenne das Stück wirklich gut. Aber als ich dabei war, wie es in diesem rechteckigen Raum zum Leben erweckt wurde, die Musik, die Choreografie um mich herum, jeden Moment etwas Neues zu entdecken – das hat mich mit einer Wucht getroffen, die ich nicht erwartet hätte."

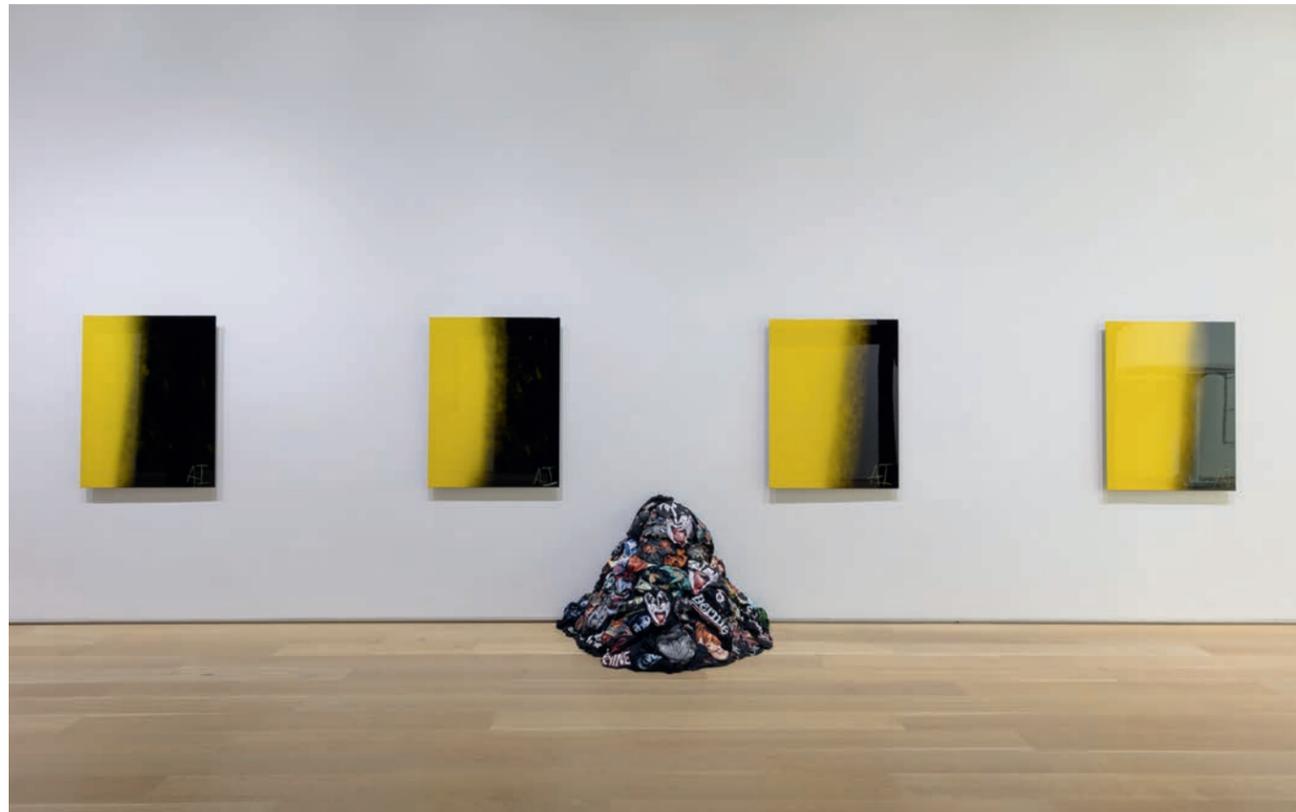
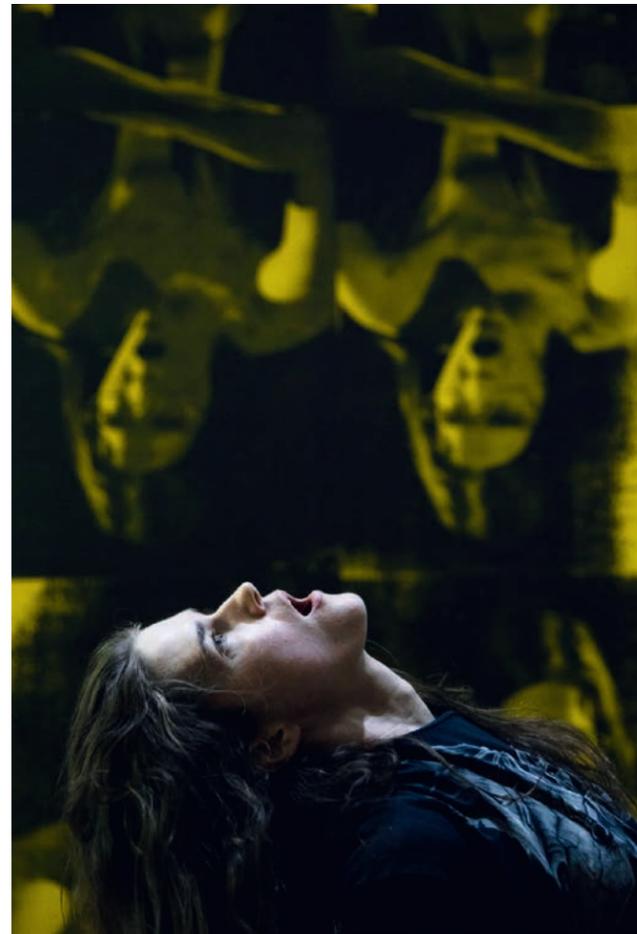
**HENDRIK FOLKERTS,**  
Dittmer-Kurator für moderne und zeitgenössische Kunst  
am Art Institute of Chicago



"The artist created a performance-cum-installation which gives form to current issues and redefines binaries such as intimate and public, male and female, isolation and community."

**JOHANNES EBERT,** Secretary General of  
the Goethe-Institut / Generalsekretär des  
Goethe-Instituts





 PRESS / PRESSE

Source / Quelle: **ArtNews**  
 Author / Autorin: **Claire Voon**

**SEX APPEAL: ANNE IMHOF'S ARDUOUS, MESMERIZING LATEST WORK TOUCHES DOWN IN CHICAGO**

To enter a performance by Anne Imhof is to part ways with traditional logic about the boundary between viewers and artworks. You might get knocked over by a dancer. You might lose the ability to leave when you want, because you may get cornered into tight spaces by other viewers' bodies. You might catch performers gazing back at you, to the point of discomfort. I witnessed or experienced all of this during the German artist's latest project, *Sex*, a tour de force now on view at the Art Institute of Chicago that is as mesmerizing as it is arduous.(...)

For the vast majority of its run, *Sex* will appear as a static installation, composed of paintings and objects made by Imhof and her core collaborator, her partner Eliza Douglas: yellow and black aluminum works meant to invoke sunsets, mattresses littered with broken phones and lighters and cutesy bongos, large-scale, Warholian silkscreen prints of Douglas caught in a silent scream. But the four-hour-long performances, occurring once per day through Saturday, are really what you want to see – if you can get in. Only 100 people are allowed in at a time, and most visitors linger. (...) The performers, dressed in athleisure garb, are moody and hot – cooler-than-thou types. They contort their bodies to create vivid, oneiric images. A couple half-wrestles, half-waltzes in a strange, tender embrace. A performer spins, like a sycamore seed in slow motion, to a hair-raising tune. Another, seated on an elevated white bed, slowly empties a box of sugar. The gallery they occupy is long and narrow, dominated and divided by a towering structure built to resemble a pier that faces floor-to-ceiling win-

dows. Bottles of Modelo and wilting flowers lie by the pillars. The platform takes the form of a metal catwalk on which the performers at times crawl or perch, their long legs dangling above our heads. "I thought of boats," Imhof told ARTnews, when asked about her chosen architectural form. "The pier is a place where you are neither here nor there – the in-between territory." It is, in other words, the perfect metaphor for what feels like our current, collective state of feeling unmoored. *Sex* is not so much about erotic action as it is about feelings of alienation, intimacy, and aggression.

**SEX-APPEAL: ANNE IMHOFS FORDERNDES UND ZUGLEICH FASZINIERENDES NEUESTES STÜCK KOMMT NACH CHICAGO**

Eine Performance von Anne Imhof zu betreten bedeutet, sich von der traditionellen Grenze zwischen Zuschauer\*in und Kunstwerk zu verabschieden. Sie könnten von einer Tänzerin umgeworfen werden. Vielleicht können Sie nicht gehen, wenn Sie wollen, weil Sie von den anderen Zuschauer\*innen in die Ecke getrieben werden. Sie könnten von einem Darsteller so lange angestarrt werden, bis Sie sich unwohl fühlen. All dies habe ich während des neuesten Projekts der deutschen Künstlerin erlebt, das derzeit am Art Institute of Chicago zu sehen und das ebenso faszinierend wie fordernd ist. (...)

In weiten Teilen erscheint *Sex* als eine statische Installation von Gemälden und Gegenständen, entworfen von Imhof und ihrer künstlerischen sowie Lebenspartnerin Eliza Douglas: Gelbe und schwarze Aluminiumarbeiten erinnern an Sonnenuntergänge, Matratzen, übersät mit kaputten Telefonen, Feuerzeugen und niedlichen Haschischpfeifen, großformatige Siebdrucke à la Warhol, die Douglas in einem lautlosen Schrei abbilden. Aber eigentlich zeigen die vierstündigen Performances, die bis Samstag täglich zu sehen sind,

genau das, was Sie sehen möchten – vorausgesetzt, Sie kommen rein. Nur 100 Besucher\*innen werden in den Raum eingelassen, die meisten bleiben bis zum Ende. (...) Die Darsteller\*innen, in sportlich inspirierter Freizeitkleidung, geben sich launisch und verführerisch – selbstgefällig cool. Sie winden ihre Körper, um lebendige, eindringliche Bilder zu schaffen. Halb Kampf, halb Tanz, sehen wir ein Paar in seltsamer, zarter Umarmung. Ein Darsteller dreht sich wie ein Ahornsamen in Zeitlupe zu einer haarsträubenden Melodie. Eine andere Darstellerin, die auf einem erhöhten weißen Bett sitzt, leert langsam eine Tüte Zucker. Die Galerie, die sie bevölkern, ist lang und schmal, dominiert und unterteilt von einem hohen Konstrukt, das einem Pier ähnelt, dessen Fenster vom Boden bis zur Decke reichen. Um die Säulen sind Modelo-Flaschen und welkende Blumen gruppiert. Die Plattform dient als metallener Laufsteg, auf dem die Darsteller\*innen mal kriechen, mal sitzen, und ihre langen Beine über unseren Köpfen baumeln lassen. „Ich habe an Boote gedacht“, sagte Imhof zu ARTnews, als sie nach der architektonischen Form gefragt wurde. „Ein Pier ist ein Ort, an dem man weder hier noch da ist – er steht für das Gebiet dazwischen.“ Mit anderen Worten: Der Pier ist die perfekte Metapher für unseren aktuellen kollektiven Gefühlszustand einer fehlenden Verankerung. Bei *Sex* geht es weniger um erotische Interaktion, als vielmehr um ein Gefühl der Entfremdung, Intimität und Aggression.



Einblicke in die Aufführung im **ART INSTITUTE OF CHICAGO**  
 Performance Highlights



### CELESTIAL SORROW

The work of the American-born, Berlin-based Meg Stuart, who was awarded the 2018 Golden Lion for her life's work in Venice, is still relatively unknown in the US. At the Walker Art Center in Minneapolis, the artist and her dance company, Damaged Goods, are presenting 30 years of dance in a revue titled *Celestial Sorrow*, which exhibits the profound influence the choreographer and her company have had on contemporary performance.

Das Werk der in den USA geborenen und in Berlin arbeitenden Meg Stuart, der 2018 in Venedig der Goldene Löwe für ihr Lebenswerk verliehen wurde, ist in den USA noch wenig bekannt. Im Walker Art Center in Minneapolis lassen die Künstlerin und ihre Tanzkompanie Damaged Goods 30 Jahre Tanz in einer Präsentation mit dem Titel *Celestial Sorrow* Revue passieren, die den tiefgreifenden Einfluss der Choreografin und ihrer Kompanie auf die zeitgenössische Performance zeigt.



### FRITZ ASCHER: EXPRESSIONIST

With his first solo retrospective on American soil, expressionist Fritz Ascher is "finally at home with the greats" according to the Wall Street Journal. Ascher was kept from painting and incarcerated by the Nazis, not just because of his Jewish heritage, but also due to his art, which was deemed "degenerate." The exhibition is accompanied by an extensive program of events developed by New York University students.

„Finally at home with the greats“, kommentiert das Wall Street Journal die erste Solo-Retrospektive des Expressionisten Fritz Ascher auf amerikanischem Boden, in der New Yorker Grey Art Gallery. Ascher wurde von den Nazis nicht nur wegen seiner jüdischen Abstammung, sondern auch aufgrund seiner als „degeneriert“ verfeimten Kunst verfolgt, am Malen gehindert und eingesperrt. Die Ausstellung wird von einem umfangreichen Begleitprogramm, das Studierende der New York University entwickelt haben, umrahmt.



### ADA

Karina Smigla-Bobinski, Artist-in-Residence at the Mattress Factory in Pittsburgh, experiments with large drawing machines like ADA, a helium balloon covered in charcoal points. She encourages human interaction through art at performances, open workshops at the Mattress Factory, and student workshops at schools in Pennsylvania.

Karina Smigla-Bobinski, Artist-in-Residence an der Mattress Factory in Pittsburgh, experimentiert mit großen Zeichenmaschinen, wie dem mit Kohlestiften gespickten Heliumballon ADA. Ihre Auftritte, ebenso wie die Workshops an Schulen in Pennsylvania und die für alle offenen Workshops an der Mattress Factory, sollen die menschliche Interaktion durch Kunst anstoßen.



### HANS HAACKE: ALL CONNECTED

*Hans Haacke: All Connected*, a four-story retrospective of the Cologne-born artist, is currently on display in the New Museum in New York. "Hans Haacke still takes no prisoners," writes the *New York Times* in its review. Born in 1936, the artist continues to be "one of the most consistent and uncompromising figures of American art, who has spent half a century mining the terrain around and behind works of art, and revealing the hidden operations of powerful associations."

Das New Museum in New York zeigt *Hans Haacke: All Connected*, eine sich über vier Stockwerke erstreckende Retrospektive des 1936 in Köln geborenen Künstlers. „Nach wie vor zeigen Hans Haackes Arbeiten kein Erbarmen“, lautet das Fazit der *New York Times*. Der Künstler sei immer noch „eine der konsequentesten und kompromisslosesten Figuren der amerikanischen Kunstszene, der ein halbes Jahrhundert damit verbracht hat, das Terrain zu untergraben, das Kunstwerke umgibt, und die verborgenen Machenschaften mächtiger Einrichtungen aufzudecken.“



„Das ist Kunst, das ist genau das, was Kunst macht: Menschen verbinden!“

**SIBEL KEKILLI**, German Actress (Game of Thrones), about a conversation with Barack Obama / Schauspielerin, über ein Gespräch mit Barack Obama



# FREEDOM, DIVERSITY, RESPONSIBILITY FREIHEIT, DIVERSITÄT, VERANTWORTUNG

"We can look back and point on lots of wonderful things we have done together. But our relationship cannot nor should it rest on nostalgia. The question is what is it that we can do together going forward."

„Wir können auf eine Menge großartiger Dinge in der Vergangenheit verweisen, die wir zusammen erreicht haben. Aber unsere Beziehung kann und sollte nicht auf Nostalgie beruhen. Die Frage ist, was wir gemeinsam in Zukunft erreichen können.“

**KAREN DONFRIED,**  
President / Präsidentin German Marshall Fund





# THE BERLIN AIRLIFT

## DIE BERLINER LUFTBRÜCKE



Schüler\*innen im Gespräch mit  
**PILOT GAIL HALVORSEN**  
talking with students



70 years ago, the Berlin Airlift brought much needed supplies to a Berlin blockaded by the Soviet Union. Five thousand tons of supplies had to be delivered to the city by airplanes that landed every minute from the autumn of 1948 until May 1949. This masterful achievement in logistics and aviation continues to fascinate history enthusiasts worldwide, but people on both sides of the Atlantic are most touched by the compassion that the US Army showed for its former enemy.

The traveling exhibition *Berlin Airlift* by the Allied Museum, which is being shown at original locations in Germany and at universities, museums, and memorials in several American cities, has been exceptionally well received, not just among visitors on site, but also on social media.

70 Jahre nach der Blockade Berlins durch die Sowjetunion und der Versorgung der Bevölkerung durch die Luftbrücke fasziniert die logistische und fliegerische Meisterleistung der US-Armee noch immer. 5000 Tonnen täglich mussten von Herbst 1948 bis Mai 1949 von Flugzeugen, die buchstäblich im Minutentakt landeten, in die Stadt geschafft werden.

Vor allem aber berührt die damit verbundene Zuwendung zu einem ehemaligen Feind wie kaum ein anderes Thema des Deutschlandjahres die Herzen – auf beiden Seiten des Atlantiks.

Auf große Resonanz stößt die Wanderausstellung über die Berliner Luftbrücke des Allied Museums, die an Original-Schauplätzen in Deutschland und in zahlreichen US-amerikanischen Städten und Universitäten gezeigt wird – nicht nur bei Besucher\*innen vor Ort, sondern auch in den sozialen Medien.



“This is who we really are as Americans.”

MARY CRESCENZI KELLER, via Facebook



My father was an airplane mechanic during the Berlin Airlift. He said he worked 18 hours on and six hours off. He was very proud of what they all had accomplished.

CAROLE OWENS

My Father-in-Law was on one of the first flights in – with a load of milk!

TED KAMPE

My friend “Doc,” who died last year, flew C-54s and could still call out all the approach numbers. RIP

ERIC A. STOCKER

Ich war eines von diesen Kindern!

ELKE TARVER

I think this effort did much to show Americans and Germans after WWII that, yes, they could be friends.

RANDY MILLER

Ich war sechs Jahre alt und lebte damals in Berlin. Ich erinnere mich gut, kann das nicht vergessen!

HANNELORE STUART

One of the world's great feats!

MICHAEL MATHEWS

Danke schön, Amerika!

PETRA GERLING

It was a very great thing to show when war is over we do have compassion in our hearts. Whether dropping candy or food to them in a time of need.

EARNEST KING

Meine Schwester und mein Bruder waren auch da! Ich war die Jüngste und erinnere mich nicht daran. Wir lebten damals in Berlin-Mitte.

DORIT ZIPPERER

Meine Mutter hat so oft davon erzählt. Sie war immer überaus dankbar.

BARBARA SCOTT

Hershey donated a lot of chocolate. In school, we donated stuffed animals.

WILLIAM SCHLENGER



## CELEBRATING 70 YEARS AS ALLIES



Deutsch-amerikanische Nacht im  
**EL PASO BALL PARK**  
German-American Night



Seventeen million Americans have a personal connection to Germany after serving on a US military base in Germany. The majority of these veterans enthusiastically report having “had the time of their lives” while abroad. The *German Marshall Fund of the United States* is taking advantage of these “transatlantic ambassadors,” organizing a lecture tour featuring well-known retired US military officials. Lieutenant General Mark Hertling of the US Army, General Philip Breedlove of the US Air Force, and Lieutenant General Ben Hodges of the US Army will join the nationwide tour, titled *Germany - Ally. Country. People*, to talk about their own personal experiences as servicemen in Germany.

Many Bundeswehr activities are also included in the Year of German-American Friendship. Many projects foster exchange between German and American soldiers, including joint training sessions, seminars, and sports programs. A highlight of the partnership is the German-American Night at an El Paso Chihuahuas baseball game. The Bundeswehr has a strong presence in El Paso thanks to its Tactical Training and Continuing Education Center at Fort Bliss. Before the game, the German and American anthems will be sung while delegations from both armies present their respective national colors on the field. “A few hours before the start of the game, eight Bundeswehr officers successfully completed an eight-month course at Fort Bliss. The German-American cooperation here is a fantastic example of how we are Wunderbar Together,” explains Bundeswehr Senior Field Sergeant Peter Breuer. His American colleague enthusiastically agrees: “It is wonderful celebrating German-American friendship this evening,” says Brigadier General Johnny Davis. “Having the Germans in Fort Bliss gives us a terrific opportunity to learn from each other every single day.”

17 Millionen Amerikaner\*innen kennen Deutschland aus eigener Anschauung, weil sie Zeit auf einem deutschen US-Militärstützpunkt verbracht haben. „I had the time of my life“ lautet das euphorische Fazit, mit dem die meisten ihre Zeit in Deutschland kommentieren. Der German Marshall Fund of the United States nutzt das Potenzial dieser „transatlantischen Botschafter\*innen“ und organisiert eine Vortragsreise namhafter US-Militärs im Ruhestand. Mark Hertling, Generalleutnant der US-Armee, Philip Breedlove, General der US Air Force und Ben Hodges, Generalleutnant der US-Armee, berichten im Rahmen einer landesweiten Vortragstournee unter dem Titel *Germany – Ally. Country. People*. von ihren persönlichen Erfahrungen.

Auch die Bundeswehr schließt sich mit vielen ihrer Aktivitäten dem Deutschlandjahr an und stellt sie unter das Motto „Wunderbar Together“. Zahlreiche Projekte dienen dem Austausch zwischen deutschen und amerikanischen Soldat\*innen und beinhalten gemeinsame Trainingseinheiten, Lehrgänge und Sportprogramme. Ein Höhepunkt der Kooperation ist die German-American Night beim Baseball-Spiel der Chihuahuas in El Paso. Dort hat die Bundeswehr mit ihrem Taktischen Aus- und Weiterbildungszentrum in Fort Bliss eine starke Präsenz. Vor dem Spiel werden die deutsche und amerikanische Hymne gesungen, während Abordnungen beider Armeen ihre Landesfarben auf dem Spielfeld präsentieren. „Wenige Stunden vor Spielbeginn haben acht Bundeswehr-Offizier\*innen ihren achtmonatigen Lehrgang in Fort Bliss erfolgreich bestanden. Die deutsch-amerikanische Zusammenarbeit hier ist ein wunderbares Beispiel dafür, dass wir ‚Wunderbar Together‘ sind“, erklärt Oberstabsfeldwebel Peter Breuer. Sein amerikanischer Kollege stimmt ihm begeistert zu: „Es ist wunderbar, heute Abend die deutsch-amerikanische Freund-

A full German Week is taking place in the Ozark Mountains on the US Army training ground at Ft. Leonard Wood in Pulaski County, Missouri. The week is jointly organized by Major General Donna Martin, Commanding General of the Maneuver Support Center of Excellence, and Oberst i.G. Helmut Frieztzsche, Commander of the Bundeswehr Headquarters in the US and Canada. German soldiers are sent from units based in Ingolstadt, Hannover, and Bruchsal. Brigadier General Frank Schmitz, who is directing the joint training, emphasizes that “Intensive exchange such as this is a necessary prerequisite for successfully carrying out joint operations in such a complex structure.” A comprehensive event program ensures that exchange between soldiers doesn’t stop when the work is done. Bratwurst, sauerkraut, and beer don’t just cultivate conversation; they also remind many Americans of their warm memories of being stationed in Germany.

The exchange between members of the armed forces is supplemented by Bundeswehr projects geared towards the civilian population. These include visits by German officers to American universities, where they meet with students to answer questions. Also very well attended is the Christmas Market organized by the Bundeswehr’s liaison office in Reston, Virginia.

schaft zu feiern“, sagt Brigadegeneral Johnny Davis. „Die Deutschen in Fort Bliss zu haben gibt uns die großartige Gelegenheit, uns jeden einzelnen Tag auszutauschen.“

Nicht nur ein deutsch-amerikanischer Abend, sondern gleich eine ganze Deutsche Woche findet in den Ozark Mountains von Missouri statt, auf dem Übungsgelände der US-Armee in Fort Leonard Wood im Pulaski County. Sie wird gemeinsam von Generalmajorin Donna Martin, der kommandierenden Generalin des Maneuver Support Center of Excellence, und Oberst i.G. Helmut Frieztzsche, dem Kommandeur des Bundeswehrkommandos USA/Kanada veranstaltet. Deutsche Soldat\*innen kommen aus Einheiten in Ingolstadt, Hannover und Bruchsal. Brigadegeneral Frank Schmitz, der das gemeinsame Training leitet, betont: „Intensiver Austausch wie dieser ist eine notwendige Voraussetzung, um in so einem komplexen Gefüge gemeinsame Operationen erfolgreich ausführen zu können.“ Ein ausgiebiges Begleitprogramm sorgt dafür, dass Kontakte weit über die Arbeit hinausgehen. Bratwurst, Sauerkraut und Bier helfen nicht nur dem Austausch, sondern wecken bei vielen Amerikaner\*innen zudem positive Erinnerungen an ihre Stationierung in Deutschland.

Der Austausch zwischen den Streitkräften wird ergänzt durch Bundeswehrprojekte, die dem Kontakt zur Zivilbevölkerung dienen. Hierzu gehören die Besuche von deutschen Jugendoffizier\*innen an amerikanischen Universitäten, wo sie für Fragen zur Verfügung stehen. Hervorragend besucht ist auch der Weihnachtsmarkt des Verbindungsbüros des Bundeswehrkommandos USA/Kanada in Reston, Virginia.



„Es gibt keine Demokratie ohne Amerika. Das gilt – im Blick zurück – ganz sicher für unsere deutsche Geschichte. Aber ich glaube: Das gilt auch für die Zukunft. Uns Deutschen war die Demokratie wahrlich nicht in die Wiege gelegt. Wir haben sie nach den Katastrophen unserer Geschichte mit und dank Amerika aufs Neue gelernt.“

**FRANK-WALTER STEINMEIER**, Federal President of Germany / Bundespräsident



THINK GLOBALLY.  
ACT LOCALLY.

GLOBAL DENKEN –  
LOKAL HANDELN



### Diversity in the Transatlantic Community

“FMC” may stand for Former Members of Congress, but this association of former Congressmen and women is known for taking bipartisanship so seriously that FMC can also be “translated” as Forging Meaningful Conversations or Finding More Collaboration. With this noble goal in mind, FMC invited five German Members of Parliament (MPs) to visit the United States: Taylan Burcu and Felix Martin of the Greens and Oliver Ulloth of the SPD, who serve in the Hessian State Parliament, Ellen Demuth, who represents the CDU in the Rhineland-Palatinate State Parliament, and Dorothee Martin of the SPD, member of the Hamburg local government.

During their study tour, the MPs learned about topics that are particularly important for the American public currently, including the contaminated drinking water crisis in Flint, Michigan, the revival of downtown Detroit, and the situation at the US-Mexico border. “In Detroit, we got to experience what it means to have a crisis caused by an economic monoculture, how to deal with it, and how to move on,” says Ellen Demuth. Not everything had been so foreign, adds Oliver Ulloth. “We

face similar problems in many areas, be they at the federal, state, or local level.” The politicians were particularly affected by their stay at the border. “It was very interesting to see how closely connected the cities of El Paso, Texas and Juarez, Mexico are,” he continued. “I thought they would be divided by the border, but the two cities form one region. There may be a border between the cities, but there aren’t any in the minds of the people who live there.” The exchange is interesting for both sides. Wherever they were, the German representatives met and spoke with locals, including politicians, journalists, students, teachers, administrators, trade union officials, and Hispanic-American entrepreneurs. They also met with Nevada State Senator Pat Spearman and Michigan State Representative Abdullah Hammoud. According to Ellen Demuth, “We have such a close relationship, and that’s why it is important to work together to achieve the values we share: liberty, freedom of expression, tolerance, and cultural diversity.”



“E pluribus unum.”

United States motto, appearing on its Great Seal /  
Aufschrift des Großen Siegels der Vereinigten Staaten

### Vielfalt in der transatlantischen Gesellschaft

FMC steht eigentlich für „Former Members of Congress“. Der Zusammenschluss ehemaliger Kongressabgeordneter nimmt seine Überparteilichkeit jedoch so ernst, dass FMC wahlweise auch mit „Forging Meaningful Conversations“ oder „Finding More Collaboration“ „übersetzt“ wird. Diesem hehren Ziel dient auch die Einladung von fünf deutschen Landtagsabgeordneten in die USA: Taylan Burcu und Felix Martin sitzen für die Grünen im Hessischen Landtag, dem auch Oliver Ulloth (SPD) angehört. Ellen Demuth vertritt die CDU im Rheinland-Pfälzischen Landtag und Dorothee Martin ist SPD-Abgeordnete in der Hamburgischen Bürgerschaft.

Auf ihrer Studientour informieren sich die Abgeordneten über Themen, die die amerikanische Öffentlichkeit momentan besonders beschäftigen. Dazu gehören unter anderem die Krise um verseuchtes Trinkwasser in Flint (Michigan), die Wiederbelebung der Detroitener Altstadt und die Situation an der amerikanisch-mexikanischen Grenze. „Wir konnten in Detroit erleben, was eine Krise bedeutet, die durch eine wirtschaftliche Monokultur ausgelöst wird, wie man damit umgeht und wie

man aus der Krise wieder rauskommt“, schildert Ellen Demuth. Vieles sei nicht so fremd gewesen, ergänzt Oliver Ulloth. „In vielen Bereichen stehen wir ähnlichen Problemen gegenüber, sei es auf Bundes-, Landes- oder kommunaler Ebene.“ Besonders beeindruckt zeigten sich die Politiker\*innen von ihrem Aufenthalt an der Grenze. Ulloth: „Es war sehr interessant zu sehen, wie eng die Städte El Paso, Texas, und Juarez, Mexiko, zusammenliegen. Ich dachte, sie würden durch die Grenze geteilt, aber die beiden Städte bilden eine gemeinsame Region. Die Menschen haben eine Grenze in ihrer Stadt, aber nicht in ihren Köpfen.“ Interessant ist der Austausch für beide Seiten. Wo immer sie sind, treffen und sprechen die Deutschen mit Menschen vor Ort, mit Kommunalpolitiker\*innen, Journalist\*innen, Studierenden, Lehrer\*innen, Verwaltungsbeamt\*innen, Gewerkschaftsfunktionär\*innen, hispano-amerikanischen Unternehmer\*innen; sie treffen State Senator für Nevada Pat Spearman und State Representative für Michigan Abdullah Hammoud. Ellen Demuth: „Wir haben so eine enge Beziehung und gerade deswegen ist es wichtig, gemeinsam an der Verwirklichung der Werte zu arbeiten, die wir teilen: Freiheit, Meinungsfreiheit, Toleranz und kulturelle Vielfalt.“



Politicians from the US and Germany celebrate 100 years of women's suffrage with Federal Minister for Families Franziska Giffey and listen to a keynote speech by Chancellor Angela Merkel. / Politikerinnen aus den USA und Deutschland feiern gemeinsam mit Bundesfamilienministerin Franziska Giffey 100 Jahre Frauenwahlrecht und hören der Festrednerin Kanzlerin Angela Merkel zu.



“Well behaved women seldom make history.”

DR. HELGA LUKOSCHAT quotes the anglosaxon “Vote-for-Women” movement’s motto / zitiert das Schlagwort der angelsächsischen „Vote for Women“-Bewegung.



## WOMEN IN LEADERSHIP

## FRAUEN IN FÜHRUNGS-POSITIONEN

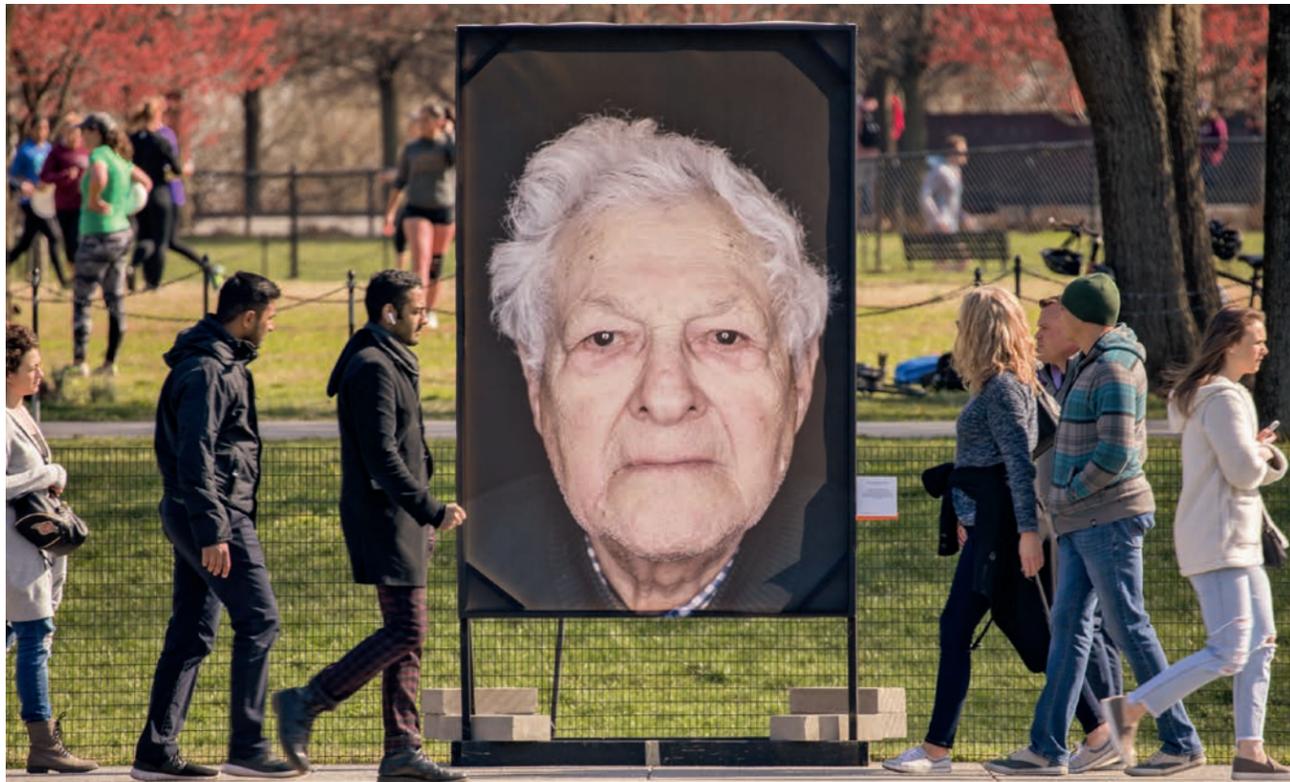
“Women in leadership positions are successful and persuasive,” contends Helga Lukoschat, director of the European Academy for Women in Politics and Business (EAF). Unfortunately, women on both sides of the Atlantic still rarely manage to make it into leadership positions, especially in politics: just 23 out of the 100 largest cities in the US are led by women. In Germany, women only make up 10% of all mayors!

After celebrating the 100th anniversary of universal suffrage for women in Germany, sixty American and German local politicians from various parties met in Ohio for a conference that allowed participants to compare their experiences: women tend to be less trusted, usually have less time and money for running a successful campaign, and often lack powerful networks. “We face exactly the same challenges and barriers as women going into politics. We have a lot in common and benefit from sharing ideas and best practices,” says Helga Lukoschat. The Empowerment Approach, which includes targeted support of candidacies, leadership training, and mentoring programs, is practiced on both sides of the Atlantic. Bipartisan efforts, such as those offered by the German Helene Weber-Kolleg, are particularly notable and met with great interest, as they are less common in the United States. This interest in bipartisanship also applies to the exchange itself: “What is so great about this: it hasn’t been partisan. For both sides of the aisle, or, in Germany’s case, many sides of the aisle, the issue is promoting women, promoting younger women in leadership,” emphasizes Debbie Liebermann, County Commissioner of Montgomery County. Gabriele Off-Nesselhauf, City Councilor from Germering, agrees: “This journey was rich in valuable experiences that immediately created deep solidarity across both party and national borders.”

„Frauen in Führungspositionen sind erfolgreich und überzeugend“, stellt Helga Lukoschat, Vorstand der Europäischen Akademie für Frauen in Politik und Wirtschaft (EAF) fest. Leider schafften sie es aber gerade in der Politik immer noch zu selten dorthin – auf beiden Seiten des Atlantiks: Gerade mal 23 der 100 größten Städte in den USA werden von Frauen regiert. In Deutschland liegt der Anteil der Bürgermeisterinnen sogar bei nur 10 Prozent!

Nachdem sie gemeinsam das 100-jährige Jubiläum des allgemeinen Wahlrechts für Frauen in Deutschland gefeiert haben, treffen sich 60 amerikanische und deutsche Kommunalpolitikerinnen unterschiedlicher Parteien in Ohio. Bei der gemeinsamen Tagung vergleichen die Teilnehmerinnen ihre Erfahrungen: Frauen wird weniger zugetraut, sie verfügen in der Regel über weniger Ressourcen wie Zeit und Geld, um erfolgreich zu kandidieren, es fehlen machtvoll Netzwerke. „Wir stehen genau den gleichen Herausforderungen und Schranken gegenüber, wenn wir als Frauen in die Politik gehen. Wir haben sehr viel gemeinsam und profitieren von einem Austausch von Ideen und bewährten Verfahrensweisen“, sagt Helga Lukoschat. Der „Empowerment“-Ansatz, also die gezielte Unterstützung von Kandidaturen, Leadership-Training oder Mentoring-Programme, wird auf beiden Seiten des Atlantiks praktiziert. Insbesondere parteiübergreifende Angebote, wie

sie das deutsche Helene Weber-Kolleg anbietet, sind in den USA jedoch weniger verbreitet und stoßen hier auf großes Interesse. Das gilt auch für den Austausch selber: „What is so great about this: it hasn’t been partisan. For both sides of the aisle or in Germany’s case many sides of the aisle the issue is promoting women, promoting younger women in leadership“, betont Debbie Liebermann, von Montgomery County – und wird von Gabriele Off-Nesselhauf, Stadträtin aus Germering, unterstützt: „Diese Reise war reich an wertvollen Erfahrungen, die sofort für eine Art von tiefer Verbundenheit über Partei- und Nationengrenzen hinweg gesorgt haben.“



## LEST WE FORGET

### GEGEN DAS VERGESSEN

“The face is a mirror of one’s life,” says German artist and photographer Luigi Toscano. His project, *Lest We Forget*, features larger-than-life portrait photos of survivors of the Holocaust. He takes the photos after intensive interviews with the subjects discussing their personal histories. These interviews can last for several hours, and some of the subjects in front of the lens have become his close personal friends. The exhibition *Lest We Forget* includes a selection of about eighty portraits accompanied by biographical background information. Toscano is traveling with his portraits across the United States, where they will be shown in public spaces in Washington DC, Kansas City, Boston, Seattle, and San Francisco. Along the way, he frequently meets with survivors, holds discussions with students, and comes together with victims of hate crimes. He’s also using his truck as a canvas to collect signatures against all forms of exclusion, discrimination, antisemitism, and racism while on the road. “It was early in the day, no one else was around. Standing there alone, I felt foolish to find my eyes full of tears, and at the same time, particularly with statistics for hate crimes rising, so glad to have glimpsed

those lined faces and to have had the opportunity to consider their lives,” said Lena Garchik, describing her experience at the exhibition in the *San Francisco Chronicle*. In the *JewishBoston* newspaper, Ruth Avraham extends the title *Lest We Forget* to one that Toscano would certainly agree to: “Lest we forget to ask ourselves, ‘Why did this happen in the first place?’ Lest we forget to ask ourselves, ‘How and what can we do to prevent this from happening again?’”

„Das Gesicht ist der Spiegel deines Lebens“, sagt der deutsch-italienische Künstler und Fotograf Luigi Toscano. Sein Projekt *Gegen das Vergessen* ist eine Installation überlebensgroßer Porträtfotos von Überlebenden des Holocaust. Die Fotos entstehen dabei nach intensiver Auseinandersetzung mit der Geschichte der Porträtierten, denen der Fotograf über viele Stunden zuhört und von denen einige von Zeitzeug\*innen vor der Kamera zu guten Freund\*innen geworden sind. Die Ausstellung *Gegen das Vergessen* umfasst eine Auswahl von rund 80 mit biografischen Hintergrundinformationen versehenen Porträts, die im öffentlichen Raum in Washington DC, Kansas City, Boston, Seattle und San Francisco gezeigt werden. Sie ruft großes Medienecho hervor. Von Washington DC bis San Francisco fährt Luigi Toscano seine Porträts quer durch die USA. Auf dem Weg trifft er immer wieder Überlebende, diskutiert mit Studierenden und begegnet Opfern von Hassverbrechen. Unterwegs setzt er seinen Lkw als Leinwand ein, auf der er Unterschriften gegen jede Form von Ausgrenzung, Diskriminierung, Antisemitismus und Rassismus sammelt.

„Es war früh am Morgen und sonst war niemand in der Nähe. Wie ich da allein stand, kam es mir ein bisschen dumm vor, Tränen in meinen Augen zu spüren. Aber gleichzeitig, insbesondere vor dem Hintergrund zunehmender Hassverbrechen, war ich so dankbar über die Gelegenheit, diese vom Leben gezeichneten Gesichter zu sehen und über ihr Leben nachzudenken“, beschreibt Lena Garchik ihre Erfahrung mit der Ausstellung im *San Francisco Chronicle*. Den Titel *Gegen das Vergessen – Lest we forget* erweitert Ruth Avraham in der Zeitung *JewishBoston* zu einem Titel, den Luigi Toscano jederzeit unterschreiben würde: „Damit wir nicht vergessen, uns selber zu fragen: Wie konnte so etwas je passieren? Damit wir nicht vergessen, uns selber zu fragen: Was können wir tun, um zu verhindern, dass so etwas noch einmal passiert?“

#### PRESS / PRESSE

Source / Quelle: [Tagesspiegel](#)  
 Author / Autorin: [Annika Brockschmidt](#)

Toscano has now photographed more than 400 survivors. For some, their conversation with Toscano is the first time in their long lives that they have told their story to another soul. Toscano listens to terrible stories in his work, likely the worst that a person can hear. This work takes a toll, but he has learned to take breaks for himself. “I never leave the room during a conversation,” he says, “but sometimes I have to ask for a moment to take a deep breath and process what I’m being told.” His photos create an emotional power. For one, standing on their pedestals, the faces are just under 2.60 meters (8.50 feet) tall. Additionally, information on the survivors is written on a plaque. Sometimes the subjects of the portraits come by for a conversation – which has an extraordinary effect on visitors. “For many, the Holocaust is so far away, they have the impression that the former survivors are all already dead - when someone is standing right in front of them, it’s suddenly very close. It’s overwhelming.”

Mittlerweile hat Toscano mehr als 400 Überlebende fotografiert. Für manche ist das Gespräch mit Toscano das erste Mal in ihrem langen Leben, dass sie einer Menschenseele ihre Geschichte erzählen. Toscano hört schlimme Geschichten bei seiner Arbeit, wohl die schlimmsten, die ein Mensch hören kann. Ihn nimmt das mit, aber er hat gelernt, sich Auszeiten zu nehmen. „Ich verlasse während eines Gesprächs nie den Raum“, sagt er, „aber manchmal muss ich darum bitten, einen Moment durchatmen zu können, um das zu verarbeiten, was mir erzählt wird.“ Seine Fotos entwickeln eine emotionale Wucht. Zum einen sind die Gesichter mit dem Sockel, auf dem sie stehen, knapp 2,60 Meter hoch. Zum anderen finden sich auf einer Texttafel Informationen zu den Überlebenden. Manchmal kommen die Porträtierten auch auf ein Gespräch vorbei – was eine außerordentliche Wirkung auf Besucher entwickelte. „Für viele ist der Holocaust so weit weg, sie haben den Eindruck, die ehemaligen Überlebenden sind alle schon tot – wenn dann jemand von denen vor ihnen steht, ist das plötzlich ganz nah, das ist überwältigend.“



German Foreign Minister Heiko Maas personally sends off Luigi Toscano on his trip across the American continent and thanks the artist for his efforts. “I think this is really fantastic because it is a topic that we have to address in Germany in a variety of ways. But we also have to take the topic out on the streets!” / Außenminister Heiko Maas verabschiedet Luigi Toscano höchstpersönlich zu seiner Fahrt quer über den amerikanischen Kontinent und dankt dem Künstler für seinen Einsatz. „Ich finde das ganz großartig, weil das ein Thema ist, mit dem wir uns in Deutschland auseinandersetzen müssen, das auf vielfältigste Weise auch tun. Aber wir müssen damit auch raus auf die Straße!“



„Das Deutschlandjahr ist keine glatte Marketingkampagne, wir wollen den Amerikaner\*innen keinen Hochglanzkatalog verkaufen, sondern viele Facetten des modernen Deutschland aufzeigen und gemeinsam ins Gespräch kommen. Die Aufarbeitung des Holocaust gehört wesentlich dazu.“

CHRISTOPH MÜCHER, Director / Projektleiter Deutschlandjahr USA



Eindrücke der Ausstellung in  
**WASHINGTON DC**  
 Exhibition Highlights

## SPOTLIGHTS BLITZLICHTER



### TEACHING THE PAST IN THE FUTURE

The Hanns Seidel Foundation is bringing together Bavarian and American Holocaust experts and educators in North and South Carolina to discuss *Teaching the Past in the Future*. Using the Holocaust as a starting point while also including the local history of the oppression of African Americans, participants will gather insights into how to best deal with the past atrocities. Together, the seminar participants explore ways for future generations to shape the culture of remembrance.

Die Hanns-Seidel-Stiftung bringt bayerische und amerikanische Holocaust-Expert\*innen und Pädagog\*innen in North und South Carolina zu dem Thema „Teaching the Past in the Future“ zusammen. Ausgehend vom Holocaust und unter Einbeziehung der lokalen Geschichte, die von der Unterdrückung der Afro-Amerikaner\*innen geprägt ist, werden Erkenntnisse zur Vergangenheitsbewältigung zusammengetragen. Gemeinsam erkunden die Seminarteilnehmer\*innen Wege, wie zukünftige Generationen Erinnerungskultur gestalten können.

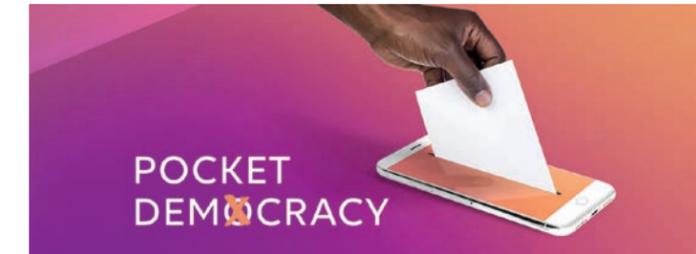


### POCKET DEMOCRACY



The setting of this interdisciplinary debate is transatlantic in every way. It takes place simultaneously in Berlin and Seattle in both languages and is based on cooperation between several German and American partners: the Thomas Mann House in Los Angeles, the University of Washington, and the STATE Festival Berlin, amongst others. In a cross-national dialogue, the changes in the political and media landscapes caused by digitalization are discussed via livestream, highlighting dangers as well as opportunities, like the creation of new forms of political engagement and activism. In addition to a transatlantic hackathon, workshops will be held on "Disinformation," "Party Politics and the Digital Opposition," and "Cybersecurity and Democratic Elections."

Das Setting dieser interdisziplinären Debatte ist in jeder Hinsicht transatlantisch: Sie findet zeitgleich und bilingual in Berlin und Seattle statt und beruht auf einer Kooperation mehrerer deutscher und amerikanischer Partner, unter anderem dem Thomas Mann House in Los Angeles, der University of Washington (Seattle) und dem STATE Festival Berlin. In einem länderübergreifenden Dialog via Liveschaltung werden die Veränderungen der politischen und medialen Welt durch die Digitalisierung diskutiert – ihre Gefahren, aber auch Chancen, die zum Beispiel neue Formen politischen Engagements oder Aktivismus bieten. Neben einem transatlantischen Hackathon finden Workshops zu den Themenfeldern „Desinformation“, „Parteipolitik und digitale Opposition“ und „Cybersecurity und demokratische Wahlen“ statt.



### BUILDING DIGITAL BRIDGES

Common values form the foundation of the German-American relationship. But do these also apply to the virtual sphere? Different points of view can arise online on a variety of topics, like how to best utilize data. Students at the Brandenburg Institute for Society and Security and Arizona State University work with these questions as part of their studies and are meeting in the virtual sphere for a joint three-day seminar.

Gemeinsame Werte bilden das Fundament der deutsch-amerikanischen Beziehungen. Aber gelten diese auch für den virtuellen Raum? Unterschiedliche Auffassungen bestehen zum Beispiel im Hinblick auf die Verwertung von Daten. Studierende des Brandenburger Instituts für Gesellschaft und Sicherheit und der Arizona State University bearbeiten diese Fragen im Rahmen ihres Studiums und treffen sich zu einem gemeinsamen dreitägigen Blockseminar – im virtuellen Raum.



### GERMAN JEWISH HISTORY IN THE NOW

Former German diplomat Stefan Schlüter is visiting Jewish communities in the Midwest and Southeast United States. In places that would otherwise have little involvement in the German-Jewish dialogue, he gives participants the opportunity to get a better picture of contemporary Germany through talks on topics such as dealing with the past, modern Jewish life, and the German-Israeli relationship. His Speaker Tour was organized by the American Council On Germany.

Der frühere deutsche Diplomat Stefan Schlüter besucht jüdische Gemeinden im amerikanischen Mittleren Westen und Südosten. In Orten, die sonst wenig am deutsch-jüdischen Dialog beteiligt sind, bietet er interessierten Bewohner\*innen die Gelegenheit, sich anhand von Themen wie Vergangenheitsbewältigung, aktuellem jüdischen Leben oder deutsch-israelischen Beziehungen ein Bild des heutigen Deutschland zu verschaffen. Seine Vortragsreise wurde vom American Council on Germany organisiert.



## STARS AND STRIPES OVER THE RHINE

One hundred years ago, American troops entered and occupied the Rhineland, laying the groundwork for American life in Germany. The occupation lasted four years, which is notable for more than just its legacy on culture and ways of thinking. *Stars and Stripes Over the Rhine*, a traveling exhibition created by the Institute for Regional History at the University of Mainz, shows that the relationship between the American troops and their wartime opponents was so exemplary that it served as a model for later conflicts.

Vor 100 Jahren hielten amerikanische Besatzungstruppen Einzug im Rheinland – und mit ihnen die ersten Ansätze amerikanischer Lebensart in Deutschland. Vier Jahre dauerte die Besatzung, die nicht nur aufgrund ihrer kultur- und mentalitätsgeschichtlichen Spuren interessant ist. Die vom Institut für Regionalgeschichte der Universität Mainz zusammengestellte Wanderausstellung *Stars and Stripes over the Rhine* zeigt auch, dass der Umgang der US-Truppen mit ihrem Kriegsgegner so vorbildlich war, dass er in späteren Konflikten als Modell diente.



## INTEGRATION: MADE IN GERMANY

The American Institute for Contemporary German Studies brings together migration experts from both countries for an intensive exchange opening participants up to new experiences. Their trip through the American Southwest was a hugely worthwhile endeavor, says Susanne Dieper, who organized the exchange. "Every day, it became clearer that we would be taking a lot of concrete ideas and methods home with us. Non-governmental organizations play a prominent role in promoting successful integration on both sides of the Atlantic."

Das American Institute for Contemporary German Studies bringt Migrations-Expert\*innen beider Länder zu einem intensiven Erfahrungsaustausch zusammen. Die gemeinsame Reise durch den Südwesten Amerikas sei enorm wertvoll gewesen, sagt Susanne Dieper, die den Austausch organisiert hat. „Mit jedem Tag wurde deutlicher, dass wir jede Menge konkreter Ideen und Maßnahmen mit nach Hause nehmen würden. Nichtregierungsorganisationen spielen auf beiden Seiten des Atlantiks eine herausragende Rolle, damit Integration gelingt.“



## WEST-EASTERN DIVAN ORCHESTRA

The West-Eastern Divan Orchestra, conducted by Daniel Barenboim, is touring the US! The Arab-Israeli orchestra will be performing five concerts at stops from coast-to-coast, showing how to overcome deep political divisions and find common harmony with moving renditions of Tchaikovsky's Symphony No. 5 and Richard Strauss's *Don Quixote*. Iranian cellist Kian Soltani and Israeli violinist Miriam Manasherov shine in featured solo performances.

Das West-Eastern Divan Orchestra unter der Leitung Daniel Barenboims tourt durch die USA. Bei fünf Konzerten, die den Bogen von der Ost- bis zur Westküste spannen, präsentiert das arabisch-israelische Orchester dem Publikum neben Tschaikowskys 5. Symphonie und Richard Strauss' *Don Quixote* auch, wie man tiefe politische Gräben überwindet und zu gemeinsamer Harmonie findet. Der österreichisch-iranische Cellist Kian Soltani und die israelische Violinistin Miriam Manasherov brillieren miteinander bei den Soloparts.



The world premiere of a new piece by sound art pioneer Suzanne Ciani took place in the Hexadome at the Gray Area Festival in San Francisco / Weltpremiere des neuen Stücks der Klangkünstlerin Suzanne Ciani im Hexadome beim Gray Area Festival in San Francisco

# INNOVATION, DIGITALIZATION, FUTURE OF WORK INNOVATION, DIGITALISIERUNG, ZUKUNFT DER ARBEIT

With good reason, the topic of digitalization was a central pillar in our successful Year of German-American Friendship. Both the American and German societies are pinning their hopes on the opportunities offered by digitalization: hopes for better participation in society, better education, new products and services for people, and contributions to sustainability. But no new technology comes without its very own challenges. The Year of German-American Friendship has shown that the United States and Germany can and should cooperate very closely on both – on opportunities and on challenges. In both cases it makes sense to move forward together. The United States has successfully gained experience, especially in the digital B2C sector, and Germany draws much of its economic strength from Industry 4.0. The Year of German-American Friendship should be the starting point for closer cooperation based on these experiences.

Mit gutem Grund war das Thema Digitalisierung ein zentraler Pfeiler in unserem erfolgreichen Deutschlandjahr in den USA. Sowohl die US-amerikanische als auch die deutsche Gesellschaft setzen Hoffnungen in die Möglichkeiten der Digitalisierung: Hoffnungen auf bessere Teilhabe am gesellschaftlichen Leben, auf bessere Bildung, auf neue Produkte und Dienstleistungen für die Menschen, auf Beiträge zur Nachhaltigkeit. Aber keine neue Technologie kommt ohne ihre ganz eigenen Herausforderungen aus. Das Deutschlandjahr hat gezeigt, dass die USA und Deutschland bei beidem aufs Engste kooperieren können und es auch sollten – sowohl bei den Chancen wie auch bei den Herausforderungen. In beiden Fällen ist gemeinsames Voranschreiten sinnvoll. Die USA haben erfolgreich Erfahrungen gerade im digitalen B2B-Bereich gesammelt und Deutschland zieht einen Großteil seiner wirtschaftlichen Stärke aus Industrie 4.0. Das Deutschlandjahr soll uns Startpunkt sein für eine engere Kooperation, die auf diesen Erfahrungen aufbaut.

**DIETER KEMPF,**  
President of the Federation of German Industries (BDI) /  
Präsident des Bundesverbandes der Deutschen Industrie e. V. (BDI)



## HEXADOME



Eindrücke aus dem  
**HEXADOME**  
Highlights



Interview with Nick Meehan, Co-Founder and Artistic Director of the Berlin Institute for Sound and Music, ISM

The Berlin Institute for Sound and Music's (ISM) Hexadome is an impressive audiovisual projection and sound installation. Its combination of cutting-edge technology and art draws the viewer into the 360-degree structure and disrupts the understanding of music as a strictly auditory medium. This mobile variant of the Hexadome is the first time that American sound artists have been able to show their work in the United States rather than having to travel to Berlin. "They take you inside the music," describes the *New York Times* in its review of the phenomenon, which made its North American premieres at the Gray Area Festival in San Francisco, SXSW in Austin, MUTEK in Montreal, and the Massachusetts Museum of Contemporary Art.

### What is innovative about the Hexadome?

The ISM designed the ISM Hexadome as an installation platform serving two purposes. The first of which being to recreate the clearest possible channel between the artist and the audience, and the second being a way to connect with our community beyond the borders of Berlin. Every location the ISM Hexadome traveled to presented a unique opportunity to showcase the immersive works created in Berlin alongside a new commission by a local artist or group. The intention was to connect with our hosts and their audiences in a meaningful way. This model proved successful, and the result was greater than any member of our organization could have anticipated.

### What effects do you notice in the audience?

The ISM Hexadome is an effort to merge art and technology as a means to empower shared experience rather than isolate us. In the ISM Hexadome, audiences not only see and feel the impact of the worlds created by the artists, it becomes a destination, and a moment in which friends, families of multiple generations, and complete strangers share a moment together.

Gespräch mit Nick Meehan, Nick Meehan, Mitgründer und künstlerischer Leiter des ISM, Institute for Sound and Music, Berlin

Der Hexadome des Berliner Institute for Sound and Music (ISM) ist eine eindrucksvolle audiovisuelle Projektions- und Soundinstallation. Die Kombination aus modernster Technologie und Kunst saugt die Betrachter\*innen förmlich in den 360-Grad-Aufbau hinein und sprengt das Verständnis von Musik als rein auditivem Medium. Die mobile Variante des Hexadome erlaubt US-Soundkünstler\*innen erstmals, ihre für den Berliner Hexadome konzipierten Werke in den USA zu zeigen. „They take you inside the music“, beschreibt die *New York Times* das Phänomen, das beim Gray Area Festival in San Francisco, beim South by Southwest (SXSW) in Austin, beim Festival für elektronische Musik und digitale Kunst MUTEK in Montréal und im Massachusetts Museum of Contemporary Art seine Nordamerikapremiere erlebt.

### Was ist so innovativ am Hexadome?

Das Institute for Sound and Music, Berlin, hat bei der Konzeption des ISM Hexadome als Installationsplattform zwei Ziele verfolgt. Zum einen sollte ein möglichst direkter Kanal zwischen Künstler\*in und Publikum geschaffen werden, zum anderen wollten wir auch unsere Community jenseits der Grenzen von Berlin erreichen können. Jeder Ort, zu dem der ISM Hexadome gereist ist, bot eine einzigartige Gelegenheit, in Berlin entstandene immersive Werke zusammen mit der Arbeit eines lokalen Künstlers oder einer Gruppe zu präsentieren. Ziel war es, mit unseren Gastgebern und deren Publikum wirklich in Kontakt zu kommen. Dieses Modell hat sich als überaus erfolgreich erwiesen und das Ergebnis ging weit über das hinaus, was wir vom ISM uns erhofft hatten.

### Welche Wirkung können Sie beim Publikum feststellen?

Der ISM Hexadome ist ein Versuch, Kunst und Technologie zusammenzuführen, um kollektive immersive Erfahrungen zu ermöglichen. Im ISM Hexadome sieht und spürt das Publikum nicht nur die Wirkung der von den Künstler\*innen geschaffenen Welten. Der Dom wird zu einem Ort, an dem Freund\*innen, Familien und völlig fremde Menschen über Generationsgrenzen hinweg ein gemeinsames Erlebnis teilen.



## VIRTUAL REALITY GOES BAUHAUS

The touring exhibition *Virtual Bauhaus* makes it possible to experience the central ideas of the Bauhaus movement and their concrete implementation as buildings and products by transporting visitors to the iconic Bauhaus building in Dessau. This interactive exhibition builds a bridge between the pure observation of historical artifacts and the reinterpretation of specific elements and design principles. The project was created by the Goethe-Institut Boston in cooperation with the Cologne Game Lab.

Zentrale Ideen des Bauhauses und die konkrete Umsetzung in Bauten und Produkten macht die Wanderausstellung *Virtual Bauhaus* erfahrbar. Sie transportiert Besucher\*innen in das ikonische Gebäude des Bauhauses in Dessau, an dessen Gestaltung sie mitwirken. Die interaktive Ausstellung schlägt die Brücke zwischen reiner Betrachtung historischer Artefakte und der Neuinterpretation spezifischer Elemente und Gestaltungsprinzipien. Sie entstand als Kooperation des Goethe-Instituts Boston mit dem Cologne Game Lab.

### Björn Bartholdy, Director of the Cologne Game Lab:

"Bauhaus always endeavored to use available techniques and materials – it brought together arts and crafts. *Virtual Bauhaus* follows this concept using the computer, the most important 'image machine' of our time. Virtual Reality is a universal environment in which the architecture, design, and visual arts of the historic Bauhaus can be experienced.

The virtual nature of the exhibition, which only needs a computer and VR glasses, means it is not rooted in any one location and can be used simultaneously around the world. This democratizes the experience of the exhibit and, in the true spirit of the Bauhaus movement, contributes to increased understanding between groups of people. This is to say nothing of the economic and environmental benefits: the resource-saving structure of the exhibit does not require any expensive infrastructure to be built.

The virtual space makes it possible to experience immersive worlds that reflect and expand on the possibilities of reality. Each location can be simulated and accessed interactively at the visitor's own pace. Since physical laws no longer apply, each room can be transformed into a lively stage where users can even manipulate time! *Virtual Bauhaus* 'players' control the digital ballet, and in the *Bauhaus Basic Course*, they can arrange sculptures in free space."

### Björn Bartholdy, Direktor des Cologne Game Lab:

„Das Bauhaus trachtete immer danach, die aktuell verfügbaren Techniken und Werkstoffe zu nutzen – Kunst und Handwerk sollten hiermit zusammengeführt werden. *Virtual Bauhaus* folgt dieser Devise und verwendet den Computer als wichtigste ‚Bildmaschine‘ unserer Zeit. Virtual Reality ist die universelle Umgebung, in der Architektur, Design und Bildende Kunst des historischen Bauhauses erfahrbar gemacht werden.

Die Virtualisierung der Ausstellung macht diese ortsunabhängig und gleichzeitig an vielen Orten der Welt simultan einsetzbar (nur der Computer und die VR-Brille sind notwendig). Dies demokratisiert das Erleben der Exponate zum einen und trägt im Sinne der Bauhaus-Bewegung zum Verständnis zwischen den Völkern bei. Ganz zu schweigen von ökonomischen Aspekten – es muss keine teure Ausstellungsarchitektur errichtet werden – und dem damit einhergehenden ökologischen Aspekt einer ressourcen-sparenden Umsetzung.

Der virtuelle Raum ermöglicht die Realisation immersiver Erlebniswelten, welche die Möglichkeiten des realen Raumes aufnehmen und erweitern. So ist jeder Ort in seiner Zeit simulierbar und interaktiv zugänglich. Physikalische Gesetzmäßigkeiten sind aufgehoben, und durch die Einbindung von zeitbasierten Elementen lassen sich Räume als belebte Bühnen inszenieren. So haben die ‚Spieler\*innen‘ von *Virtual Bauhaus* die Kontrolle über das ‚grafische Ballett‘ und können im Bauhaus-Grundkurs selbst Skulpturen im freien Raum anordnen.“



Eindrücke von  
**VIRTUAL BAUHAUS @SXSW**  
Highlights



## ON THE POPUP TOUR

## AUF DER POPUP TOUR



As a sponsor of the PopUp Tour, BASF SE shows that it is doing more than just discussing the future of work. The company invites children to the *BASF Kids Lab* to explore scientific topics and make their own discoveries. While creating their own multicolored slime, 120 enthusiastic elementary and middle school students are amazed to find out that they actually have set off chemical reactions. "We just want them to be constantly interacting with topics from the fields of mathematics, computer science, science, and technology," explains Molly Birman, spokeswoman for BASF SE. "Maybe later, they'll remember how much fun they had doing chemistry today when choosing a college major."

Die BASF SE diskutiert nicht nur über die Zukunft der Arbeit, sondern lädt Kinder ins *BASF Kids Lab* ein, um dort naturwissenschaftliche Themen zu erkunden und für sich zu entdecken. 120 Schüler\*innen produzieren begeistert viel-farbigen Schleim und stellen anschließend verblüfft fest, dass sie chemische Prozesse in Gang gesetzt haben. „Wir möchten einfach, dass sie immer wieder mit Themen aus den Bereichen Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft und Technik konfrontiert werden“, erklärt Molly Birman, Sprecherin von BASF SE. „Vielleicht erinnern sie sich, wenn sie sich später für eine Studienrichtung entscheiden müssen, wie viel Spaß ihnen Chemie gemacht hat.“

The *Wunderbar Together PopUp Tour* is the official road show of the Year of German-American Friendship. At each stop, the tour's program covers German business and culture in the US, highlighting a variety of topics ranging from digitalization and sustainability to innovation and the future of work.

"A lot of companies in Oregon are currently researching how AI and automation will change their workflows and the composition of their workforce. They find that for every job that falls victim to automation, there are at least five new ones that are significantly more technology-specific," says Cara Snow, Chief Community Engagement Officer of the Technology Association of Oregon. In Portland, she sat on a *Work-Awesome* panel discussing the future of work with Michael Meirer, CEO of the German Accelerator Silicon Valley.

Die „Wunderbar Together“-*PopUp Tour* ist die offizielle Roadshow des Deutschlandjahres. Neben Programmen zu deutsch-amerikanischen Wirtschaftsbeziehungen und Kulturveranstaltungen bietet sie die Gelegenheit, mit wechselnden Expert\*innen aus der amerikanischen und deutschen Wirtschaft, Wissenschaft und Politik den transatlantischen Austausch zu zukunftsweisenden Themen wie Digitalisierung, Innovation, Nachhaltigkeit und Zukunft der Arbeit zu pflegen.

„Sehr viele Unternehmen in Oregon untersuchen derzeit, wie Künstliche Intelligenz (KI) und Automatisierung ihre Arbeitsabläufe und die Personalstruktur verändern werden. Und sie stellen fest, dass für jeden Arbeitsplatz, der der Automatisierung zum Opfer fällt, mindestens fünf neue entstehen, die wesentlich technologiespezifischer sind“, sagt Cara Snow, Chief Community Engagement Officer der Technology Association of Oregon. Gemeinsam mit Michael Meirer, dem CEO des German Accelerator Silicon Valley, hinterfragt sie auf der *Work-Awesome*-Podiumsdiskussion in Portland, wie Arbeit in Zukunft aussehen wird.



Wissenschaft erleben @  
**POPUP TOUR ATLANTA**  
with BASF Kids Science Lab



At Siemens AG, closing the educational gap is at the top of the agenda, especially in the digital sector. At the *PopUp Tour*, Barbara Humpton, CEO of Siemens USA, shares that focus on partnerships, investments, and commitment is needed to develop a skilled workforce in the digital economy. This partnership with the United States has a particularly long tradition at Siemens, emphasizes Peter Kamps, VP of Field Operations at Siemens: "Siemens started in the US at the time a man named Abraham Lincoln got elected to Congress."

Auch bei der Siemens AG steht die Schließung der Bildungslücke, gerade im digitalen Bereich, ganz oben auf der Agenda. Barbara Humpton, CEO von Siemens USA, stellt bei der *PopUp Tour* vor, welches Engagement, welche Partnerschaften und Investitionen nötig sind, um Arbeitskräfte für die digitale Wirtschaft zu gewinnen. Die Partnerschaft mit Amerika hat bei Siemens eine ganz besonders lange Tradition, wie Peter Kamps, CFO (a.i.), Siemens VP Field Operations, betont: „Die Anfänge von Siemens in den USA gehen in die Zeit zurück, in der ein gewisser Abraham Lincoln in den Kongress gewählt wurde.“



The German American Chambers of Commerce (GACCs) are bringing the time-tested German system of apprenticeships to the American workplace. Panels, roundtable discussions, and presentations – like this one in Atlanta – culminate in a graduation ceremony and reception for current GA CATT Apprenticeship Program participants. We hear first-hand from leaders in business and government about the unique challenges and rewards of apprenticeship programs. The German-style dual education system is steadily growing in the United States to meet the shared demands of the skills gap.

Die Deutsch-Amerikanischen Handelskammern (AHK USA) sind Vorreiter bei der Implementierung des bewährten deutschen dualen Ausbildungssystems in den USA. Podiumsdiskussionen, Roundtable-Gespräche und Vorträge, wie hier in Atlanta, gipfeln in einem Empfang für die Absolvent\*innen des Apprenticeship-Programms GA CATT (Georgia Consortium for Advanced Technical Training). Führungskräfte aus Wirtschaft und Regierung, aber auch erste Absolvent\*innen berichten aus eigener Erfahrung über die einzigartigen Chancen und Herausforderungen von Ausbildungsprogrammen.

SAP Next-Gen supports educational institutions in 117 countries and is committed to reaching the sustainability goals set by the United Nations. During the *PopUp Tour* in Chicago, Ann Rosenberg, Senior Vice President and Global Head of SAP Next-Gen, invites the audience to learn about the Citizens Agenda for the Sustainable Development Goals (SDG). In an engaging talk, Ann Rosenberg discusses her team's "Science Fiction Approach" to inspire innovation at work: "The rapid technological progress of recent years is merging the real world of business with the imaginary worlds and cautionary tales that were once largely the domain of science fiction authors and filmmakers. As always when two powerful forces collide, such a clash will have far-reaching effects that we are only just beginning to see and understand. We think that the combination of today's companies and the ideas and impulses of science fiction reasoning will evolve into economic creativity and open broad, still untapped market potential for companies that recognize and use this opportunity."

SAP Next-Gen unterstützt Bildungseinrichtungen in 117 Ländern und setzt sich für die Erreichung der von den Vereinten Nationen gesetzten Nachhaltigkeitsziele ein. Während der *PopUp Tour* in Chicago lädt Ann Rosenberg, Senior Vice President und Global Head von SAP Next-Gen, ein, sich über die Bürgeragenda für die Ziele für nachhaltige Entwicklung (SDGs) zu informieren. In einem spannenden Vortrag erklärt Ann Rosenberg das Engagement von SAP für die 17 SDGs einschließlich der Partnerschaft mit dem Global Goals World Cup. Darüber hinaus diskutiert sie den Science-Fiction-Approach ihres Teams, um Innovationen am Arbeitsplatz anzuregen: „Der rasante technologische Fortschritt der letzten Jahre vermischt die reale Geschäftswelt mit den imaginären Welten und Geschichten, die einst weitgehend die Domäne von Science-Fiction-Autor\*innen und Filmemacher\*innen waren. Wie immer, wenn zwei mächtige Kräfte aufeinanderprallen, wird ein solcher Zusammenstoß weitreichende Auswirkungen haben, die wir gerade erst zu sehen und zu verstehen beginnen. Wir glauben, dass Unternehmen, die die Ideen und Impulse des Science-Fiction-Denkens aufgreifen und für sich nutzen, ihre wirtschaftliche Kreativität weiterentwickeln und sich große, bislang ungenutzte Marktpotenziale erschließen können.“



The BMW Group is making strides across the country to find innovative solutions to current and future mobility concerns. In Portland, Oregon, the company is working with local city planners on how to drive the mobility and energy transition in America's greenest city. "These days, it is no longer enough to just sell cars," explains Dr. Joachim Kolling, Head of BMW Mobility Services. "We are working on comprehensive mobility solutions." – "Here on the *PopUp Tour*, we are joining our partners to look at both the present and the future. We are taking part in the conversation about the future of mobility and want to be part of the solution," adds Andreas Klugescheid, Head of Steering Government and External Affairs, Sustainability Communications.

Der rasante technologische Fortschritt einerseits und das Bedürfnis nach Nachhaltigkeit andererseits bewegen in besonderem Maße auch die Autoindustrie.

„Es reicht heutzutage nicht mehr, einfach nur Autos zu verkaufen“, erklärt Joachim Kolling, Leiter von BMW Mobility Services. „Wir arbeiten an umfassenden Mobilitätslösungen.“ Sein Kollege Andreas Klugescheid, Leiter Steuerung Politik und Außenbeziehungen, Kommunikation Nachhaltigkeit ergänzt: „Hier auf der *PopUp Tour* nehmen wir gemeinsam mit Partnern die Gegenwart und die Zukunft in den Blick. Wir beteiligen uns am Gespräch über die Zukunft von Mobilität und wollen Teil der Lösung sein. In Portland (Oregon) untersucht die BMW Group mit lokalen Städteplaner\*innen, wie man die Mobilitäts- und Energiewende in der grünsten Stadt Amerikas vorantreiben kann.“



Zukunft der Mobilität erforschen @  
**POPUP TOUR PORTLAND**  
with BMW

In Atlanta, Daimler AG lets visitors experience the future of mobility in its Incubator Lab and invites them to experience technologies like the brand's first electric car, air taxis, and autonomous vehicles. Feedback is not only encouraged, it's a part of the development process. Visitors have the chance to write down and post what they think of when they think of the future of mobility.

In Atlanta lässt die Daimler AG die Besucher\*innen in ihrem Inkubator-Lab die Zukunft der Mobilität erfahren und lädt dazu ein, nicht nur das erste E-Auto der Marke, sondern auch Luft-taxis und autonomes Fahren zu erleben. Rückmeldungen sind nicht nur erwünscht, sondern werden zum Teil des Entwicklungsprozesses. Die Besucher\*innen schreiben ihre Ideen auf Notizkarten, die dann Teil der Ausstellungsfläche werden.



The *Work-Awesome* conference brings together small business representatives, large transatlantic organizations, policymakers, and civil society actors who are concerned with the future of work and trying new forms of communication. During the very first "Walk-Awesome," Felix Zeltner leads a tour through Midtown Atlanta. City planner Ryan Gravel describes how Atlanta has changed over the years via Bluetooth headset. During this podcast-style event, participants are opened up to new perspectives on their city while exploring it on foot.

Die *Work-Awesome*-Konferenz bringt Expert\*innen aus kleinen Unternehmen und großen transatlantischen Organisationen, von Vertreter\*innen der Politik bis hin zu Stakeholdern der Zivilgesellschaft, zusammen, die sich um die Zukunft der Arbeit Gedanken machen – und neue Kommunikationswege ausprobieren.

Im neu entwickelten Format „Walk-Awesome“ führt Felix Zeltner durch Midtown Atlanta. Stadtplaner Ryan Gravel schildert über Bluetooth-Kopfhörer, wie Atlanta sich im Laufe der Jahre verändert hat. In dieser Veranstaltung mit Podcast-Gefühl lernen die Teilnehmer\*innen neue Perspektiven ihrer Stadt kennen, während sie sie zu Fuß erkunden.



re:publica, organizers of Europe's largest conference on digitalization, is also fostering the exchange of ideas as a part of the *PopUp Tour*. At the final *Sequencer Tour* stop in Portland, Dieter Kempf (BDI President), Jeannine Koch (re:publica Director), Peter Beyer (Member of the German Bundestag and Coordinator for Transatlantic Cooperation at the Federal Foreign Office), and Jaden Winn (Founder of Youth Igniting Change) are discussing the (real and imagined) "Global State of Urgency" as a part of re:publica's general theme, "ASAP." Amber Case (Institute for the Future) also took part in the panel. The abbreviation ASAP stands for "as soon as possible" and explains the state of urgency that our global and digital society is currently experiencing. The discussion deals with the phenomenon of the "ASAP atmosphere" on a social, economic, and political level and gives an initial insight into the theme of re:publica 2020 in Berlin.

Auch die größte Digitalisierungskonferenz Europas, re:publica, nimmt am Ideenaustausch im Rahmen der *PopUp Tour* teil. In Portland, ihrem finalen *Sequencer Tour*-Stopp, thematisieren BDI-Präsident Dieter Kempf, die Direktorin der re:publica Jeannine Koch, Peter Beyer, MdB und Koordinator für die transatlantische Zusammenarbeit der Bundesregierung im Auswärtigen Amt, sowie der Gründer von Youth Igniting Change, Jaden Winn, unter dem re:publica-Motto-2020 „ASAP“ die (reale und gefühlte) globale Dringlichkeit. Am Panel nahm auch Amber Case (Institute for the Future) teil. ASAP steht für „as soon as possible“ (zu Deutsch: so schnell wie möglich) und bezeichnet den Dringlichkeitszustand, in dem sich unsere globale und digitale Gesellschaft befindet. Die Diskussion befasst sich mit dem Phänomen der As-soon-as-possible-Stimmung auf sozialer, wirtschaftlicher und politischer Ebene und gibt einen ersten Einblick in das Motto der re:publica 2020 in Berlin.

Over 110 events, 34,000 visitors, and more than 200 guests on stage impressively underline that common critical thinking on both sides of the Atlantic is more in demand now than ever. Or, as Ann Rosenberg (SAP) puts it: "If we really want to make a difference in the areas of sustainability or innovation, we need to come together and learn from each other!"

Über 110 Veranstaltungen, 34 000 Besucher\*innen und mehr als 200 Aktive auf der Bühne unterstreichen eindrucksvoll, dass gemeinsames kritisches Denken über den großen Teich hinweg heute gefragter ist denn je. Oder um es mit Ann Rosenberg (SAP) zu sagen: „Wenn wir im Bereich von Nachhaltigkeit und Innovation wirklich etwas bewegen wollen, müssen wir zusammenkommen und voneinander lernen!“



## THE BERLIN-DETROIT CONNECTION

"In my eyes, reunification took place on the dance floor!" explains Dimitri Hegemann. Hegemann founded the legendary Tresor dance club, where techno music by the Detroit group Underground Resistance dominated the dance floor, making Berlin a capital of electronic music and officially giving it its reputation of being "poor but sexy." Berlin first developed into a "place to be" for the creative scene, but the economy soon followed and "Risen from Ruins" was suddenly no longer just the outdated anthem of a fallen country...

"Berlin and Detroit have a lot in common, much more than just the techno connection from the Nineties. Both cities have similar vibes. The freaks and outlaws keep the subculture alive both here and in Detroit," writes the taz. "Detroit's potential as a liberal, creative island in the Rust Belt seems tangible. And yet too much of this potential remains unused." Even though Detroit was never divided by a wall, the *Tagesspiegel* writes that "the industry that shaped this Midwestern city in the first half of the 20th century and gave it its wealth has largely faded away. The once booming American auto industry, which gave the Motor City its name, weakened at the end of the 20th century. Companies closed; residents moved away, especially those who could afford it. All that was left were decaying buildings and disillusioned people." The aim of Hegemann's Berlin-Detroit Connection is to bring back some of the transformative energy of techno to its city of origin: "When the Wall fell, Detroit gave us such energy. Let's give something back." The *POTENTIAL Conference* intensifies transatlantic cooperation in discussions of the nighttime economy and urban development. It brings together the creative industry, artists, administrators, and politicians from both cities to initiate cultural and economic growth in Detroit. As Dimitri Hegemann puts it: "The history is there and the soul is there. Detroiters can make it."



Eindrücke aus  
**DETROIT**  
Highlights



**"We have to invest in cultural infrastructure. It's less expensive and more sustainable than a road."**

**ANDREAS GÖRGEN**, Director General of the German Foreign Office's Culture and Communication Department / Leiter Abt. Kultur und Kommunikation im Auswärtigen Amt

„Die Wiedervereinigung hat in meinen Augen auf dem Dancefloor stattgefunden!“, erklärt Dimitri Hegemann. Er ist Gründer des legendären Tanzklubs Tresor, von dem aus die Techno-Musik der Detroit-Gruppe Underground Resistance die Welt eroberte, Berlin zur Hauptstadt elektronischer Musik machte und ihr offiziell das Image „arm, aber sexy“ verlieh. Berlin entwickelte sich zum „place to be“, zunächst für die kreative Szene, aber die Wirtschaft folgte schon bald, und „Auferstanden aus Ruinen“ war plötzlich nicht mehr nur die veraltete Hymne eines verschwundenen Landes...

„Berlin und Detroit verbindet sehr viel, weit mehr als nur die Techno-Liaison der Neunziger. Der Vibe beider Städte ist ähnlich. Die Freaks und Outlaws halten hier wie dort die Subkultur lebendig“, schreibt die taz. „Das Potenzial Detroits als liberale kreative Insel im sogenannten Rust Belt scheint also greifbar. Und doch liegt immer noch zu viel davon brach.“ In Detroit sei zwar keine Mauer gefallen, beschreibt der *Tagesspiegel*, „aber die Industrie, die diese Stadt im Mittleren Westen in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts geprägt und reich gemacht hat, ist weitgehend weggebrochen. Die einst boomende amerikanische Autoindustrie, die der Stadt den Namen Motor City verpasste, schwächelte Ende des 20. Jahrhunderts. Firmen wurden geschlossen; Einwohner zogen weg; vor allem die, die es sich leisten konnten: Zurück blieben verfallende Bauten und desillusionierte Menschen.“ Etwas von der transformativen Energie des Techno an die Stadt ihres Ursprungs zurückzugeben, ist daher das Ziel der von Dimitri Hegemann initiierten Berlin-Detroit-Connection: „Als die Mauer gefallen ist, hat Detroit uns eine solche Energie verliehen. Let's give something back.“ Die transatlantische Zusammenarbeit wird im Deutschlandjahr mit der *POTENTIAL Conference* rund um das Thema „Nighttime Economy“ und Stadtentwicklung intensiviert. Sie bringt die Kreativwirtschaft, Kunstschaffende, Verwaltungsmitarbeiter\*innen und Politiker\*innen beider Städte zusammen, um durch kulturelles auch wirtschaftliches Wachstum in Detroit anzustoßen. Dimitri Hegemann: „Die Geschichte und die Seele sind da. Detroit kann es schaffen.“



Unlocking Potential: Workshop for aspiring musicians at the Museum of Contemporary Art in Detroit / Workshop für zukünftige Musiker\*innen im Museum of Contemporary Art in Detroit



"When you get like-minded people together in a room to create strategy and then you go out and live it, magic happens!"

**Adrian Tonon**, Night Time Economy Ambassador, City of Detroit

"These people have more in common than they have differences. Berlin is like Detroit just in another country, so we relate so well. It's organic."

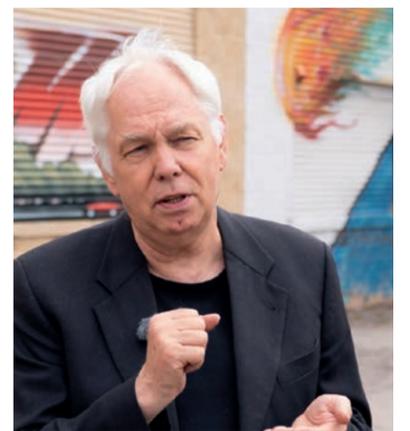
**Sen. Marshall Bullock**, Michigan State Senator

"I think the dynamic between these two cities is something special. These cities were brought together not by politics, not by commerce, but by culture."

**Cornelius Harris**, Label Manager Underground Resistance

"I want Berlin here all the time. I want us to go to Berlin all the time."

**Rochelle Riley**, Director of Arts and Culture, City of Detroit





## TRANSATLANTIC SYNC



Many fundamental inventions of the digital age were created in Germany but commercialized abroad. The *Transatlantic Sync Conference* wants to stimulate cooperation between Germany and Silicon Valley, as symbolized by the logo of the conference, which depicts a circuit made up of the German and American flags. "The motto implies that there is a common future. In fact, it is not clear whether Germany is either still relevant, condemned to watch, or an active player in this digital future," warns *Wirtschaftswoche* magazine. Simple self-congratulation doesn't help, they write, and neither does living in a country of inventors and scientists or the fourth largest economy in the world. "[Germany is] perhaps still a leader in artificial intelligence, but only in research, not in its commercialization. And so the conference is also a call for help to those gathered in the Mountain View Computer History Museum," the magazine continues. The first to respond to the call was Andy Bechtolsheim, Germany's most successful Silicon Valley entrepreneur. At the conference, he delivered a talk covering a wide range of technological innovations, from the steam engine and the invention of the microprocessor to the unlikely pace of machine learning: "Ten years ago, a hundred scientific articles were published per year on this specialized topic. Last year, it was one hundred per day. I am convinced that this century will go down as the Age of Artificial Intelligence. It is a huge opportunity to improve productivity, innovation and added value in nearly every industry," he proclaims. "You don't want to be the company or the country that is lagging behind. It's a race." With the *Transatlantic Sync Conference*, organized by students from Stanford University together with the German American Business Association, digital trendsetters from politics, research and business want to strengthen Germany in this global competition.

Viele grundlegende Erfindungen des digitalen Zeitalters sind in Deutschland gemacht, aber im Ausland kommerzialisiert worden. Die *Transatlantic-Sync-Konferenz* will verstärkte Kooperation zwischen Deutschland und dem Silicon Valley anregen, wie auch das Logo der Tagung, ein Schaltkreis aus deutscher und amerikanischer Flagge, symbolisiert. „Das Motto unterstellt, dass es eine gemeinsame Zukunft gibt. Tatsächlich ist offen, ob Deutschland in dieser digitalen Zukunft noch relevant, zum Zuschauen verdammt oder doch aktiver Mitspieler ist“, warnt die *WirtschaftsWoche*. Alles Schulterklopfen helfe nichts, auch nicht, dass man immer noch Heimat der viertgrößten Volkswirtschaft der Welt sei und Land der Tüftler und Wissenschaftler. „Vielleicht noch führend in der Künstlichen Intelligenz – allerdings der Forschung, nicht der Kommerzialisierung. Und so ist die Tagung auch ein Hilferuf an die im Computermuseum in Mountain View (California) Versammelten“, schreibt das *Wirtschaftsmagazin*. Der Erste, der auf diesen Hilferuf antwortet, ist Deutschlands mit Abstand erfolgreichster Silicon-Valley-Unternehmer Andy Bechtolsheim. Er schlägt den Bogen von der Dampfmaschine über die Erfindung des Mikroprozessors bis hin zum unwahrscheinlichen Tempo beim maschinellen Lernen: „Vor zehn Jahren wurden 100 wissenschaftliche Aufsätze pro Jahr über diese Spezialdisziplin veröffentlicht, im vergangenen Jahr waren es 100 pro Tag. Ich bin überzeugt davon, dass dieses Jahrhundert als Zeitalter der Künstlichen Intelligenz in die Geschichte eingehen wird. Es ist eine riesige Chance, Produktivität, Innovation und Wertschöpfung zu verbessern, durch grundsätzlich alle Industrien“, proklamiert er. „Man möchte nicht das Unternehmen oder das Land sein, das dabei hinterherhinkt. Es ist ein Rennen.“ Mit der von Studenten der Stanford University gemeinsam mit der German American Business Association organisierten *Transatlantic-Sync-Konferenz* wollen Impulsgeber\*innen aus Politik, Forschung und Wirtschaft Deutschland in diesem Wettbewerb stärken.



## DIGITAL PERIMETER ADVERTISING

### VIRTUELLE BANDENWERBUNG

Wunderbar Together was also able to use the "beautiful game" of soccer to build new networks and collaborate with several partners. In addition to the Deutsche Fußball Liga (the German Soccer League) well-known clubs like FC Bayern Munich, Borussia Dortmund, FC Schalke 04, and VfL Wolfsburg all partnered with the Wunderbar Together campaign.

For years, the Bundesliga has been prominently represented in the US both online and on television thanks to a contract with the national FOX Sports network and is enjoying increasing popularity in this important market. During the 2018/19 season, the Year of German-American Friendship found an innovative way to reach fans of German soccer.

After a long development period, virtual perimeter advertising was used for the first time in the history of the Bundesliga, and Wunderbar Together was one of its most prominent early-adopters! Market-specific content can now reach target audiences by digitally replacing the German ads in the American broadcast of the game. Television viewers are unable to tell that the perimeter advertising they see is different than the advertising in the stadium. Wunderbar Together was one of the first to use this innovative technology at three Borussia Dortmund home games and at the 2019 DFL Supercup between FC Bayern Munich and Borussia Dortmund, two of Germany's top clubs. In the 32 minutes they were shown, the ads reached 1 million viewers in the United States alone. The virtual perimeter advertising also reached fans in South America who were watching on "America Feeds."

„Wunderbar Together“ konnte auch bei der schönsten Nebensache der Welt, dem Fußball, neue Netzwerke erschließen und zahlreiche Kooperationen durchführen. Neben der Deutschen Fußball Liga (DFL) nutzten namhafte Vereine wie der FC Bayern München, Borussia Dortmund, FC Schalke 04 sowie der VfL Wolfsburg das gemeinsame kommunikative Dach von „Wunderbar Together“.

Seit einigen Jahren ist die Bundesliga durch den Vertrag mit dem reichweitenstarken Sender Fox Sport in den USA online sowie im TV prominent vertreten und genießt in diesem wichtigen Wachstumsmarkt steigende Beliebtheit. In der Saison 2018/19 erreichte das Deutschlandjahr die Anhänger\*innen des deutschen Fußballs auf innovative Art und Weise:

Zum ersten Mal in der Geschichte der Bundesliga wurde nach langer Entwicklungszeit virtuelle Bandenwerbung eingesetzt – und „Wunderbar Together“ war prominent dabei! Durch eine digitale Überblendung der Banden bei der Übertragung eines Spiels können marktspezifische Inhalte kommuniziert werden. Für TV-Zuschauer\*innen ist der Unterschied zu der im Stadion verwendeten Bandenwerbung nicht zu erkennen. Als einer der Ersten nutzte das Deutschlandjahr die innovative Technik bei drei Heimspielen von Borussia Dortmund sowie beim DFL-Supercup 2019 zwischen Deutschlands Topklubs FC Bayern München und Borussia Dortmund. Über einen Zeitraum von 32 Minuten wurden eine Million Zuschauer\*innen allein in den USA erreicht. Über die sogenannten „America Feeds“ erreichte die virtuelle Bandenwerbung zusätzlich auch die Fans in Südamerika.

It's about building bridges and not walls. It's by having every single person contributing in their own way and having that access to a brighter future and that understanding of what their personal power is in creating that brighter future. It's being in community and working as a team and using our digital platform to only expand our community and not build more walls and barriers around us.

**JADEN WINN** at the *Sequencer Tour* in Portland / auf der *Sequencer Tour* in Portland

Communication is a human right, ever more critical to one's ability to survive and thrive. In increasingly uncertain, volatile times, how can we protect that right and take strides toward community-owned infrastructure, both physical and digital?

**KATIE HEARN** at the *Sequencer Tour* in Detroit / auf der *Sequencer Tour* in Detroit

Wir sind davon überzeugt, dass der Zugang zu Kunst, Nachhaltigkeit und die soziale Dimension von Kultur von zentraler Bedeutung für demokratische und wertebasierte Lösungen sind. Nationalstaaten können die Herausforderungen des 21. Jahrhunderts nicht alleine meistern. Der deutsch-amerikanischen Partnerschaft kommt deshalb eine herausragende Bedeutung zu. Durch die Förderung von kultureller Koproduktion, Kreativität und Diversität, sowohl im Inneren wie auch zwischen den USA und Deutschland, setzt die *Sequencer Tour* Maßstäbe.

**ANDREAS GÖRGEN**, Director General of the German Foreign Office's Culture and Communication Department / Leiter Abt. Kultur und Kommunikation im Auswärtigen Amt

New York ist ohne Frage das Epizentrum der nordamerikanischen Musikwirtschaft an der Ostküste. Durch die *Sequencer Tour* konnten wir knapp 50 Unternehmen aus Deutschland/Europa die Teilnahme an musik- und kulturwirtschaftlichen Programmen in New York ermöglichen und den Anstoß für zahlreiche Kooperationen und neue Kontakte geben.

CEO of the Reeperbahn Festival / Reeperbahn-Festival-Geschäftsführer  
**ALEXANDER SCHULZ**

Der Austausch von Ideen ist die Grundlage aller Innovationen, und integrativer Zugang wird durch leistungsfähige und leicht skalierbare Technologie ermöglicht. Das ist die Bewegung, die die Zukunft definiert.

**MONICA WHEAT** at the *Sequencer Tour* in Detroit / auf der *Sequencer Tour* in Detroit

Die Möglichkeiten entstehender Technologien zu erforschen und zu nutzen, um gemeinsam die Zukunft zu gestalten – darin liegt die Macht.

**INGRID LAFLEUR** at the *Sequencer Tour* in Detroit / auf der *Sequencer Tour* in Detroit

Technology is starting to disrupt mobility in ways that will transform transportation more than at any time since the advent of the automobile. How can we make sure it benefits the entire population to a much greater extent than our current system does?

**HARRIETT TRAGONING** at the *Sequencer Tour* in Detroit / auf der *Sequencer Tour* in Detroit

I think it's a really important event to have this cultural exchange between the States and Germany. I see that certain things that become more popular or talked about in Germany reach the States a little later, so there's a phase shift. And I think these events kind of help bridge that gap.

**PINAR YOLDAS** at the *Sequencer Tour* in Portland / auf der *Sequencer Tour* in Portland

One of the most remarkable things is that in Detroit we have these conversations all the time. Especially in the arts and cultural world we're constantly talking about access and what it looks like for us. The one thing that I think is really different and special about re:publica and what it brings to the table is this opportunity to bring these conversations to an international platform and to engage with people on an international level.

**LAUREN ROSSI**, Cultural Producer and Co-curator of the *Sequencer Tour* in Detroit / Kulturproduzentin und Co-Kuratorin der *Sequencer Tour* in Detroit



## LAND OF INVENTORS

"This is all really cool to me, especially since I am not really a science person. But it kind of blows my mind that half of this stuff actually exists and it is really amazing that it was invented by Germans and their culture influenced it. I feel like I'm studying culture," explains a visitor to the interactive exhibition *Land of Inventors*. The exhibit was designed by the Goethe-Institut in collaboration with the Fraunhofer Institute and the Max Planck Society. At eight stops in the US, visitors to *Land of Inventors* can learn more about both historical inventions and modern innovations from Germany, one of the top three countries with the most patent applications.

„Das ist alles super interessant für mich, obwohl ich mit Wissenschaft eigentlich nicht so viel am Hut habe. Aber bei der Hälfte der Sachen hier haut es mich echt um, dass sie tatsächlich existieren, und es ist wirklich erstaunlich, dass das alles von Deutschen erfunden wurde und von ihrer Kultur beeinflusst ist. Es kommt mir vor wie eine Ausstellung über Kultur“, erklärt eine Besucherin der interaktiven Ausstellung *Land of Inventors*. Sie wurde vom Goethe-Institut in Zusammenarbeit mit dem Fraunhofer Institut und der Max Planck Gesellschaft konzipiert. An acht Orten in den USA zeigt *Land of Inventors* historische Erfindungen und aktuelle Innovationen aus Deutschland, das zu den drei Nationen mit den meisten Patentanmeldungen zählt.



## BEAM ME UP, SCOTTY

With *A Ride 2049*, the Fraunhofer Institute and Hessischer Rundfunk offer a glimpse into the future of urban mobility. Autonomous vehicles? Emission-free cars? 3D mobility? Visitors can experience several potential scenarios using virtual reality at re:publica Berlin, the Bundesgartenschau Heilbronn, the IAA Frankfurt, the *PopUp Tour* in Chicago, the Transportation Revolution in San Francisco, and the German-American Chamber of Commerce South. They are then asked what they want to see in the future of their city. The results of this study will be presented as a part of the UN World City Day.

Mit dem VR-Projekt *A Ride 2049* machen es das Fraunhofer Institut und der Hessische Rundfunk möglich, einen Blick in die Zukunft der städtischen Mobilität zu werfen. Autonome Fahrzeuge? Emissionsfreie Autos? 3D-Mobilität? Bei der re:publica Berlin, der BuGa Heilbronn, der IAA Frankfurt, der *PopUp Tour* in Chicago, der Transportation Revolution San Francisco und der Deutsch-Amerikanischen Handelskammer für den Süden der USA (GAAC South) können verschiedene Szenarien per Virtual Reality erlebt werden. Wie wünschen sich Betrachter\*innen anschließend die Zukunft ihrer Stadt? Die Ergebnisse der Studie werden im Kontext des UN World City Day präsentiert.



"I plan on retiring to Rees, Germany – no relation to my name! It is derived from the word 'Rhys' meaning 'willow tree.' I am an inventor. Germany is very inventor friendly, and it will be nice to move to a country where some of my relatives were born. I also have two teenage sons, who I think will benefit from the educational opportunities Germany offers."

**#MyWunderbarStory**

BOB REES, JR.

## RE:WORKING LABOR

The *re:working labor* exhibition at the Institute for Curatorial Research and Practice at the Art Institute of Chicago begins with a symposium devoted to the question of how science responds to the changing nature of work in the age of digitalization and globalization and how artists can contribute to debate by presenting and reflecting on their work. The symposium and exhibition are being held in cooperation with the international research center *re:work. Work and Life Cycles from a Global Historical Perspective* created at Humboldt Universität Berlin and are part of a long-term joint research series between the two institutes.

Mit einem Symposium beginnt die Ausstellung *re:working labor* am Institut für kuratorische Forschung und Praxis des Art Institute of Chicago. Es widmet sich der Frage, wie Wissenschaft auf die sich wandelnde Natur von Arbeit im Zeitalter von Digitalisierung und Globalisierung eingeht und wie Kunstschaffende durch ihre Darstellung und Reflexion von Arbeit zu einer Auseinandersetzung beitragen können. Symposium und Ausstellung sind in Zusammenarbeit mit *re:work*, dem Internationalen Geistesgeschichtlichen Kolleg „Arbeit und Lebenslauf in globalgeschichtlicher Perspektive“ an der Humboldt-Universität zu Berlin entstanden und Teil einer jahrelangen gemeinsamen Forschungsreihe beider Institute.



## SMART 4.0

"Industry 4.0" is a German term that denotes the increasing influence that automation and digitalization now have on manufacturing technologies. "Smart Industry" is the world's American counterpart. Industrial delegations from both countries are traveling to Chicago and Silicon Valley to explore various aspects of how digitalization is revolutionizing production. The trip is organized by *EIT Digital* in cooperation with the California-based *German American Business Association* with a mission to "Share knowledge. Gain insight. Expand connections."

„Industrie 4.0“ ist eine deutsche Wortschöpfung, die dem zunehmenden Einfluss von Automatisierung und Digitalisierung auf Fertigungstechniken Rechnung trägt. „Smart Industry“ ist das amerikanische Pendant dazu. Gemeinsam untersuchen Industriedelegationen beider Länder auf einer Reise nach Chicago und ins Silicon Valley verschiedene Aspekte der Frage, wie Digitalisierung die Produktion revolutioniert. Sie wird von *EIT Digital* gemeinsam mit der kalifornischen *German American Business Association* unter dem Motto „Share knowledge. Gain insight. Expand connections.“ organisiert.





# ENERGY, CLIMATE, SUSTAINABILITY ENERGIE, KLIMA NACHHALTIGKEIT

The motto *Wunderbar Together* cannot be more fitting because only together we can solve the great challenges ahead of us. A strong relationship between both sides of the Atlantic Ocean is fundamental for a successful cooperation both on earth and in space.

Es gibt kein besseres Motto als „Wunderbar Together“! Nur gemeinsam können wir die Herausforderungen meistern, die vor uns liegen. Eine starke Beziehung über den Atlantik hinweg ist grundlegend für eine erfolgreiche Zusammenarbeit, sowohl auf der Erde als auch im Weltall.

**ALEXANDER GERST,**  
ESA Astronaut, sends a message directly from the International Space Station /  
ESA-Astronaut, in einer Botschaft direkt aus der Internationalen Raumstation



Botschaft aus dem All von  
**ALEXANDER GERST**  
sends greetings from space



# THE SUSTAINABILITY SUMMIT

## DER NACHHALTIGKEITSGIPFEL

Three hundred students learning German in school from across the United States meet at a three-day Sustainability Summit at Loyola University Chicago organized by the Goethe-Institut. During the summit, they are accompanied by both their science and German teachers. Practical workshops on topics such as urban gardening and composting fill out the program alongside German-American panels. Using a holistic approach including quizzes, skits, and Future Labs, participants develop sustainable strategies for increasing climate and environmental protections at school and in everyday life. The summit also introduces teaching materials for helping teachers integrate the topic of sustainability into their lesson plans.

300 Deutsch lernende Schüler\*innen aus den ganzen USA treffen sich zu einem vom Goethe-Institut organisierten dreitägigen Nachhaltigkeitsgipfel in der Loyola University Chicago. Begleitet werden sie nicht nur von ihren Deutschlehrer\*innen, sondern auch von Lehrkräften für Naturwissenschaften. Praxisorientierte Workshops zu Themen wie Urban Gardening oder Kompostierung wechseln sich mit deutsch-amerikanischen Expert\*innenrunden ab. Quizspiele, Theateraufführungen und Zukunftslabore, in denen gemeinsam dauerhafte Strategien für mehr Klima- und Umweltschutz in Schulen und im Alltag erarbeitet werden, ermöglichen einen ganzheitlichen Zugang. Gleichzeitig wird Lehrmaterial vorgestellt, mit dessen Hilfe sich das Thema Nachhaltigkeit in den Unterricht integrieren lässt.



Eindrücke vom NACHHALTIGKEITSGIPFEL SUSTAINABILITY SUMMIT Highlights



“Strengthening the dialogue about how we can create and shape the future together is at the core of Wunderbar Together.”

JOHANNES EBERT, Secretary General of the Goethe-Institut, in his opening remarks for the Sustainability Summit / Generalsekretär des Goethe-Instituts, in der Eröffnungsansprache zum Nachhaltigkeitsgipfel



It is an amazing concept to bring two nations together to make a change that is very necessary in today's life in order to retain the human race.

**NEHA JOSHI**, German Teacher / Deutschlehrerin, North Nashua High School, New Hampshire

More than anything else, the enthusiasm from the participants is what inspired me to take action. The students brought such energy and optimism to the event that it was hard to walk away without wanting to help them in their endeavors.

**STEVEN SCOVILLE**, Teacher / Lehrer, Maine

I like meeting people from all around the country and hearing new perspectives on political issues as well as the opportunity to speak German.

**ABIGAIL JONES**, Student / Schülerin, Colorado

There's a lot of bad stuff happening and if we don't do something now, we don't have a good future and we won't have a world to live in.

Participating Student / teilnehmender Schüler

It was great to see the students being so passionate about the topics and communicating with other students from all across the US in German.

**ELKE KUEGLE**, Teacher / Lehrerin, South Dakota

I plan on using what I gained from professional development to use in my classroom in order to inspire my students to take action for sustainability with activities, projects, and active participation in the community.

**REGGIE OCHOA**, Teacher / Lehrer, Texas

We are planning on doing a hydroponics project to grow lettuce for our school cafeteria and create a website in German and English explaining/ blogging about the process.

**STACI FERRIS-LETSOS**, Teacher / Lehrerin, Vermont

More and more kids are getting really nervous about the future and are extremely excited to hear that there is hope. And that there is something they can do about it.

**JAIMIE CLOUD**, Founder / Gründerin Cloud Institute, New York

The future lab and experimental workshop I attended both helped me see things in ways I never thought of and so it really helped me broaden my horizons.

**MIA BLACKARD**, Student / Schülerin, Colorado

I hope some student would go back home and say, you know what, I want to get a group of people galvanized around an anti-idling campaign or renewable energy installation at their school. That would probably be an ideal scenario.

**JOEY FEINSTEIN**, Educator and Raptivist / Pädagoge und Rap-Aktivist, Chicago

I've had a blast just learning about the different aspects. This morning I had a lecture on food wastes and I thought that was awesome. So I am planning on doing a project at my school back in Texas about composting in our cafeteria.

Participating Student / teilnehmender Schüler



## MISSISSIPPI. AN ANTHROPOCENE RIVER

Over the course of a year, *Mississippi. An Anthropocene River* explores how the Mississippi River has been affected during the Anthropocene era, the period in which humans have become one of the most important factors influencing biological, geological, and atmospheric processes on Earth. The project was developed by the *Haus der Kulturen der Welt* in Berlin and the Max Planck Institute for the History of Science and explores new forms of both research and education. Five field stations along the full length of the river, from Lake Itasca to New Orleans, are serving as the basis for an interdisciplinary German-American research network. It offers seminars, workshops, excursions, and other events that integrate schools, artists, and activists into the project on site. All results will be compiled during "The Human Delta," a week-long campus in New Orleans, and made accessible to the general public through an online platform.

Das Projekt *Mississippi. An Anthropocene River* erkundet über ein Jahr hinweg die Auswirkungen des Anthropozäns, also des Zeitraumes, in dem der Mensch zu einem der wichtigsten Einflussfaktoren auf die biologischen, geologischen und atmosphärischen Prozesse auf der Erde geworden ist, auf den Mississippi. Es wurde vom Haus der Kulturen der Welt, Berlin, und Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte entwickelt und erkundet gleichzeitig neue Formen für Forschung und Bildung. Fünf Feldstationen entlang des gesamten Flusslaufes vom Lake Itasca bis New Orleans dienen als Basis für ein interdisziplinäres deutsch-amerikanisches Forschungsnetzwerk. Es bietet unter anderem Seminare, Workshops, Ausflüge und andere Veranstaltungen an, die Schulen, Kunstschaffende und Aktivist\*innen vor Ort einbeziehen. Alle Ergebnisse werden in einem einwöchigen Abschlussprogramm unter dem Titel „The Human Delta“ in New Orleans zusammengetragen und auf einer Online-Plattform zugänglich gemacht.

### PRESS / PRESSE

Source / Quelle: **Tagesspiegel**  
Author / Autor: **Andreas Austilat**

Geneva Lebeouf looks out over the sea. Cold and gray, it is barely 100 meters away behind the levee. The indigenous 56-year-old of the Pointe-au-Chien tribe, part of the Houma nation, says that 20 years ago, her cattle still grazed where the water is now. They even grew sugar cane. But their peninsula in the Mississippi Delta has gotten smaller. The houses here are all on stilts because the sea is getting closer and closer. As a result, the Pointe-au-Chien had to ask themselves whether they should vacate their land. They decided not to; it would be the end of their community. Some of these smaller tribes are already among the first losers of a new geological age: the Anthropocene, in which it is humanity, not nature, that shapes the planet. Anthropocene refers to more than just climate change. The earth, air, water, each habitat, and every species will be affected in a world in which millions of years of raw materials have been consumed within a few hundred years (...).

Its precarious situation put the Pointe-au-Chien on the agenda for a week-long series of events situated 125 kilometers north in New Orleans that dealt with this ominous new era. In November, 140 participants traveled from all over the world, including geologists, biologists, sociologists, artists, and activists like Geneva Lebeouf. The project was initiated by Berlin institutions: the Haus der Kulturen der Welt and the Max Planck Institute for the History of Science. The week was only the final event of the Mississippi Anthropocene Project, which started in the north of the country where the mighty stream begins as a small river. There, students set off on a more than 3000 kilometer canoe journey. In New Orleans, they reported clear waters and wild rice on the nearby waterfront, but the idyll soon came to an end. Locks and dams divert the path of the Mississippi, which eventually leads to Cancer Alley in Louisiana. This section of the river between Baton Rouge and New Orleans is one of the most important hubs for the petrochemical industry in the US and is notorious for a disproportionately high cancer rate among its residents. Here, there is just as little trace of the expected mixture of romance and magic as there are scenes from Huckleberry Finn or Native American legend. (...)

Is the Anthropocene fair, as the HKW once asked? The French-speaking Cajun people, who settled in the delta region, the mainly African-American residents of Cancer Alley, who cannot move away because their homes and properties are difficult to sell due to constant exposure to toxins, and the indigenous tribes on the islands in the delta are certainly not among those profiting.

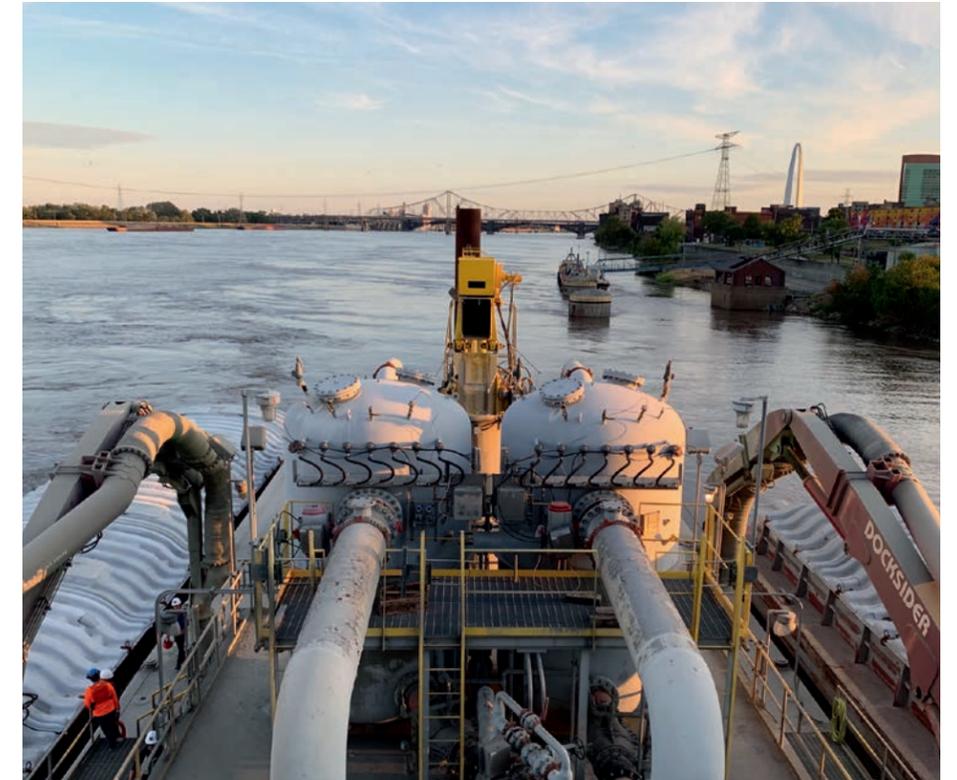
Geneva Lebeouf schaut auf das Meer. Kalt und grau liegt es kaum 100 Meter entfernt hinter dem Deich. Die indigene 56-Jährige vom Stamm der Pointe-au-Chien, einem Volk der Houma, erzählt, dass dort, wo jetzt das Wasser ist, vor 20 Jahren noch ihr Vieh weidete. Sogar Zuckerrohr hätten sie angebaut. Aber ihre Halbinsel im Mississippi-Delta ist kleiner geworden. Und es gibt hier kein Haus, das nicht auf Stelzen



Entlang des Mississippi  
(3Sat), Folge 1  
Along the Mississippi  
(3Sat – German TV), Part 1



Entlang des Mississippi  
(3Sat), Folge 2  
Along the Mississippi  
(3Sat – German TV), Part 2



steht. Denn immer öfter kommt die See noch näher. So mussten sich die Pointe-au-Chien der Frage stellen, ob sie ihr Land räumen sollen. Sie haben es abgelehnt. Denn es wäre das Ende ihrer Gemeinschaft. Schon zählen manche den kleinen Stamm zu den ersten Verlierern eines neuen Erdzeitalters: des Anthropozäns, in dem nicht die Natur den Planeten gestaltet, sondern der Mensch. Anthropozän, das bedeutet mehr als nur Klimawandel. Erde, Luft, Wasser, kein Lebensraum, keine Spezies, die nicht betroffen wären in einer Welt, in der in Jahrmillionen entstandene Rohstoffe binnen weniger hundert Jahre verbraucht wurden (...).

Ihre prekäre Lage brachte die Pointe-au-Chien 125 Straßenkilometer weiter nördlich in New Orleans auf die Tagesordnung einer einwöchigen Veranstaltungsreihe, die sich mit dieser ominösen neuen Ära beschäftigte. 140 Teilnehmer reisten dazu im November aus aller Welt an, Geologen, Biologen, Soziologen, Künstler und Aktivisten wie Geneva Lebeouf. Die Initiatoren aber kamen von zwei Berliner Institutionen: dem Haus der Kulturen der Welt (HKW) und dem Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte. Und die Woche war nur das Finale des Anthropozänprojektes am Mississippi, das im Norden des Landes begann, wo der mächtige Strom noch als Flüsschen startet. Dort machten sich Studenten im Kanu auf die mehr als 3000 Kilometer lange Reise. Sie berichteten in New Orleans von klarem Grund und wildem Reis an den nahen Ufern. Doch die Idylle hatte bald ein Ende, Schleusen und Wehre zwingen den Mississippi in seine Bahn, die schließlich in Louisiana in die Cancer Alley führt, die Krebsallee. Dieser Abschnitt zwischen Baton Rouge und New Orleans ist eines der wichtigsten Zentren der Petrochemischen Industrie in den USA und berüchtigt für eine überproportional hohe Krebsrate

unter seinen Anwohnern. Für die Mischung aus Romantik und Magie, für indianische Legenden vom Baum des Lebens ist darin ebenso wenig Platz wie für Huckleberry Finn.

(...) Ist das Anthropozän gerecht, wie das HKW einst fragte? Die französischsprachigen Cajun, die im Delta siedeln, die vor allem Afro-Amerikaner\*innen der Cancer Alley, die dort nicht wegkommen, weil ihre Häuser und Grundstücke infolge der toxischen Dauerbelastung schwer verkäuflich sind, die indigenen Stämme auf den Inseln im Delta – sie gehören definitiv nicht zu den Profiteuren.



**“The Mississippi is an autonomous, natural creature, a living world composed of billions of micro and macro-organisms that are sensitive and yet exposed with no protection against the human economy.”**

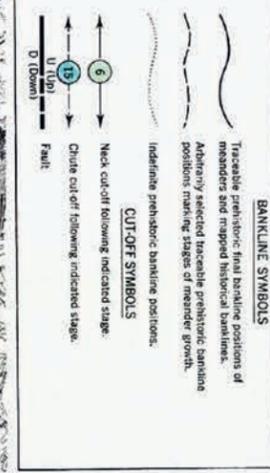
**ERIKA SCHLAEGER DOS SANTOS**, artist and activist /  
Künstlerin und Aktivistin, Minneapolis

### Field Station 1

View of Mississippi River towards downtown St. Louis from a barge operated by Continental Cement Company. The region shows complicated intersections of river management, industry, and recreation. But how can we decipher the industrial landscape of the Mississippi River? With his documentation and mapping project *Territories—Watersheds—Infrastructures*, architect and designer Derek Hoeflerin confronts questions about responsibility, agency, and possible futures for the Mississippi River Basin.

### Feldstation 1

Der Blick von einem Lastschiff der Continental Cement Company über den Mississippi auf die Skyline von St. Louis: In dieser Region überlappen sich Flussmanagement, Industrie- und Freizeitnutzung. Wie lässt sich eine so komplexe Landschaft entschlüsseln? Mit seinem Dokumentations- und Kartierungsprojekt *Territories—Watersheds—Infrastructures* wirft der Architekt und Designer Derek Hoeflerin Fragen nach Verantwortung, Handlungsfähigkeit und möglichen Zukunftsperspektiven des Mississippi auf.



### Field Station 3

There is no one correct way to listen to the river; there are multiple listenings and multiple rivers. *Listening to the Mississippi* is a sound composition and a traveling listening installation. In asking listeners to orient themselves to the river through their sense of sound rather than sight alone, the project seeks to understand the Mississippi as a dynamic condition.

### Feldstation 3

Es gibt nicht die eine Art und Weise, dem Mississippi zuzuhören. Der Fluss verändert sich unentwegt, und immer wieder klingt er anders. *Listening to the Mississippi* ist eine Klangkomposition und reisende Hörstation. Mit der Einladung, den Fluss nicht nur sehend, sondern auch hörend wahrzunehmen, macht das Projekt den Mississippi als eine sich wandelnde Umgebung erfahrbar.

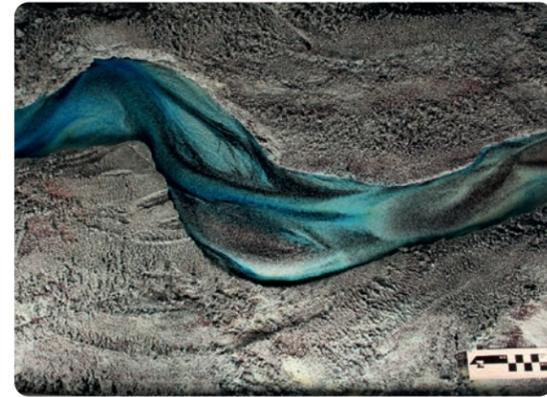


### Field Station 2

This bus tour bisected two one-thousand-year time horizons between two one-hundred-foot tall earthen mounds: On the left is Weldon Spring mound disposal site, a uranium enrichment containment and disposal cell from the Manhattan Project projecting 1000 years of precarity. On the right, the Native American Cahokia mound dating to 1000 AD. These two mounds bracket a complex present of St. Louis.

### Feldstation 2

Eine Bustour verbindet zwei 30 Meter hohe Hügel, die beide für eine ganz eigene 1000-jährige Geschichte beziehungsweise Zukunft stehen: Zur Linken liegt die Weldon-Spring-Deponie, eine Entsorgungsstelle für angereichertes Uran aus dem Manhattan-Projekt, das noch für 1000 Jahre strahlen wird; zur Rechten einer der künstlichen Hügel der Cahokia-Kultur aus der Zeit um 1000 n. Chr. Zwischen diesen beiden Polen erstreckt sich das vielschichtige St. Louis der Gegenwart.

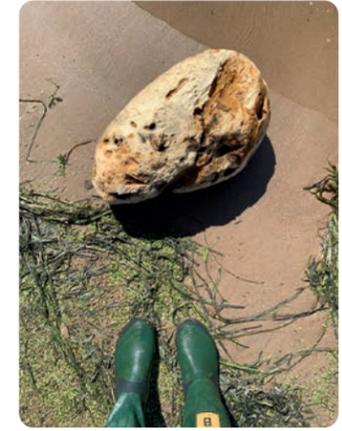


### Field Station 4

The continuous interaction between abstract models and natural phenomena is a hallmark of the Anthropocene. At this juncture, art and science become indistinguishable. The educational models of *Little River Research & Design*, such as the one seen here, reveal beautiful meander scars in finely graded artificial sand. At the same time, they offer hands-on experience with fluvial geomorphology.

### Feldstation 4

Bei der Erforschung des Anthropozäns bewegt man sich fortwährend zwischen abstrakten Modellen und konkreten Naturphänomenen. Beim Versuch, zwischen diesen beiden Ebenen zu vermitteln, vermischen sich Wissenschaft und Kunst. Die lehrreichen Modelle von *Little River Research & Design* bringen mithilfe von feinem Kunstsand wunderschöne Mäander-Bilder hervor. Gleichzeitig dienen sie der praktischen Erforschung geomorphologischer Prozesse von Flüssen.

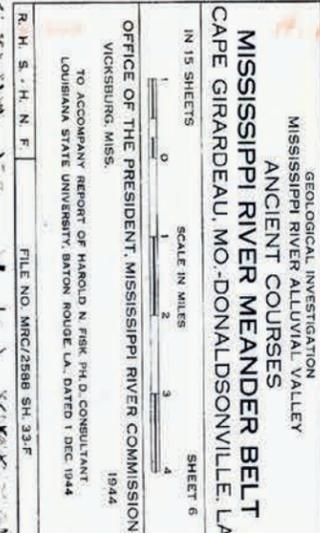


### Field Station 5

Dinosaur egg or styrofoam? This object was found floating in the Mississippi River by River Traveler Emily Sekine, then carried by canoe and disposed of in a trashcan near Lock and Dam 8, Wisconsin. Sekine's project entails the creation of an *Upper Mississippi River Field Diary*, with multimedia entries posted online. Each entry focused on a specific object found along the way. By playing with the conventions of the travelog or field survey genres, questions arise as to how we measure, observe, and make sense of the rapidly changing landscapes of the present.

### Feldstation 5

Dinosaurier-Ei oder Styropor? Teil des Projekts von Emily Sekine, die dem Oberlauf des Mississippi per Kanu folgt, ist ein Online-Feldtagebuch mit multimedialen Einträgen. Jeder Eintrag bezieht sich auf ein Objekt, das sie auf dem Weg gefunden hat – wie dieses, das sie im Wasser treibend aufblas und bei Schleuse 8 in Wisconsin in einer Mülltonne entsorgte. Indem sie mit den Konventionen von Reisetagebuch und Feldforschungsbericht spielt, erkundet sie, wie wir die sich verändernden Landschaften der Gegenwart messen, beobachten und verstehen können.





## GERMAN AMERICAN AGRICULTURAL TECHNOLOGY SYMPOSIUM

More than 60% of Colorado's land is used for agriculture, making the state a key contributor to the United States' status as the world's largest agricultural exporter. For its part, Germany follows in third place. These two strong players in the agricultural industry are launching a transatlantic dialogue on the latest technologies in agriculture against the background of sustainable production. According to Peter Einsle, President of the German-American Chamber of Commerce in Colorado, "The German American Agri-Tech Symposium is poised to celebrate Colorado's Western Heritage while addressing global issues through collaboration and innovation."

Über 60 Prozent des Bodens in Colorado werden landwirtschaftlich genutzt und tragen dazu bei, die USA zum weltgrößten Agrarexporteur zu machen. Deutschland folgt an dritter Stelle. Diese beiden starken Player der Agrarindustrie stoßen einen transatlantischen Dialog über neueste Technologien in der Landwirtschaft vor dem Hintergrund einer nachhaltigen Produktion an. Peter Einsle, Präsident der Deutsch-Amerikanischen Handelskammer in Colorado: „The German American Agricultural Technology Symposium is poised to celebrate Colorado's Western Heritage while addressing global issues through collaboration and innovation.“



## THE FUTURE OF MY CITY

A team of German and American students from Dortmund and St. Louis, Missouri set out to make housing in former industrial cities fairer in the age of gentrification. They won a trip to visit each other's countries in *The Future of My City* competition, which focuses on sustainable urban development in the German Ruhr area and the Rust Belt, once the largest industrial region in the US. Their winning concept, along with other fascinating results from the competition, is available online on thefutureofmycity.org website.

Gentrifizierung in ehemaligen Industriestädten gerechter zu gestalten ist das Ziel eines Teams von deutschen und amerikanischen Studierenden aus Dortmund und St. Louis (Missouri). Ihr Konzept brachte ihnen einen Sieg im Wettbewerb *The Future of My City* und einen Aufenthalt im jeweils anderen Land ein. Diese sowie weitere faszinierende Ergebnisse des Wettbewerbes, in dessen Fokus nachhaltige Stadtentwicklung im Ruhrgebiet und im sogenannten Rust Belt, der einst größten amerikanischen Industrieregion, steht, werden auf der Website thefutureofmycity.org veröffentlicht.



## CLIMATE KIDS

Climate Kids is a transatlantic network of schools experimenting with a curriculum on climate change. Two classes from Berlin and New Orleans are each examining how climate change is affecting their cities and drawing up an action plan for addressing it. "I care," explains Rebecca, a student from New Orleans at the German Embassy in Washington, DC. Both classes will have the opportunity to present their plans to politicians. "I mean, this is my generation, this is happening now in our lives."

Climate Kids ist ein transatlantisches Netzwerk von Schulen, die mit einem Klimawandel-Lehrplan experimentieren. Zwei Schulklassen aus Berlin und New Orleans untersuchen parallel, wie der Klimawandel ihre Städte beeinflusst, und erstellen einen Aktionsplan. „I care“, erklärt die Schülerin Rebecca aus New Orleans in der deutschen Botschaft in Washington DC. Beide Klassen haben hier gemeinsam die Gelegenheit, ihre Pläne Politiker\*innen vorzustellen. „I mean, this is my generation, this is happening now in our lives.“



Klima im Schulunterricht mit den **CLIMATE KIDS** integrate climate topics into the curriculum



## HOUSTON, LEIPZIG, AND THE POWER OF CITIES

Cities are at the forefront of discussions related to concrete solutions for sustainable development. A sustainability conference organized by the German Consulate General in Houston is bringing together representatives of local government from Leipzig, Munich, and Houston and scientists from Rice University and the Ecologic Institute US.

Städte stehen an vorderster Front, wenn es um konkrete Lösungen für eine nachhaltige Entwicklung geht. Eine vom deutschen Generalkonsulat in Houston organisierte Nachhaltigkeitskonferenz bringt kommunale Vertreter\*innen aus Leipzig, München und Houston mit Wissenschaftler\*innen der Rice University und des Ecologic Institute US zusammen.



"I care! I mean, this is my generation, this is happening now in our lives."

REBECCA, student / Schülerin, New Orleans

# RESEARCH, SCIENCE, EDUCATION FORSCHUNG, WISSENSCHAFT, AUSBILDUNG

Science knows no national boundaries because its sole boundary is the limit of human understanding.

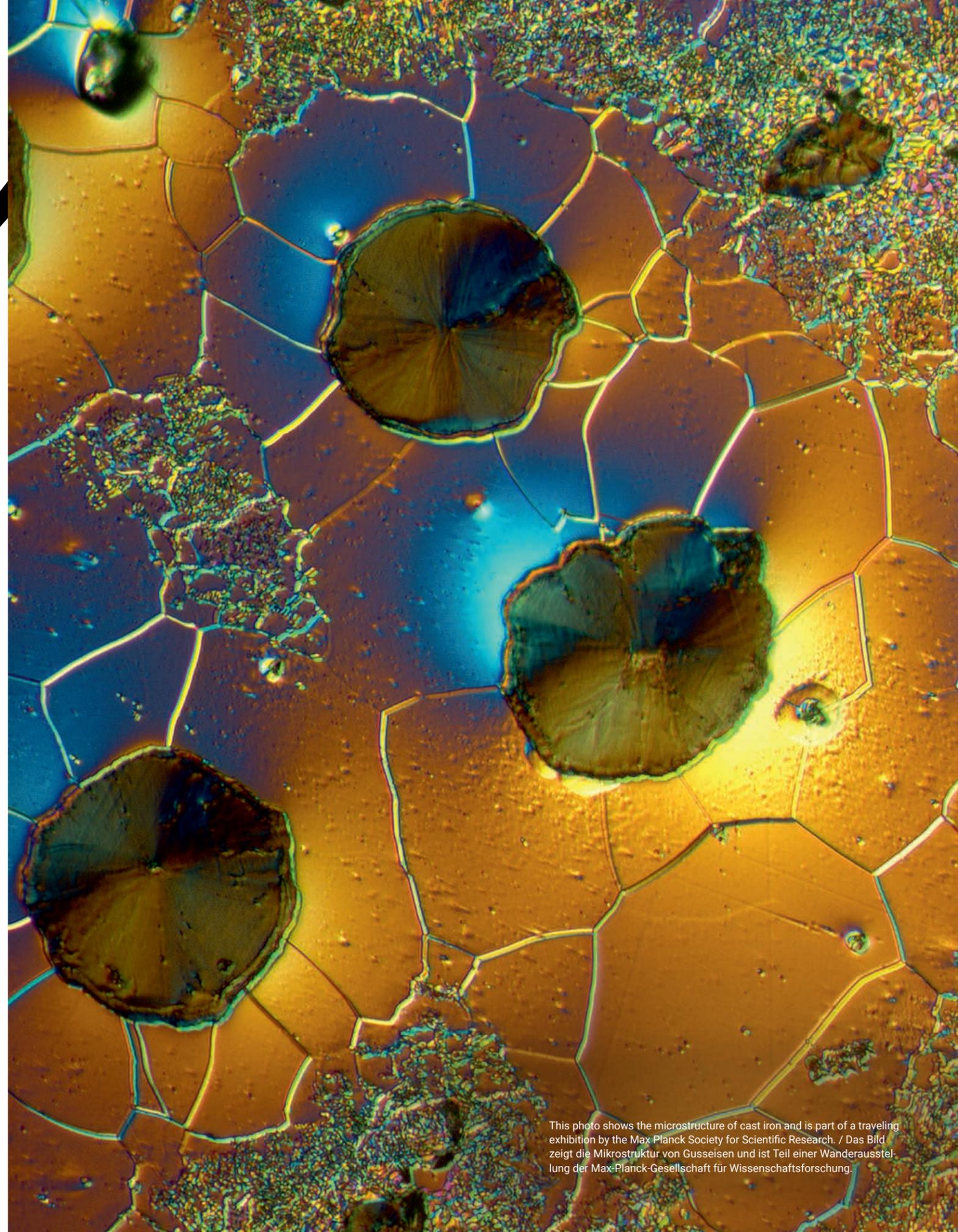
Die Wissenschaft kennt keine Landesgrenzen; denn ihre Grenze ist lediglich die Grenze menschlicher Erkenntnis.

**MAX PLANCK**

The US and Germany are both scientific powerhouses. Scientific exchange is already extensive. I think it could be deepened even more with the participation of regions or businesses if we think about the challenges facing urban areas or climate change.

Die USA und Deutschland sind beide wichtige Wissenschaftsstandorte. Der wissenschaftliche Austausch ist bereits sehr lebendig. Ich denke aber, mit Blick auf die Herausforderungen im Bereich Urbanistik und Klimawandel könnte er etwa durch die Beteiligung von Regionen und Firmen noch weiter vertieft werden.

**CATHLEEN FISHER,**  
President of the American Friends of the Alexander von Humboldt Foundation /  
Präsidentin der Amerikanischen Freunde der Alexander von Humboldt-Stiftung



This photo shows the microstructure of cast iron and is part of a traveling exhibition by the Max Planck Society for Scientific Research. / Das Bild zeigt die Mikrostruktur von Gusseisen und ist Teil einer Wanderausstellung der Max-Planck-Gesellschaft für Wissenschaftsforschung.



# EMPLOYABILITY MADE IN GERMANY

## DUALE BERUFSAUSBILDUNG

### PRESS / PRESSE

Source / Quelle: **Tagesspiegel**  
Author / Autorin: **Juliane Schäuble**

"This here is my machine," says Alexis Ojeda, standing in front of a white box in a large factory floor as he proudly explains what the machine can do. Controlled by computer, it can process steel so precisely that it is barely visible to the naked eye. But it can only be this precise if the person operating it on the computer is specially trained for the job. This kind of well-educated workforce is increasingly lacking here in the American Midwest, not just because the vocational education system is inadequate, but also because the unemployment rate is currently particularly low. The much-cited shortage of skilled workers has long been a reality here. Ojeda is specially trained to use this machine. At just 22 years old, he exudes self-confidence while he operates this brand new machine, which is worth a million dollars. Ojeda, who was born in Mexico and came to America with his family at the age of four, is the first apprentice at the mid-size Wittenstein company in Chicago to successfully complete his apprenticeship with the Franconian company's US subsidiary. The apprenticeship program is based on the German dual training model. Usually, American high school graduates either go directly to college to continue their education or are trained at a company for a few months before they begin working straight away. It is not always optimal, which is why Wittenstein invests in its employees. For three years, they complete training that alternates between the company and a nearby college. The managing director of Wittenstein Holding is convinced: "This is the solution: German engineering made in the USA."



„Nicht nur Handel und Investitionen zählen, sondern vor allem die Menschen auf beiden Seiten des Atlantiks. Deutsche Unternehmen schaffen Arbeitsplätze und Aufstiegschancen, ermöglichen Bildung und Teilhabe quer durch alle US-Bundesstaaten.“

**DIETER KEMPF**, President of the Federation of German Industries / Präsident des Bundesverbandes der Deutschen Industrie e. V. (BDI)

„Das hier ist meine Maschine.“ In einer großen Fabrikhalle steht Alexis Ojeda vor einem weißen Kasten und erklärt stolz, was „seine Maschine“ alles kann. Sie kann – gesteuert per Computer – Stahl so präzise bearbeiten, dass es für das Auge kaum sichtbar ist. Sie kann das aber nur so präzise ausführen, wenn der, der sie vom Rechner aus bedient, speziell dafür ausgebildet ist. Doch diese gut ausgebildeten Arbeitskräfte fehlen zunehmend hier im Mittleren Westen der USA, weil das Ausbildungssystem zu wünschen übrig lässt, aber auch, weil die Arbeitslosigkeit derzeit besonders niedrig ist. Der viel zitierte Fachkräftemangel – hier ist er längst Realität. Ojeda ist speziell für seine Maschine ausgebildet. Obwohl erst 22, strahlt er bereits enorme Selbstsicherheit aus, wenn er die nagelneue Maschine dirigiert, die immerhin eine Million Dollar gekostet hat. Geboren in Mexiko und im Alter von vier Jahren mit seiner Familie nach Amerika gekommen, ist er der erste Auszubildende der Firma Wittenstein in Chicago, der seine Lehre bei dem US-Ableger des fränkischen Mittelständlers erfolgreich beendet hat. Eine Lehre nach dem deutschen Modell der dualen Ausbildung. Normalerweise gehen Highschool-Absolventen erst aufs College, um sich weiterzubilden. Oder sie werden ein paar Monate bei einer Firma angeleitet und beginnen danach direkt mit der Arbeit. Optimal ist das nicht. Darum investiert Wittenstein in seine Mitarbeiter. Drei Jahre lang werden diese abwechselnd im Betrieb und in einem College nahe ihrem Wohnort ausgebildet. Der Geschäftsführer der Wittenstein Holding, Peter Riehle, ist überzeugt: „Das ist die Lösung. Deutsche Ingenieurskunst made in USA.“

### Germany's Leading Export: Apprenticeships

The German dual education system is one of Germany's best exports. A growing number of companies in the United States are following suit and establishing similar programs of their own. The German American Chambers of Commerce (GACCs) and their member companies play an important role in this development. "German owned affiliates have created almost 774,000 jobs, of which nearly 40% are in the manufacturing sector. They depend on highly trained specialists," Daniel Andrich, Representative of German Industry and Trade (RGIT), points out. "Dual education and apprenticeship programs in the US offer young people attractive career opportunities in advanced manufacturing and in the high-tech sector. The combination of hands-on training in a company and theoretical content taught in college provides apprentices with an exciting learning opportunity. Additionally, the intensive collaboration between companies and their apprentices leads to increased employee retention and creates a loyal workforce.

Because of their in-depth know-how and experience, the GACCs are vital in the establishment of such apprenticeship programs on the ground. The programs initiated by the GACCs, such as the Georgia Consortium for Advanced Technical Training (GA CATT) in the South or the Industry Consortium for Advanced Technical Training (ICATT) in the Midwest, advise interested German and American companies and support them in several ways, including recruiting apprentices, developing curricula, and conducting examinations. They create networks between companies, colleges, high schools, and other partners and certify the apprenticeships to ensure the programs achieve the same standards as the German dual education system. Wunderbar Together contributed to the regional expansion of the ICATT Apprenticeship Program and helped attract new interested parties.



Strahlende Sieger beim  
**APPRENTICESHIP AWARD**  
Winners



**DANIEL ANDRICH**, President and CEO, Representative of German Industry and Trade / Delegierter der Deutschen Wirtschaft

### Exportschlager Ausbildung

Das duale Ausbildungssystem gehört zu Deutschlands Exportschlagern. Auch in den USA versuchen immer mehr Unternehmen ähnliche Ausbildungswege zu etablieren. Die Deutsch-Amerikanischen Handelskammern mit ihren Mitgliedsunternehmen spielen hier eine maßgebliche Rolle. „US-Niederlassungen deutscher Unternehmen beschäftigen circa 774.000 Arbeitnehmer, fast 40 Prozent hiervon im verarbeitenden Gewerbe. Dort ist man auf gut ausgebildete Fachkräfte angewiesen“, macht Daniel Andrich, Delegierter der Deutschen Wirtschaft (Representative of German Industry and Trade – RGIT) deutlich. „Die duale Ausbildung eröffnet jungen Generationen in den USA attraktive Karrieremöglichkeiten im verarbeitenden Gewerbe und im Spitzentechnologiesektor. Die Kombination aus praktischer Ausbildung im Betrieb und den im College vermittelten theoretischen Lehrinhalten ermöglicht den Auszubildenden eine spannende Lehrzeit. Zudem entsteht durch die intensive Zusammenarbeit der Unternehmen mit ihren Auszubildenden eine langfristige Bindung.“

Die Auslandshandelskammern in den USA leisten bei der Etablierung solcher Ausbildungsprogramme mit ihrem Know-how und ihrer Erfahrung einen ganz entscheidenden Beitrag. So beraten die von den Auslandshandelskammern initiierten Programme, wie beispielsweise das des Georgia Consortium for Advanced Technical Training (GA CATT) im Süden oder des Industry Consortium for Advanced Technical Training (ICATT) im Mittleren Westen interessierte deutsche und amerikanische Unternehmen und unterstützen sie unter anderem bei der Rekrutierung von Auszubildenden, der Entwicklung von Lehrplänen und der Durchführung der Prüfungen. Es werden Netzwerke zwischen Unternehmen, Colleges, Highschools und anderen Partnern etabliert und Ausbildungsprogramme zertifiziert, um die Sicherstellung deutscher Standards zu gewährleisten. Das Deutschlandjahr trug dazu bei, dass beispielsweise das ICATT-Ausbildungsprogramm regional ausgeweitet werden konnte und neue Interessenten dazugewonnen werden konnten.

**Peter Riehle**, President and CEO of Wittenstein Holding Corp., and his apprentice, Alexis Ojeda, congratulate each other on the Apprenticeship Award, which is awarded by the German-American Chambers of Commerce to German companies whose American branches offer highly-qualified and successful training programs based on the German dual education system. / Peter Riehle, Präsident und CEO der Wittenstein Holding Corp., und sein Auszubildender Alexis Ojeda gratulieren sich gegenseitig zum Apprenticeship Award. Er wird von den Deutsch-Amerikanischen Handelskammern (RGIT) an deutsche Unternehmen verliehen, deren amerikanische Standorte Ausbildungen nach dem deutschen dualen System anbieten.



"Germany is one of the leading nations in the world when it comes to vocational training, dual education programs, and the cooperation between universities and industry in training. At the same time, American subsidiaries of German companies are looking for qualified employees on site," emphasizes Marco Graf, managing director of the Osnabrück Chamber of Commerce and Industry during a visit to the University of Southern Indiana in Evansville. With this in mind, many German Universities of Applied Sciences are seeking exchange opportunities with American universities. Their goal? Employability Made in Germany. Along with representatives of German companies that operate in the US, these universities present degree programs as well as exchange, internship, and research opportunities at American universities. / „Deutschland ist eine der führenden Nationen in der Welt, wenn es um berufliche Bildung, duale Studiengänge und die Zusammenarbeit von Universitäten und Industrie in der Ausbildung geht. Gleichzeitig suchen US-Töchter deutscher Unternehmen qualifizierte Mitarbeiter\*innen vor Ort“, betont Marco Graf, Hauptgeschäftsführer der Industrie- und Handelskammer Osnabrück, bei einem Besuch der University of Southern Indiana in Evansville. Vor diesem Hintergrund suchen deutsche Fachhochschulen den Austausch mit amerikanischen Universitäten. „Employability made in Germany“ ist das Ziel.



Eric Smith, head of electrical engineering at BBS Automation Chicago, shows Jahi Taylor, the company's youngest apprentice, how to wire a breaker box. The company participates in the ICATT training program. / Eric Smith, Leiter der Abteilung elektrische Konstruktion bei BBS Automation Chicago, zeigt dem jüngsten Auszubildenden des Unternehmens Jahi Taylor, wie man einen Unterbrecherkasten verdrahtet. Das Unternehmen nimmt am ICATT-Ausbildungsprogramm teil.



Governor Pete Ricketts announces the start of the first ICATT training program in Nebraska. He points to the fact that tens of thousands of job vacancies in Nebraska cannot be filled due to a lack of trained specialists. / Gouverneur Pete Ricketts verkündet den Start des ersten von ICATT durchgeführten Ausbildungsgangs in Nebraska. Er verweist darauf, dass schon jetzt Zehntausende offener Stellen in Nebraska nicht besetzt werden könnten, da entsprechend ausgebildete Fachkräfte fehlten.



The DIAG USA Foundation creates spaces for important networking between companies and educational institutions at events like the American Apprenticeship Initiative Grantee National Meeting (pictured). The foundation invites American partners to Germany to give them insight into the dual training system on location. It also develops curricula, guidelines, and standards for the recognition of these types of apprenticeships in the US. / Die DIAG USA Foundation leistet bei Veranstaltungen wie dem American Apprenticeship Initiative Grantee National Meeting (im Bild) wichtige Netzwerkarbeit zwischen Unternehmen und Bildungseinrichtungen. Die Stiftung lädt amerikanische Partner nach Deutschland ein, damit sie vor Ort einen Einblick in das duale Ausbildungssystem bekommen, und entwickelt Lehrpläne, Richtlinien und Maßstäbe für eine Anerkennung solcher Ausbildungen in den USA.



Though studying abroad is becoming increasingly common, apprentices in dual education programs rarely get the chance. In cooperation with the GACC, the Joachim Herz Foundation enables apprentices to develop their professional skills abroad. / Azubis Go USA. Martin Auer, from Unterwössen, Germany, who is pursuing an apprenticeship as an industrial mechanic, participated this year and was invited to accompany Federal President Frank-Walter Steinmeier on a delegation traveling through the US thanks to this transatlantic experience. / Während ein studienbegleitender Auslandsaufenthalt immer üblicher wird, erhalten Auszubildende diese Chance eher selten. Mit „Azubis in die USA“ ermöglicht die Joachim Herz Stiftung in Zusammenarbeit mit den Deutsch-Amerikanischen Handelskammern (GACC) Auszubildenden, ihre fachliche Kompetenz im Ausland zu entwickeln. Martin Auer aus Unterwössen, der eine Lehre zum Industriemechaniker macht, war in diesem Jahr dabei und wurde aufgrund dieser transatlantischen Erfahrung eingeladen, Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier auf einer Delegationsreise in die USA zu begleiten.



Representatives of the Los Angeles Trade Technical College (LATTC) travel to Germany to study the dual training system more closely on site. Along with Germany's "First Lady," Elke Bündenbender, they discuss strategies for countering the labor shortage. / Highschool-Lehrer\*innen und Abgesandte des Los Angeles Trade Technical College (LATTC) informieren sich vor Ort über deutsche berufliche Bildung. Mit Deutschlands „First Lady“ Elke Bündenbender diskutieren sie Strategien, um dem Arbeitskräftemangel zu begegnen.



"It's 2018. We don't have all to go to college anymore. College is great but you can get vocational hands-on training and you can make an honest great living doing hands-on work."

TREVOR MCCORMICK, Apprentice / Auszubildender, Brose North America



# GERMAN AMERICAN CONFERENCE AT HARVARD



Deutsch-amerikanischer Austausch auf der GERMAN AMERICAN CONFERENCE AT HARVARD brings American and German students together

The fact that the annual *German American Conference at Harvard* is being organized exclusively by Germans studying in the United States is nothing new. What is special is that, in addition to the typical high-level exchange of ideas, this year's conference will also offer tangible courses of action. The conference will be celebrating its tenth anniversary, one that clearly illustrates the strong interest both countries have in one another. "The conference has always embodied and broadened the transatlantic relationship, resting on many pillars beyond the respective governments. The future relations between our two countries depend on actors at all levels, but the responsibility rests mostly on us, the young generation," says the organizing team in its mission statement. For this reason, it is not just about exchange and theory, but also about answering the question of how each person can embody "transatlanticism" for themselves. Fittingly, the motto of this year's conference is "In Our Own Hands." Michelle Müntefering put it best in her opening speech: "The transatlantic dialogue practiced and shaped here is unparalleled and shows the way forward. So you're an inspiration. Thank you for that."



**"It is a wonderful atmosphere of curiosity."**

**HEINRICH BEDFORD-STROHM**, Chairman / Ratsvorsitzender Evangelische Kirchen in Deutschland (EKD)



Michelle Müntefering, Undersecretary of State and Member of the German Bundestag, gives the opening address at the 10th annual German American Conference at Harvard. / Michelle Müntefering, Staatsministerin beim Bundesminister des Auswärtigen und Mitglied des Deutschen Bundestages, hält die Eröffnungsansprache der zehnten German American Conference at Harvard.

Dass die *German American Conference at Harvard* ausschließlich von in Amerika studierenden Deutschen vorbereitet wird, ist nichts Neues. Dass sie außer einem hochrangigen Ideenaustausch greifbare Handlungsanregungen bieten soll, ist eine Besonderheit dieses Jahres. Es ist gleichzeitig die zehnte stattfindende Konferenz, ein Jubiläum, das das Interesse beider Länder aneinander verdeutlicht. „Die Konferenz hat immer die transatlantische Beziehung verkörpert und erweitert und ruht auf vielen Säulen, die jenseits der jeweiligen Regierungen liegen. Die zukünftigen Beziehungen unserer beiden Länder hängen von Influencer\*innen auf allen Ebenen ab, am stärksten jedoch wahrscheinlich von uns, der jungen Generation“, schildert das Organisationsteam seine Zielrichtung. Daher gehe es nicht nur um Austausch und Lehre, sondern auch darum, die Frage zu beantworten, wie jede\*r für sich selber den Transatlantizismus leben und verkörpern wolle. Passend zu diesem Anspruch haben die Organisator\*innen die diesjährige Konferenz unter das Motto „In Our Own Hands“ gestellt. Sie lässt sich kaum besser in einen Satz fassen, als Michelle Müntefering es in ihrer Eröffnungsansprache vorwegnehmend ausgedrückt hat: „Der hier praktizierte und geformte transatlantische Dialog ist einmalig und wegweisend. Er ist eine echte Inspiration. Dafür danke ich Ihnen.“



If we put the German American Conference in one sentence, I would say: Let's all lean in for the transatlantic relationship.  
**KAREN DONFRIED**, President / Präsidentin German Marshall Fund

Hands are very powerful tools!  
**MADJAR NAVAH**, Principal und Recruiting Director / Direktor und Personalchef, Boston Consulting Group

Ich mag den offenen Diskussionsstil!  
**ANDREAS PAULUS**, Judge on the German Federal Constitutional Court / Richter am Bundesverfassungsgericht

Mir gefällt das Motto „In Our Own Hands“. Es ist einfach superwichtig, selber aktiv zu werden und beizutragen, die Zukunft zu gestalten.  
**CLAUDIA FRIEDRICH**, Member of the German American Conference Advisory Board / Mitglied des Beirats der Konferenz

This is a wonderful conference, where basically every aspect of the German-American relationship is being covered and it's been covered by students with very refreshing ideas and refreshing new looks at topics.  
**DIETMAR RIEG**, President, German American Chamber of Commerce / Präsident der Deutsch-Amerikanischen Handelskammer, New York

Hier findet ein Dialog quer durch alle Generationen statt, was in meinen Augen das Markenzeichen dieser Konferenz ist.  
**FELIX HUFELD**, President, German Federal Financial Supervisory Authority / Präsident der Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht

Jede einzelne Podiumsdiskussion findet nur statt, weil eine\*r von uns gesagt hat: Mir ist dieses Thema wichtig!  
**RAHEL DETTE**, Organizing Team

This is a fantastic conference because of the breadth and the depth of the thought that is here.  
**DENICE KRONAU**, former/ ehem. Chief Diversity Officer, Siemens AG

# HEIDELBERG LECTURES

It's been over 250 years since the first American student enrolled at Heidelberg University. Since then, hundreds of undergraduate and graduate students have followed in those footsteps through exchange programs that have established a close network between the two countries. Thanks to both these close connections and its status as the oldest German university, the Universität Heidelberg serves as an ideal representative of the German academic world and demonstrates on its behalf that German universities do not just offer affordable degrees, they also provide a breeding ground for extraordinary research results. The *Heidelberg Lectures* feature lectures by two Nobel Prize winners who themselves spent time at the Universität Heidelberg, one as a student and one as a professor.

Physician Harald zur Hausen's outstanding list of honors and awards include 36 honorary doctorates, eight honorary professor appointments at some of the world's leading universities, the American Association for Cancer Research's Life Sciences Achievement Award, and, of course, the 2008 Nobel Prize for Medicine. In Seattle and San Diego, Dr. zur Hausen is speaking on the "Nutritional Effects of Infections Early in Life with Consequences Several Decades Later."

Physicist Wolfgang Ketterle currently holds the John D. MacArthur Professorship at MIT. Ketterle is a member of numerous academic societies, including the American Physical Society, the American Academy of Arts and Sciences, the Heidelberg Academy of Sciences, and the German and Russian Academies of Sciences, and has received countless awards and honorary titles, including the 2001 Nobel Prize for Physics. In Chapel Hill, North Carolina, his lecture discusses "New Forms of Matter with Ultracold Atoms: Superfluids and Supersolids."



Es ist über 250 Jahre her, dass sich der erste amerikanische Student an der Universität Heidelberg einschrieb. Seitdem sind über Austauschprogramme Hunderte von Studierenden und Doktorand\*innen gefolgt, die ein enges Netz zwischen beiden Ländern geknüpft haben. Aufgrund dieser engen Verbindungen, aber auch als älteste deutsche Universität demonstriert die Universität Heidelberg stellvertretend für die deutsche akademische Welt: Deutsche Universitäten ermöglichen nicht nur erschwungliche Abschlüsse, sondern bieten gleichzeitig auch einen hervorragenden Nährboden für außergewöhnliche Forschungsergebnisse. Die *Heidelberg Lectures* bündeln die Vorträge zweier Nobelpreisträger, von denen einer in Heidelberg studiert, der andere dort gelehrt hat.

Zu den herausragenden Ehrungen des Mediziners Harald zur Hausen gehören neben 36 Ehrendokortiteln und acht Ehrenprofessorentiteln von einigen der bedeutendsten Universitäten der Welt auch der Life Science Achievement Award der American Association for Cancer Research und allen voran natürlich der Nobelpreis für Medizin 2008. In Seattle und San Diego spricht Harald zur Hausen über „Nutritional Effects of Infections Early in Life with Consequences Several Decades Later“.

Der Physiker Wolfgang Ketterle hat derzeit die John-D.-MacArthur-Professur am Massachusetts Institute of Technology (MIT) inne. Ketterle ist Mitglied zahlreicher akademischer Gesellschaften, darunter der American Physical Society, der American Academy of Arts and Sciences, der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, der Deutschen und der Russischen Akademie der Wissenschaften, und wurde mit unzähligen Auszeichnungen und Ehrentiteln bedacht, unter anderem mit dem Physik-Nobelpreis 2001. In Chapel Hill (North Carolina) spricht er über „New Forms of Matter with Ultracold Atoms: Superfluids and Supersolids“.



**“SOFIA (Stratospheric Observatory for Infrared Astronomy) is a German American collaboration and is maybe one of the greatest examples where Wunderbar Together also works in science.”**

**DANIEL ANGERHAUSEN**, Astrophysicist, Astrobiologist, Science Slammer / Astrophysiker, Astrobiologe, Science-Slammer



# SCIENCE SLAMS

Anyone can just do research. But presenting your latest findings in an entertaining way for a wide audience in under ten minutes? Now that's a challenge! Young researchers from Russia, Germany, and the US are walking the fine line between science and entertainment at the Trilateral Science Slam, which is being held as part of the Fulbright-Cottrell Scholar Conference in Tucson, Arizona.

Science Slams organized by policult are also enriching the event programs at the *PopUp Tour* stops in Atlanta, Chicago, Portland, and St. Louis. After watching presentations on snails, cyborgs, and extraterrestrials, the audience decides by applause which was their favorite!

Forschen kann doch jeder – die jüngsten Erkenntnisse einem breiten Publikum auf unterhaltsame Art und Weise in maximal zehn Minuten darzubringen, ist die wahre Herausforderung! Auf dem schmalen Grat zwischen Wissenschaft und Entertainment wandeln Nachwuchswissenschaftler\*innen aus Russland, Deutschland und den USA beim Trilateral Science Slam, der im Rahmen der Fulbright-Cottrell Scholar Conference in Tucson (Arizona) ausgetragen wird.

Von policult organisierte Science Slams bereichern auch die Stationen der *PopUp Tour* in Atlanta, Chicago, Portland und St. Louis. Das Publikum entscheidet per Akklamation darüber, wer die neuesten Erkenntnisse über Schnecken, Cyborgs oder extraterrestrisches Leben am unterhaltsamsten darbringt!



## Understanding Science Slams with Daniel Angerhausen, Astrophysicist, Astrobiologist, and Science Slammer:

**Who came up with the idea to entertain people with science?**  
I think the concept actually started in Germany. When I first came to the US and told people about Science Slam they thought I was citing the breakfast menu at Denny's, you know, the Grand Slam.

**Why is it important to be entertaining?**  
Carl Sagan, one of the best science communicators from the US, once said, "Not explaining science seems to me perverse. When you're in love, you want to tell the world." And you want them to listen and understand.

**You certainly transferred your knowledge in a very entertaining way. Have you been doing that often?**  
Well, I am originally from Cologne and have been on stage in Carnival since I was a little boy. So this is the natural format for me. Perhaps I would love it even more without the competition part. I just love to talk about science.

## Science Slams – nachgefragt bei Science Slammer, Astrophysiker und -biologe Daniel Angerhausen:

**Wer kam auf die Idee, Menschen mit Naturwissenschaften zu unterhalten?**  
Ich denke, das Konzept ist tatsächlich in Deutschland entstanden. Als ich zum ersten Mal in die USA kam und den Leuten von Science Slams erzählt habe, dachten die, ich meine das Frühstücksmenü bei Denny's, Sie wissen schon, den Grand Slam.

**Warum ist es wichtig, unterhaltsam zu sein?**  
Carl Sagan, einer der besten Wissenschaftskommunikatoren aus den USA, sagte einmal: „Es kommt mir absurd vor, Wissenschaft nicht zu erklären. Wenn man verliebt ist, will man es der ganzen Welt erzählen!“ Und die Leute sollen natürlich auch zuhören und verstehen, worum es geht.

**Sie haben Ihr Wissen auf äußerst unterhaltsame Weise weitergegeben. Haben Sie das schon oft gemacht?**  
Ich komme ursprünglich aus Köln und stehe seit meiner Kindheit für den Karneval auf der Bühne. Diese Art der Unterhaltung ist daher ganz natürlich für mich. Vielleicht würde es mir ohne den Wettbewerbs-Aspekt sogar noch mehr Spaß machen. Ich rede einfach gerne über Wissenschaft!



Wissenschaft gepaart mit Kreativität bei den **SCIENCE SLAMS** merge creativity and science



## SCIENCE FAIR

Science fairs are a welcome and enriching break from the daily routine in American schools; most schools hold their own fairs that allow young up-and-coming researchers to compete for prizes. This year, the German International School in New York is inviting the nearby French-American School, the Kensico School and the Solomon Schechter School to join in on the competition. The goal is to deepen the cooperation between local schools long-term and to encourage the exchange of ideas on issues related to the environment and sustainability.

„Science Fairs“ sind eine ebenso willkommene wie regelmäßige Unterbrechung und Bereicherung des amerikanischen Schulalltags, nahezu jede Schule hält ihre eigene Messe und den damit verbundenen Wettbewerb des Forschungsnachwuchses ab. Die Deutsche Internationale Schule in New York lädt in diesem Jahr die Schulen der Umgebung, die French-American School, die Kensico Public School und die jüdische Solomon Schechter School zu einem gemeinsamen Wettbewerb ein. Ziel ist, die Zusammenarbeit dauerhaft zu vertiefen und einen Austausch über Fragen zu Umwelt und Nachhaltigkeit anzustoßen.



## GAIN CONFERENCE

The annual conference of the German Academic International Network is all about academic success. This joint initiative organized by the German-American Exchange Service (DAAD), the German Research Foundation (DFG), and the Alexander von Humboldt Foundation is targeted towards the international scientific community and graduates of master's programs, doctoral candidates, and postdocs from all academic disciplines. The conference identifies career and funding opportunities for scientists and researchers in Germany and builds the network of German scientists in North America.

Um die „reine“ Lehre geht es bei der Jahrestagung des German Academic International Network (GAIN). Die Gemeinschaftsinitiative des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD), der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Alexander von Humboldt-Stiftung richtet sich an die internationale Wissenschaftsgemeinde und Absolvent\*innen von Masterstudiengängen, Doktorand\*innen und Postdocs aller Fachrichtungen. Sie zeigt Karriere- und Fördermöglichkeiten im deutschen Forschungs- und Wissenschaftsbetrieb auf und vernetzt deutsche Wissenschaftler\*innen in Nordamerika.



“People need to remember that we are no longer going to be studying things that are going to apply to a job and that job is going to remain the same forever. You have to constantly be entrepreneurial and learning new skill sets and being curious about something that maybe doesn't even relate to what you're doing in your job.”

**CYNTHIA MACIAS**, Director of Programs and Engagement, mHUB / Programm- und Projektleiterin am Chicagoer Innovationszentrum mHUB



## GERMAN AMERICAN SCIENCE ALLIANCE

Our skin embodies our individuality and diversity. The pigment that gives it color is called melanin, which is formed by melanocytes and protects us by absorbing dangerous UV rays. The University of California and the Institute of Computational Biology at the Technische Hochschule München jointly developed data models that further our understanding of aging and carcinogenic change. This scientific cooperation builds on the tradition of the mutual exchange of knowledge between Germany and the US, which has historically contributed to a multitude of groundbreaking insights. By pooling research and knowledge, this German-American research group intends to do more than just advance cancer research as such. It plans to especially focus on typically-underserved minorities and other disadvantaged groups by investigating how treatments can be adapted to individual skin types.

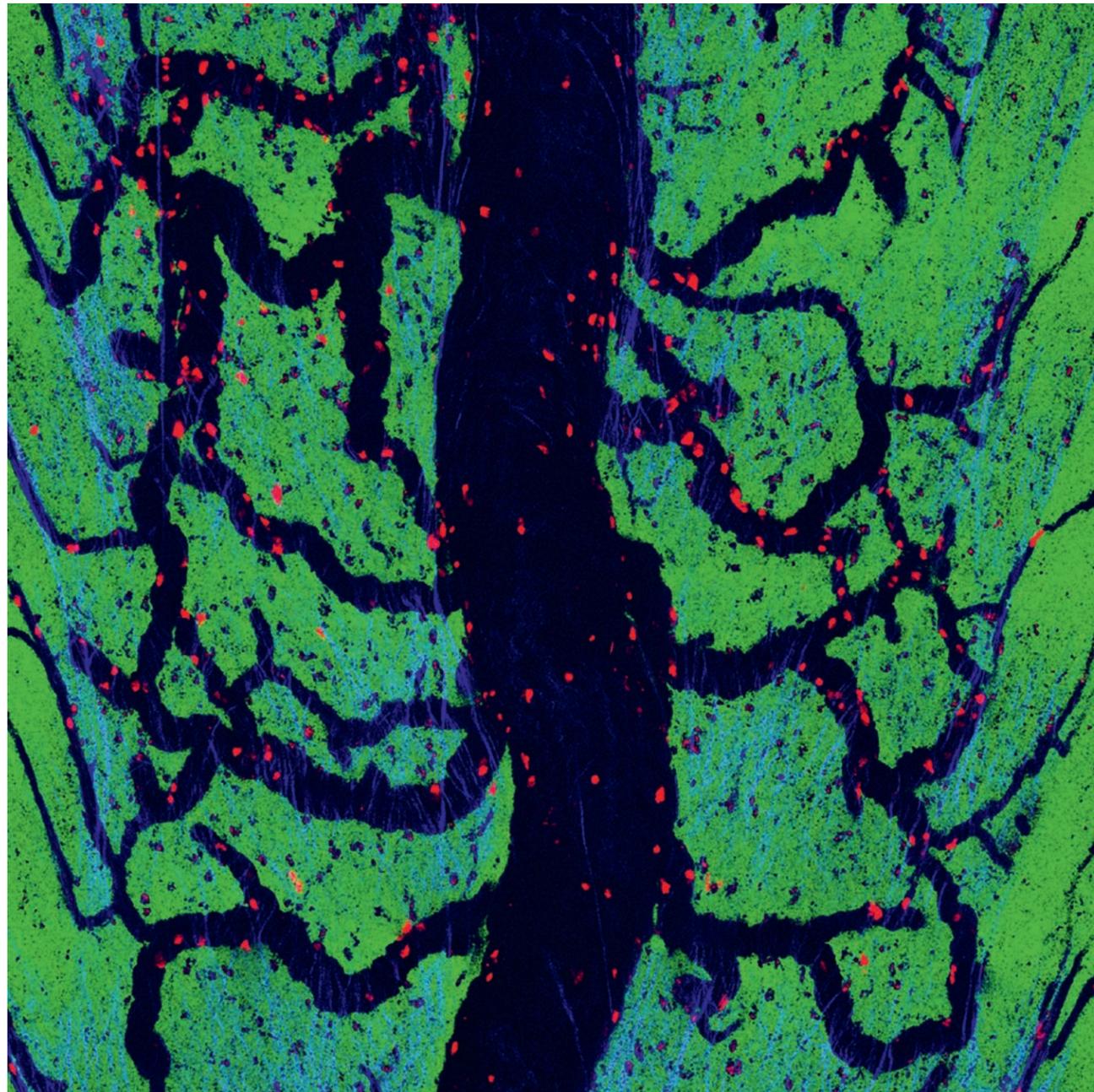
Unsere Haut verkörpert unsere Individualität und Vielfalt. Das Pigment, das ihr Farbe verleiht, heißt Melanin, wird von Melanozyten gebildet und schützt uns, indem es gefährliche UV-Strahlen absorbiert. Die University of California und das Institute of Computational Biology des Helmholtz Zentrums München erarbeiten gemeinsam Datenmodelle, die unser Verständnis von Gewebeerterung und karzinogener Veränderung erleichtern. Die wissenschaftliche Kooperation baut auf der Tradition des gegenseitigen Wissensaustausches beider Länder auf, die in der Vergangenheit immer wieder zu bahnbrechenden neuen Erkenntnissen beigetragen hat. Die deutsch-amerikanische Forscher\*innengruppe will durch die Bündelung von Forschung und Wissen nicht nur die Krebsforschung als solche voranbringen. Vielmehr will sie insbesondere untersuchen, wie Behandlungen an individuelle Hauttypen anzupassen sind und rückt so die Bedürfnisse von oft nicht adäquat versorgten Minderheiten und anderen benachteiligten Gruppen in den Fokus der Wissenschaft.

## SCIENCE IS FUN!

The *PopUp Tour* presents the popular German scientist Jo Hecker, who will be performing science shows at several stops along the tour. Hecker uses easy-to-understand experiments that engage audiences in order to make abstract scientific phenomena tangible and understandable. At the end of the performance, there's one thing children and adults alike can definitely take home with them: Science is Fun!

Die *PopUp Tour* präsentiert den beliebten deutschen Wissenschaftler Jo Hecker mit seinen Science-Shows auf ihren Stationen. Jo Hecker nutzt leicht verständliche Versuche, die das Publikum einbeziehen, um abstrakte wissenschaftliche Phänomene greifbar und verständlich zu machen. Eine Erkenntnis nehmen Kinder und Erwachsene auf jeden Fall mit nach Hause: „Science is Fun!“





#### Science on the Cutting Edge

Photographs by 80 scientists from various Max Planck research institutions give us the chance to gain completely new insights and show the world of science from an artistic perspective. This picture of the human nervous system is featured in an exhibition at the Phillip and Patricia Frost Museum of Science in Miami.

The Mississippi River is the central nerve of the Midwest. *Mississippi. An Anthropocene River* is bringing German and American scientists from different disciplines together with artists and activists to examine the far-reaching impact that humans have made on this cultural landscape.

#### Wissenschaft am Nerv der Zeit

Fotografien von 80 Wissenschaftler\*innen verschiedener Max-Planck-Forschungsinstitutionen ermöglichen uns ganz neue Einblicke – und zeigen die Welt der Wissenschaft von ihrer künstlerischen Seite. Zu der Ausstellung im Phillip and Patricia Frost Museum of Science in Miami gehört auch dieses Bild des menschlichen Nervensystems.

Der Nerv des Mittleren Westens ist der Mississippi. Die weitreichenden Veränderungen dieser Kulturlandschaft durch den Menschen untersucht das Großprojekt *Mississippi. An Anthropocene River*, das deutsche und amerikanische Wissenschaftler\*innen unterschiedlicher Disziplinen mit Kunstschaffenden und Aktivist\*innen zusammenbringt.



Wissenschaftsfotos aus den Recherchen der  
**MAX-PLANCK-GESELLSCHAFT**  
 presents science  
 photography



# GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR

The motto "Wunderbar Together" also applies to language. Many borrowed words have found new homes in each other's languages over the centuries. A light installation by Urbanscreen, a Bremen-based artist collective, celebrated these common words by projecting them onto the ornate façade of the German Ambassador's residence in Washington – a visually impressive kick-off for Wunderbar Together on the Day of German Unity.

„Wunderbar Together“ gilt auch für die Sprache. Viele Lehnwörter haben über die Jahrhunderte in der jeweils anderen Sprache eine neue Heimat gefunden. Diese sprachlichen Brücken inszeniert und feiert eine Lichtinstallation des Bremer Künstlerkollektivs Urbanscreen auf der filigranen Fassade der Residenz der Deutschen Botschaft in Washington – ein ebenso wortreicher wie bildstarker Auftakt zum Deutschlandjahr am Tag der Deutschen Einheit.



Lichtkunst von  
**URBANSCREEN**  
Illuminations



# WANDERBUS

## 📰 PRESS / PRESSE

Source / Quelle: **Gaston Gazette, Gaston County, NC**  
 Author / Autor: **Eric Wildstein**

A Bavaria-sized slice of German culture rolled into the parking lot at Forestview High on Wednesday morning during the inaugural United States tour of the "WanderBUS." About 100 German foreign language students from Forestview and Ashbrook high schools had an immersive experience learning about Germany and its cultural history. The bus – complete with a fold out stage, speakers, and a cavernous interior filled with interactive games – made its second stop in North Carolina after visiting the University of North Carolina at Chapel Hill a day earlier. The Wanderbus began its tour in March of 2019 in Washington, D.C., and will visit 48 states through the summer. It's a project driven by The Goethe-Institut, which is the cultural institute of the Federal Republic of Germany that works to promote knowledge of the German language abroad and foster international cultural cooperation.

Inside the bus, students wore reality goggles to tour German locales. With help from German-language professionals on board, students also polished their language skills with interactive video touch screens and other exercises. Students also played a version of Bingo by answering trivia questions about Germany and completed other tasks, such as building a highway while directing each other in German.(...) Also in attendance was Kilian Schmidt, a German exchange student who is spending his 11th grade year as a student at Forestview. "It's super cool for me to see how many kids are actually interested in Germany and the German language," he said. "The Wanderbus is a great thing to actually make them see what Germany looks like."

Am Mittwochmorgen rollte mit dem *WanderBUS* ein beachtliches Stück deutscher Kultur auf den Parkplatz der Forestview Highschool. Rund 100 Deutsch lernende Schüler\*innen der Forestview und Ashbrook Highschools hatten Gelegenheit, mehr über Deutschland und seine Kultur zu erfahren. Der Bus – komplett mit ausklappbarer Bühne, Lautsprechern und einem Innenraum voll interaktiver Spiele – legte seinen zweiten Stopp in North Carolina ein, nachdem er einen Tag zuvor die University of North Carolina in Chapel Hill besucht hatte. Der *WanderBUS* startete seine Tour durch die USA im März 2019 in Washington DC und wird diesen Sommer insgesamt 48 Bundesstaaten bereisen. Er ist ein Projekt des



Goethe-Instituts, des deutschen Kulturinstituts, das sich für die Förderung der deutschen Sprache im Ausland und die internationale kulturelle Zusammenarbeit einsetzt.

Im Bus konnten die Schüler\*innen per Virtual-Reality-Brille nach Deutschland reisen oder sich von deutschsprachigen Experten\*innen an Bord dabei helfen lassen, ihre Sprachkenntnisse mit interaktiven Video-Touchscreens zu verbessern. Sie konnten bei einem Bingo-Spiel alle möglichen Fragen zu Deutschland beantworten und sich auf einer imaginären Deutschlandkarte gegenseitig auf Deutsch die Richtung weisen. (...) Mit dabei war der deutsche Austauschschüler Kilian Schmidt, der sein elftes Schuljahr an der Forestview Highschool verbringt. „Es ist echt cool zu sehen, wie viele meiner Mitschüler\*innen sich für Deutschland und die deutsche Sprache interessieren!“, sagte er. „Der *WanderBUS* ist klasse, um ihnen wirklich zu zeigen, wie es in Deutschland aussieht.“



**ULLA SCHMIDT**, Member of the German Bundestag and teacher by trade, visits the WanderBUS at its stop in Milwaukee / MdB, selbst Lehrerin von Beruf, besucht den WanderBUS bei seinem Stopp in Milwaukee.



“Our students are so excited! It's like a field trip without leaving the classroom. I hope that everybody can take advantage of it. It's fascinating!”

**SUSAN ZEILER**, German Teacher / Deutschlehrerin, Hayt Elementary School, Chicago



**WANDERBUS**  
 @ Hayt Elementary School, Chicago



# KINDERUNIVERSITY



KINDERUNIVERSITY  
in Chicago

The Massachusetts Institute of Technology + *Sendung mit der Maus* = the *Digital Kinderuniversität*! With this successful formula, the Goethe-Institut is bringing its free educational project for children to the US. What makes the Digital Kinderuniversität special is that it combines scientific topics with German-language learning. The online platform can be used individually at home, but it also provides teaching materials for classroom use.

Thirty lectures developed in collaboration with Christoph Biemann (*Sendung mit der Maus*) cover topics from the fields of biology, nature, and technology and can be viewed either completely in German or in English with German words playfully mixed in.

During the Year of German-American Friendship, the *Digital Kinderuniversität*, which already has over one million users worldwide, will be introduced to the American audience with accompanying live events like "A World of Learning" at the Massachusetts Institute of Technology.

Massachusetts Institute of Technology (MIT) + *Sendung mit der Maus* = *digitale Kinderuni*! Mit dieser Erfolgsformel bringt das Goethe-Institut ein kostenloses Bildungsprojekt für Kinder in die USA. Das Besondere an der *digitalen Kinderuni*: Sie verbindet naturwissenschaftliche Themen mit dem Erlernen der deutschen Sprache. Die Online-Plattform kann individuell zu Hause benutzt werden, stellt aber auch Lehrmaterial für den Einsatz in Schulen zur Verfügung.

30 Vorlesungen, die unter Mitarbeit von Christoph Biemann (*Sendung mit der Maus*) entwickelt wurden, behandeln Themen aus dem Bereich Biologie, Natur und Technik und können wahlweise auf Deutsch oder Englisch mit spielerisch eingestreuten deutschen Wörtern angeschaut werden.

Im Deutschlandjahr wird die *digitale Kinderuni*, die weltweit bereits über eine Million Nutzer\*innen hat, durch Live-Events wie „A World of Learning“ am Massachusetts Institute of Technology begleitet und der US-Öffentlichkeit vorgestellt.



Johannes Ebert, Secretary General of the Goethe-Institut, officially declares the *Kinderuniversität* open in the US! / Johannes Ebert, Generalsekretär des Goethe-Instituts, erklärt die *Kinderuni* in den USA für eröffnet!

Science inspires. More than 400 young scientists experience science hands-on during "Learning Day" at the *Kinderuniversität* in the renowned MIT Media Lab. Inspired by MIT scientists, TV professor Christoph Biemann, and German physicist and ESA astronaut Reinhold Ewald, who joined the program on Skype, the children investigate emerging questions in the MIT laboratories. Do our eyes grow with us as we grow? How do I connect a pen, motor, and battery so that it draws perfect circles? And how big is the universe? / Wissenschaft begeistert. Mehr als 400 Nachwuchswissenschaftler\*innen erleben Wissenschaft zum Anfassen beim Lerntag der *Kinderuni* im renommierten MIT Media Lab. Angeregt durch Wissenschaftler\*innen des MIT, TV-Professor Christoph Biemann und dem per Skype zugeschalteten deutschen Physiker und ESA-Astronauten Reinhold Ewald, gehen die Kinder in den Laboren des MIT neu aufgeworfenen Fragen nach. Wachsen unsere Augen mit, wenn wir wachsen? Wie verbinde ich Motor, Batterie und Stift so, dass dieser perfekte Kreise zeichnet? Und wie groß ist das Weltall?



Awakening scientific curiosity: Professor Kurt Fendt (MIT), Moderator Camille Moore, Allison Paul (Goethe-Institut), and Jo Hecker, who explains science in a way that is not just easy to understand, but fun, too! / Wecken Forscherdrang: Kurt Fendt vom MIT, Moderatorin Camille Moore, Allison Paul vom Goethe-Institut und Jo Hecker, der Wissenschaft nicht nur anschaulich, sondern auch humorvoll erklärt



"The top three Majors that students are pairing with German these days are mathematics, computer science and environmental studies."

JILL SUZANNE SMITH, Professor, Bowdoin College (Maine)



## SOCCER CAMPS



Normally, they train future professionals at Eintracht Frankfurt, but this summer, Matthias Eiles and Giovanni Brandi, the coaches of the Bundesliga club's U-12 team, are traveling throughout the US. They're teaching ball control – and German! – at schools in Chandler, AZ, Waukee, IA, Oconomowoc, WI, and Lexington, SC. This unique type of language learning was created by the Goethe-Institut Chicago, which developed related teaching materials that are available for download on its website.

Sonst trainieren sie bei Eintracht Frankfurt die Profifußballer von morgen. Aber in diesem Sommer sind Matthias Eiles und Giovanni Brandi, Trainer der U12-Mannschaft des Vereins, im Herzen Amerikas unterwegs. An Schulen in Chandler (Arizona), Waukee (Iowa), Oconomowoc (Wisconsin) und Lexington (South Carolina) unterrichten sie Ballbeherrschung – und Deutsch! Initiiert wurde diese ungewöhnliche Form der Sprachvermittlung vom Goethe-Institut Chicago, das entsprechendes Lehrmaterial entwickelt hat und auf seiner Website zum Download zur Verfügung stellt.



Volltreffer beim  
**SOCCER CAMP**  
Scores



„Deutsche Sprache, deutsche Kultur: Bring den Spaßfaktor rein! Die Kids lieben das! Sie genießen es!“

**MATTHIAS EILES**, Coach / Trainer,  
Eintracht Frankfurt



Wir waren vollkommen überrascht von ihren Deutschkenntnissen. Und ich musste echt schmunzeln, als gestern einer zu meinem Kollegen sagte: „Hey coach, you are speaking English to us! You shouldn't do that!“

**MATTHIAS EILES**, Coach / Trainer,  
Eintracht Frankfurt

It's been a surprise that some of the words in German are so similar to the words in English!

Student / Schülerin, Chandler

I think this is an example of how immersion works at its best and finest!

**BIRTE FRETWELL**, German Teacher /  
Deutschlehrerin, Lexington

Although they came here just for the soccer, I feel like now they are catching on and feel like: oh yeah, German is a cool language!

Tutor / Betreuerin, Chandler

Soccer is one of my favorite sports so I thought I might as well do this and see how it goes. And it was awesome!

Student / Schülerin, Chandler



## TRANSATLANTIC OUTREACH PROGRAM

The goal of the *Transatlantic Outreach Program* is to convey a modern image of Germany in American schools. Teachers of the natural and social sciences set off on two-week excursions to Germany where they deal with topics that are currently shaping and moving the country. "Thanks to the support of the Year of German-American Friendship, 126 STEM, social science, and technical college educators from all 50 US states traveled to Germany," explains Wood Powell, director of TOP. "Additionally, TOP created new instructional materials which will enhance K-12 educators' knowledge of contemporary Germany well into the next decade."

"As a teacher, one of the elements that I love most about my profession is when I can make the subjects I am teaching come to life for my students. This summer I have been given the unique opportunity to travel to Germany through the *Transatlantic Outreach Program* to experience contemporary Germany and immerse myself in the subjects I teach. (...) The TOP program via the Goethe-Institut has provided a variety of unique and extensive learning opportunities including traveling to the Friedland refugee camp, visiting the International Tracing Services, observing and interacting with students in German schools, traveling to the US-General Consulate in Leipzig and tracing the history of the Cold War through tours of the Berlin wall – just to name a few. (...)

As I walked through the various primary sources in the Archive, my mind immediately was drawn to my students. Often the Holocaust is told in relationship to numbers, but I believe the most important element of the Holocaust is to pass on the stories of the victims. These individuals had passions, dreams and desires for a better life. (...) I look forward to not only using a variety of these primary sources with my students. (...) I know that the collaborative opportunities and ideas created during this trip will truly impact my classroom. (...) To say my time in Germany was spectacular is an understatement. The experiences I had, the individuals that I met and the history that I was able to learn will truly change how I teach contemporary Germany. I look forward to educating others about the opportunities this organization provides."

**AMANDA HORNICK**, a teacher in Bettendorf, Iowa and 2019 TOP Participant, keeps her colleagues back home updated on her trip via detailed blogs about her experiences.

Das Ziel des *Transatlantic Outreach Program* (TOP) ist die Vermittlung eines modernen Deutschlandbildes an amerikanischen Schulen. Lehrer\*innen natur- und gesellschaftswissenschaftlicher Fächer begeben sich auf zweiwöchige Exkursionen nach Deutschland, um sich vor Ort ein Bild von relevanten Entwicklungen zu machen. „Im Rahmen des Deutschlandjahres konnten 126 Lehrkräfte aus allen 50 US-Bundesstaaten nach Deutschland reisen. Dies schließt erstmals Lehrende an Technical und Community Colleges ein, die sich in besonderer Weise mit dem dualen Ausbildungssystem beschäftigen. Neu entwickelte Materialien helfen den Lehrer\*innen, im Unterricht ein aktuelles Deutschlandbild zu vermitteln“, unterstreicht TOP-Direktor Wood Powell die Bedeutung des Deutschlandjahres für das Programm.

„Mein Beruf als Lehrerin macht mir am meisten Freude, wenn ich den Unterrichtsstoff für meine Schüler\*innen zum Leben erwecken kann. Diesen Sommer hatte ich die einmalige Gelegenheit, mit dem *Transatlantic Outreach Program* nach Deutschland zu reisen, um das heutige Deutschland zu erleben und ganz in die Themen einzutauchen, die ich unterrichte. (...) Das Programm des Goethe-Instituts bot eine Vielzahl einzigartiger Lernmöglichkeiten, darunter Reisen in das Flüchtlingslager Friedland, ein Besuch der Archive des Internationalen Suchdienstes, Hospitanz an deutschen Schulen und Reisen zum US-Generalkonsulat in Leipzig und nach Berlin, wo man bei einem Spaziergang entlang der Berliner Mauer in die Geschichte des Kalten Krieges eintauchen konnte – und das ist nur ein Ausschnitt des Programms. (...)

Als ich mir die Originaldokumente in dem Archiv ansah, musste ich sofort an meine Schüler\*innen denken. Oft wird der Holocaust ja in Zahlen erzählt, aber ich glaube, dass es am wichtigsten ist, die Geschichten der Opfer weiterzugeben. Diese Menschen hatten Leidenschaften, Träume und die Hoffnung auf ein besseres Leben. (...) Ich freue mich darauf, in meinem Unterricht nicht nur eine Vielzahl dieser Originaldokumente zu nutzen. (...) Ich weiß, dass die Möglichkeiten und Ideen für eine Zusammenarbeit, die während dieser Reise entstanden sind, sich wirklich auf meine Arbeit im Klassenzimmer auswirken werden. (...) Zu sagen, dass meine Zeit in Deutschland spektakulär war, ist untertrieben. Die Erfahrungen, die ich gemacht habe, die Menschen, die ich kennengelernt und die Geschichten, die ich gehört habe, werden meinen Unterricht über Deutschland tiefgreifend verändern. Ich freue mich darauf, anderen davon zu berichten, was TOP ihnen alles bieten kann.“

**AMANDA HORNICK**, Lehrerin in Bettendorf (Iowa), TOP-Teilnehmerin 2019, ließ ihre Kolleg\*innen schon während ihrer Exkursion via eines detaillierten Blogs an ihren Erfahrungen teilhaben.



Berlinerkundung mit dem **TRANSATLANTIC OUTREACH PROGRAM** discovers contemporary Berlin on a student scavenger hunt



“Perhaps the greatest impact the TOP study tour had on my instruction was one that goes beyond the classroom: using STEM outreach as an intentional tool to better integrate communities.”

**KIRSTIN BULLINGTON**, Teacher / Lehrerin, South Carolina



## BAY AREA BOOK FESTIVAL / BOOKS FIRST



Nora Krug & Katja Petrowskaja @ BAY AREA BOOK FESTIVAL

The annual Bay Area Book Festival brings together authors and thousands of readers from across the world to Berkeley, CA, not far from the renowned University of California. "Books by German authors typically have a hard time in the US because translated literature only makes up a small percentage of the American book market," explains Lisa Heyse, head of the festival's international program. This year, however, the festival shines with an unusually strong German presence. Nora Krug, Katja Petrowskaja, Dorothee Elmiger, and Tiki Würger will read from their most recent works in the German Pavilion and talk to the audience about writing, reading, and cultural identity.

These authors are part of a larger group traveling through the US on book tours as a part of Books First, a large-scale literature program organized by the Goethe-Institut. *Books First* is designed to promote contemporary German-language literature in the English-speaking world. The program focuses on authors whose books were published in English within the past two years, but publication date is just one consideration, as Nora Krug emphasized during a discussion of topics related to coping with the past and belonging: "These are questions that are being asked all over the world, not just in Germany."



„Für mich sind die transatlantischen Beziehungen ein Lebensthema. Ich bin 1940 geboren, mitten im Zweiten Weltkrieg. (...) Groß geworden bin ich nicht nur mit Schule, Sport und Freundschaften, sondern in ganz besonders prägender Weise mit der Literatur. Hier beginnt mein Leben mit Amerika.“

KLAUS-DIETER LEHMANN, President / Präsident Goethe-Institut

Das jährliche Bay Area Book Festival bringt Autor\*innen und Zigtausende Lesende aus aller Welt unweit der berühmten Universität im kalifornischen Berkeley zusammen. „Die Bücher deutscher Autor\*innen haben es in Amerika gewöhnlich schwer, denn übersetzte Literatur macht nur einen kleinen Prozentteil auf dem amerikanischen Buchmarkt aus“, erklärt Lisa Heyse, Leiterin des internationalen Festival-Programms. In diesem Jahr glänzt das Bücherfest jedoch durch eine ungewöhnlich starke deutsche Präsenz. Dorothee Elmiger, Nora Krug, Katja Petrowskaja und Taki Würger lesen im deutschen Pavillon aus ihren jüngsten Werken und diskutieren mit dem Publikum über Schreiben, Lesen und kulturelle Identität.

Diese Autor\*innen sind Teil einer größeren Gruppe, die sich im Rahmen eines groß angelegten Literaturförderungsprogramms des Goethe-Instituts auf Lesereise durch die USA begibt. *Books First* zielt auf die Förderung aktueller deutschsprachiger Literatur im englischen Sprachraum. Der Fokus liegt dabei auf Autor\*innen, deren Bücher in diesem oder dem vergangenen Jahr in englischer Übersetzung erschienen sind. Aber Aktualität ist nur ein Kriterium, wie Nora Krug in einer Diskussion mit US-Autor\*innen über Themen wie Vergangenheitsbewältigung und Dazugehören deutlich macht: „Das sind Fragen, die man sich nicht nur in Deutschland stellt, sondern auf der ganzen Welt.“





## GERMAN AMERICAN PARTNERSHIP PROGRAM

One of the goals Molly Rowland set for herself during the Year of German American Friendship was to create even more sustainable opportunities for exchange. As the head of the *German American Partnership Program (GAPP)*, a program initiated by the Goethe-Institut, she is already leading the largest student exchange program between the United States and another country. "Every year, our funding goes almost exclusively to grants for students and teachers," she explains along with Andrea Pfeil, director of the language department at the Goethe-Institut New York. "The Wunderbar Together campaign offers us the unique opportunity to reach new schools through intensive PR work and to initiate additional exchange opportunities between German vocational schools and American colleges." This endeavor is supported by both the German Federal Foreign Office and the US State Department in the spirit of "Wunderbar Together."

Noch mehr nachhaltige Begegnungsmöglichkeiten zu schaffen, gehört zu den Zielen, die Molly Rowland sich im Deutschlandjahr gesetzt hat – dabei leitet sie mit GAPP, dem vom Goethe-Institut initiierten *German American Partnership Program*, schon das größte Schüleraustauschprogramm zwischen den USA und einem anderen Land. „Unsere Förderung geht jedes Jahr fast ausschließlich in die Zuschüsse für die Schüler\*innen und Lehrkräfte“, erklärt sie gemeinsam mit Andrea Pfeil, Leiterin der Sprachabteilung am Goethe-Institut New York. „Die ‚Wunderbar Together‘-Kampagne bietet uns die einmalige Gelegenheit, durch intensive Öffentlichkeitsarbeit neue Schulen zu gewinnen und zusätzlich Austauschmöglichkeiten zwischen deutschen Berufsschulen und amerikanischen Colleges anzustoßen.“ Dieses Bestreben wird sowohl vom Auswärtigen Amt als auch vom State Department ganz im Geiste von „Wunderbar Together“ unterstützt.



## GERMAN IS MY FUTURE

The *American Association of Teachers of German (AATG)* is celebrating the Year of German-American Friendship with *German is My Future*, a large-scale ad campaign. With fun methods like using gummy bears as ambassadors, over 4,000 German teachers are tackling stereotypes and emphasizing the importance of the German language, especially in the business world.

Die American Association of Teachers of German (AATG) feiert das Deutschlandjahr mit einer groß angelegten Werbekampagne *German is My Future*. Auf unterhaltsame Art und Weise und unter Einsatz von Gummibären als Botschafter unterstreichen über 4000 Deutschlehrer\*innen die Bedeutung deutscher Sprachkenntnisse gerade in beruflicher Hinsicht und räumen mit einigen Vorurteilen auf.



## TRANSNATIONAL GERMAN LITERATURE

For one month, contemporary German culture will in the spotlight at the University of Notre Dame in Indiana. Selim Özdoğan and Theresia Enzensberger will offer workshops and read from their own work. Director and playwright Nurkan Erpulat will also introduce students to the art of improvisational theater. This glimpse into cultural diversity also serves as a starting point for conversations about migration, identity, and belonging.

Einen Monat lang steht die zeitgenössische deutsche Kultur im Fokus der University of Notre Dame, Indiana. Theresia Enzensberger und Selim Özdoğan lesen aus ihren Werken und bieten Schreibworkshops an. Der Regisseur und Theaterschriftsteller Nurkan Erpulat führt Studierende in die Kunst des Improvisationstheaters ein. Der Einblick in die kulturelle Vielfalt dient auch als Motor für die Beschäftigung mit aktuellen Themen wie Migration, Heimat und Identität.



“German is the business language in South Carolina. The numbers are just staggering!”

MORGAN KOERNER, Professor, College of Charleston (South Carolina)

## A HIDDEN CRISIS?

Oliver Nachtwey, professor of social structure analysis at the University of Basel, ensures packed conference rooms and lively discussions during his book tour across the US. With his controversial book, *Germany's Hidden Crisis: Social Decline in the Heart of Europe*, he questions the current economic, social, and political situation in Germany.

Oliver Nachtwey, Professor für Sozialstrukturanalyse an der Universität Basel, sorgt bei seiner Lesereise durch die USA für volle Sitzreihen und angeregte Diskussionen. Mit seinem kontroversen Buch *Die Abstiegsgesellschaft. Über das Aufbegehren in der regressiven Moderne* hinterfragt er die aktuelle wirtschaftliche, soziale und politische Situation Deutschlands.

# GERMAN HERITAGE AND LIFESTYLE DEUTSCHE TRADITIONEN UND LEBENSART

## Presidential Proclamation on German-American Day, 2019

On German-American Day, we proudly celebrate the contributions German Americans have made to our Nation through their dedication and hard work. The seeds of German-American heritage sown over three centuries ago, when the 13 German families landed in Philadelphia in 1683, continue to flourish and prosper in our country.

From our earliest days, German Americans have helped to secure the rights we hold dear and to sustain the American experience. General Friedrich von Steuben joined the noble American cause for independence, lending critical expertise in military drills, tactics, and discipline to train the soldiers of the Continental Army. As we expanded westward, the German-born businessman Levi Strauss and his iconic namesake clothing brand became emblematic of the resilient and pioneering American spirit. Charles M. Schwab, a descendant of German immigrants, strengthened America's steel industry, and his legacy as a business tycoon continues to be synonymous with innovation and success. Today, when we enjoy music played on a Steinway piano, read a Steinbeck novel, or admire the artwork collected by painter and philanthropist Hilla Rebay and displayed in New York's stunning Guggenheim Museum, we are reminded of the countless ways German Americans have influenced our society, commerce, and culture.

As we commemorate the contributions German Americans have made to our Nation, we also recognize the more than 43 million Americans who claim German heritage. Our shared values and historic and cultural ties strengthen the enduring bond between the United States and Germany. This partnership is the foundation of a bright and hopeful future for the world.

**DONALD J. TRUMP,**  
President of the United States of America\* /  
Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika



As one of several opening events for the Year of German-American Friendship, Urbanscreen projected the portraits of successful German immigrants on façade of the historic "German House" in Indianapolis. Pictured here: Marlene Dietrich. / Im Rahmen der Eröffnung des Deutschlandjahres projiziert Urbanscreen die Porträts erfolgreicher deutscher Migrant\*innen auf die Fassade des historischen Deutschen Hauses in Indianapolis – hier: Marlene Dietrich.



## CROSSING THE ATLANTIC: BRIDGING THE DIVIDE

"I don't know how to explain it, except that it makes me feel connected. It's part of me, part of my DNA, part of who I am." For Donna Webster, her heritage is important. Her ancestors emigrated from Germany to the US in the 19<sup>th</sup> century. Along with her sister, Lynne Mellin, she came to the Baltimore Immigration Museum to tell employees of the German Emigration Center Bremerhaven about her family history. Twenty-six of these Oral History Talks are being conducted in collaboration with the German Historical Institute in Washington DC featuring emigrants and their descendants. With these talks, the Migration Museum hopes to expand its collection of family stories. This is an important task for the German Emigration Center, which was named European Museum of the Year shortly after its opening, because it depends on the type of stories that are told here, making it unlike your average museum. Migration is not just an issue of the past, as is also illustrated by a compilation of maps depicting topics around migration collected and adapted for use in schools by the GHI. Katja von Schuttenbach left Germany in 1990 and followed her now-husband, an officer in the US Army, to the United States. "One of the most important opportunities afforded to me in America - you can always reinvent yourself!" she said. "New circumstances, new situations, new people, new friends, broadening your horizons."

In addition to interviewing emigrants and their descendants, the employees of the German Emigration Center are visiting high schools to discuss migration and identity while traveling around the US.

Author Anne Jelena Schulte is joining the Center employees on their journey. She is compiling selections from the stories collected in Cincinnati, Baltimore, and Washington DC in the play *To America*, which will be performed at the German Emigration Center by actors from the Stadttheater Bremerhaven in 2019.

„Ich weiß nicht, wie ich es erklären soll, aber ich spüre eine Verbundenheit. Es ist ein Teil von mir, ein Teil meiner DNA, ein Teil von dem, was mich ausmacht.“ Donna Webster ist die Auseinandersetzung mit ihrer Herkunft wichtig. Ihre Vorfahren sind bereits im 19. Jahrhundert von Deutschland in die USA ausgewandert. Gemeinsam mit ihrer Schwester Lynn Mellin ist sie ins Baltimore Immigration Museum gekommen, um Mitarbeiter\*innen des Deutschen Auswandererhauses Bremerhaven aus ihrer Familiengeschichte zu erzählen. 26 solcher Oral-History-Gespräche führen die Wissenschaftler\*innen in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Historischen Institut (DHI) in Washington DC mit Ausgewanderten und ihren Nachkommen. Damit möchte das Migrations-



Sisters Donna Webster and Lynn Mellin present employees of the German Emigration Museum Bremerhaven with an old German-language family bible. / Die Schwestern Donna Webster und Lynn Mellin präsentieren Mitarbeiter\*innen des Deutschen Auswandererhauses Bremerhaven die alte Familienbibel in deutscher Sprache.



museum seine Sammlung an Familiengeschichten weiter ausbauen. Denn das Deutsche Auswandererhaus, das bereits kurz nach seiner Eröffnung als Europäisches Museum des Jahres ausgezeichnet wurde, lebt von den Geschichten, die hier erzählt werden – und ist alles andere als museal verstaubt. Migration ist nicht nur ein Thema der Vergangenheit. Das demonstriert auch die vom DHI zusammengestellte Landkartensammlung zu migrationsrelevanten Themen, die für den Gebrauch in Schulen aufbereitet wurde. Katja von Schuttenbach verließ Deutschland 1990 und folgte ihrem zukünftigen Ehemann, einem Offizier der US-Armee, in die USA. Sie berichtet: „Eine der wichtigsten Möglichkeiten, die Amerika mir geboten hat – dass man sich immer wieder neu erfinden kann! Neue Umstände, neue Situationen, neue Menschen, neue Freunde, den Horizont erweitern.“

Über Migration und Identität sprechen die Mitarbeiter\*innen des Deutschen Auswandererhauses auch an verschiedenen Highschools. Neben den Interviews mit Ausgewanderten und ihren Nachfahren ist dies der zweite Schwerpunkt der USA-Reise.

Die Reise wird von der Autorin Anne Jelena Schulte begleitet. Sie stellt auf Basis der in Cincinnati, Baltimore und Washington DC gesammelten Auswanderergeschichten das Theaterstück *Nach Amerika* zusammen, das von Schauspieler\*innen des Stadttheaters Bremerhaven im Juni 2019 am Deutschen Auswandererhaus gezeigt wird.



„Auswandern heißt, man muss und kann sich nochmal vollkommen neu (er)finden. Das hat seine guten und schlechten Seiten.“

MARIE LÖWEL, who followed her American husband to the US / zog 2017 zu ihrem amerikanischen Ehemann in die USA.



## GERMAN HERITAGE IN LETTERS

„Meine lieben Kinder wachsen unbeschrien heran, ich wünsche ihr könntet sie nur auch sehen...“

„Wir erhielten von dir in kurzer Zeit deine sämtliche Briefe und es freut uns immer, dein Wohlbefinden zu vernehmen.“

„Dankt Gott zu unseren Feiertagen, daß er mich übers Meer geleitet hat + Glück geben wird, Geld zu verdienen, wo in Deutschland keine Rede gewesen wäre. Ich bedaure nicht vor 5 Jahren schon fort gegangen zu sein.“

Letters from German immigrants describe more than just a longing for home and the people they left behind; they also give us insight into life in their new homes. Between 1850 and 1920, five million people from German-speaking countries left for the United States, making it the largest immigrant group in the country. More than 400 million letters tell their stories. Until now, this major source of interesting historical information has gone largely untapped.

Briefe deutscher Auswanderer\*innen erzählen nicht nur von der Sehnsucht nach entfernten Familienmitgliedern, sondern auch von ihren Schicksalen in der neuen Heimat. Zwischen 1850 und 1920 wanderten fünf Millionen Menschen aus dem deutschen Sprachraum in die USA aus und stellten damit die größte Einwanderergruppe. Mehr als 400 Millionen Briefe berichten von ihren Schicksalen. Was eine interessante historische Quelle sein könnte, ist bis heute aber weitgehend unerschlossen.



“I think we are Wunderbar Together because that’s my heritage. My mother’s side came from Baden-Baden. My dad’s people came over the 1750s as indentured servants. So even though I’m American I may be American on the outside – im Herzen bin ich deutsch.”

TERRY BERGER, Regional Historian /  
Regionalhistoriker, Kutztown



### PRESS / PRESSE

Source / Quelle: **WELT**  
Author / Autor: **Daniel Friedrich Sturm**

The surviving letters from German emigrants are distributed among several archives. In many archives, these pieces of transatlantic history are literally hidden, as they are neither tagged nor indexed as sources preserving the history of German emigration and immigration, says Simone Lässig, Director of the German Historical Institute (GHI) in Washington. Above all, many more of these documents are likely stored in chests, cellars, and attics in homes and at regional historical societies. “We want to build up this treasure trove and make it accessible, not only to researchers, but also to the general public online,” says Lässig. Collecting, transcribing, translating, and publishing these letters is the goal of the *German Heritage in Letters* project, one of many happening this year as a part of the Year of German-American Friendship initiated by the Federal Foreign Office in the USA.

Die erhaltenen Briefe deutscher Auswanderer\*innen sind auf etliche Archive verteilt. In vielen Beständen seien diese Zeugnisse transatlantischer Geschichte regelrecht versteckt, als Quellen zur Geschichte deutscher Aus- und Einwanderung weder verschlagwortet noch indiziert, sagt Simone Lässig, Direktorin des Deutschen Historischen Instituts (DHI) in Washington DC. Vor allem aber: Noch viel mehr solcher Zeugnisse dürften in Truhen, Kellern und auf Dachböden privater Haushalte und in regionalen Geschichtsvereinen lagern. „Diesen Schatz wollen wir heben, ihn nicht nur für die Forschung, sondern auch für die Öffentlichkeit und zusammen mit ihr digital zugänglich machen“, sagt Lässig. Sammeln, transkribieren, übersetzen, offenlegen – das also ist das Ziel des Projektes *German Heritage in Letters*, Teil des vom Auswärtigen Amt initiierten Deutschlandjahres in den USA.



Ein Ausflug in die Familiengeschichte mit **GERMAN LETTERS** uncover family history

**German Heritage in Letters invites you to get involved!**  
**German Heritage in Letters lädt zur Mitarbeit ein!**

Browse historical letters, upload letters written by your own ancestors, or contribute to the transcription and translation of the existing collection at [www.germanletters.org](http://www.germanletters.org)

Stöbern Sie auf [www.germanletters.org](http://www.germanletters.org) in alten Briefen, laden Sie Briefe ihrer Vorfahr\*innen hoch oder helfen Sie, die vorliegende Sammlung zu erschließen, also zu transkribieren und zu übersetzen.

**GERMAN HERITAGE IN LETTERS**



## KUTZTOWN FOLK FESTIVAL



Besuch beim  
KUTZTOWN  
FOLK FESTIVAL  
Revisited

“Now we thank God with heart, mouth and hands...” voices ring out from the festival barn in Kutztown, an hour’s drive from Philadelphia. A good quarter of Pennsylvania’s 12.7 million residents have German roots. Their ancestors came to the “New World” following Englishman William Penn, who, after being persecuted for his Quaker beliefs, hoped to create a new state free of religious intolerance. His message resonated in the German Palatinate region, which was characterized at the time by a lack of religious freedom, poor harvests, and economic hardship. Between 1683 and 1776, tens of thousands of people from the Palatinate region left their homeland, many of whom were Mennonite, Amish, or part of the Moravian Brethren. The so-called Pennsylvania Dutch, a malapropism of the word *Deutsch* (German), is still used to describe the people in the region that includes Kutztown today.

Their traditions are being celebrated this year for the 70th time at the annual Kutztown Folk Festival, which attracts over 130,000 curious people each year. “The festival has remained authentic to this day. At least 1,500 helpers and volunteers contribute to demonstrate the different facets of Pennsylvania’s Dutch life,” explains festival director Steve Sharadin. The result is a truly diverse range of festival activities, ranging from German-language worship services to demonstrations of traditional trades and products, like hay harvesting, crafts, agricultural tools, juicers, and hay mazes. And of course, you

„Nun danket alle Gott, mit Herzen, Mund und Händen...“, schallt es aus der Festscheune in Kutztown, eine Autostunde von Philadelphia entfernt. Ein gutes Viertel der 12,7 Millionen Einwohner\*innen Pennsylvanias hat deutsche Wurzeln. Ihre Vorfahr\*innen folgten einst dem Ruf des Engländers William Penn, der als Quäker verfolgt in der „Neuen Welt“ einen von religiöser Toleranz geprägten Staat errichten wollte. Auch in der Pfalz, die zu diesem Zeitpunkt von religiöser Unfreiheit, Missernten und wirtschaftlicher Not geprägt wurde, rannte er offene Türen ein. Zwischen 1683 und 1776 verließen Zehntausende Pfälzerinnen und Pfälzer ihre Heimat; viele von ihnen gehörten religiösen Gemeinschaften wie den Mennoniten, den Amish oder der Herrnhuter Brüdergemeine an. Die sogenannten Pennsylvania Dutch, eine Verballhornung des Wortes Deutsch, prägen die Region um Kutztown bis heute.

Ihre Traditionen werden beim Kutztown Folk Festival, das über 130 000 Neugierige anzieht, nun schon zum 70. Mal gefeiert. „Das Festival hat sich seine Authentizität bis heute bewahrt. Um die 1500 Helfer\*innen und Freiwillige führen hier die unterschiedlichen Facetten des Lebens der Pennsylvania Dutch vor“, erklärt Festivalleiter Steve Sharadin. Das Ergebnis ist ein wahrhaft vielfältiges Angebot, das von Gottesdiensten in deutscher Sprache über Vorführungen traditioneller Heuernte, Handwerkstechniken, Agrarmaschinen der Vergangenheit bis hin zu Saftpresse und Heulabyrinth reicht. Und

won’t want to miss the home-brewed beer, sauerkraut, roast beef, and sausages! The musical soundtrack playing throughout Kutztown during the festival is every bit as tantalizing as the lingering smell of food in the air. This year, one group stands out in particular: The New Paltz Band has traveled all the way to Kutztown from Schifferstadt in the German Palatinate region just for this festival. The band is performing songs that use music to educate visitors on the history of migration every day of the festival.

The lyrics and songs *uff pälzisch* (“in the Palatinate dialect”) reveal what unites the Pennsylvania Dutch and their counterparts in the Palatinate region – *hiwwie wie driwwie* (“here as it is there.”). “How we’re received by audiences always depends on how many of them still speak the dialect,” says Dr. Michael Werner, who sings and plays the banjo for the New Paltz Band and is one of the few experts on this linguistic and cultural group. Their potential audience is not too small: 300,000 Pennsylvanians still speak *Deitsch* (German), especially in the older generation. In order to attract younger people as well, the New Paltz Band also performs popular rock and pop songs with new lyrics – in the Palatinate dialect, of course. Lastly, authors are keeping interest in the language alive among the youngest Pennsylvanians with a literary tour featuring readings of well-known children’s books in Pennsylvania Dutch.



“If you don’t use it you lose it.”

TERRY BERGER, Regional Historian /  
Regionalhistoriker, Kutztown

natürlich dürfen selbst gebräutes Bier, Sauerkraut, Rostbraten und Bratwürste nicht fehlen. Ebenso beständig und betörend wie die Essensdüfte ist auch der musikalische Klangteppich, der sich während des Festivals über Kutztown legt. Ein musikalisches Angebot sticht dabei in diesem Jahr ganz besonders heraus: Die New Paltz Band ist extra aus dem pfälzischen Schifferstadt angereist und erzählt an jedem der neun Festival-tage eine musikalische Migrationsgeschichte. Die Texte und Lieder „uff pälzisch“ offenbaren, was Pennsylvaniadeutsche und Pfälzer\*innen noch heute verbindet – „hiwwie wie driwwie“. „Wie wir ankommen, hängt immer auch davon ab, wie viele der Zuhörer\*innen den Dialekt noch sprechen“, sagt Michael Werner, der bei New Paltz singt, Banjo spielt und zu den wenigen Expert\*innen für diese besondere Sprach- und Kulturgruppe zählt. Die Aussicht auf reichlich Applaus steht nicht schlecht: 300 000 Pennsylvanians „schwätze noch Deitsch“, vor allem die ältere Generation. Um auch jüngere Menschen zu gewinnen, hat die New Paltz Band populäre Lieder aus Rock und Pop mit neuen Texten versehen – auf Pfälzisch natürlich. Und eine Tour mit Lesungen bekannter und beliebter Kinderbücher in Pennsylvanisch-„Deitsch“ soll das Interesse an der Sprache auch bei Jüngeren wachhalten.



Over the past five years, FC Bayern Munich has increased the number of official fan clubs in the US from just eight to over 150. As a visual greeting for its newest fan club members, the team's home, Allianz Arena, was lit up red, white, and blue in honor of July 4th! The club is also the official sports partner of the Year of German-American Friendship. A team jersey signed by every player is traveling throughout the US on the *WanderBUS* and will be awarded to the lucky winner of the Deutschlandquiz. On board the bus, a video starring American soccer star Chris Richards talking about his experiences in Germany playing for Bayern is a favorite among students. / Der FC Bayern München hat in den letzten fünf Jahren die Zahl seiner offiziellen Fanklubs in den USA von acht auf über 150 gesteigert. Als weithin sichtbarer Gruß an die vielen neuen Anhänger\*innen erstrahlte die Allianz Arena am amerikanischen Nationalfeiertag in den US-Landesfarben. Der Verein ist auch offizieller Sportpartner des Deutschlandjahres. Ein von allen Spielern unterzeichnetes Mannschafts-Trikot reist mit dem *WanderBUS* durch Amerika und winkt dem Sieger des Deutschlandquiz. Auf den Videoscreens des Busses können Besucher\*innen die multimediale Grußbotschaft des amerikanischen FC-Bayern-Jungstars Chris Richards sehen, der von seinen ersten Erfahrungen in Deutschland berichtet.



## KÖNIG FUSSBALL IS KING



Soccer brings people together! And while the beautiful game has long been considered a European affair, enthusiasm for the sport is increasingly spilling over into the United States. This creates a fantastic opportunity for sharing the German passion for soccer with friends by getting together to celebrate goals and deepen friendships – all while practicing German! Now, even in Houston, Texas, deep in the heart of football country, you can hear devoted fans cheering on FC Bayern Munich with a heartfelt *"Mia san family!"*

Fußball verbindet! Und während der Sport rund um das schwarz-weiße Leder lange als europäische Angelegenheit galt, schwappt die Begeisterung zunehmend auch über den Atlantik. Eine wunderbare Gelegenheit, die deutsche Herzensangelegenheit mit Freund\*innen zu teilen, gemeinsam zu genießen, Tore zu bejubeln, Freundschaften zu vertiefen – aber auch Sprache zu vermitteln. Denn wem geht nicht das Herz auf, wenn er in Houston, Texas, jemanden aus voller Überzeugung rufen hört: „Mia san family!“



“When I welcomed my current team, Chicago Fire for my FC Bayern testimony match in the Munich Allianz Arena, that was my personal Wunderbar Together moment!”

BASTIAN SCHWEINSTEIGER



Von seinen ersten Erlebnissen in Deutschland erzählt  
**FC BAYERN WUNDERKIND CHRIS RICHARDS**  
talks about his experiences in Germany



“Auf geht’s nach Deutschland! We can’t wait to see what the atmosphere is like to be with thousands of fans cheering for Schalke! Hey Schalke, wir lieben Dich.”

**EMILY AND GUILLEM**, winners of the Goethe-Institut’s *Bundesliga Total!* competition, during which the participants have to prove both their soccer and language expertise / Gewinner des *Bundesliga Total!*-Wettbewerbs des Goethe-Instituts, bei dem die Teilnehmenden dem Schalke-Spieler und US-Nationalspieler Weston McKennie nicht nur Fußball-, sondern auch Sprachkenntnisse beweisen müssen.

“The fans here are celebrating together. To see passionate Schalke and Dortmund fans celebrating together the German heritage and their love living in America – it’s bringing everyone together. Our two countries have a special friendship that we can really celebrate through the game of soccer.” / „Die Fans hier feiern zusammen. Zu sehen, wie leidenschaftlich Schalke- und Dortmundfans ihr deutsches Erbe und zugleich ihre Liebe zum Leben in Amerika feiern – das bringt einfach alle zusammen. Unsere beiden Länder verbindet eine besondere Freundschaft, die wir im Fußball so richtig feiern können.“

**MELANIE FITZGERALD**, Head of Americas, Bundesliga International / Leiterin Nord- und Südamerika, Bundesliga International

Dallas,

Twenty-one seasons.

One team. My home.

No stat, no record, no award  
in this game means more to me.

We won an NBA Championship together.

From the moment I arrived in Dallas,  
riding on this amazing roller coaster,  
you lifted me, supported me,  
pushed me to work harder.

So many memories. So many stories.  
They are not only mine. They are ours.

This is not goodbye.

This is THANK YOU Mavs fans,  
from the bottom of my heart,  
for taking in a kid from Würzburg  
and making me one of your own.

I will miss playing,  
but I can't wait to start the next  
chapter with you.

Forever grateful, forever yours,  
and forever a Dallas Maverick,



.41.





**SARA JOY**, from Lexington, Kentucky, is the lucky winner of our Dirk Nowitzki jersey – or should we call it a dress? / aus Lexington ist die glückliche Gewinnerin unseres Dirk-Nowitzki-Trikots – oder eher „Kleids“.



## SITTING DOWN WITH DIRK NOWITZKI

Interview mit Dirk Nowitzki



Wunderbar Together meets  
**DIRK NOWITZKI**

Soccer fever may be growing in the US, but Germany's biggest contribution to the American sports landscape is a basketball player! NBA star Dirk Nowitzki has become a spokesman for the strong connection between Germany and the US thanks to his storied career and authentic commitment to social causes. "German-American friendship means a lot to me. I always try to represent both places. I was born in Würzburg and try to represent Germany always with the national team. Here in the United States I represent Dallas and the Mavericks, so it's been a pleasure for the last two decades. Both places are Wunderbar Together."

Der größte Beitrag, den Deutschland in Sachen Sport in den USA geleistet hat, ist und bleibt trotz wachsender Fußballbegeisterung ein Basketballer! Dirk Nowitzki steht mit seiner Karriere und seinem authentischen Engagement auch im gesellschaftlichen Bereich für die enge Verbindung zwischen Deutschland und den USA: „Die deutsch-amerikanische Freundschaft bedeutet mir viel. Ich versuche immer, beide Länder zu repräsentieren. Ich bin in Würzburg geboren und vertrete Deutschland als Nationalspieler. Und hier in den USA spiele ich für Dallas und die Mavericks, zumindest hatte ich in den letzten zwei Jahrzehnten dieses Vergnügens. Für mich sind beide Länder ‚Wunderbar Together‘.“

### PRESS / PRESSE

Source / Quelle: **Tagesspiegel**

Author / Autorin: **Juliane Schäuble**

**Mr. Nowitzki, you have lived half of your life in the United States. You celebrated your greatest successes here in Dallas and started a family. Do you consider Dallas your home?**

Home is where you come from. I always like to return to Germany, my family is there too, after all. But I am fortunate to feel comfortable in many places in the world.

**Is there more than one home?**

I've already been away from Germany for so long. Let's put it this way: My new home is now in Dallas, the kids were born here. We're at home here.

**You were 19 when you moved from humble Würzburg to metropolitan Dallas. How bad was the homesickness?**

The first year was intense. At first, I was still living in Würzburg, I hadn't signed a contract in America yet. From one day to the next I got the message: You have to report to the US. I was gone from January to May, which was difficult. My girlfriend at the time was in Germany, my parents. Holger (my trainer) gave me a lot of support when looking for a flat, setting up the phone, buying a washing machine - all things that I had never had to do before.

**How did America change you?**

Difficult to say, I grew up here. After the first year, I settled in nicely, of course I also made mistakes, on and off the court. I was still young after all.

**You were nicknamed the "German Wunderkind." Which supposedly typical German characteristics helped you the most in the US?**

My discipline certainly helped. And my down-to-earthness. I got those from my parents, we had our own company, so we had to work. Punctuality was also not a problem for me: after I finished high school I spent ten months in the military and the two months of basic training were really tough.

**The Year of German-American Friendship comes at a time when many Germans are critical of the United States. What do you say to these America skeptics?**

It's best to look past politics. Don't just watch the news, but make the trip yourself, form your own opinion. The country has so much to offer! Great landscapes, wonderful people who you can learn a lot from.

**Herr Nowitzki, die Hälfte Ihres Lebens haben Sie in den USA gelebt. Sie haben hier in Dallas Ihre größten Erfolge gefeiert, eine Familie gegründet. Ist Dallas Ihre Heimat?**

Heimat ist schon da, wo man her ist. Nach Deutschland komm ich immer gerne zurück, meine Familie ist ja auch da. Aber ich bin in der glücklichen Lage, mich an vielen Plätzen der Welt wohlfühlen zu können.

**Gibt es mehr als eine Heimat?**

Ich bin schon so lange weg aus Deutschland. Sagen wir so: In Dallas ist jetzt mein neues Heim, die Kids sind hier geboren. Wir sind hier zu Hause.

**Sie waren 19, als Sie aus dem überschaubaren Würzburg in die Millionenstadt Dallas kamen. Wie schlimm war das Heimweh?**

Das erste Jahr war heftig. Zunächst wohnte ich weiter in Würzburg, ich hatte noch keinen Vertrag in Amerika unterschrieben. Von einem Tag auf den anderen hieß es: Du musst in den USA antreten. Da war ich gleich von Januar bis Mai weg, das war schwer. Meine damalige Freundin war in Deutschland, meine Eltern. Da hat mich (mein Trainer) Holger sehr unterstützt, bei der Wohnungssuche, beim Telefon anmelden, Waschmaschine kaufen – alles Sachen, die ich nie zuvor machen musste.

**Wie hat Amerika Sie verändert?**

Schwer zu sagen, ich bin halt hier erwachsen geworden. Nach dem ersten Jahr habe ich mich gut eingelebt, klar habe ich auch Fehler gemacht, auf dem Spielfeld und abseits davon. Ich war ja noch jung.

**Sie bekamen den Spitznamen „German Wunderkind“. Welche angeblich typisch deutschen Eigenschaften haben Ihnen denn am meisten in den USA geholfen?**

Meine Disziplin hat sicherlich geholfen. Und meine Bodenständigkeit. Die habe ich von meinen Eltern, wir hatten einen eigenen Betrieb, da war Arbeiten angesagt. Auch Pünktlichkeit war für mich kein Problem: Nach dem Abi war ich zehn Monate beim Bund und gerade die zwei Monate Grundausbildung hatten es echt in sich.

**Das Deutschlandjahr fällt in eine Zeit, in der viele Deutsche die USA kritisch sehen. Was sagen Sie diesen Amerika-Skeptikern?**

Am besten schaut man ein bisschen an der Politik vorbei. Nicht nur Nachrichten sehen, sondern sich selbst auf die Reise machen, eine eigene Meinung bilden. Das Land hat so viel zu bieten! Tolle Landschaften, wunderbare Menschen, die einem was beibringen können.



## OKTOBERFEST GOES AMERICA

 PRESS / PRESSE

Source / Quelle: [Denver Post](#)  
Author / Autorin: [Anna Claus](#)

I have been away from my hometown of Munich for nine long weeks now. As a reporter at the German news magazine *Der Spiegel*, I came to Colorado as part of the Arthur F. Burns Fellowship, which provides American and German journalists the opportunity to live and work in each other's country for two months. Denver is a great city, full of warm and welcoming people.

However, there is nothing more beautiful than the smell — and the colors — of the place where you grew up. I found them both as I approached the entrance of Denver Oktoberfest, spotting the blue and white rhombuses like the ones on the Bavarian flag. I heard the sound of polka music and smelled the mouth-watering aroma of freshly baked soft pretzels.

The long line at the entrance — and the outrageous price of \$10 for one stein of beer — completed my impression of being at home. The fest even served spätzle, jäger schnitzel and Austrian-style apple strudel that was delicious and tasted like home. I could not get the smile off my face — and I understand now why Denver's Oktoberfest is sometimes named to lists of the most authentic Oktoberfest celebrations in the United States.

"All who were here today have thought about Germany in a positive way," said Jakob Levin, a Denver Oktoberfest attendee who works for the German Goethe-Institut. Over a million people in Colorado have German roots, according to Levin. To celebrate German and American friendship, the men distribute gingerbread hearts with the inscription "wunderbar together" in sugary frosting.



## INDIANAPOLIS GERMANFEST

Donning midnight blue velvet capes, bouncing feather plumes, and traditional colorful badges that would make a Cologne native proud, carnival revelers march through the streets of Indianapolis, Indiana for the *Indianapolis Heritage Parade*. The two-day German Volksfest takes place in the area around a historical building formerly known as "Das Deutsche Haus" (The German House). A highly-anticipated parade of classic German cars is another highlight of the festival program, which also includes lectures and music.

Mitternachtsblaue Samtumhänge, wippende Federbüsche und fantasievolle Orden – Karnevalist\*innen, auf die der Kölner Prinzenwagen stolz wäre, prägen die *Heritage Parade* durch Indianapolis, Indiana. Das zweitägige Volksfest der deutschen Kultur findet rund um das ehemalige Deutsche Haus statt. Ein weiterer Höhepunkt des Programms, das auch Vorträge und Musik umfasst, bildet ein Korso deutscher Oldtimer.



## FIRST ENCOUNTERS

What did the first encounters between German immigrants and the local population look like? How did these new arrivals adapt, assimilate or otherwise get acclimated in their new community? With the *First Encounters* exhibition, the American Association of Teachers of German (AATG) invites you to engage with these questions using case studies. The exhibit does not attempt to give pre-made answers, trying instead to stoke visitors' interest so that they continue to deal with these topics in their everyday lives. More than 70 high schools and universities hosted the exhibition this year.

Wie sahen die ersten Begegnungen zwischen deutschen Einwanderer\*innen und den Einheimischen aus? Wie haben „die Neuen“ sich umgestellt, angepasst oder in ihre neue Gemeinschaft eingebracht? Mit ihrer Ausstellung *First Encounters* lädt die American Association of Teachers of German dazu ein, sich anhand von Fallstudien mit diesen Fragen zu beschäftigen. Vorgefertigte Antworten werden nicht mitgeliefert, dafür aber die Lust geweckt, sich weiter mit diesem Thema auseinanderzusetzen. Über 70 Highschools und Universitäten nehmen dieses Angebot dankbar an.



## ST. MARTIN IN TEXAS

St. Martin's day is typically cold and rainy, but not down South! Well, sharing a coat with a freezing stranger like patron Saint Martin did may be an unusual thing to do in the Texas heat, but that did not stop the Rio Grande Valley German Club. The club, located directly on the border with Mexico in Brownsville, Texas, brought members of the predominately Hispanic population together to celebrate the old German tradition with homemade paper lanterns and sweet rolls.

Wer sagt eigentlich, dass man einen St.-Martins-Umzug nur bei vier Grad und Nieselregen abhalten darf? Gut, das Teilen eines Mantels mag in der Hitze am südlichen Rand von Texas ein ungewöhnliches Bild sein, doch davon ließ sich der Rio Grande Valley German Club nicht abhalten. Gemeinsam mit der überwiegend hispanischen Bevölkerung des direkt am Grenzfluss zu Mexiko gelegenen Brownsville wurde eine alte deutsche Tradition gefeiert: selbst gebastelte Laternen und Stutenkerle natürlich eingeschlossen.



## EXILE

In a traveling exhibition, the German Exile Archive 1933-1945 shows how people displaced by the Nazi regime found a new home in the US. The exhibition invites guests at several American universities for an in-depth discussion: "So please consider this a beginning of a discussion where we listen to and share voices of people that were often not heard or suppressed at the time." (Mark Lauer, Mount Holyoke College in South Hadley).

Das Deutsche Exilarchiv 1933–1945 zeigt in einer Wanderausstellung, wie Vertriebene aus Nazideutschland in den USA eine neue Heimat gefunden haben. Die Präsentation an zahlreichen amerikanischen Universitäten lädt ein zu einer vertieften Auseinandersetzung: „Bitte betrachten Sie das als den Anfang einer Diskussion, bei der wir die Stimmen von Leuten hörbar machen und verbreiten, die seinerzeit oft kein Gehör fanden oder unterdrückt wurden.“ (Mark Lauer, Mount Holyoke College in South Hadley).





## LIEDER ALIVE!

Lieder Alive! is the only organization in the US that has dedicated itself exclusively to the promotion and performance of German classical songs – and it has been extremely successful. The *San Francisco Classical Voice* raves that "Now in it's fifth year, SFCV's annual reader poll continues to delight with the sheer breadth and variety of the nominations and what it says about the Bay Area's robust music scene. (...) In a close contest, Heidi Moss Erickson and John Parr's 'Richard Strauss Chronology' recital for Lieder Alive! at the Noe Valley Ministry took first place." (San Francisco Classical Voice)

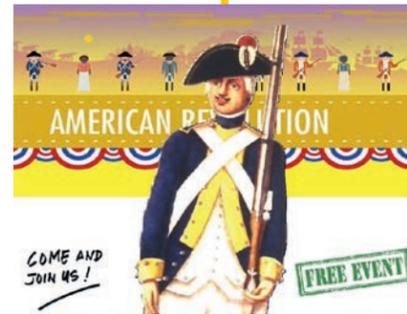
Lieder Alive! ist die einzige Organisation in den USA, die sich ausschließlich der Pflege und Aufführung deutscher klassischer Lieder verschrieben hat – und das äußerst erfolgreich: Die Leser\*innen der San Francisco Classical Voice wählten den Richard-Strauss-Liederabend von Sopranistin Heidi Moss Erickson und Pianist John Parr für Lieder Alive! in der „Noe Valley Ministry“-Kirche zum besten Gesangsrezital des Jahres in der Bay Area.



## WINNERS AND LOSERS – GERMANS IN THE AMERICAN REVOLUTION SIEGER UND VERLIERER – DEUTSCHE IN DER AMERIKANISCHEN REVOLUTION

The Delaware *Saengerbund* remembers Germans who fought in the American Revolutionary War. Soldiers at the time, both drafted and volunteer, were rented out to warring powers, so Americans and Brits did not fight alone in the 1777 Battle for Cooch's Bridge. German soldiers also took up arms on the battlefield – on both sides!

Der Saengerbund Delaware beschäftigt sich mit Deutschen, die im Amerikanischen Unabhängigkeitskrieg kämpften. Aufgrund der damaligen Praxis, zwangsrekrutierte, aber auch reguläre Soldaten an kriegführende Mächte zu vermieten, standen sich 1777 bei der Schlacht um Cooch's Bridge in Delaware nicht nur Amerikaner und Briten gegenüber, sondern auch Deutsche – und zwar auf beiden Seiten.



COME AND JOIN US!

FREE EVENT

## SPOONFULS OF GERMANY / THE OMA WAY

"Leaving your homeland, whether voluntarily or not, always means giving up cultural reference points. Two of those things are particularly difficult to live without: language and food." This, Nadia Hassani says, is the one of the motives for creating her website, *Spoonfuls of Germany*, where she publishes German recipes. "Authentic German food is more than just sauerkraut and schnitzel, and the German way of life is more than just Oktoberfest and Lederhosen," adds Yvonne Christ, who is also known as *Oma* (Grandma), on her website, *The Oma Way*. Whether *Eissplittertorte* simple, *Spinatknöpfli*, *Letscho* or *Baeckeoffe*: both cooks demonstrate the great variety of flavors in German cuisine – just browsing is enough to make you hungry!

„Wer sein Heimatland verlässt, ob freiwillig oder gezwungenermaßen, gibt immer eine Menge kultureller Bezugspunkte auf. Bei zweien davon fällt das besonders schwer: Sprache und Essen“, nennt Nadia Hassani ein Motiv für ihre Website *Spoonfuls of Germany*, auf der sie deutsche Rezepte vorstellt. „Authentisches deutsches Essen ist mehr als Sauerkraut und Schnitzel und deutsche Lebensart mehr als Oktoberfest und Lederhosen“, ergänzt Yvonne Christ oder „Oma“, wie sie sich auf ihrer Website *The Oma Way* nennt. Ob *Eissplittertorte* Simple, *Spinatknöpfli*, *Letscho* oder *Baeckeoffe*: beide Köchinnen beweisen eindringlich Bandbreite und regionale Vielfalt deutscher Küche – schon das Browsen macht hungrig...



Once a year, a German church congregation in Baltimore invites its neighbors to a traditional German meal. On the menu: *Sauerbraten*, red cabbage, and dumplings! / Die deutsche Kirchengemeinde in Baltimore lädt ihre Nachbar\*innen einmal im Jahr zu einem typisch deutschen Essen ein. Es gibt Sauerbraten, Rotkohl und Klöße.

Deutsche Apfelpfannkuchen mit  
**NADIA HASSANI**  
bakes German apple pancakes



## A WALK THROUGH "LITTLE GERMANY" SPAZIERGANG DURCH KLEINDEUTSCHLAND

From the mid-19<sup>th</sup> to the early 20<sup>th</sup> century, New York City had the largest German-speaking community in the world outside of Berlin and Vienna! The Lower East Side was nicknamed "Little Germany," and many traces of German culture can still be felt in the neighborhood today. The Greenwich Village Society for Historic Preservation has compiled a list of historical snapshots on their website and invites users to explore the area on a virtual tour.

Die größte deutschsprachige Gemeinde nach Berlin und Wien befand sich von Mitte des 19. bis Anfang des 20. Jahrhunderts in New York! „Kleindeutschland“ wurde die Lower East Side damals im Volksmund genannt und noch heute sind zahlreiche deutsche Spuren zu entdecken. Die Greenwich Village Society for Historic Preservation hat sie auf ihrer Website zusammengetragen und lädt zu einer Erkundungstour durch das Viertel ein.

# DIGITAL HIGHLIGHTS

Wunderbar Together offers an average of **82 digital programs each day**. Podcasts, websites, blogs, social media posts, and videos on demand have been accessed millions of times, ensuring that even Americans who do not have events happening in their neighborhood can still take part in German-American exchange, both during the Year of German-American Friendship and beyond.

Podcasts, Websites, Blogs, Instagram, Video-on-Demand – die durchschnittlich **82 digitalen Angebote des Deutschlandjahres pro Tag** werden millionenfach angenommen und stellen sicher, dass auch Amerikaner\*innen, die keine Veranstaltung direkt vor ihrer Haustür finden, am deutsch-amerikanischen Erfahrungsaustausch teilnehmen können – und das über die Dauer des Deutschlandjahres hinaus.

## 01 WUNDERBAR: A CELEBRATION OF GERMAN FILMS

*Wunderbar: A Celebration of German Films* is a virtual film festival on the free Kanopy video-on-demand platform that brings German cinema to American living rooms! Fifty films carefully curated by the Goethe-Institut span nearly 100 years of film history, several genres, and the varied cinema landscapes in East and West Germany. The virtual film festival received nearly 100,000 views per month. However, Wunderbar Together has not been limited to the digital world: Interest in the digital film festival is increased by information distributed on the Goethe-Institut website in addition to film screenings in several cities. In Seattle, film screenings were held as part of the Seattle International Film Festival, the largest film festival in North America. In addition to the classics, American audiences were particularly interested in films about contemporary Germany and the recent past. The stars of the

virtual festival are the biopic *Hannah Arendt* (2012), the film *Barbara* (2013), which takes place in East Germany in the 1980s, and *Victoria* (2015), which wrote cinema history by being shot in Berlin in a single take.

*A Celebration of German Films* ist ein virtuelles Filmfestival, das deutsches Kino über die kostenfreie Video-on-Demand-Plattform Kanopy in amerikanische Wohnzimmer bringt! 50 vom Goethe-Institut sorgsam kuratierte Filme umspannen nahezu 100 Jahre Filmgeschichte, sämtliche Genres und die so unterschiedliche Kinolandschaft in Ost- und Westdeutschland. Nahezu 100 000 Abrufe pro Monat verzeichnet das virtuelle Filmfestival. „Wunderbar Together“ wirken hier auch die digitale und analoge Welt: Das Interesse am digitalen Filmfestival wird durch Hintergrundinformationen auf der Website des Goethe-Instituts, aber auch durch Filmvorführungen in zahlreichen Städten gesteigert. In Seattle finden diese im Rahmen des Seattle International Film Festival, des größten Filmfests Nordamerikas, statt. Besonderes Interesse der Amerikaner\*innen wecken neben einigen Klassikern vor allem Filme über die jüngste deutsche Geschichte und Gegenwart. Die Stars des virtuellen Festivals sind die Filmbiografie *Hannah Arendt* (2012), der in den 80er-Jahren in Ostdeutschland spielende Film *Barbara* (2013) und *Victoria* (2015). Dieser Film wurde in einer einzigen Kameraeinstellung in Berlin gedreht und schrieb damit Kinogeschichte.

## 02 “GO” WITH THE GERMAN NATIONAL TOURIST BOARD

The German National Tourist Board (GNTB) is participating in the Wunderbar Together campaign with the *GO* campaign. *GO*, which stands for “German Originality,” builds on the strong historical ties between Germany and the United States to inspire Americans to travel to Germany. The campaign targets millennials and the almost 50 million Americans with German roots. To reach its audience, the German Originality website features four American influencers exploring their own German roots, American brands with German origins, and the cultural influences of both countries. Their travels through Germany are available on the *GO* website and address German emigration, architectural history, influential Germans in history, and German tra-

ditions. This diverse array of content has been well received: various ads for the campaign, including animated banners and video ads on mobile devices, have already been viewed over 9 million times.

Die Deutsche Zentrale für Tourismus (DZT) beteiligt sich mit der Kampagne *GO* am Deutschlandjahr. *GO* steht für *German Originality* und baut auf den starken historisch gewachsenen Verbindungen zwischen Deutschland und den USA auf, um mehr Amerikaner\*innen zu Deutschlandreisen zu inspirieren. Zielgruppe der Kampagne *GO* sind die fast 50 Millionen Menschen mit deutschen Wurzeln in den USA sowie Millennials. Um diese anzusprechen bindet die für die Kampagne extra aktualisierte Microsite *German Originality* auch vier US-Influencer\*innen ein, die Aspekte ihrer deutschen Herkunft, deutschstämmige Marken in den USA sowie kulturelle Einflüsse beider Länder erforschen. Ihre Reisen innerhalb Deutschlands, die durch Beiträge auf der *GO*-Website dokumentiert werden, thematisieren die deutschen Auswanderer\*innen, Architekturgeschichte, einflussreiche Deutsche in der Vergangenheit und deutsches Brauchtum. Diese abwechslungsreiche Mischung kommt hervorragend an. Die unterschiedlichen Werbeformate, inklusive animierter Banner und Video Ads auf mobilen Endgeräten, wurden bislang neun Millionen Mal gesehen.

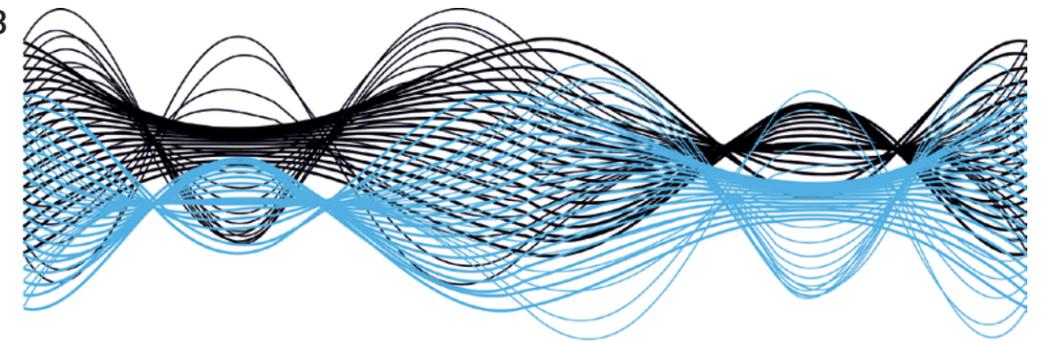
## 03/04/05/06 LISTEN UP! PODCASTS REACH A SEVEN-DIGIT AUDIENCE

### 03 THE BIG POND

“I still don’t understand much of the game, but the atmosphere is great!” gushes a German spectator of the Bonn Capitals baseball team, which won the German championship in October 2018. The club was brought to life in part by American soldiers stationed in Germany. Today, the German Baseball Association has 22,500 members. Compared to the 7 million members of Germany’s football clubs, this number may seem small, but, as the 15<sup>th</sup> episode of *THE BIG POND* podcast emphasizes, it shows that American sports are on the rise in Germany. *THE BIG POND* offers a fresh look at the things that connect Germany and the US as well as cultural differences. The Goethe-Institut produces the weekly radio program with both established producers of well-known podcasts like the award-winning “Kitchen Sisters” and up-and-coming journalists. “When an editor asks me to do a radio story, it usually comes with lots of directions,” noted radio producer Katie Davis. “When the team at *THE BIG POND* talked to me about a story for this series, everything was wide open. No rules, requirements; just a wide open canvas with space for original stories.” These original stories are well-received: the total number of listeners has reached seven digits, and countless radio stations on both sides of the pond, from local stations to the national Deutschlandfunk, have included *THE BIG POND* segments in their regular programs.

“Not all of them are stories of the ‘American dream,’” writes the *Süddeutsche Zeitung* in its summary of the podcast, which recommends *THE BIG POND* to its readers. “Thomas Buergenthal describes his memories of Auschwitz. Migrants talk

03



# THE BIG POND

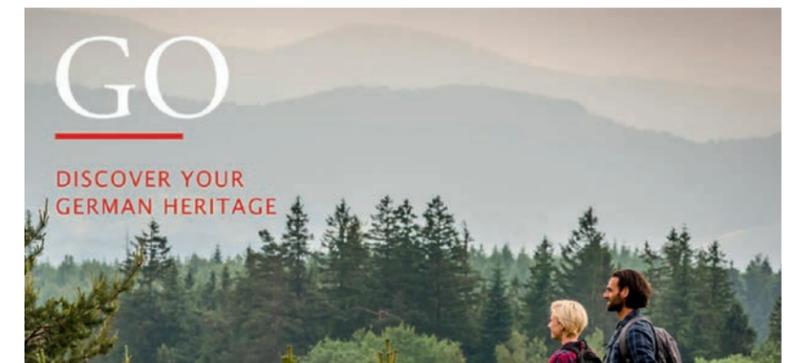
## A US-GERMAN LISTENING SERIES



01



Ein Spaziergang durch das deutsche Kino mit **WUNDERBARFILMS** presents German movies



02

about things from their homelands they either took with them or left behind. Cultural exchange means both: benefits and loss."

„Ich verstehe immer noch nicht viel von dem Spiel, aber die Atmosphäre ist super!“, schwärmt ein deutscher Zuschauer des Baseballteams Bonn Capitals, das im Oktober 2018 die deutsche Meisterschaft gewonnen hat. Ins Leben gerufen wurde der Verein unter anderem von in Deutschland stationierten amerikanischen Soldaten. Heute hat die deutsche Baseball-Vereinigung 22 500 Mitglieder. Verglichen mit sieben Millionen Mitgliedern in deutschen Fußballvereinen ist das zwar immer noch wenig, zeigt aber, wie die 15. Folge des Podcasts *The Big Pond* unterstreicht, dass amerikanische Sportarten in Deutschland auf dem Vormarsch sind.

*The Big Pond* bietet einen frischen Blick auf Dinge, die Deutschland und die USA verbinden, aber auch auf kulturelle Unterschiede. Das Goethe-Institut produziert die wöchentliche Sendung mit arrivierten Produzern bekannter Podcasts wie den preisgekrönten Kitchen Sisters ebenso wie mit aufstrebenden Journalist\*innen. „Üblicherweise bekomme ich Radio-Aufträge mit ganz vielen Vorgaben“, meint Radio-Produzentin Katie Davis. „Aber als das Team von *The Big Pond* mit mir über einen Beitrag für diese Reihe sprach, war alles offen. Keine Regeln, keine Vorschriften; nur ein leere Leinwand mit viel Platz für originelle Geschichten.“ Und diese Storys kommen an: Zuhörer\*innenzahlen liegen im siebenstelligen Bereich, zahlreiche Radiosender auf beiden Seiten des großen Teiches – vom Lokalsender bis zum Deutschlandfunk – nehmen *The Big Pond*-Beiträge in ihr reguläres Programm auf.

„Nicht alles sind American Dream Stories“, schreibt die Süddeutsche Zeitung. „Thomas Buergenthal schildert seine Erinnerungen an Auschwitz. Migranten sprechen über Dinge, die sie aus ihrer Heimat mitgenommen oder zurückgelassen haben. Kultureller Austausch bedeutet beides: Gewinn und Verlust“, lautet das Fazit der Zeitung, die den Leser\*innen *The Big Pond* in ihren Empfehlungen aus der Redaktion ans Herz legt.

## 04 GERMAN IN NEW YORK

What was it like to run a bank branch in New York in the middle of the financial crisis? Where's the best bread? What types of wood do New Yorkers prefer in their custom kitchens? Is it true that artists in New York originally from SoHo ended up in Berlin after being forced to move to other neighborhoods in the city like the East Village, Williamsburg, and Bushwick? These questions and many others are addressed on the *German in New York* podcast by host Marina Hahn and guests. The Big Apple is home to 18,000 Germans and even more German-speaking immigrants from other countries. The show's guests, including an Austrian carpenter, a Protestant pastor, a football star, and a hedge fund manager, all contribute to the unique mix of cultures that make up this city. *German in New York* tells their stories.

Wie es ist, mitten in der Finanzkrise eine Bankfiliale in New York zu leiten, wo es das beste Brot gibt, welche Holzarten New Yorker\*innen für ihre Einbauküchen bevorzugen und ob es stimmt, dass New Yorker Künstler\*innen von SoHo zunächst ins East Village, dann nach Williamsburg, von dort nach Bushwick und schließlich nach Berlin verdrängt wurden – das sind bei Weitem nicht die einzigen Fragen, die der Podcast *German in New York* und die Moderatorin Marina Hahn mit ihren

Gästen beantworten. 18 000 Deutsche und noch mehr deutschsprachige Zugewanderte haben den Big Apple zu ihrem Zuhause gemacht. Ob österreichischer Schreiner, protestantische Pastorin, Fußballstar oder Hedgefonds-Managerin, sie alle tragen zu dem einmaligen Mix aus Ethnien und Kulturen bei, der diese Stadt ausmacht. *German in New York* folgt ihren Lebenswegen.

## 05 KRISTINA, KATI, KALIFORNIA

German entrepreneurs Kristina and Kati go behind the scenes of Silicon Valley in their podcast *Kristina Kati Kalifornia*. They report on current start-up trends and how they and other California transplants of German descent live and work.

Hinter die Kulissen des Silicon Valley schauen Kristina Träger und Kati Schmidt, zwei Unternehmerinnen aus Deutschland, in ihrem Podcast *Kristina Kati Kalifornia*. Sie berichten über aktuelle Gründungstrends und darüber, wie sie und andere Wahlkalifornier\*innen deutscher Herkunft hier leben und arbeiten.

## 06 FERNWEH AND HOME

*Fernweh and Home* is a joint podcast by students of the University of Wisconsin and German students who swapped places for a year. In two languages, the students detail their German-American experiences abroad. The exchange was organized by the Carl Schurz Haus in Freiburg.

*Fernweh and Home* ist ein gemeinsamer Podcast von Studierenden aus Deutschland und der University of Wisconsin, die ihre Studienorte für ein Jahr getauscht haben. In zwei Sprachen widmet er sich ihren deutsch-amerikanischen Erfahrungen. Der Austausch wurde organisiert vom Freiburger Carl-Schurz-Haus.

## 07 ZUKUNFTLIKEFUTURE

On her Instagram channel, *Zukunftlikefuture*, blogger Maja Frank posts portraits of people and their answers to a simple question: What are you doing today for the future? "Whether a small American town or a big German city, the people in front of the camera have understood the question 'What are you doing for the future today?' more in the sense of 'What are you changing?' Is there an awareness that we will have to take everything into our own hands?" asks Maja Frank in an article for the *Tagesspiegel*.

In ihrem Instagram-Kanal *Zukunftlikefuture* zeigt die Bloggerin Maja Frank Porträts von Menschen, die ihr eine simple Frage beantworten: Was tust du heute für die Zukunft? „Ob amerikanische Kleinstadt oder deutsche Großstadt: Die Leute vor der Kamera haben die Frage ‚Was tust du heute für die Zukunft?‘ mehr im Sinne von ‚Was veränderst du?‘ verstanden. Ist da ein Bewusstsein, dass wir alles selber in die Hand nehmen müssen?“, fragt Maja Frank in einem Artikel für den *Tagesspiegel*.

## 08 SHARE YOUR STORY

*Share Your Story* encourages Americans to share their encounters with Germany and the German people. Their stories are as colorful and diverse as the German-American relationship itself: childhood experiences on American military bases in Kaiserslautern, student exchanges, memories from the German Fest in Milwaukee, connections to inspiring German teachers, and chance encounters. One theme that unites all of the stories is how strangers can become friends. Mark Smith shares his story: "I am a student of a Master's Degree in German Studies at the University of New Mexico. I am a big fan of Borussia Dortmund. I have met MANY very good friends since 2009 on Facebook who live in Dortmund and in the Ruhr area. My late deceased father was stationed as a US soldier in Ulm in the 1950s. My daughter and I traveled to Germany for the first time in 2015. We were looking forward to meeting our friends in Dortmund and the NRW personally. That was an experience we will never forget. Our friends are the most hospitable people we have ever met. They welcomed us at the central station Dortmund when we arrived. Over a period of five days, they showed us everywhere in Dortmund. Their pride in the city and the whole Ruhr area was very noticeable, and made a deep impression on us. Because of this unforgettable experience, the city of Dortmund, the Ruhr area and Germany lie deep in our hearts, and they will always stay that way."

*Share your story* ermuntert Amerikaner\*innen, von ihren Begegnungen mit Deutschland und den Deutschen zu erzählen. So bunt und vielfältig wie die deutsch-amerikanischen Beziehungen sind auch ihre Geschichten: Kindheitserinnerungen an amerikanische Militärstützpunkte in Kaiserslautern und an Schüleraustausch, Erfahrungen mit dem German Fest in Milwaukee, Kontakte mit inspirierenden Deutschlehrer\*innen oder Zufallsbegegnungen. Ein alle Geschichten verbindendes Thema ist, wie aus Fremden Freund\*innen werden. Davon berichtet auch Mark Smith: „Ich studiere Germanistik an der University of New Mexico und bin ein großer Fan von Borussia Dortmund. Ich habe seit 2009 VIELE gute Freunde über Facebook gefunden, die in Dortmund und im Ruhrgebiet leben. Mein verstorbener Vater war in den 1950er-Jahren als US-Soldat in Ulm stationiert. Meine Tochter und ich sind dann 2015 zum ersten Mal selbst nach Deutschland gereist. Wir haben uns darauf gefreut, unsere Freunde in Dortmund und in NRW endlich persönlich zu treffen. Das war eine Erfahrung, die wir nie vergessen werden. Unsere Freunde dort waren die gastfreundlichsten Menschen, die man sich vorstellen kann. Sie begrüßten uns bei unserer Ankunft am Dortmunder Hauptbahnhof und haben uns fünf Tagen lang überall in Dortmund herumgeführt. Ihr Stolz auf die Stadt und das gesamte Ruhrgebiet war wirklich spürbar und hat uns tief beeindruckt. Durch dieses unvergessliche Erlebnis liegen uns die Stadt Dortmund, das Ruhrgebiet und Deutschland sehr am Herzen und daran wird sich auch nichts ändern.“

07



"What are you doing for the future today?"/ „Was tust du heute für die Zukunft?“

"We are building a hiking trail for people with disabilities." JAKOB AND TREVOR, Grover Hot Springs State Park, California / Kalifornien

„Staubige Unterrichtsmethoden umkrepeln.“ MARIE, Lecturer / Dozentin, Universität Leipzig

"I want to teach my children how to have a big heart." FRANK, Member of / Angehöriger der Native American Death Valley Timbisha Shoshone Band of California

„Streiken. Jeden Freitag. Keine Entschuldigungen.“ LAURA AND SOPHIE, Organizing Team Members / Organisationsteam Fridays for Future, Leipzig

"I treat everyone with respect!" WILLIAM, Criminal Justice Student, California / Kalifornien

„Alle meine Patienten haben Schmerzen und ich will ihnen helfen. Vor allem durch Bewegung und Massage, aber auch durch Zuhören.“ ELLI, Physical Therapist / Physiotherapeutin, Leipzig

"We are not afraid to fall." MORGAN AND BLAKE, Skaters, Venice, California / Skater\*innen, Venice, Kalifornien

"I voted! Because I want to step up and push for change." QUEZ, Hollywood, California / Kalifornien

„Ich gestalte die Zukunft dieser Wand.“ YANNIE, Graphic Artist / Graffitikünstler, Leipzig



05

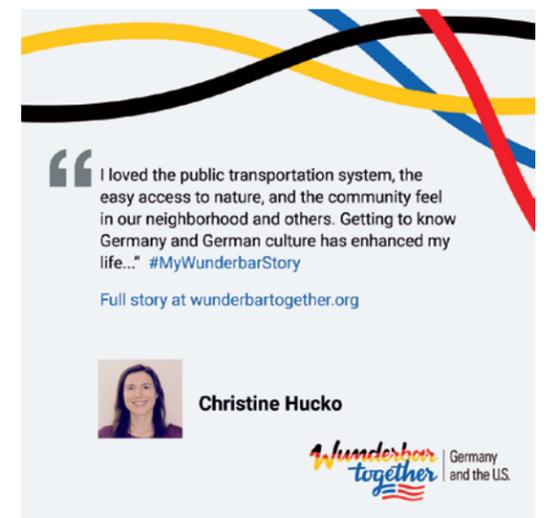
06



04



08



## DIGITAL OUTREACH DIGITALE REICHWEITEN



Over **100,000** people followed our activities on social media. **Über 100 000 Social-Media-Follower\*innen** auf drei neu eingerichteten WT-Kanälen

Wunderbar Together's **core partners** have an additional **2 million followers**. **Über zwei Millionen Follower\*innen** der drei **Projekträger**

Wunderbar Together's **500 partners** have approximately **150 million social media followers** combined. **150 Millionen Follower\*innen** der **500 Projektpartner**



**12.2 million users** were reached through **social media** marketing on **Facebook** and **Instagram**.

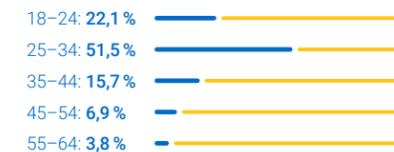
**12,2 Millionen Nutzer\*innen** wurden durch **Social-Media-Marketing** auf **Facebook** und **Instagram** erreicht.

Wunderbar Together's posts received over **700,000 engagements** across three channels. **700 000 Engagements** auf den drei Kanälen



**91 %** of conversations about Wunderbar Together occurred within our target markets: **68 %** in the **United States** and **23 %** in **Germany**. **91 %** der Interaktion erfolgte in den Zielländern: **68 %** in den **USA**, **23 %** in **Deutschland**.

**90 %** of the conversation is in **English** and **10 %** is in **German**. **90 %** der Interaktion erfolgte auf **Englisch**, **10 %** auf **Deutsch**.



Almost **89 %** of online conversation comes from users between ages **18** and **44**. **Knapp 89 %** der Online-Kommunikation erfolgt von Nutzer\*innen in der Altersgruppe **18-44** Jahre.



More **men** than **women** have engaged in conversation online – about **58 %** to **42 %**, respectively. **Online-Kommunikation: 58 % Männer – 42 % Frauen**.



A study of the tone of online conversation about the campaign showed that only **1 %** of **conversational sentiment** was **negative**, **42 %** was **positive**, and **57 %** was **neutral**. Eine Analyse der Online-Interaktion zeigt: **42 %** der **Kommentare** sind **positiv**, **57 %** eher **neutral** und nur **1 %** ist **negativ**.

# EXCHANGE IM DIALOG

"Bringing people together is the most important thing for our transatlantic relationship: getting to know each other in order to understand each other better. I think the motto Wunderbar Together sums that up exactly," explains Steven E. Sokol, President of the American Council on Germany. "Bring people together to learn from each other and yes, it will all be wunderbar!"

Wunderbar Together supports a number of exchange programs that enable diverse professional and target groups to get to know life on the other side of the Atlantic up close.

„Menschen zusammenzubringen ist das Wichtigste für unsere transatlantische Beziehung: einander kennenzulernen, um ein besseres Verständnis füreinander zu entwickeln. Ich denke, das Motto ‚Wunderbar Together‘ fasst genau das zusammen“, erklärt Steven E. Sokol, Präsident des American Council on Germany. „Bring people together to learn from each other and yes, it will all be wunderbar!“

Das Deutschlandjahr unterstützt eine Vielzahl von Austauschprogrammen, die ganz unterschiedlichen Berufs- und Zielgruppen ermöglichen, das Leben auf der anderen Seite des Atlantiks hautnah kennenzulernen.

## 01 POLITICALLY ENGAGED YOUNG ADULTS POLITISCH ENGAGIERTE JUNGE ERWACHSENE

With three light bulb emojis symbolizing their "A-ha!" moment, Tom from Sindelfingen and James from Ann Arbor posted to Facebook that their visit to the Stasi Museum in Leipzig "...taught us a great deal about human rights as well as introducing us to German culture and history." The students are two of 24 *Ambassadors in Sneakers*, members of youth congresses in Germany and the US who explored the program's "Human Rights" theme together in each other's countries.

Mit gleich drei symbolischen Glühbirnen haben Tom aus Sindelfingen und James aus Ann Arbor den Facebook-Eintrag über ihren Besuch im Stasi-Museum in Leipzig versehen: „...haben hier viel über Menschenrechte gelernt und eine Einführung in die deutsche Kultur und Geschichte bekommen.“ Die beiden sind zwei von insgesamt 24 *Ambassadors in Sneakers*. Die Mitglieder von Jugendgremien aus Deutschland und den USA erkunden unter dem Blickwinkel „Menschenrechte“ gemeinsam ihre beiden Herkunftsländer.

## 02/03 ARTISTS KÜNSTLER\*INNEN

### 02 TEASE

Two nationalities, five artists, one road trip through the American Southeast for joint exhibitions in Charlotte and Boone, North Carolina: the *Transatlantic Exhibition of Art in the Southeast* (TEASE). Under the patronage of Klaus Becker, the German Honorary Consul and Chairman of the Zeitgeist Foundation, TEASE creates inspiration through exchange.

Zwei Nationalitäten, fünf Künstler\*innen, ein gemeinsamer Roadtrip durch den amerikanischen Südstaat, dem gemeinsame Ausstellungen in Charlotte und Boone (North Carolina) folgen: TEASE – *Transatlantic Exhibition of Art in the Southeast*, unter der Schirmherrschaft des deutschen Honorarkonsuls und Vorsitzenden der N.C. Zeitgeist Foundation, Klaus Becker, lädt zu Inspiration durch Austausch ein.

### 03 GAZE SHIFT

Artists from both the US and Germany, all of whom have lived and worked abroad in the past as a part of the Leipzig International Art Programme, questioned how their perspective has shifted as a result of this experience and how that is reflected in their work. Their answers are displayed in joint exhibitions in Indianapolis, Indiana and New York titled *Blickwechsel/Gaze Shift*.

In den letzten Jahren haben sie alle im Rahmen des Leipzig International Art Programme im jeweils anderen Land gelebt und gearbeitet: Künstler\*innen aus den USA und Deutschland hinterfragen, wie sich ihr Blick durch diese Erfahrung gewandelt und wie sich das auf ihre Arbeit ausgewirkt hat. Antworten geben die gemeinsamen Ausstellungen *Blickwechsel/Gaze Shift* in Indianapolis (Indiana) und New York.

## 04/05 MUSICIANS MUSIKER\*INNEN

### 04 THE MCLEAN HIGH SCHOOL AND DETMOLD YOUTH ORCHESTRAS

"We have this kind of funny tradition of always rehearsing the first day no matter how jetlagged they are... And the first rehearsal usually sounds really messy and it's kind of funny and we're all tired," says orchestra teacher Starlet Smith of the exchange between McLean High School in Virginia and the Detmold Youth Orchestra. The exchange has alternated between the two locations for over 25 years. "But it's a cool way to meet each other and the next day we sound amazing. I think it's a little bit different than an exchange for a language class or maybe a history class because with a language class you might go to a country and you're trying to talk to people in the language and you're learning about the culture. But I think the added level of music for us is so special because immediately when we meet with the Germans – even if we might not know their name yet or know them at all – we instantly have a connection that we all play music."

„Wir haben diese seltsame Tradition, grundsätzlich am ersten Tag gemeinsam zu proben, egal wie sehr alle unterm Jetlag leiden“, erzählt Starlet Smith über den Austausch des von ihr geleiteten McLean High School Orchestra (Virginia) mit dem Detmolder Jugendorchester, der mittlerweile seit über 25 Jahren im Wechsel an einem der beiden Orte stattfindet. „Die erste Probe klingt meistens ziemlich durcheinander, es ist irgendwie witzig, alle sind so müde. Es ist eine coole Art sich zu treffen, und am nächsten Tag hören wir uns dann großartig an! Ich denke, es ist eine etwas andere Art von Austausch. Wenn wir die Deutschen zum ersten Mal treffen, sie noch gar nicht kennen, noch nicht mal ihre Namen wissen, haben wir diese unmittelbare Verbindung, dass wir alle Musik machen.“

### 05 NORTH ATLANTIC JAZZ ALLIANCE

The North Atlantic Jazz Alliance is a group of German and American musicians whose members have performed with Ray Charles, Frank Sinatra, and the Miles Davis Quintet. In Cordova, Alaska, they played classical jazz tunes as well as some of their own compositions, which are heavily influenced by Alaskan folk music. "For jazz, there is no better place than Alaska and its midnight sun," asserts pianist Markus Burger. The trip served as inspiration for the group's recently released album, fittingly titled *The Alaska Sessions*.

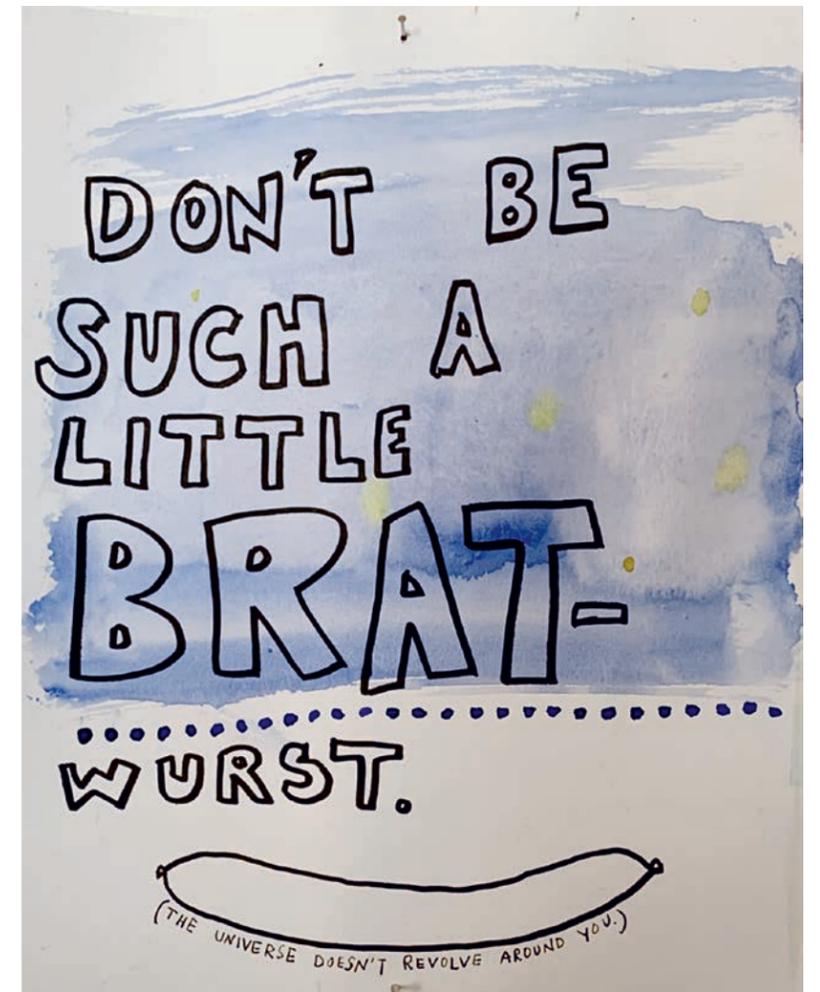
Aus deutschen und amerikanischen Musikern setzt sich die North Atlantic Jazz Alliance zusammen, deren Mitglieder in der Vergangenheit mit Ray Charles, Frank Sinatra oder dem Miles Davis Quintet aufgetreten sind. In Cordova (Alaska) spielten sie klassische Jazz-Melodien ebenso wie eigene Kompositionen, die stark durch aus Alaska stammende Folkmusic beeinflusst sind. „Für Jazz gibt es keinen besseren Ort als Alaska und seine Mitternachts-sonne“, bekräftigt Pianist Markus Burger. Nicht umsonst heißt das gerade veröffentlichte Album der transatlantischen Musiker *The Alaska Sessions*.



01



02



03



05



04

## 06 JUNIOR FIREFIGHTERS MITGLIEDER DER JUGENDFEUERWEHR

"You don't even realize that there are two different groups. When they're in full gear, I can't differentiate between them anymore," said Martin Kamphenke, Head of the Haverlah Junior Firefighters from Lower Saxony in Germany. Many months before, he met American firefighters at a German convention and, together, they came up with the idea to train their junior firefighters together as an exchange, a new project they called *Junior Firefighters Together*. Ten junior firefighters from Haverlah took part in Camp Fahrenheit 561, a training camp held by the Nassau County Junior Firefighters Association. Materials for the German *Jugendflamme* award were translated so that, during the camp, American participants would have the opportunity to achieve the honor with their German counterparts. Unfortunately, much of the firefighter jargon was hard to find in the dictionary, but firefighters aren't ones to back down from a challenge! During a Skype conference with American partners, each necessary item was held up to the camera for the other side to name in their language, leading to quite a surprise for everyone – hardly any of the instruments typically used in Germany were used or even recognized in the US! Both groups had to wonder: how do the others manage to put out fires at all?

A week of joint training didn't just include extinguishing fires, but also included rappelling, knot tying, and operating hydraulic rescue tools. This was followed by a week dedicated to getting to know the "country and people," illuminating firefighting-specific and other cultural differences. In short, joy in work, devotion to duty, and motivation are the same across cultures, whether the hoses are rolled or stacked.

At the final awards ceremony, attended by members of print and television media, 117 young Americans received the German *Jugendflamme* award. At the end of the exchange, it was certain that these exchanges will continue for many years – maybe next year in Haverlah!

„Wenn erstmal alle ihre Ausrüstung tragen, kann man sowieso nicht mehr erkennen, wer woher kommt!“, stellt Marcel Kamphenke, Jugendfeuerwehrwart aus dem niedersächsischen Haverlah fest. Viele Monate zuvor war er auf einer deutschen Fachmesse amerikanischen Feuerwehrfrauen und -männern begegnet und mit ihnen ins Gespräch gekommen. Eine Idee entstand: den Nachwuchs gemeinsam trainieren zu lassen. Das Projekt *Jugendfeuerwehr together* wird geboren. Zehn Mitglieder der Jugendfeuerwehr aus Haverlah nehmen im Mai 2019 am Camp Fahrenheit 561, einem Ausbildungslager der Nassau County Junior Firefighters Association im Bundesstaat New York, teil. Da dem amerikanischen Feuerwehrnachwuchs im Gegenzug zum Training in den USA die Gelegenheit gegeben werden soll, das deutsche Jugendflamme-Abzeichen zu erwerben, müssen Ausbildungsmaterialien übersetzt werden. Leider finden sich in keinem Wörterbuch die benötigten feuerwehrspezifischen Fachausdrücke. Aber Feuerwehrleute wissen sich zu helfen: Bei der nächsten Skype-Konferenz mit den amerikanischen Partnern wird das entsprechende Material einfach vor die Kamera gehalten und um Übersetzung gebeten, was zu großer Verwunderung auf beiden Seiten des Bildschirms führt: Kaum eines der in Deutschland üblichen Geräte ist in den USA

im Einsatz oder auch nur bekannt. Die Spannung auf beiden Seiten wächst – wie bekommen die anderen denn nur ihre Feuer aus?

Eine Woche gemeinsamen Trainings, das neben Löschen auch Abseilen, Atemschutzgeräteübungen, Knoten und Arbeiten mit der Spreizschere umfasst, gefolgt von einer Woche Zeit, um Land und Leute kennenzulernen, beleuchtet und erhellt sowohl feuerwehrspezifische als auch viele andere kulturelle Unterschiede. Fazit: Freude an der Arbeit, Einsatzbereitschaft und Motivation sind die gleichen und verbinden – unabhängig davon, ob Schläuche gerollt oder gestapelt werden.

Unter großer Anteilnahme von Presse und Fernsehen werden 117 deutsche Jugendflamme-Abzeichen an amerikanische Jugendliche verliehen. Am Ende des Austausches steht fest, dass auch in den kommenden Jahren gemeinsame Trainings stattfinden werden – im nächsten Jahr vielleicht in Haverlah.

## 07/08/09 STUDENTS... SCHÜLER\*INNEN...

### 07 CBYX

The *Congress-Bundestag Youth Exchange Program* (CBYX) is turning 35! So far, the program has made it possible for more than 12,000 young Americans from all 50 states to spend a year in Germany. Its German counterpart, the *Parlamentarisches Patenschafts-Programm* (PPP) has also sent a similar number of German young people to the United States. The program's milestone birthday is being celebrated by former participants in the form of a *Transatlantic Alumni Conference*.

Das *Congress-Bundestag Youth Exchange Program* (CBYX) wird 35! Über 12.000 jungen Amerikaner\*innen aus allen 50 US-Bundesstaaten hat es bislang einen einjährigen Aufenthalt in Deutschland ermöglicht. Das deutsche Pendant PPP (*Parlamentarisches Patenschafts-Programm*) hat im Gegenzug eine ähnliche Zahl heranwachsender Deutscher in die USA geschickt. Die Geburtstagsfeier begehen ehemalige Teilnehmende in Form einer Transatlantischen Alumni-Konferenz.

### 08 GERMAN AMERICAN PARTNERSHIP PROGRAM

"In my opinion, the families reminded me a lot of Midwesterners. They are so inviting and always make sure everyone has more than plenty to eat..." Camille Farwick, from Batesville, Indiana, is one of nearly 350,000 students who have taken part in an exchange with the *German American Partnership Program* since 1972. This year, the largest exchange program between the US and another country will also be supplemented with workshops for teachers as well as a promotional campaign featuring former participants.

„Mich erinnerten die Familien sehr an uns Midwesterners. Sie sind so gastfreundlich und achten immer darauf, dass jeder mehr als genug zu essen bekommt.“ Camille Farwick aus Batesville (Indiana) ist eine von nahezu 350.000 Schüler\*innen, die seit 1972 mit dem *German American Partnership*

*Program* an einem Austausch teilgenommen haben. In diesem Jahr wird das größte Austauschprogramm der USA mit einem anderen Land durch Workshops für Lehrer\*innen sowie eine Werbekampagne ehemaliger Teilnehmender ergänzt.

### 09 MEET A GERMAN

On October 3, 2019, around 8,500 students at 135 schools in the US had the chance to *Meet a German* and gain unique insight into contemporary Germany as well as its past. With the help of 150 speakers and the American Association of Teachers of German (AATG), Fulbright Germany brought *Meet a German* to a total of 46 states. Created last year as a kick-off event for the Year of the German-American Friendship, *Meet a German* was also scheduled as part of its grand finale in 2019.

Am 3. Oktober 2019 hatten rund 8500 Schüler\*innen an 135 Schulen in den USA die Möglichkeit, eine/n Deutsche/n zu treffen und über das heutige Deutschland und auch seine Vergangenheit zu sprechen. Mithilfe von 150 Referent\*innen konnte das von Fulbright Germany in Zusammenarbeit mit der American Association of Teachers of German (AATG) organisierte Projekt in 46 amerikanischen Bundesstaaten stattfinden. *Meet a German* wurde im vergangenen Jahr zum Auftakt des Deutschlandjahres ins Leben gerufen und wurde als Teil seines großen Finales wiederholt.

### 10 ...AND THEIR TEACHERS ...UND IHRE LEHRKRÄFTE

#### TRANSATLANTIC OUTREACH PROGRAM

"I want to really learn about German commitment to science and to STEM education. I want to learn firsthand and get back to the US to my students," says Octay Ince, one of many American teachers participating in the *Transatlantic Outreach Program*. What makes this program special is that it targets teachers of the natural and social sciences who have not previously had any personal experience with Germany. While in Germany, they deal with topics that are currently shaping and moving the country, including the educational and political systems, vocational education, business, culture, migration, integration, and sustainability. After they return, these teachers then increase the impact of the project by sharing the lessons they learned about modern Germany with students, colleagues, and friends.

„Ich interessiere mich für die Förderung der Naturwissenschaften und der MINT-Bildung in Deutschland. Ich möchte hier aus erster Hand lernen und das Gelernte an meine Schüler\*innen zu Hause weiterreichen“, sagt Octay Ince, eine von zahlreichen amerikanischen Lehrer\*innen, die am *Transatlantic Outreach Program* teilnehmen. Das Besondere dieses Programms ist, dass es auf Lehrkräfte natur- und gesellschaftswissenschaftlicher Fächer zielt, die vorher noch keinen Kontakt mit Deutschland hatten. Auf Exkursion in Deutschland beschäftigen sie sich mit Themen, die das Land aktuell prägen und bewegen – Bildungs- und politisches System, berufliche Bildung, Wirtschaft, Kultur, Migration und Integration sowie Nachhaltigkeit – und wirken so als Multiplikator\*innen für ein modernes Deutschlandbild.



10



Deutsche Welle @  
CAMP FAHRENHEIT 561

07



08



06



## 11 MUSEUM CURATORS MUSEUMSKURATOR\*INNEN

As the home of the world-renowned Smithsonian Institution and its many museums, there is no better venue in the world for a gathering of museum curators than Washington DC. When museums decide which pieces to exhibit and in which context, they can significantly shape the public perception of a particular historical epoch or community. Their function as places of societal learning makes them important actors for democracy. At a four-day seminar, 26 German and American curators discuss how to best deal with this responsibility. The seminar is organized by Fulbright Germany and the Leibniz Association in cooperation with the Smithsonian Institution.

Gibt es einen besseren Seminarort für Museums-kurator\*innen als Washington DC mit seiner weltberühmten Smithsonian Institution? Museen entscheiden, welche Stücke sie in welchem Kontext ausstellen und tragen damit entscheidend zur öffentlichen Wahrnehmung einer bestimmten historischen Epoche oder Gemeinschaft bei. Ihre Funktion als Orte gesellschaftlichen Lernens verleiht ihnen eine große Bedeutung für die Demokratie. 26 deutsche und amerikanische Kurator\*innen diskutieren bei einem viertägigen Seminar, wie sie dieser Verantwortung am besten gerecht werden. Organisiert wird es von Fulbright Deutschland und der Leibniz-Gemeinschaft in Zusammenarbeit mit der Smithsonian Institution.

## 12 SISTER CITIES STÄDTEPARTNERSCHAFTEN

For decades, city partnerships have been at the heart of cultural exchange between engaged citizens on both sides of the Atlantic. "We have created a network of people with common interests and respect for one another," said Darmstadt Mayor Jochen Partsch, summing up the value of personal relationships during a visit to Darmstadt's Sister City, San Antonio, Texas. The US-German Mini Summit, organized by Sister Cities International, is one of the many events happening this year as a part of Wunderbar Together.

Seit vielen Jahrzehnten bilden Städtepartnerschaften das Herz für den Austausch von engagierten Bürger\*innen auf beiden Seiten des Atlantiks. „Hier wird ein Netz des Interesses aneinander und der Achtung voreinander geknüpft“, fasst Darmstadts Oberbürgermeister Jochen Partsch in der Partnerstadt San Antonio (Texas) den Wert der persönlichen Begegnung zusammen. Zu den zahlreichen Veranstaltungen im Rahmen des Deutschlandjahres gehört auch ein von der US-Städtepartnerschaftsorganisation Sister Cities International ausgerichtetes amerikanisch-deutsches Mini-Gipfeltreffen.

## 13 FULBRIGHT ON THE ROAD

Fulbright Germany is sending seventeen German and American Fulbright fellows on three teams on various routes across the United States. "The journey is about personal encounters in the American Heartland," explains Dr. Oliver Schmidt, Executive Director of Fulbright Germany. True to the Fulbright motto, "Turning nations into people," the goal of the project is exchange on an equal footing – whether engaging in conversation with soldiers on the Fort Leonard Wood military base in Missouri, attending the German-American Country Concert in Austin, Texas, or other random encounters on the road. To keep their friends and family at home up-to-date on their travels, road trippers post their impressions of the trip to the *Fulbright on the Road* Facebook and Instagram channels. These stories are also at the center of *Building Bridges*, a two-day public conference concluding the program at the University of Arkansas in Fayetteville.

Fulbright Germany schickt 17 deutsche und amerikanische Fulbright-Stipendiat\*innen in drei Teams auf verschiedenen Routen quer durch die USA. „Bei der Reise geht es um persönliche Begegnungen im amerikanischen Kernland“, erklärt Oliver Schmidt, Geschäftsführer von Fulbright Germany. Ziel sei es, sich getreu dem Fulbright-Motto „Turning nations into people“ auf Augenhöhe auszutauschen – ob im Gespräch mit Soldat\*innen auf der Militärbasis Fort Leonard Wood (Missouri), bei einem deutsch-amerikanischen Country-Konzert in Austin (Texas) oder zahlreichen und vielfältigen Zufallsbegegnungen. Dabei gelte es, die Daheimgebliebenen über Instagram und Facebook an den Eindrücken von *Fulbright on the Road* teilnehmen zu lassen. Diese stehen auch bei der zweitägigen, öffentlichen Abschlusskonferenz *Building Bridges* an der Universität von Arkansas in Fayetteville im Mittelpunkt.

## 14 JOURNALISTS JOURNALIST\*INNEN

As a part of the *Goethe Close-Up* project by the Goethe-Institut, six culture journalists from Germany and the US will swap workplaces for three to four weeks. They will get to know the everyday work culture in their host countries and report on their experiences abroad.

### The Train and I and How We Became Friends

By Anne Marie Hunter, Kassel

Last Friday, I took a train to Göttingen. That may not seem HNA-column worthy, or even an accomplishment worth mentioning. However, it was for this visitor who lives in an American city virtually devoid of public transportation.

So, when I arrived in Kassel, public transportation and I were not friends. Navigating it seemed insurmountable. Yet, just four weeks later, I can think about public transportation without quivering.

It was a rugged start though and a steep learning curve. My second day at HNA, my colleague, Michaela Pflug, and I rode the train together where she introduced me to the ins and outs of public transportation. After work, we grabbed Tram 5, caught Tram 4 at Rathaus and got off at Karthäuser Straße. I walked home from there. Simple enough. I can do this.

Wrong.

The next morning, I boarded the right tram – in the wrong direction. With the help of conductors and passengers, I got straightened out and made it to work – two hours late.

Not only did that Wednesday start poorly, I worried I'd make the same mistake that evening. I envisioned circling Kassel for hours, never making it home and having to sleep on the tram that night.

To avert this, I made preemptive preparations. Like Hansel and Gretel's breadcrumbs, I wrote down every detail of the trip, including tram numbers, direction and names of the stops. I was determined not to get lost.

Happily, I made it home without a problem and was at work on time the next morning. I considered taking a bigger step. Colleagues had told me about Bergpark Wilhelmshöhe and this was my next goal. However, there were jitters about venturing out of my new, but comfortable, tram routine.

Clearly, the time had come for a 'talk with self.' These fears were not going to get the best of me, especially when an adventure to a beautiful place was on the line. On that sunny Saturday, I found and rode Tram 1 to Bergpark. The park was amazing and the adventure a success.

My final weekend in Germany, I took that trip (right train, right direction) to Göttingen. Even better, I boarded the correct train home.

Im Rahmen des Programms *Nahaufnahme* des Goethe-Instituts tauschen sechs Kulturjournalist\*innen aus Deutschland und den USA für jeweils drei bis vier Wochen ihre Arbeitsplätze. Sie lernen den Arbeitsalltag in ihrem Gastland kennen und berichten über ihre Eindrücke vor Ort.

### In Kansas City fährt die Bahn gratis

Von Michaela Pflug, Kansas City

Kansas City, mein Zuhause für die nächsten vier Wochen, ist die perfekte Stadt fürs Autofahren. Breite Straßen, kostenloses Parken, billiges Benzin. Wären da nicht die vielen Staus, wäre es eine reine Freude für alle Freunde des motorisierten Untersatzes. Selbst für E-Autos gibt es eine gut ausgebauten Infrastruktur, über 1200 Ladestationen stehen in der Metropolregion Kansas City.

Aus Kostengründen habe ich trotzdem kein Auto gemietet. Eine Stadt mit mehr als einer halben Million Einwohner\*innen hat doch bestimmt auch öffentlichen Nahverkehr, und vieles kann man zu Fuß machen, dachte ich. Das stimmt auch. Es gibt sogar eine Straßenbahn. Die hat zwar nur eine Linie, aber immerhin bringt sie mich verlässlich von meinem Apartment zur Arbeit, und das sogar umsonst. Auch die Busfahrt ist mit 1,50 Dollar im Stadtgebiet günstig. Für Bezahlung und Routenplanung gibt es eine App. Wie gut sie funktioniert, kann ich allerdings in der Praxis nicht testen. Mein deutsches Handy lässt sie mich nicht runterladen. Nun gut, der nächste Trip zum Museum wird mit Stift und Papier geplant und mit Münzgeld bezahlt, ich will eh weniger aufs Handy starren. Außerdem kann man doch auch viel zu Fuß erledigen.

Mein Viertel lädt mit Restaurants, Galerien und Bürgersteigen – in den USA keine Selbstverständlichkeit – geradezu zum Flanieren ein. Allerdings fehlt ihm etwas: nämlich eine Drogerie und ein Supermarkt. Der nächste ist nur etwa zwei Kilometer weg, wartet aber mit Preisen auf KaDeWe-Niveau auf. Der Rest ist mindestens eine Stunde zu Fuß entfernt. Das habe ich auch im Büro erzählt und damit eine immaterielle Mitfahrbank entdeckt. Gleich drei meiner neuen Kollegen boten an, mich mitzunehmen. Und so werde ich am Samstag gen Walmart rasen, auf breiten Straßen mit ganz vielen kostenlosen Parkplätzen, die auf uns warten.



11



14



### Three routes

- From the East into the American Heartland (yellow route)
- From the North into the American Heartland (violet route)
- From the South into the American Heartland (blue route)



13

12



In 1982, I was given the opportunity to spend 4 weeks in Dortmund, Germany as part of the Buffalo Dortmund Student Exchange Program. As a student of German, I was thrilled about the chance to visit the country that I had been learning about all through high school. Never traveling outside of the US before (except for Canada), the excitement was overwhelming!

I wrote to my host family on that familiar blue thin airmail paper and sent a small picture of myself as requested making my first introduction to Familie Herlinghaus. About 2 weeks later a letter arrived from my host family and by Andreas and Markus, my twin German host brothers. The arrival in Dortmund was exciting as all the students from Western New York (25 students) were greeted at the bus station by all the host families for our 4 week German language and culture program. This was the first time that my host family had ever hosted a student before and they made me feel just like part of the family.

Mr. & Mrs. Herlinghaus were very gracious to me showing me all that they could outside of the program including a trip to Neuschwanstein and weekend getaways to the family summer home on the coast of the Netherlands. After returning for my final year of high school, the family invited me back the next summer to live with them and work in the company that they owned. It was a gracious offer that I took them up on for the next 2 years.

Jump forward 36 years later, and I'm currently the President of the Buffalo Dortmund Sister City Committee. We just celebrated our 40th anniversary of the partnership and the student exchange program this past April when a delegation from Dortmund came to Buffalo led by Oberbürgermeister der Stadt Dortmund Ullrich Sierau. This coming May 2019, I will be part of the WNY delegation to Dortmund celebrating the partnership and the first official visit to Dortmund. My connection to Dortmund has always been strong and its had some interesting twists and turns over the years.

On a blind date back in 1993, I learned during dinner together that my date was also part of the same student exchange program a year earlier than me. That blind date eventually turned into us getting married the next year. In 2019 we will celebrate our 25th wedding anniversary! My wife Lynn is the current Program Director of the Buffalo Dortmund Student Exchange Program and she teaches German at two local colleges in Buffalo, NY. Our family ties are still strong with the Herlinghaus Family and all of our 4 daughters have spent time with my host family during trips to Germany. The girls always come away feeling the same connection that I did when I first lived with them.

GREG ENGLE, Buffalo, NY

# BAUHAUS 100

Bauhaus is turning 100! The ideas and creative design principles of the art and design school continue to influence the world today thanks to a remarkable German-American story. After the hubs of the Bauhaus movement in Weimar, Dessau, and Berlin were closed by the National Socialists, their most important figures, notably Walter Gropius, Ludwig Mies van der Rohe and László Moholy-Nagy, immigrated to the United States. The "New Bauhaus" design school was founded in Chicago in 1937 and still lives on today as the Institute of Design at the Illinois Institute of Technology. Gropius taught in Boston for over 30 years and helped build the renowned Harvard Graduate School of Design. The Bauhaus connects Germany and America through this shared cultural heritage and its potential for the future.

Das Bauhaus wird 100. Dass die Ideen und gestalterischen Prinzipien der Kunst- und Designschule die Welt bis heute beeinflussen, verdankt sich einer besonderen deutsch-amerikanischen Geschichte. Nachdem die Zentren der Bauhaus-Bewegung in Weimar, Dessau und Berlin von den Nationalsozialisten geschlossen wurden, emigrierten ihre wichtigsten Protagonisten in die USA, allen voran Walter Gropius, Ludwig Mies van der Rohe und László Moholy-Nagy. Schon 1937 entstand in Chicago die Designschule „New Bauhaus“, die bis heute als Institute of Design am Illinois Institute of Technology existiert. Gropius lehrte gut 30 Jahre in Boston und baute dort die renommierte Graduate School of Design mit auf. Das Bauhaus verbindet Deutschland und Amerika durch das gemeinsame kulturelle Erbe und dessen Potenzial für die Zukunft.



„Wunderbar Together“ feiert  
100 JAHRE BAUHAUS  
Wunderbar Together celebrates  
100 Years of Bauhaus

“The Bauhaus is actually not so much about the style. It was a new school that wanted to revolutionize everyday life, for everyone. So the Bauhaus building was designed as a kind of “factory of ideas.” People still relate to the Bauhaus for very different reasons. Some are really interested in architecture, others are interested in its huge program for performative arts. Some people recognize objects, could be a chair, could be a table, could be architecture. The design that surrounds us today still reminds a lot of people of the Bauhaus objects, even though the school was closed in 1933, shortly after its founding, under pressure from the Nazis.”

„Das Bauhaus ist eigentlich weniger der Stil. Es war eine neue Schule, die den kompletten Alltag revolutionieren wollte, und zwar für jedermann. So war auch das Bauhaus-Gebäude als eine Art Ideenfabrik konzipiert. Die Menschen haben aus ganz unterschiedlichen Gründen noch heute eine Beziehung zum Bauhaus. Einige interessieren sich für Architektur, andere für das umfangreiche Werk im Bereich der darstellenden Künste. Manche Menschen erkennen einfach einzelne Objekte wieder, das könnte ein Stuhl sein, ein Tisch oder ein architektonisches Element. Das Design, das uns heute umgibt, erinnert noch viele Menschen an Bauhausobjekte. Dabei wurde die Schule zumindest in Deutschland nach ihrer Gründung im Jahr 1919 schon 1933 auf Druck der Nazis geschlossen.“

**CLAUDIA PERREN**, Director of the Bauhaus Foundation / Direktorin Stiftung Bauhaus, Dessau

“I’ve long been fascinated by the role that Harvard played at this particular moment in Bauhaus history. It’s not as well-known as it could be, and the centennial seems a perfect moment to take a close look at it through the objects in our remarkable collection. (...) By telling our particular story, this exhibition will illuminate a key episode in the history of the Bauhaus in America.”

„Harvards Rolle in der Bauhaus-Geschichte hat mich schon immer fasziniert. Diese Verbindung ist relativ unbekannt, und das 100-jährige Jubiläum scheint mir ein perfekter Moment zu sein, um diese Beziehung anhand von Objekten aus unserer einzigartigen Sammlung näher zu betrachten. (...) Indem die Ausstellung unsere persönliche Bauhaus-Geschichte erzählt, beleuchtet sie zugleich eine Schlüsselerpisode in der Geschichte des Bauhauses in Amerika.“

**LAURA MUIR**, Research Curator for Academic and Public Programs at the Harvard Museum / Forschungskuratorin für akademische und öffentliche Programme, Harvard Museum

## WHY IS THE BAUHAUS STILL RELEVANT TODAY? WARUM IST DAS BAUHAUS HEUTE NOCH AKTUELL?

“Because of the way it brought together art, architecture, and design; it was multimedia, it was multidisciplinary, and it was attempting to eliminate hierarchies between fine and applied art. There are also the aesthetics associated with it: clean lines, geometric shapes. Even 100 years later, the Bauhaus seems very forward-thinking and pioneering—a lot of artists and designers are still drawing inspiration from that.”

„Aufgrund der Art und Weise, wie Kunst, Architektur und Design zusammengebracht wurden; es war multimedial, es war multidisziplinär und es versuchte, Hierarchien zwischen bildender und angewandter Kunst zu beseitigen. Und dann ist da die Ästhetik: klare Linien, geometrische Formen. Auch 100 Jahre später wirkt das Bauhaus zukunftsweisend – viele Künstler\*innen und Designer\*innen lassen sich noch heute davon inspirieren.“

**LAURA MUIR**, Research Curator for Academic and Public Programs at the Harvard Museum / Forschungskuratorin für akademische und öffentliche Programme, Harvard Museum

“The issues that the Bauhaus school dealt with are more relevant to today’s debates on architecture, living and working than one would think. After all, we are still living in a society that is increasingly split into two camps, characterized by great social differences. The resulting problems call for long-term solutions, ones that could be modeled from social housing and urban planning in the Weimar Republic. It is fascinating to see the openness, transparency, tolerance, and the high level of communication that were part of similar discourses held at the Bauhaus.”

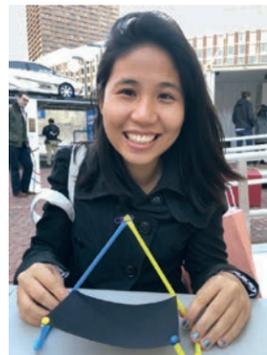
„Die am Bauhaus verhandelten Themen sind mit den heutigen Debatten in Bezug auf Architektur, Wohnen und Arbeiten verwandter als man sich das oft vorstellt. Schließlich befinden wir uns auch heute in einer Gesellschaft, die sich zunehmend in zwei Lager spaltet und von großen sozialen Unterschieden geprägt ist. Die daraus entstehenden Probleme erfordern langfristige Lösungen, für die etwa die Beispiele des sozialen Wohnungsbaus und der Städteplanung der Weimarer Republik Anregungen liefern können. Es ist faszinierend zu sehen, mit welcher Offenheit, Transparenz, Toleranz und auf welchem hohem kommunikativem Niveau ähnlich gelagerte Diskurse am Bauhaus geführt wurden.“

**ASTRID BÄR, SIBYLLE HOIMAN**, Research Associates, Bauhaus Archive Berlin / wissenschaftliche Mitarbeiterinnen, Bauhaus-Archiv Berlin





03



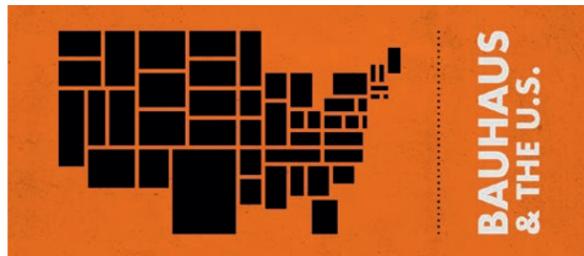
01



02



04



05



06



08



07

## 01 DISCOVER DESIGN

Discover Design – Discover Bauhaus offers schools, universities and public libraries across the United States the opportunity to learn Bauhaus design principles and how put them into practice. German design students lead these workshops, which aim to continue the long German-American tradition of Bauhaus.

Discover Design – Discover Bauhaus bietet in Schulen, Universitäten und öffentlichen Bibliotheken quer durch die USA die Gelegenheit, gestalterische Prinzipien des Bauhauses kennenzulernen und in die Praxis umzusetzen. Deutsche Designstudent\*innen leiten diese Workshops und stehen damit für eine Fortführung der gemeinsamen deutsch-amerikanischen Bauhaustradition.

## 02 VIRTUAL BAUHAUS

The touring exhibition *Virtual Bauhaus* makes it possible to experience the central ideas of the Bauhaus movement and their concrete implementation as buildings and products by transporting visitors to the iconic Bauhaus building in Dessau. This interactive exhibition builds a bridge between the pure observation of historical artifacts and the reinterpretation of specific elements and design principles. The project was created by the Goethe-Institut Boston in cooperation with the Cologne Game Lab.

Zentrale Ideen des Bauhauses und die konkrete Umsetzung in Bauten und Produkten macht die Wanderausstellung *Virtual Bauhaus* erfahrbar. Sie transportiert Besucher\*innen in das ikonische Gebäude des Bauhauses in Dessau, an dessen Gestaltung sie mitwirken. Die interaktive Ausstellung schlägt die Brücke zwischen der reinen Betrachtung historischer Artefakte und der Neuinterpretation spezifischer Elemente und Gestaltungsprinzipien. Sie entstand als Kooperation des Goethe-Instituts Boston mit dem Cologne Game Lab.

## 03 MCCORMICK HOUSE

The McCormick House in Chicago, one of three single-family houses designed by Mies van der Rohe in the United States, offers a fitting setting for various art projects, exhibitions, and lectures that seek to answer a central question: How can the Bauhaus tradition function in the future?

Das McCormick House in Chicago, eines von drei Einfamilienhäusern, die Mies van der Rohe in den USA entwarf, bietet den passenden Rahmen für verschiedene Kunstprojekte, Ausstellungen und Vorträge. Im Mittelpunkt steht die Frage, wie die Bauhaustradition in die Zukunft wirken kann.

## 04 BAUHAUS:PHOTO

100 photographs from the Berlin Bauhaus Archives, the world's largest collection of photos from the school, is touring the US. The selection of photographs on display in the *bauhaus:photo* exhibition depicts both the basic principles of the school of art and how the medium of photography itself was used artistically.

100 Fotografien des Berliner Bauhaus-Archives, der weltgrößten Sammlung dieser Schule, touren durch die USA. Die Auswahl von *bauhaus:photo* vermittelt sowohl grundsätzliche Prinzipien der Werkkunstschule als auch, wie das Mittel Fotografie selber künstlerisch eingesetzt wurde.

## 05 BAUHAUS AND HARVARD

In 1937, Walter Gropius, the founding director of the Dessau school, accepted a teaching position in the Department of Architecture at Harvard. The university developed into the unofficial center of the Bauhaus movement in America and now possesses the largest collection of Bauhaus artifacts outside of Germany. The Harvard Art Museum selected 200 items from its collection for the *Bauhaus and Harvard* exhibition, which primarily focuses on the influence of the Bauhaus teachings on the United States and Harvard's own campus.

1937 nahm der Dessauer Gründungsdirektor Walter Gropius einen Lehrauftrag an der architektonischen Fakultät in Harvard an. Die Uni entwickelte sich zum inoffiziellen Bauhauszentrum in Amerika und umfasst heute die größte Bauhaus-Sammlung außerhalb Deutschlands. 200 ihrer Objekte hat das Harvard Art Museum für die Ausstellung *Bauhaus and Harvard* ausgewählt, die sich vor allem auf den Einfluss der Bauhaus-Lehren auf Amerika und Harvards eigenen Campus konzentriert.

## 06 BAUHAUS IN THE CLASSROOM

Home to Harvard Graduate School of Design, Massachusetts offers many starting points for exploring the influence of the Bauhaus tradition, like the Walter Gropius Building in Lincoln. *Bauhaus in the Classroom*, a joint seminar held by the Goethe-Institut Boston and the local chapter of the American Association for Teachers of German, gives teachers suggestions on how cultural heritage can be used in German language learning inside and outside the classroom.

Als Heimat der Harvard Graduate School of Design bietet Massachusetts besonders viele Anknüpfungspunkte, um den Einfluss der Bauhaustradition zu erkunden, wie etwa das Walter-Gropius-Wohnhaus in Lincoln. *Bauhaus in the Classroom*, ein gemeinsames Seminar des Goethe-Instituts Boston und der dortigen American Association for Teachers of German gibt Anregungen, wie das kulturelle Erbe sich inner- und außerhalb des Klassenzimmers im Deutschunterricht nutzen lässt.

## 07 THE WHOLE WORLD A BAUHAUS

The United States was by far the most common destination for Bauhaus graduates and teachers fleeing Germany, but it wasn't the only one. The international character of the Bauhaus is being celebrated by *The Whole World a Bauhaus*, an exhibition by the Institute for International Relations at the Elmhurst Museum in Chicago. "The exhibition has brought us a record number of visitors," commented director John McKinnon.

Die USA sind mit Abstand das größte, aber nicht das einzige Ziel für Bauhaus-Absolvent\*innen und Lehrkräfte, die Deutschland verlassen mussten. Die Internationalität des Bauhauses feiert die Ausstellung *Die ganze Welt ein Bauhaus* des Instituts für Auslandsbeziehungen im Elmhurst Museum in Chicago. „Die Ausstellung beschenkt uns Rekordbesucherzahlen“, kommentiert Direktor John McKinnon.

## 08 GEOMETRY OF LIGHT

A combination of sounds and illumination come together to show the Farnsworth House, a home built by Mies van der Rohe in Plano, Illinois, in a completely new light – literally. "Geometry of Light reveals the underlying geometry that forms the basis of the world-famous house, which is also linked to the original topography of the property," explains Petra Bachmeier, one half of Luftwerk, the German-American artist duo running the installation until the end of the Year of German-American Friendship.

Eine Kombination aus Klängen und Illumination lässt das von Mies van der Rohe gebaute Farnsworth House in Plano (Illinois) buchstäblich in neuem Licht erscheinen. „Geometry of Light offenbart die dem weltbekannten Haus zugrundeliegende Geometrie, die sie auch mit der ursprünglichen Topografie des Grundstücks verbindet“, erklärt Petra Bachmeier vom deutsch-amerikanischen Künstlerduo Luftwerk, das diese Installation zum Abschluss des Deutschlandjahres ausführt.

## 09 BAUHAUS IMAGINISTA

The Tube Factory in Indianapolis is showing the exhibition *bauhaus imaginista*, which deals with the progressive education movement endorsed by the Bauhaus school and the history of its reception and impact internationally. The title of the exhibition references the schools of thought opened up by Bauhaus, one of the most innovative art and design schools in the modern era.

Die Tube Factory in Indianapolis zeigt die Ausstellung *bauhaus imaginista*, die sich mit der Reformpädagogik des Bauhauses und seiner internationalen Rezeptions- und Wirkungsgeschichte befasst. Der Titel verweist darauf, welche Gedankenwelten eine der innovativsten Kunst- und Designschulen der Moderne eröffnete.

## 10 ILLUMINATION OF THE CENTRAL LIBRARY, ATLANTA

Several well-known Bauhaus thinkers found a new home in the US after emigrating from Germany. Among them was Marcel Breuer, who built the Department of Architecture at Harvard University along with Walter Gropius. From 1946, he worked as a freelance architect in the US. The Central Library in Atlanta (1980) was the last building Breuer built. During Wunderbar Together's opening events, light artists from Urbanscreen transformed the monumental building into a homage to Bauhaus.

Zahlreiche Bauhausmeister fanden in den USA nach ihrer Emigration eine neue Heimat. So auch Marcel Breuer, der gemeinsam mit Walter Gropius die Architekturfakultät der Harvard University aufbaute. Ab 1946 arbeitete er als freier Architekt in den USA. Die Central Library in Atlanta (1980) ist das letzte von Breuer realisierte Gebäude. In der Eröffnungswoche des Deutschlandjahres verwandelten die Lichtkünstler von Urbanscreen das monumentale Gebäude in eine Hommage an das Bauhaus.

11

 PRESS / PRESSE

Source / Quelle: **Tagesspiegel**

Authors / Autoren: **Georg Ismar, Andrea Dernbach**

German President Frank-Walter Steinmeier was particularly impressed by his visit to the former home of Walter Gropius, which the Bauhaus founder built in Lincoln, a suburb of Boston, in 1938 after the Nazi regime had forced him to emigrate. Today it is a museum in which everything remains true to the original home and its minimalist, clear forms. Erika Pfammatter, Gropius' granddaughter, shows guests what life was like living in the house with personal stories like how at Christmas, Gropius would arrange the cinnamon stars symmetrically on the plate in typical Bauhaus fashion. She quoted one of her grandfather's favorite sayings, one that Steinmeier would be quick to agree with: "The mind is like a parachute. It can only work if it is open."

Der Bundespräsident ist besonders angetan vom Besuch im Haus von Walter Gropius, das der Bauhausgründer nach der Vertreibung durch die Nationalsozialisten 1938 in Lincoln bei Boston gebaut hat. Heute ist es ein Museum, alles noch originalgetreu, minimalistisch, klare Formen. Erika Pfammatter, die Enkelin von Gropius, erklärt den Gästen, wie es hier im Hause früher zugeht, Gropius habe zu Weihnachten sogar die Zimtsterne symmetrisch in den Bauhauslinien auf dem Teller angerichtet. Und sie zitiert einen Satz ihres Großvaters, den Frank-Walter Steinmeier sofort unterschreiben würde: „Der Geist ist wie ein Fallschirm. Er kann nur funktionieren, wenn er offen ist.“

11



# 30 YEARS SINCE THE FALL OF THE WALL 30 JAHRE MAUERFALL

Aftershocks from the fall of the Berlin Wall on November 9, 1989 are still being felt to this day. George H.W. Bush's historic words that November explained why the event resonated far beyond German borders: "Look to the very heart of Europe, to Berlin, and you will see a great truth shining brighter with each passing day: The quest for freedom is stronger than steel, more permanent than concrete."

Wunderbar Together is celebrating the anniversary of the fall of the Berlin Wall with more than 250 events across the country. With the help of eyewitnesses who were there when the Wall fell, we are looking back at this historical event with artists and scientists who are examining its causes, consequences, and potential lessons learned. Last but certainly not least, we want to celebrate with our American allies! Federal President Frank-Walter Steinmeier opened the first of three joint concerts featuring the Leipzig Gewandhausorchester and the Boston Symphony Orchestra under the direction of conductor Andris Nelsons with these striking words:

"German unification would not have been possible without the support and without the friendship of the American people, so, dear friends, we have not forgotten! I'm here to say **"Thank you, America!"**

Der Fall der Berliner Mauer am 9. November 1989 bewegt die Welt bis heute. Warum das Ereignis schon damals nicht nur Deutsche in ihren Bann schlug, spricht aus George H. W. Bushs Worten in jenem historischen November: „Schauen Sie in das Herz Europas, nach Berlin, und Sie werden dort eine große Wahrheit sehen, die mit jedem Tag heller scheint: Das Streben nach Freiheit ist stärker als Stahl und dauerhafter als Beton.“

Das Deutschlandjahr feiert das Jubiläum des Mauerfalls mit mehr als 250 Veranstaltungen im ganzen Land. Gemeinsam mit Zeitzeug\*innen lassen wir die damaligen Ereignisse Revue passieren, schauen mit Künstler\*innen und Wissenschaftler\*innen auf Ursachen, Folgen und möglichen Lehren aus der Geschichte. Nicht zuletzt aber wollen wir mit unseren amerikanischen Verbündeten feiern! Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier eröffnet das erste von drei gemeinsamen Konzerten des Leipziger Gewandhausorchesters und des Boston Symphony Orchestra unter ihrem gemeinsamen Dirigenten Andris Nelsons mit eindringlichen Worten:

„Die deutsche Wiedervereinigung wäre ohne die Unterstützung und die Freundschaft des amerikanischen Volkes nicht möglich gewesen, und das, liebe Freundinnen und Freunde, haben wir nicht vergessen! Deshalb sage ich **„Thank you, America!“**

On this day in 1989, courageous men and women from both East and West Germany united to tear down a wall that stood as a symbol of oppression and failed socialism for more than a quarter of a century. The eyes of the world watched as a generation of East Germans reclaimed their God-given liberties with each successive swing of their hammers. Today, we remember those who perished at the hands of totalitarian regimes, and we recommit to ensuring a freer and more just future. (...) On the 30th anniversary of the fall of the Berlin Wall, I congratulate the German people on the tremendous strides that have been made in reuniting their country and in rebuilding the former East Germany. We will continue working with Germany, one of our most treasured allies, to ensure that the flames of freedom burn as a beacon of hope and opportunity for the entire world to see.

**DONALD J. TRUMP**

Presidential Message commemorating the 30th anniversary of the fall of the Berlin Wall; issued on: November 9, 2019.

Ich war in Berlin, als der Krieg zu Ende ging, ich war in Berlin, während die Alliierten die Stadt per Luftbrücke versorgten. Ich war in Berlin, als die Mauer gebaut wurde und ich war auch in Berlin, als sie fiel. Ich muss ehrlich sagen, dass keiner von uns das kommen gesehen hat. An dem Tag war ich bei meiner Mutter in Westberlin zu Besuch gewesen und kam zurück durch den Grenzübergang Bornholmer Straße. Plötzlich flogen alle Fenster der Häuser auf der Ostseite auf, die Grenzpolizisten schauten dorthin und achteten nicht auf mich. Dann liefen immer mehr Grenzpolizisten zusammen und ich dachte: „Was habe ich getan?“ Dann sah ich immer mehr und mehr Menschen zum Grenzübergang strömen. Ich hatte die Ansprache von Schabowski nicht gehört, die jedermann dahingehend missverstanden, dass sie die sofortige Öffnung der Grenze bedeutete. Ich bin nach Hause gefahren und habe mich gewundert, wo mein Mann war.

**GABRIELE GREENWALD**, Foreign Correspondent for German and American Media / Auslandskorrespondentin für deutsche und amerikanische Medien

Well, we didn't know of course that the wall was coming down that day, but a whole lot was going on. So we went there anyway and when it actually happened, we were almost the only journalists there, so we had nearly worldwide exclusive coverage. It was absolutely thrilling and is still one of the most memorable things I have ever done. It was great for the world, great for Germany, great for the US.

**TOM BROKAW**, American Television Journalist and Author / US-amerikanischer TV-Journalist und Autor

Ich habe geschlafen. Ich habe die Pressekonferenz mit Günther Schabowski gesehen und konnte einfach nicht glauben, dass das die Öffnung der Mauer bedeutete. Ich bin ins Bett gegangen. Ich habe einfach nicht realisiert, dass dies das Ende meines Landes war. Am nächsten Morgen bin ich mit einem Freund rüber, am Übergang Invalidenstraße. Der war völlig überlaufen und ich hatte eine lange Diskussion mit einem Grenzpolizisten, weil ich sicherstellen wollte, dass sie mich wieder reinlassen würden, wenn ich zurückkam. Ich wollte nur mal einen Blick in den Westen tun, ich wollte nicht mein Land verlassen! Wir kletterten auf die Mauer direkt am Brandenburger Tor und ich schaute durch das Tor zurück in mein altes Land. Das war ein merkwürdiger Moment. Zum ersten Mal in meinem Leben war das Brandenburger Tor wirklich ein Tor. Es war dazu bestimmt, das man durchging. Für mich war es immer das Ende meiner Welt gewesen. Das war der Moment, in dem sich die Welt für mich auf den Kopf gestellt hat.

**ANDREAS DRESEN**, Director / Regisseur

One thing we always joked about was that East Germans did the revolution at night after work. They did! Nevertheless, the whole time was an incredible lesson in civic action. (...)

When it moved towards the free elections we all fanned out across the country to talk to people about free elections. A few things really stuck in my mind. I went to Schwerin and had a meeting with the evangelical archbishop of Schwerin at his home in the evening. I still remember sitting in his living room, he was in a rocking chair and him telling me: "Just wait. When the Stasi records are open, it will tear families apart. It will tear apart the fabric of this nation."

**JANICE WEINER**, Political and Economic Officer, US Embassy to the GDR 1988–1990 / Politik- und Wirtschaftsbeauftragte der US-Botschaft in der DDR, 1988–1990



"You had to dissolve yourself for the benefit of society. Socialism was the most important thing and communism was even more important and the individual wasn't worth anything. But for us, it was really important to be an individual, be young, be beautiful. And we have a very unique outlook on life and probably on art as well. Be curious about us!" / „Man musste sich ja auflösen zugunsten der Gesellschaft. Das Höchste war der Sozialismus und das Allerhöchste der Kommunismus und das Individuum war nichts wert. Und für uns war es aber ganz wichtig, ein Individuum zu sein, jung zu sein, schön zu sein. Und wir haben eine ganz eigene Lebensauffassung und auch wahrscheinlich eine Sicht auf die Kunst. Seid mal neugierig auf uns!"

Artist **GABRIELE STÖTZER** at the opening of the exhibition *The Medea Insurrection*. / Die Künstlerin bei der Eröffnung der Ausstellung *Medea muckt auf*.



Eindrücke aus **MEDEA MUCKT AUF THE MEDEA INSURRECTION** Highlights

## MEDEA MUCKT AUF THE MEDEA INSURRECTION

"People often say 'The wall came down.' To be more precise, it is fair to say that the wall has been torn down - by people, amongst them many artists," says Hilke Wagner, director of the Albertinum Museum in Dresden. This exhibition, *The Medea Insurrection: Radical Women Artists Behind the Iron Curtain*, is devoted to the work of women artists who lived behind the Iron Curtain. It showcases the courageous, largely unknown women in the Eastern Bloc who tenaciously carved out free spaces in their societies, and whose work disrupted and enriched the uniform image of prescribed socialist art.

„Oft hört man, dass ‚die Mauer fiel‘. Aber es wäre zutreffender zu sagen, dass die Mauer eingerissen wurde – von Menschen, darunter viele Künstler\*innen“, sagt Hilke Wagner, Direktorin des Albertinums, Dresden. Die Ausstellung *Medea muckt auf* widmet sich dem Werk widerständiger Künstlerinnen hinter dem Eisernen Vorhang. Sie wirft einen Blick auf die weitestgehend unbekannteste Arbeit mutiger Frauen im Ostblock, die beharrlich Freiräume in ihren Gesellschaften ausloteten, nutzten und das einheitliche Bild verordneter sozialistischer Kunst mit ihren Werken störten und bereicherten.

### PRESS / PRESSE

Source / Quelle: **The Argonaut**  
Author / Autorin: **Christina Campodonico**

East Germany is long dead, but women who created subversive art under the suppression of Stasi espionage are still making universal statements about feminism and patriarchy through artwork that survives at the Wende Museum in Culver City. *The Medea Insurrection: Radical Women Artists Behind the Iron Curtain* gives a long overdue spotlight to artists whose work has been overshadowed by male counterparts or interpreted only through the Cold War's geopolitical context, asserts exhibit curator Susanne Altmann. "I think we often make the mistake that we put the oppression and the restrictions and the censorship first, and then look at the artwork as if it was to confirm or illustrate our preconceptions," she says. "The only way to rehabilitate or to make them visible is by not instrumentalizing the art as a full political history. I'm not illustrating the Cold War here. What I do is show their aesthetic and artistic achievements, and [how] they went against the grain of a then-dominant dogma."

Ostdeutschland ist schon lange von der Landkarte verschwunden, aber die Frauen, die trotz Stasi-Unterdrückung subversive Kunst schufen, geben mit ihren im Wende Museum in Culver City ausgestellten Werken weiterhin allgemeingültige Aussagen über Feminismus und Patriarchat ab. *Medea muckt auf: Radikale Künstlerinnen hinter dem Eisernen Vorhang* stellt Künstlerinnen, deren Werk von männlichen Kollegen überschattet oder nur im geopolitischen Kontext des Kalten Krieges interpretiert wurde, endlich ins gebotene Rampenlicht. „Ich denke, wir machen oft den Fehler, dass wir zuerst auf die Unterdrückung, die Beschränkungen und die Zensur schauen und erst dann das Kunstwerk betrachten – als ob es unsere Vorurteile bestätigen oder veranschaulichen müsste“, sagt die Kuratorin der Ausstellung, Susanne Altmann. „Der einzige Weg, diese Kunst zu rehabilitieren oder sichtbar zu machen, besteht darin, sie nicht als politische Geschichte zu instrumentalisieren. Ich illustriere hier nicht den Kalten Krieg. Ich zeige die ästhetischen und künstlerischen Errungenschaften dieser Künstlerinnen und wie sie sich gegen das damals vorherrschende Dogma gestellt haben.“

## ANDREAS DRESEN

Hardly anyone conveys the complex reality of the GDR in such a vivid and multifaceted way than director Andreas Dresen. Dresen opened film festivals in Los Angeles, San Francisco, Seattle, and Boston with his award-winning film, *Gundermann*, which follows the controversial life of the East German construction worker and songwriter Gerhard Gundermann. Dresen also hosted a film viewing in Amherst as a guest of the DEFA Film Archive, a University of Massachusetts Amherst based organization that aims to educate US citizens on East German film history.

### Getting into Conversation with Each Other

An interview with *Andreas Dresen* by *Wunderbar Together* Director *Christoph Mücher*

### How and when did the idea for *Gundermann* come about?

The film was a matter close to my heart. I belong to the many fans of Gerhard Gundermann; I liked his music and went to his concerts. Apart from the great songs, I was also interested in his political story – a person who was embroiled in the system and yet, in a certain way, also became part of the opposition. Screenwriter Laila Stieler and I wanted a more nuanced view of East German stories, beyond the frequent clichés. This work took a total of 12 years.

### What was your reaction to the news that Gerhard Gundermann has worked with the Stasi?

Somehow it was almost normal at the time – a sort of witch hunt in which many prominent artists were discredited: Heiner Müller, Christa Wolf, each week a new name was dragged through the mud. That was also a bit annoying. And then Gundermann too! I was of course disappointed, but I had to respect the reasons that he gave for his cooperation with the Stasi and the way that he owned up to the allegations. The whole thing still did not keep me from listening to his songs or continuing to attend his concerts. Most fans remained loyal.

### You have personally presented *Gundermann* across the US in diverse contexts. What has been your experience on tour?

People here have seen the film as a metaphor for the relationship between the state and the individual. How does one remain genuine, even under repressive conditions? And how does one deal with one's own mistakes? I was very glad that our story was emotionally received beyond the purely East German experience. That is how cinema should work.

### We are celebrating the 30th anniversary of the fall of the Berlin Wall in 2019 – how do you see the state of reunification?

Even after such a long time, there is still a lot of injustice and we are facing huge challenges. It is important that we remain interested in one another and that we tell each other our stories. The different experiences in the West and East during the division are a special trait of our country. It can be interesting for everyone to look into each other's histories. And that applies to both sides, of course. I would recommend that East Germans learn about the West German "Economic Miracle" of the 50s or the '68 Movement. Our history is what makes us rich, one can learn from these diverse experiences and that helps us deal with the present.

### How is your relationship with the US?

My first time in the US was in 2000 in New York – I found it really impressive. I booked a hotel room

online for the first time ever, ran around New York and had the worst fear that this room didn't really exist and that it was all just virtual. Later, I lost my heart to the West Coast. I find the cosmopolitanism of Los Angeles and San Francisco fascinating. And I found Boston to be a great liberal city. I was very glad to return to all of these places and also see Seattle for the first time.

### Our Year of German-American Friendship has the optimistic motto "Wunderbar Together." What can the US and Germany learn from each other?

Germany can learn much from the US about how to deal with a multicultural population. Even though everything may not always be exemplary, the US has a great deal of experience in forming people of very different backgrounds into a single nation. The US is a classic country of immigration, an experience that is still very new for Germany and that we can learn a lot from. On the other hand, I recommend that Americans equally explore the depth of European culture that has grown over many centuries. Cultural exchange should not be a one-way street – by the way, this also applies to my own genre. I believe that German and European films have a lot to offer, even if you have to deal with subtitles.

Kaum jemand vermittelt die komplexe Wirklichkeit der DDR anschaulicher und facettenreicher als Regisseur Andreas Dresen. Mit seinem preisgekrönten Film *Gundermann* über das kontroverse Leben des ostdeutschen Baggerfahrers und Liedermachers Gerhard Gundermann eröffnet Dresen die Filmfestivals in Los Angeles, San Francisco, Seattle und Boston. In Amherst zeigt Dresen den Film als Gast des DEFA-Filmarchivs, das als Teil der Universität von Massachusetts in Amherst das ostdeutsche Filmerbe im ganzen Land präsentiert.

### Getting into Conversation with Each Other

Ein Interview mit *Andreas Dresen*, geführt von *Deutschlandjahr-Projektleiter Christoph Mücher*

### Wie und wann ist die Idee zu *Gundermann* entstanden?

Der Film war eine Herzenssache. Ich gehörte zu den vielen Fans von Gerhard Gundermann, mochte seine Musik und bin zu den Konzerten gegangen. Neben den großartigen Songs interessierte mich aber auch die politische Biografie eines Menschen, der in das System involviert war und doch in gewisser Weise zum Oppositionellen wurde. Die Drehbuchautorin Laila Stieler und ich wollten eine differenzierte Sicht auf ostdeutsche Biografien, jenseits der häufigen Klischees. Die Arbeit hat insgesamt zwölf Jahre gedauert.

### Wie war Ihre Reaktion, als bekannt wurde, dass Gerhard Gundermann für die Stasi gearbeitet hat?

Irgendwie war das damals fast ein Normalzustand – eine Art Hexenjagd, bei der auch viele prominente Künstler in Misskredit gerieten: Heiner Müller, Christa Wolf, jede Woche wurde eine neue Sau durchs Dorf gejagt. Das hat auch ziemlich genervt. Und dann auch noch Gundermann! Ich war natürlich enttäuscht, aber die Gründe, die er für seine Kooperation mit der Stasi angeführt hat, und die Art, wie er sich den Vorwürfen stellte, haben Respekt abgenötigt. Das Ganze hat mich trotzdem nicht davon abgehalten, seine Lieder zu hören und weiter zu den Konzerten zu gehen. Die meisten Fans sind ihm treu geblieben.

**Sie haben „Gundermann“ quer durch die USA in sehr unterschiedlichen Kontexten gezeigt und begleitet. Welche Erfahrungen haben Sie dabei gemacht?**



Andreas Dresen @ **THE GERMAN CURRENTS** Film Festival in LA

Die Menschen hier haben den Film als Gleichnis über das Verhältnis von Staat und Individuum betrachtet. Wie bleibt man aufrichtig, auch unter repressiven Verhältnissen? Und wie geht man mit eigenen Fehlern um? Es hat mich sehr gefreut, dass unsere Geschichte emotional aufgenommen wird, jenseits von rein ostdeutschen Erfahrungen. So sollte Kino funktionieren.

### Wir feiern 2019 den 30. Jahrestag des Mauerfalls – wie sehen Sie den Stand der Wiedervereinigung?

Auch nach so langer Zeit gibt es noch viel Ungerechtigkeit und große Probleme. Es ist wichtig, dass wir uns füreinander interessieren, uns unsere Geschichten erzählen. Die unterschiedlichen Erfahrungen im Westen und Osten während der Teilung sind eine besondere Qualität unseres Landes. Es kann für jeden interessant sein, sich mit der Geschichte der Anderen zu beschäftigen. Das gilt natürlich in beide Richtungen. Auch den Ostdeutschen würde ich empfehlen, sich mit dem westdeutschen „Wirtschaftswunder“ der 50er-Jahre oder mit der 68er-Bewegung auseinanderzusetzen. Unsere Geschichte macht uns reich, aus den vielfältigen Erfahrungen kann man lernen, und das hilft uns bei der Bewältigung der Gegenwart.

### Wie ist Ihr Verhältnis zu den USA?

Zum ersten Mal kam ich im Jahr 2000 in die USA, gleich nach New York – das fand ich schon sehr beeindruckend. Ich hatte zum allerersten Mal ein Hotelzimmer online gebucht, bin dann durch New York gelaufen und hatte die schlimmsten Befürchtungen, dass es dieses Zimmer gar nicht gibt, dass das alles nur virtuell ist. Später habe ich mein Herz an die Westküste verloren. Die Weltoffenheit von Los Angeles und San Francisco finde ich faszinierend. Und Boston habe ich als eine tolle liberale Stadt erlebt. Ich habe mich sehr gefreut, in all diese Orte

zurückkommen zu dürfen und auch zum ersten Mal Seattle zu erleben.

### Unser Deutschlandjahr hat das optimistische Motto „Wunderbar Together“. Was können die USA und Deutschland voneinander lernen?

Deutschland kann von den USA lernen, wie man mit einer multikulturellen Bevölkerung umgeht. Auch wenn nicht immer alles vorbildlich sein mag, haben die USA doch eine sehr lange Erfahrung, wie man Menschen mit sehr unterschiedlicher Herkunft zu einer Nation formt. Die USA sind ein klassisches Einwanderungsland, eine Erfahrung, die für Deutschland noch sehr neu ist, und von der wir viel lernen können. Umgekehrt empfehle ich Amerikanerinnen und Amerikaner, sich mit der über viele Jahrhunderte gewachsenen europäischen Kultur zu beschäftigen. Der kulturelle Austausch sollte keine Einbahnstraße sein – das gilt übrigens auch für mein eigenes Genre. Ich glaube, dass der deutsche wie der europäische Film viel zu bieten hat, auch wenn man dabei Untertitel bemühen muss.

## 01 “HUFELANDSTRASSE” BY HARF ZIMMERMANN

Political developments since 1989 are also being discussed at the German American Conference at Harvard. The renowned “Ostkreuz” photographer Harf Zimmermann is traveling to Cambridge to show his documentary, *Hufelandstraße*.

“It was striking to see a generation of academics who grew up without the [Berlin] Wall. Being able to present my work from the 1980s in this context was an experience.”

Auch im Rahmen der German American Conference at Harvard werden die politischen Entwicklungen seit 1989 diskutiert. Mit dabei ist der renommierte Ostkreuz-Fotograf Harf Zimmermann, dessen Dokumentation *Hufelandstraße* in Cambridge gezeigt wird.

„Es war beeindruckend, eine Generation von Akademiker\*innen zu erleben, die ohne die Mauer aufgewachsen ist. Meine Arbeit aus den 1980er-Jahren in diesem Kontext präsentieren zu können, war ein Erlebnis.“

## 02 “TEAR DOWN WALLS” WITH HERTHA BSC

Hertha BSC, Berlin's most successful soccer club, is using sport to celebrate 30 years of unity in both Germany and Berlin! On the first stop of their *Tear Down Walls Tour* through the US, Hertha players will kick around with students from the Twin Cities German Immersion School before playing a friendly match against Minnesota United FC in St. Paul's Allianz Field. The tour then moves to Wisconsin and California for more friendlies and school visits. The tour's name, *Tear Down Walls*, refers to more than just the fall of the Berlin Wall 30 years ago. It is also a reference to the famous quote by then-President Ronald Reagan, who stood in front of the Brandenburg Gate in 1987 and demanded: “Mr. Gorbachev, tear down this wall!” Hertha's tour uses these words as a figurative call to promote tolerance and an open worldview.

Hertha BSC, der Fußballklub der deutschen Hauptstadt, feiert 30 Jahre deutsche und Berliner Einheit – mit Fußball! Auf ihrer *Tear Down Walls Tour* durch die USA kicken die Berliner Profis mit Schüler\*innen der Twin Cities German Immersion School in St. Paul (Minnesota), bevor sie im „Allianz Field“-Stadium der Stadt zum Freundschaftsspiel gegen den Minnesota United FC antreten. Weitere Schulen und Freundschaftsspiele folgen in Wisconsin und Kalifornien. Der Tourname *Tear Down Walls* reflektiert nicht nur die Berliner Ereignisse vor 30 Jahren. Er ist zugleich ein Zitat des damaligen US-Präsidenten Ronald Reagan, der 1987 vor dem Brandenburger Tor forderte: „Herr Gorbatschow, reißen Sie diese Mauer ein!“ Der Fußballklub versteht die Worte auch im übertragenen Sinne, er spricht sich ausdrücklich für Toleranz und eine offene Weltsicht aus.

## 03 THE FALL OF THE BERLIN WALL: 30 YEARS LATER

This year's *Campus Weeks*, a series of projects organized by the German Embassy, features events discussing the anniversary of the fall of the Berlin Wall and brings eyewitnesses to speak at 55 universities across the country.

The American Institute for Contemporary German Studies is celebrating the 30th anniversary of the fall of the Berlin Wall as one of the generation's most significant and consequential events with a series of lectures by historians and political scientists. “We tend to be nostalgic when we think back on the jubilant crowds at the Wall who literally smashed the structure that separated and oppressed them,” says AICGS president Jeffrey Rathke. “It is all the more important to pause and consider the underlying causes that led to the fall of communism in Central and Eastern Europe and how German reunification affected the transatlantic partnership. After all, the German-American relationship is and will remain central to America's goals in Europe.”

Die diesjährigen *Campus Weeks*, eine regelmäßige Projektreihe, die von der Deutschen Botschaft initiiert wird, thematisieren den Geburtstag des Mauerfalls und lassen Zeitzeug\*innen an 55 Universitäten im ganzen Land sprechen.

Als eines der bedeutendsten und folgenreichsten Ereignisse der Generation feiert das American Institute for Contemporary German Studies (AICGS) den 30. Jahrestag des Mauerfalls mit einer Reihe von Vorträgen zahlreicher Historiker\*innen und Politikwissenschaftler\*innen. „Wir neigen zu Nostalgie, wenn wir an die jubelnden Menschenmengen auf der Mauer zurückdenken, die das Bauwerk, das sie trennte und unterdrückte, buchstäblich zerschlugen“, erklärt Jeffrey Rathke, Präsident des AICGS. „Umso wichtiger ist es, innezuhalten und die tieferen Ursachen zu bedenken, die zum Untergang des Kommunismus in Mittel- und Osteuropa geführt haben und wie sich die deutsche Wiedervereinigung auf die transatlantische Partnerschaft ausgewirkt hat. Immerhin ist und bleibt die deutsch-amerikanische Beziehung zentral für Amerikas Ziele in Europa.“

## 04 SPEAKERS TOURS

What lessons can be learned from a historical event that was completely unexpected at the time yet seems so inevitable in retrospect? The American Council on Germany and the World Affairs Council of America are each attempting to answer this question with a series of lectures in several American cities. The lectures cover a range of topics, from life behind the Wall and the concrete events in 1989 to the difficulties of privatization and the current wave of rising populism.

The speakers include Anja Goerz, journalist and author of the bestselling *The East is a Feeling (Der Osten ist ein Gefühl)*, Tobias David, Leipzig native and strategic consultant to the Mayor of Leipzig, and former US ambassador to Germany John C. Kornblum. Also speaking is David Gill, the current Consul General in New York, who became chairman of the Citizen's Committee for the Dissolution of the Ministry of State Security during the Peaceful Revolution in early 1990 and helped build the government's Stasi Records Agency.

James Baker, who served as American Secretary of State from 1989-1992, and his colleague Markus Meckel, the GDR's last Secretary of State, are holding lectures in numerous American cities, schools, and universities to discuss their experiences and involvement in contemporary events.

Welche Lehren lassen sich aus einem historischen Ereignis ziehen, das vollkommen unvorhersehbar war und im Rückblick gleichzeitig so unausweichlich scheint? Diese Frage versuchen auch der American Council on Germany und der World Affairs Council of America mit einer Reihe von Vorträgen in zahlreichen amerikanischen Städten zu beantworten. Sie spannen den Bogen vom Leben hinter der Mauer über die konkreten Vorgänge 1989 und die Schwierigkeiten der Privatisierung bis hin zum aktuellen erstarkenden Populismus.

Zu den Vortragenden gehören unter anderen Anja Goerz, Journalistin und Autorin des Bestsellers *Der Osten ist ein Gefühl*, Tobias David, gebürtiger Leipziger und Strategieberater des Leipziger Oberbürgermeisters, und der ehemalige US-Botschafter in Deutschland John C. Kornblum. Mit dabei ist auch David Gill, heute Generalkonsul in New York, der im Zuge der Friedlichen Revolution Anfang 1990 Vorsitzender des Bürgerkomitees zur Auflösung der Zentrale des Ministeriums für Staatssicherheit in Berlin wurde und die Behörde des Bundesbeauftragten für die Stasi-Unterlagen mit aufbaute.

Auch James Baker, von 1989–1992 amerikanischer Außenminister, und sein Kollege Markus Meckel, der letzte Außenminister der DDR, touren durch zahlreiche amerikanische Städte, Schulen und Universitäten und erzählen, wie sie die damaligen Vorgänge erlebt beziehungsweise mitgestaltet haben.



01



03



04



02



## THE YEAR OF GERMAN-AMERICAN FRIENDSHIP COMES TO AN END – THE GOETHE-INSTITUT REMAINS

## DAS DEUTSCHLANDJAHR GEHT – DAS GOETHE-INSTITUT BLEIBT.



„Deutschlandjahr vorbei, Speicherkarte voll, das war's? Nein, dieses Goethe-Institut ist die Stein gewordene Garantie dafür, dass es das eben nicht war!“

Federal President / Bundespräsident  
**FRANK-WALTER STEINMEIER**

### Boston

After two years of renovations, the historic first Goethe-Institut in the United States shines in new splendor. Federal President Frank-Walter Steinmeier opened the institute on October 31. "The Goethe-Institut creates spaces to meet, learn, and build relationships. We need these places today more than ever." The first Goethe-Institut in the United States was founded in Boston in 1967. Further institutes were then opened in San Francisco (1967), New York (1969), Chicago (1978), Los Angeles (1983), and Washington (1990). As the Year of German-American Friendship comes to an end, the world's largest German cultural institute is getting a new look and renovating its image with three new properties.

Nach zweijähriger Renovierung strahlt das historische erste Goethe-Institut in den USA in neuem Glanz. Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier eröffnet das Institut am 31. Oktober: „Das Goethe-Institut schafft Begegnungsräume, Lernräume, Beziehungsräume. Wir brauchen solche Orte heute umso mehr.“ 1967 wurde in Boston das erste Goethe-Institut in den USA gegründet. In der Folge kam es zu weiteren Gründungen in San Francisco (1967), New York (1969), Chicago (1978), Los Angeles (1983) und Washington DC (1990). Zum Abschluss des Deutschlandjahres präsentiert sich der größte deutsche Kulturmittler in frischem Gewand – und präsentiert sich rund-erneuert mit drei neuen Liegenschaften.



Bundespräsident Steinmeiers  
Rede zur Wiedereröffnung im  
**GOETHE-INSTITUT BOSTON:**  
Inauguration Speech by  
Federal President Steinmeier



### Washington DC

A few days later, the regional institute in Washington celebrated moving into its brand new facility on the trendy 14th Street. "The history of this neighborhood is shaped by the civil rights movement, social decline, the artist and LGBTQ communities, and now, by gentrification as well. All of these topics will be reflected in the institute's dialogue-oriented work," commented Regional Director Andreas Ströhl at the Institute's opening on November 6.

Wenige Tage später feierte das Regionalinstitut in Washington DC den Einzug in seine brandneue Unterkunft in der angesagten 14th Street. „Deren Geschichte ist geprägt von der Bürgerrechtsbewegung, sozialem Abstieg, der Künstler\*innen- und LGBTQ-Gemeinde und nun auch von der Gentrifizierung. Alle diese Themen werden in der dialogorientierten Arbeit des Instituts ihren Niederschlag finden“, kommentiert Regionalleiter Andreas Ströhl bei der Eröffnung am 6. November.

„Wir sind stolz darauf, dass wir die über fünf Jahrzehnte aufgebauten Netzwerke des Goethe-Instituts bei der erfolgreichen Leitung des großen Deutschlandjahres in den USA einbringen konnten.“

**JOHANNES EBERT**, Secretary General of the Goethe-Institut /  
Generalsekretär des Goethe-Instituts

„Das Deutschlandjahr geht zu Ende, das Goethe-Institut setzt aber ein deutliches Zeichen dafür, dass es dauerhaft bleiben und den nachhaltigen Dialog mit den USA noch weiter intensivieren wird.“

**ANDREAS STRÖHL**, Director of the Goethe-Institut North America /  
Leiter der Region Nordamerika des Goethe-Instituts

### Los Angeles

The Goethe-Institut in Los Angeles is also planning to move. Its new home will be an interdisciplinary project space in the urban, diverse MacArthur Park District in downtown Los Angeles. "We hope that our new environment will serve as an exciting stimulus for our work," says Lien Heidenreich-Seleme, director of the institute. "Los Angeles is always on the move. The cultural centers of gravity are constantly shifting. With our new institute, we also want to reach new target groups."

Auch in Los Angeles steht ein Umzug an. Neue Heimat wird ein interdisziplinärer Projektraum im urbanen und diversen „MacArthur Park“-Viertel in Downtown Los Angeles. „Von unserer neuen Umgebung versprechen wir uns spannende Impulse für unsere Arbeit“, meint Institutsleiterin Lien Heidenreich-Seleme. „Los Angeles ist immer in Bewegung. Die kulturellen Gravitationszentren verschieben sich ständig. Mit unserem neuen Institut wollen wir auch neue Zielgruppen erreichen.“



## PROJECT COMMITTEE PROJEKTAUSSCHUSS

The events of the Year of German-American Friendship are being coordinated in Washington DC. The German Embassy, the North American headquarters of the Goethe-Institut, and the Representative of German Industry and Trade are coming together as three institutions whose experiences complement each other effectively.

In Washington DC werden die Aktivitäten des Deutschlandjahres koordiniert. Mit der Deutschen Botschaft (Vorsitz), dem Regionalsitz des Goethe-Instituts für Nordamerika sowie dem Delegierten der Deutschen Wirtschaft in den USA kommen (alle zwei Wochen) drei Institutionen zusammen, deren Erfahrungen und Netzwerke sich wirksam ergänzen.



Christoph Schemionek, Andreas Ströhl, Vera Beutin, Christoph Mücher, Emily Haber, Daniel Andrich and Arvid Enders

### The German Embassy to the United States Deutsche Botschaft

In addition to the German Embassy in Washington, which oversees the entire range of bilateral relations, the Federal Foreign Office is represented in the United States by eight consulates general and 38 honorary consuls.

Neben der Deutschen Botschaft in Washington DC, die die ganze Bandbreite der bilateralen Beziehungen betreut, ist das Auswärtige Amt in den USA mit acht Generalkonsulaten und 38 Honorarkonsulinnen beziehungsweise Honorarkonsuln vertreten.



"I am pleased with how positively Americans have responded to our "Wunderbar Together" Initiative. Our programs were very well received. This once again made it clear to me that the German-American partnership stands for a broad foundation of shared history, interests, and values and how much mutual empathy people share with one another. Our initiative focused on bringing American society closer to Germany. We will continue to promote this.

The variety of projects in the Year of German-American Friendship inspired me. As a historian, I was particularly pleased with the success of a project by the German Historical Institute. The project *German Heritage in Letters: Recovering the Hidden Stories of German Migration* received so many treasures written in Sütterlin script that it will take some time to restore them. This success demonstrates a great interest in Germany among Americans with German roots, the largest immigrant group in the US, who in many cases no longer have any other personal connection to Germany. And it shows how much we have achieved with the initiative – fully in the spirit of "Wunderbar Together."

„Ich freue mich darüber, wie positiv die amerikanische Gesellschaft auf unsere ‚Wunderbar Together‘-Initiative reagiert hat. Wir haben großen Zuspruch für unsere Angebote gefunden. Das hat mir erneut deutlich gemacht, auf was für einem breiten Fundament gemeinsamer Geschichte, Interessen sowie Werten die deutsch-amerikanische Partnerschaft steht und mit wie viel gegenseitiger Sympathie sich die Menschen begegnen. Der amerikanischen Gesellschaft Deutschland näherzubringen, stand im Zentrum unserer Initiative. Das werden wir weiter fördern.

Die Vielfalt der Projekte des Deutschlandjahres hat mich begeistert. Als Historikerin hat mich der Erfolg eines Projektes des Deutschen Historischen Instituts besonders gefreut. Das Vorhaben *German Heritage in Letters: Recovering the Hidden Stories of German Migration* erhielt so viele Schätze in Sütterlin, dass deren Hebung noch einige Zeit dauern wird. Dieser Erfolg belegt das große Interesse an Deutschland unter Amerikaner\*innen mit deutschen Wurzeln, der größten Einwanderergruppe der USA, die in vielen Fällen gar keinen persönlichen Bezug mehr zu Deutschland hatten. Und er zeigt, wie viel wir mit der Initiative erreicht haben – ganz im Sinne eines ‚Wunderbar Together‘.“

**Emily Haber,**  
German Ambassador / Deutsche Botschafterin

**Embassy of the Federal Republic of Germany**  
4645 Reservoir Road, NW  
Washington, DC 20007  
T: (202) 298-4000  
www.germany.info  
@GermanyinUSA



Representatives of the Goethe-Institut on the Project Committee: Lena Jöhnk, Andreas Ströhl, and Verena Hütter / Für das Goethe-Institut im Projektausschuss: Lena Jöhnk, Andreas Ströhl und Verena Hütter

### Goethe-Institut

The Goethe-Institut e.V. is the global cultural institute of the Federal Republic of Germany. It operates six institutes in the United States. Their main goals are to update the image of Germany in the US, convey contemporary German culture, anchor the German language and culture within the American education system, and further expand a transatlantic culture and learning community.

Das Goethe-Institut e. V. ist das weltweit tätige Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland. In den USA unterhält es sechs Institute. Deren Hauptziele sind die Aktualisierung des Deutschlandbildes, die Vermittlung der deutschen Gegenwartskultur, die Verankerung der deutschen Sprache und Kultur im amerikanischen Bildungssystem und der weitere Ausbau einer transatlantischen Kultur- und Lerngemeinschaft.

The success of Wunderbar Together exceeded all expectations, and not just because we were able to host more events across the United States than we hoped. There were no noteworthy issues at over 2,000 events, and the reaction from the public was consistently and overwhelmingly positive. Of course, Wunderbar Together was also incredibly taxing for our team. But they are the reason that we were able to form partnerships with many new and often prominent partners in the US. My favorite projects were *Wiesn In a Box*, a mobile information project in which three Bauhaus-inspired trailers traveled throughout the country and held pop-up Oktoberfests that weren't too folksy but fulfilled the American public's expectations for German cultural heritage and were featured in countless conversations and press activities. The four *Goethe Pop Ups* in Houston, Kansas City, Minneapolis, and Seattle, which allowed us to gain a new audience and experiment with new types of programming, were also a favorite.

„Das Deutschlandjahr ‚Wunderbar together‘ war über alle Erwartungen erfolgreich. Nicht nur haben wir mehr Veranstaltungen in der gesamten Fläche der USA abhalten können, als wir erhofft hatten. Bei über 2500 Veranstaltungen gab es keine nennenswerten Pannen, und die Reaktionen der Öffentlichkeit waren durchwegs überwältigend positiv. Natürlich war das Deutschlandjahr auch eine extreme Belastung für unser Team. Aber wir haben ihm auch zu verdanken, dass wir mit vielen neuen und zum Teil herausragenden Organisationen und Institutionen in den USA neue Partnerschaften eingehen konnten. Meine Lieblingsprojekte waren einerseits *Wiesn in a Box*, ein mobiles Informationsprojekt, bei dem drei Bauhaus-inspirierte Wagen durchs Land zogen und Pop-up-Oktoberfeste entfalteteten. Diese waren so gar nicht volkstümelnd, ‚holten‘ die amerikanische Bevölkerung aber in ihrer Erwartungshaltung deutschem Kulturgut gegenüber ‚ab‘ und regten zahllose Gespräche und Medienaktivitäten an. Andererseits waren es die vier *Goethe Pop Ups* in Houston, Kansas City, Minneapolis und Seattle, mit denen wir zum einen ein neues Publikum auch in kleineren Städten gewinnen und zum anderen mit neuen Präsenzformen experimentieren konnten.“

**Andreas Ströhl,**  
Regional Director / Regionalleiter

**Goethe-Institut**  
1377 R St NW #300,  
Washington, DC 20009  
T: (202) 847-4700  
www.goethe.de/usa

## RGIT

The Representative of German Industry and Trade (RGIT) represents the interests of German business vis-a-vis the American government, Congress, and international financial institutions in Washington DC. RGIT acts on behalf of the Federation of German Industries (BDI) and the Association of German Chambers of Commerce and Industry (DIHK). As part of the German Chambers of Commerce Abroad (AHK) network, RGIT is supported by the German Federal Ministry for Economic Affairs and Energy.

Der Delegierte der Deutschen Wirtschaft (Representative of German Industry and Trade – RGIT) vertritt die Interessen der deutschen Wirtschaft gegenüber der US-amerikanischen Regierung, dem US-Kongress und den in Washington DC ansässigen internationalen Organisationen. RGIT fungiert als Verbindungsbüro des Bundesverbands der Deutschen Industrie (BDI) und des Deutschen Industrie- und Handelskammertags (DIHK) und wird als Teil des Netzwerkes der deutschen Auslandshandelskammern vom Bundesministerium für Wirtschaft und Energie aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages im Rahmen der Außenwirtschaftsförderung unterstützt.

### RGIT

1130 Connecticut Ave NW #1200,  
Washington, DC 20036  
T: (202) 659-4777  
www.rgit-usa.com



Daniel Andrich / Viola Meyerweissflog @ PopUp Tour in Atlanta

"I am very happy that the Wunderbar Together initiative, with its 2500 events in all 50 states and over two million visitors, was such a success. Meeting a wide array of people from across the country demonstrated to me how multifaceted the German-American relationship is. A truly wonderful experience!

In addition to the intensive exchange with people across the country, Wunderbar Together strikingly demonstrated how many organizations in the US are interested in Germany and identify with the transatlantic relationship. This spirit transcended the project. It broadened our perspective in our day-to-day work on transatlantic economic relations and opened up new networks and partnerships.

For me, the PopUp Tour – the official roadshow of Wunderbar Together – was one of the highlights of the Year of German-American Friendship. Within the wider context of a diverse Germany, it made the significant contribution of German companies in the US tangible. From Chicago via Atlanta all the way to Portland, OR, the PopUp Tour offered a platform for comprehensive discussions in various formats on forward-looking topics such as digitalization, sustainability, innovation, and the future of work. Whenever on site, it was great to experience how the importance of transatlantic cooperation became palpable".

„Ich freue mich, dass das Deutschlandjahr mit seinen 2500 Veranstaltungen in allen 50 Bundesstaaten und den über zwei Millionen erreichten Menschen so ein Erfolg geworden ist. Die vielen Begegnungen im ganzen Land mit Menschen aus den unterschiedlichsten Bereichen haben mir ganz persönlich gezeigt, wie facettenreich die deutsch-amerikanischen Beziehungen sind. Eine wirklich wunderbare Erfahrung!

Neben den intensiven Eindrücken durch den Austausch mit Bürgerinnen und Bürgern in den USA hat das Deutschlandjahr beeindruckend deutlich gemacht, wie viele Organisationen sich im ganzen Land für Deutschland interessieren und sich mit den transatlantischen Beziehungen identifizieren. Dieser Spirit trägt über das Projekt hinaus. Er erweitert die Perspektive bei unserer täglichen Arbeit rund um die Themen der transatlantischen Wirtschaftsbeziehungen und hat uns neue Netzwerke und Partnerorganisationen erschlossen.

Die PopUp Tour – die offizielle Roadshow von „Wunderbar Together“ – war für mich ein Highlight des Deutschlandjahres. Sie hat den beachtlichen Beitrag deutscher Unternehmen in den USA im Kontext eines vielseitigen Deutschlandbildes erlebbar gemacht. Von Chicago über Atlanta bis hin nach Portland (Oregon) entstand in verschiedenen Formaten ein intensiver Austausch über zukunftsorientierte Themen wie Digitalisierung, Nachhaltigkeit, Innovation und Zukunft der Arbeit. Es hat Spaß gemacht vor Ort zu erleben, wie dabei die Bedeutung von transatlantischer Zusammenarbeit greifbar wurde.“

### Daniel Andrich,

President and CEO, Representative of German Industry and Trade /  
Delegierter der Deutschen Wirtschaft in Washington DC

This material is distributed by the Representative of German Industry and Trade (RGIT) on behalf of the Federation of German Industries (BDI) and the Association of German Chambers of Commerce and Industry (DIHK). Additional information is available at the Department of Justice, Washington, DC.

## Project Management

As in previous years, the management of the Year of German-American Friendship was put in the hands of the Goethe-Institut. Project Director Christoph Mücher brought important insight to the project from his experience as a former director of the Goethe-Institut in Boston and former head of the communications department at the Goethe-Institut Central.

Die Leitung des Deutschlandjahres in den USA lag wie in früheren Jahren in der Hand des Goethe-Instituts. Projektleiter Christoph Mücher brachte als ehemaliger Leiter des Goethe-Instituts Boston und Leiter des Stabsbereichs Kommunikation des Goethe-Instituts wichtige Voraussetzungen für diese Aufgabe mit.



"When we started work with four colleagues in October 2017, it was hard to imagine how successful this mammoth task of the Year of German-American Friendship would be. The entire project developed a tremendous dynamic, with priorities being adjusted each month and new challenges arising along with them. The first task was putting together a team before organizing the call for applications - after all, six million euros were allocated for partners and their projects.

Then a communication strategy had to be established and the campaign got its public face. It was a real challenge to appear just in time for the launch of the campaign equipped with an attractive corporate design and four active communication channels. Later, deliberation, implementation, and communication moved further into the background, and the final step was properly concluding all 480 projects. Wunderbar Together was a real chameleon – it was a fantastic achievement that our team was able to adapt again and again."

„Als wir im Oktober 2017 mit vier Kolleg\*innen die Arbeit aufgenommen haben, war kaum vorstellbar, wie erfolgreich sich diese Mammutaufgabe Deutschlandjahr entfalten würde. Das Ganze entwickelte eine ungeheure Dynamik, jeden Monat gestalteten sich die Schwerpunkte und mit ihnen die Herausforderungen neu. Zunächst galt es, ein Team zusammenzustellen, dann musste die Ausschreibung der Projekte organisiert werden – immerhin wurden sechs Millionen Euro für Partner und deren Projekte zur Verfügung gestellt. Dann musste die Kommunikation aufgebaut werden und die Kampagne ein Gesicht bekommen. Dass wir pünktlich zum Start mit einem attraktiven Corporate Design und vier lebendigen Kommunikationskanälen präsent waren, war eine echte Herausforderung. Später rückten Beratung, Durchführung und Kommunikation mehr in den Hintergrund, und zuletzt galt es, die 480 Projekte ordnungsgemäß abzuwickeln. Das Deutschlandjahr war ein echtes Chamäleon, und es war eine fantastische Leistung unseres Teams, sich immer wieder anzupassen.“

### Christoph Mücher,

Project Director / Projektleiter

# PROJECT MANAGEMENT TEAM

## PROJEKTLEITUNG



**MIRIAM BRUNS,**  
Director of Partner Relations, Deputy Director /  
Leiterin Partnermanagement, Stellvertretende  
Projektleiterin



**CHRISTOPH MÜCHER,**  
Director / Projektleiter



**CHRISTIAN RUTH-STRAUSS,**  
Director of Communications, Deputy Director /  
Leiter Kommunikation, Stellvertretender Projektleiter



**TORBEN HENNIGS,**  
Project Manager / Projektmanager



**AMAL KHALED,**  
Project Manager / Projektmanagerin



**DEREK JACKSON,**  
Online Editor / Webredakteur



**MARIE LÖWEL,**  
Program Associate /  
Projektmitarbeiterin



**ALETTA VON MEIBOM CIRKEL,**  
Project Manager Communication /  
Projektmanagerin Kommunikation



**EMMA PEDERSON,**  
Program Associate /  
Projektmitarbeiterin



**ZACHARY PEASE,**  
Program Associate /  
Projektmitarbeiter



**NELL POEHLMAN,**  
Project Manager / Projektmanagerin



**STEFAN BÜCHELE,**  
Director of Finance / Finanzmanager



**MIRA CHANG,**  
Director of Finance / Finanzmanagerin



**JAKOB LEVIN,**  
Senior Project Manager /  
Projektmanager



**ROSALIA MAIER-KATKIN,**  
Senior Project Manager /  
Projektmanagerin



**HANNAH PRINCE,**  
Project Manager / Projektmanagerin



**ANDREAS SENGEBUSCH,**  
Project Manager / Projektmanager



**MARCUS SPORKMANN,**  
Video Journalist / Videjournalist



**AMELIA WALLACE,**  
Online Editor / Webredakteurin



**RUTH DAMWERTH,**  
Publication Editor /  
Redakteurin Publikationen



**KATHRIN ENGLER,**  
Project Manager / Projektmanagerin



**TIMON FLEITER,**  
Administration and Logistics /  
Verwaltung und Logistik



**RITA GRASSL SHEFA,**  
Director of Administration /  
Verwaltungsleiterin



**MEGHAN REIDY,**  
Project Manager / Projektmanagerin



**FREDERIC ATWOOD,**  
Project Manager / Projektmanager



**MARION BACHER,**  
Project Manager / Projektmanagerin



**MICHELLE OFFIK,**  
Digital Communications Manager /  
Projektmanagerin Digitale Kommunikation

# ADVISORY BOARD BEIRAT



## TILL BRÖNNER

Till Brönner, Germany's leading jazz trumpeter, has released eighteen studio albums, several of which were certified gold. He teaches the next generation of jazz trumpeters at the Carl Maria von Weber College of Music in Dresden. Till Brönner, Deutschlands erfolgreichster Jazztrompeter, erreichte mit seinen 18 Studio-Alben wiederholt Goldstatus. Er lehrt Jazztrompete an der Hochschule für Musik Carl Maria von Weber in Dresden.



## CORNELIA FUNKE

With over 26 million books sold worldwide, Cornelia Funke is one of the most successful and best-known German children's book authors. She lives in San Francisco. Mit weltweit über 26 Millionen verkauften Büchern zählt Cornelia Funke zu den international erfolgreichsten und bekanntesten deutschen Kinderbuchautor\*innen. Cornelia Funke lebt in San Francisco.



## WOLFGANG KETTERLE

German physicist Wolfgang Ketterle was awarded the 2001 Nobel Prize in Physics for realizing the Bose-Einstein Condensation. Ketterle is a professor of physics at the Massachusetts Institute of Technology. Der deutsche Physiker Wolfgang Ketterle erhielt 2001 den Nobelpreis für Physik für die Erzeugung der Bose-Einstein-Kondensation. Ketterle ist Professor für Physik am Massachusetts Institute of Technology.



## ERWIN TSCHIRNER

Erwin Tschirner is the Gerhard Helbig Professor of German as a Foreign Language and Applied Linguistics at the University of Leipzig and president of the Institute for Test Research and Test Development. Erwin Tschirner ist Gerhard-Helbig-Professor für Deutsch als Fremdsprache am Herder-Institut der Universität Leipzig und Vorsitzender des Leipziger Instituts für Testforschung und Testentwicklung.



## KAREN DONFRIED

Karen Donfried is the president of the German Marshall Fund in Washington DC. Before assuming her current role, she served at the National Security Council as a Special Assistant to the President of the United States and as the Director of European Affairs. Karen Donfried ist Präsidentin des German Marshall Fund in Washington DC. Zuvor war sie Sonderassistentin des Präsidenten der Vereinigten Staaten und Leitende Direktorin für Europäische Angelegenheiten beim Nationalen Sicherheitsrat.



## TINA HASSEL

Political journalist Tina Hassel is the Studio Director at the German broadcaster ARD's Berlin studio. She managed the ARD studio in Washington DC from 2012 to 2015. Die Politikjournalistin Tina Hassel ist Leiterin des ARD-Hauptstadtstudios in Berlin. Von 2012 bis 2015 leitete sie das ARD-Studio in Washington DC.



## MICHAEL NAUMANN

Michael Naumann is the director of the Barenboim-Said Academy in Berlin. He was appointed Federal Commissioner for Cultural Affairs in 1998 and served as editor-in-chief and publisher of the German weekly DIE ZEIT. Michael Naumann ist Rektor der Barenboim-Said Akademie in Berlin. Er war von 1998 bis 2001 Staatsminister für Kultur und anschließend Chefredakteur und Herausgeber der Wochenzeitung DIE ZEIT.



## JOSEPH VOGL

German philosopher Joseph Vogl is a professor of modern German literature and literary, media, and cultural studies at Humboldt University Berlin and a permanent visiting professor in the Department of German at Princeton University. Joseph Vogl ist Inhaber des Lehrstuhls für Neuere Deutsche Literatur, Literatur- und Kulturwissenschaft/Medien an der Humboldt-Universität zu Berlin und Permanent Visiting Professor an der Princeton University, USA.



## DEBORAH FELDMAN

Deborah Feldman, born and raised in New York's Hasidic community, published her memoir, *Unorthodox: The Scandalous Rejection of My Hasidic Roots*, a New York Times Bestseller, at the age of 25. Die amerikanisch-deutsche Autorin Deborah Feldman erreichte mit ihrer autobiografischen Erzählung *Unorthodox* über ihr Aufwachsen in New Yorks chassidischer Gemeinde eine Millionenauflage.



## GESCHE JOOST

Gesche Joost is a professor for design research at the Berlin University of the Arts and currently leads its Design Research Lab. She served as the German government's Federal Internet Ambassador to the European Commission from 2014 to 2018. Gesche Joost ist Professorin für Designforschung an der Universität der Künste Berlin und leitet dort seit 2005 das Design Research Lab. Von 2014 bis 2018 war sie Internetbotschafterin der Bundesregierung für die Europäische Kommission.



## HEIKE PAUL

Heike Paul is a professor of American Studies at the Friedrich-Alexander-University Erlangen-Nuremberg. In 2018, she was honored with the Gottfried Wilhelm Leibniz Prize, Germany's most important research award. Heike Paul ist Professorin für Amerikanistik an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg. Sie wurde 2018 mit dem Gottfried Wilhelm Leibniz-Preis ausgezeichnet.



## UTE FREVERT

Ute Frevert is a member of the Max Planck Society and currently serves as the Executive Director of the Center for the History of Emotions at the Max Planck Institute for Human Development in Berlin. Ute Frevert ist Wissenschaftliches Mitglied der Max-Planck-Gesellschaft und Co-Direktorin des Max-Planck-Instituts für Bildungsforschung in Berlin, wo sie den Forschungsbereich „Geschichte der Gefühle“ leitet.



## DANIEL KEHLMANN

Author Daniel Kehlmann has won several literary awards. His novel, *Measuring the World*, has been translated into more than forty foreign languages and is one of the biggest successes in post-war German literature. Autor Daniel Kehlmann ist Träger zahlreicher Literaturpreise und verfasste mit seinem Roman *Die Vermessung der Welt* einen der erfolgreichsten deutschen Romane der Nachkriegszeit.



## URSULA M. STAUDINGER

Ursula M. Staudinger is a researcher who studies aging and one of the world's leading lifespan psychologists. She is a professor of sociomedical sciences and psychology at Columbia University. Ursula M. Staudinger ist Psychologin und Gerontologin und eine der weltweit führenden Lebenspsycholog\*innen. Sie ist Professorin für soziomedizinische Wissenschaft und Psychologie an der Columbia University in New York.

## WUNDERBAR TOGETHER WITH MORE THAN 500 PARTNERS ON 2 CONTINENTS IN ALL 50 US STATES AND 16 GERMAN STATES

## WUNDERBAR TOGETHER MIT ÜBER 500 PARTNERN IN 50 US-BUNDESSTAATEN UND 16 DEUTSCHEN BUNDESLÄNDERN AUF 2 KONTINENTEN

PROJECT PARTNERS: A+D Museum • AJC Dallas • AJC Kansas City • Akron-Summit County Public Library • AlabamaGermany Partnership • Alliance Française de Seattle • AlliiertenMuseum • Amerika Haus NRW • American Association of Teachers of German (AATG) • American Bundestag Network • American Cinematheque • American Council on Germany (ACG) • American Institute for Contemporary German Studies (AICGS) • American Jazz Museum • American Jewish Committee • American Space Leipzig • American University • Amerika-Gesellschaft Schleswig-Holstein • Amerikazentrum Hamburg • Anthology Film Archives • Archaeological Institute of America (AIA) • Arizona State University • Association of German-American Societies of Greater Washington, D.C. (AGAS) • Atlanta Christkindl Market • Atlantische Akademie Rheinland-Pfalz • Atlantik-Brücke • Auburn University • Austrian Cultural Forum Washington (ACFDC) • Auswärtiges Amt (AA) • Back to the Fatherland • Battery Dance Company • Bauhaus-Archiv • Bavarian US Offices for Economic Development • Bay Area Book Festival • Berea College • Bergen Community College • Berlin & Beyond • Berlin Business Office in New York • Berlin Works • Bertelsmann Foundation • Big Car Collaborative • Blank Forms • BOLD Communication & Marketing • Bonn Capitals • Borussia Dortmund • Boston College • Boston Symphony Orchestra • Boston University • Bowdoin College • Brandenburgisches Institut für Gesellschaft und Sicherheit (BIGS) • Brattle Theatre • Brookfield Academy • Bundesliga International • Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz (BMJV) • Bundesministerium der Verteidigung (BMVg) • Bundesministerium für Wirtschaft und Energie (BMWi) • Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur • Büro des Regierenden Bürgermeisters von Berlin • Burning Man • ByWater Institute • Calvin College • Capitol Hill Art Walk • Carl-Schurz-Haus / Deutsch-Amerikanisches Institut • Carnegie Mellon University • Center for a New American Security (CNAS) • Center for Energy and Environmental Research in the Human Sciences (CENHS) • Center for German and European Studies at Brandeis University • Center for International Career Development • Center for Working Class Studies at Youngstown State University • Central Washington University • Chapel Hill Historical Society Museum • Charlotte Ballet • Charlotte Research Institute • Circus Mojo Community Foundation • College of Charleston • College of DuPage • Cologne Game Lab • Colorado European Union Center of Excellence (CEUCE) • Columbia University • Columbia World Affairs Council • Congress-Bundestag Youth Exchange Alumni Association (CBYX) • Consulate General of Switzerland in San Francisco • Consulate of Austria in Seattle • Contemporary And (C&) • Coolidge Corner Theatre • Cultural Vistas • Czech Center Museum Houston • DANK Haus German American Cultural Center • Dartmouth University • Das Haus, Einhaus, und Der Stall – German Heritage Museum • Davis Museum at Wellesley College • DC Public Library • DEFA Film Library at UMass Amherst • Delaware Saengerbund • Denison University • Denver Council on Foreign Relations • Detmolder Jugendorchester (DJO) am Christian-Dietrich-Grabbe-Gymnasium • Detroit Art Week • Detroit-Berlin Connection • Detroit Public Library • Deutsch-Amerikanisches Institut (DAI) Heidelberg • Deutsch-Amerikanisches Institut (DAI) Saarland • Deutsch-Amerikanisches Institut Tübingen (d.a.i.) • Deutsch-Amerikanisches Zentrum / James-F.-Byrnes-Institut • Deutsche Botschaft Washington DC • Deutsche Filmakademie • Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) • Deutsche Fußball Liga (DFL) • Deutsche Nationalbibliothek • Deutsche Welle (DW) • DeutscheMarques • Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) • Deutscher Bundestag • Deutsches Archäologisches Institut (DAI) • Deutsches Generalkonsulat Atlanta • Deutsches Generalkonsulat Boston • Deutsches Generalkonsulat Chicago • Deutsches Generalkonsulat Houston • Deutsches Generalkonsulat Los Angeles • Deutsches Generalkonsulat New York • Deutsches Generalkonsulat San Francisco • Deutsches Haus at NYU • Deutsches Wissenschafts- und Innovationshaus (DWIH) New York • Diplomacy Center Foundation • Disaster STS Network • Downers Grove Public Library (DGPL) • EAF Berlin • East Bay German International School • Ecologic Institute US • Economic Policy Institute (EPI) • e-flux • EIT Digital Silicon Valley Foundation (EIT Digital) • Elliott Bay Book Company • Elmhurst Art Museum • Elmhurst College • Embassy of Switzerland • eMO • European Union Center at the University of Illinois at Urbana-Champaign • EurWay Tours • expanding focus GmbH • Fachhochschule Bielefeld – University of Applied Sciences • Fachhochschule Erfurt – University of Applied Sciences • Fantagraphics Bookstore & Gallery • Farnsworth House • FC Bayern München • Flying Steps Entertainment • Förderverein Luftbrücke Berlin 70 • Foreign Policy Research Institute • Fraunhofer-Institut für Arbeitswirtschaft und Organisation (Fraunhofer IAO) • Fraunhofer-Institut für Kurzzeitdynamik, Ernst-Mach-Institut (EMI) • Fraunhofer USA • Freiwillige Feuerwehr Bünnigstedt • Friedrich-Ebert-Stiftung • Friends of the Goethe-Institut (FOGI) • Fritz Ascher Society • GABA Filminitiative • Gavin Kroeber • George Washington University Elliott School of International Affairs • Georgetown University • German Academic International Network (GAIN) • German American Business Association of California (GABA Northern California) • German American Central Society (GACS) • German American Chamber of Commerce of New York • German American Chamber of Commerce of the Midwest • German American Chamber of Commerce of the Southern United States • German American Chamber of Commerce – Colorado Chapter • German American Conference at Harvard • German American Cultural Foundation (GAC-F) • German American Exchange (GAE) • German American Vocational Career Program (DIAG USA) • German Culture Center • German Emigration Center (GEC) / Deutsches Auswandererhaus Bremerhaven (DAH) • German Evangelical and Catholic Spiritual Guidance, Washington, DC • German Films Service + Marketing GmbH • German Historical Institute Washington DC (GHI) • German International School Chicago • German International School New York • German International School of Silicon Valley • German International School Washington • German Language School Conference (GLSC) • German Lutheran Church Washington, D.C. • German Studies Association (GSA) • German University Liaison Offices • German-American Club of the Carolinas • German-American Fulbright Commission • German-American Heritage Foundation of the USA • Germanic-American Institute (GAI) • Germanistic Society of America • German-speaking Catholic Mission, Washington DC • German-Texan Heritage Society (GTHS) • Germany Trade & Invest (GTAI) • Getty Research Institute • Gewandhausorchester Leipzig • Global Youth Ambassadors Program (GYAP) • Goethe House Wisconsin • Goethe Pop Up Houston (TX) • Goethe Pop Up Kansas City (MO) • Goethe Pop Up Minneapolis (MN) • Goethe Pop Up Seattle (WA) • Goethe-Institut Boston • Goethe-Institut Chicago • Goethe-Institut Los Angeles • Goethe-Institut New York • Goethe-Institut San Francisco • Goethe-Institut USA • Goethe-Institut Washington, DC • Granite City Art and Design District (G-CADD) • Gray Area Festival • Great Basin Brewing Co. • Greater Cedar Valley Alliance & Chamber • Green River College • Greenwich Village Society for Historic Preservation (GVSHIP) • Grey Art Gallery • Gronau Projects • Gustav-Stresemann-Institut (GSI) • Hanns-Seidel-Stiftung (HSS) • Harper College • Harvard Film Archive (HFA) • Haus der Kulturen der Welt (HKW) • Hauser & Wirth • Heartland International Film Festival • Heidelberg University Association • Henry Art Gallery • Hessischer Rundfunk (HR) • High School for Math, Science and Engineering at The City College of New York



Hirshhorn Museum • Holman Draft Hall • Honor the Earth • Honorary Consulate of Austria (Seattle) • Honorary Consulate of Germany (Philadelphia) • Honorary Consulate of Germany (New Orleans) • Honorary Consulate of Germany (Portland) • Honorary Consulate of Germany (Seattle) • Honorary Consulate of Switzerland (Seattle) • Hood College • Houston Advanced Research Center • HUBweek • IAF • ICATT Apprenticeship Program • IHK Potsdam • Illinois Institute of Technology – College of Architecture • Indiana University – Purdue University Indianapolis • Indianapolis-Cologne Sister City Partnership Committee • Initiative Stolpersteine Wittenberg • Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) • Institut für Geschichtliche Landeskunde an der Universität Mainz • Institute for Computational Biology (ICB) des Helmholtz Zentrum München • Institute for Sound and Music, Berlin • Institute of International Education (IIE) • International Artists for Culture and Creative Therapy – Global Project • International Relations Council • International Spy Museum • Iona McGregor Fire District • Jewish Community Center of Northern Virginia • Joachim Herz Stiftung • Johns Hopkins School of Advanced International Studies • Jugendfeuerwehr Gemeinde Haverlah • Julian Rosefeldt • Kansas City Public Library • Kansas City Young Audiences • Karlsruher Institut für Technologie (KIT) • KCRW Berlin • Kimball Public Library • Kinder Institute for Urban Research • Kristina, Kati, Kalifornia • KSV Holstein Kiel • Kutztown Folk Festival • Kutztown University • Landmark Theatres – West End Cinema • Le Monde diplomatique • Legion Arts at CSPS Hall • Leipzig International Art Programme (LIA Leipzig) • Leo Baeck Institute New York • LIEDER ALIVE! • Louisiana State University (LSU) • Luigi Toscano • Künstlerkollektiv Luftwerk • Lutheran Church of Warder • Maja Frank • Marder Edelbrände • Marquette University • MAS Context • MATCH – Midtown Arts & Theater Center Houston • Mattress Factory • Max Planck Florida Institute for Neuroscience • Max-Planck-Institut für Bildungsforschung • Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte (MPIWG) • McDaniel College • MDC Miami Animation & Gaming International Complex • MEUTE • Miami Institute of Photography • Middlebury College • Mid-Pacific Institute • Minneapolis St. Paul Film Society • Mississippi River Social at Prairie Island Campground • MIT List Visual Arts Center • MIT Music and Theater Arts • Mitteldeutsche Medienförderung • MoCCA Arts Festival • Modern American Dance Company • Museum of Contemporary Art Santa Barbara (MCASB) • Music of Remembrance • MUTEK Foundation • Nameless Sound • Nassau County Junior Firefighters Association • National Academy of Sciences (NAS) • National Council for the Social Studies • National Youth Orchestra of the US • Naval Postgraduate School • Nazareth College • NC State University, College of Design • N.C. Zeitgeist Foundation • Nelson-Atkins Museum of Art • New Orleans Center for the Gulf South at Tulane University (NOCGS) • New Paltz Band • New York University • Next Media Accelerator • Nicolette College • Non-Event • North American Singers Association • Northern Illinois University • Northwest Film Forum Seattle • NorthWest Student Exchange (NWSE) • Northwestern University • Oklahoma State University • One Inch Dreams GmbH • Pädagogischer Austauschdienst • PanoramaStreetline • Participant Inc • Path with Art • Peabody Institute • Petshop Art Gallery • Philharmonischer Kinderchor Dresden • Piedmont College • Pittsburgh Ballet Theatre School • policult • Portland Museum of Art • Portland-Vancouver Juggler League • Post-Carbon Cities of Tomorrow (POCACITO) in Germany • Pratt Community College • Pro Helvetia • Project Project • ProjectArt's Detroit • PRX • PushPush Film & Performance • Raven Book Store • re:publica • Reading Liederkranz • Reeperbahn Festival • Reiner Lemoine Institute • Representative of German Business (GACC West) • Representative of German Industry and Trade (RGIT) • RGV German Club • Rias Berlin • Rice University • Richland College • Rollins College • Rotary Club Reutlingen-Tübingen-Nord • RUMPELSTIL • Sächsische Landesanstalt für privaten Rundfunk und neue Medien (SLM) • Sächsische Staatskanzlei • Sächsisches Staatsministerium für Kultur • Samford University • San Francisco Glens • Sasha Waltz & Guests • Schalke 04 • Schaubühne am Lehniner Platz • Schloss Weitenburg • Schwarzwälder Freilichtmuseum Vogtsbauernhof • Seattle International Architecture Forum • Seattle International Film Festival • Seattle Theatre Group • SEEC (Sustainable Energy & Environment Coalition) • SEMIOTEXT(E) • Septer Media Group • SIFF Film Center • Sister Cities International • Smithsonian Institution • Spoonfuls of Germany • St. Ann's Warehouse • St. Cloud State University German Club • St. Luke Lutheran Church • St. Olaf College German Department • Staatliche Kunstsammlungen Dresden (SKD) • Stanford University • STATE Berlin • Stifterverband • Stiftung Bayerisches Amerikahaus GmbH • Stiftung Brandenburger Tor • Stiftung Deutsches Design Museum • Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ (EVZ) • Stray Cat Film Center • Super Happy Funland • SXSW • Syracuse University • Technische Universität Darmstadt • Temple University • Texas State University • Thalia Theater • The American Bottom • The American Literary Translators Association • The Art Institute of Chicago • The Catholic University of America • The Cherry Artspace • The Chicago Council on Global Affairs • The Denver Oktoberfest • The German Marshall Fund of the United States • The German Society of Pennsylvania • The Halle Foundation • The Institute of Marking and Measuring (IMAM) • The Luminary • The New Museum of Contemporary Art • The Oma Way • The United Church, D.C. • The Woodstock Academy • The Writer's Center • Theater for Public Policy • Thomas Mann House • Transformer DC • Transylvania University • Tresor Berlin • U.S. Consulate General Leipzig • U.S. Department of State, Bureau of Educational and Cultural Affairs • U.S. Embassy Berlin • UAS7 – Liaison Office NY • UC Berkeley Institute of East Asian Studies • UC Berkeley Institute of European Studies • UMKC Student Union • UNESCO Creative City of Music • Universität Hamburg • Universität Köln • Universität Würzburg • Universitätsallianz Ruhr (UA Ruhr) • University of Alabama • University of Arkansas • University of California Merced • University of Chicago • University of Cologne New York Office • University of Colorado • University of Florida, College of Design, Construction, and Planning • University of Maine • University of Maryland • University of Miami • University of Minnesota • University of Missouri-Kansas City • University of Mount Union • University of Nevada, Las Vegas • University of New Mexico • University of North Carolina at Chapel Hill • University of North Carolina at Chapel Hill – Center for European Studies • University of North Carolina at Charlotte • University of North Carolina at Greensboro • University of North Texas • University of Notre Dame • University of Rhode Island • University of Washington • University of Wisconsin-Oshkosh • University of Wisconsin-Milwaukee • Urban Screen • Verso Books • Walker Art Center • Wartburg College • Washington & Jefferson College • Washington Jewish Film Festival • Washington Performing Arts • Washington University in St. Louis • West Eastern Divan Orchestra • Westmoreland Congregational United Church of Christ, Bethesda • Wofford College • Worcester Art Museum • WorkAwesome • World Affairs Council of Dallas/Fort Worth • World Affairs Councils of America (WACA) • World Affairs Council of Seattle • WorldOregon • WPFW • WYPR • Young Euro Classic • Young Talents featuring An Open Space • Youngstown State University Chapter of the Ohio Education Association • Youth for Understanding Deutschland • Zeitgeist Northwest • ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius • Zentrale Auslands- und Fachvermittlung (ZAV) • Zentralstelle für Auslandsschulwesen (ZfA) • Zitherclub Ölweil

# PARTNERS PARTNER



01



02



03



04



05



06



07



08



09



10



11



12

01 Mascha Wilke and Yolanda Rother at the launch of the Sequencer Tour / Mascha Wilke und Yolanda Rother beim Launch der Sequencer Tour

02 The Quadrille Ball in New York is an elegant way to raise money for scholarships. Consul General David Gill was in attendance. / Der Quadrille-Ball in New York ist ein eleganter Weg, um Geld für Stipendien einzuwerben. Mit dabei: Generalkonsul David Gill

03 Brewery Exchange: BRLO (Berlin) meets Breakside (Portland) / Brauer\*innenaustausch: BRLO (Berlin) meets Breakside (Portland)

04 Jersey Exchange: Ambassador Emily Haber and Rudolf Vidal (FC Bayern Munich) / Trikottausch: Botschafterin Emily Haber und Rudolf Vidal (FC Bayern München)

05 Exchange of opinions: Friedrich Merz and Peer Steinbrück at the German American Conference at Harvard / Meinungs-austausch: Friedrich Merz und Peer Steinbrück auf der German American Conference at Harvard

06 Ulla Schmidt (Member of the German Bundestag), Project Director Christoph Mücher, and Anja Wehler-Schöck (German Embassy) / Ulla Schmidt (MdB), Projektleiter Christoph Mücher und Anja Wehler-Schöck (Dt. Botschaft)

07 Frank-Walter Steinmeier and Andris Nelsons in the Boston Symphony Hall / Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier und Dirigent Andris Nelsons

08 Karen Donfried (German Marshall Fund) and American officers discuss their experiences in Germany. / Karen Donfried (German Marshall Fund) diskutiert mit amerikanischen Offizieren deren Erfahrungen in Deutschland.

09 Expert Panel: Paul Miller (Circus Mojo) and Stefan Mair (BDI) sample the "Wunderbar Together" Altbier at the PopUp Tour in Chicago. / Expertenrunde: Paul Miller (Circus Mojo) und Stefan Mair (BDI) verkosten auf der PopUp Tour in Chicago das in der Stadt gebraute „Wunderbar Together“-Altbier.

10 A special type of cultural ambassador: Celebrity Chef Vincent Klink visits Kansas City. / Ein Kulturbotschafter der besonderen Art: Starkoch Vincent Klink zu Besuch in Kansas City.

11 In the footsteps of German immigrants: the German Emigration Center Bremerhaven visits the German Historical Institute / Auf den Spuren deutscher Einwanderer\*innen: das Auswandererhaus Bremerhaven zu Gast beim Deutschen Historischen Institut

12 Hanni Geist (DAAD) provides information to visitors on studying in Germany at the Bay Area Book Festival in San Francisco / Hanni Geist (DAAD) informiert über das Studium in Deutschland beim Bay Area Book Festival in San Francisco



01 The Masters of Light Projection: Till Botterweck and Majo Ussat of URBANSCREEN. / Die Meister der Lichtprojektionen: Till Botterweck und Majo Ussat von URBANSCREEN

02 Larry Grant of the University of Michigan explains structural change in Detroit. Wiebke Keunike reports for *Deutschlandfunk*. / Larry Grant, University of Michigan, erläutert den Strukturwandel in Detroit; Wiebke Keunike berichtet für den *Deutschlandfunk*.

03 Foreign Minister Heiko Maas sends off photographer Luigi Toscano on his trip across the US. / Außenminister Heiko Maas verabschiedet Fotokünstler Luigi Toscano vor dessen Fahrt durch die USA.

04 Consul General Ulrich Südbeck at the opening of the EIT Silicon Valley Conference / Generalkonsul Ulrich Südbeck bei der Eröffnung der EIT Silicon Valley Conference

05 Minister of State Dorothee Bär at the German Haus during South by Southwest in Austin / Staatsministerin Dorothee Bär im Deutschen Haus auf der South by Southwest in Austin

06 Publisher and curator Gerhard Steidl and artist Jürgen Teller at the *PopUp Tour* in Chicago / Verleger und Kurator Gerhard Steidl und Starfotograf Jürgen Teller während der *PopUp Tour* in Chicago

07 Two visitors enjoy the *Kinderfest* in Portland. / Zwei Besucherinnen genießen das *Kinderfest* in Portland.

08 Project Director Christoph Mücher, Ricarda Lindner (German National Tourist Board) and Johannes Ebert (Goethe-Institut) at the opening of the Year of German-American Friendship / Projektleiter Christoph Mücher, Ricarda Lindner (Deutsche Zentrale für Tourismus) und Johannes Ebert (Goethe-Institut) bei der Eröffnung des Deutschlandjahres

09 *In Vino Veritas – Wine Fest* at the GACC Midwest's Germany Week in Chicago / *In Vino Veritas – Weinfest* im Rahmen der Germany Week der AHK Chicago

10 Chancellor Angela Merkel accepts the Fulbright Prize for her achievements in peace and mutual understanding. / Bundeskanzlerin Angela Merkel erhält den Fulbright-Preis für ihre Verdienste um Frieden und Verständigung.

11 The American Council on Germany promotes transatlantic dialogue throughout the country with town hall-style panel discussions. Pictured here, Ricklef Beutin (German Embassy), James Baker, and Steven E. Sokol (ACG President) discuss the 30th anniversary of the fall of the Berlin Wall. / Mit Podiumsdiskussionen im Townhall-Format befördert der American Council on Germany den transatlantischen Dialog im ganzen Land. Hier mit Ricklef Beutin (Deutsche Botschaft), James Baker und Steven E. Sokol (Präsident ACG) zum 30. Jubiläum des Mauerfalls

12 Melanie Fitzgerald (Bundesliga International) attends the Bundesliga Breakfast at the *PopUp Tour* / Melanie Fitzgerald (Bundesliga International) beim Bundesliga-Frühstück der *PopUp Tour*



**THANK YOU / DANKESCHÖN TO ALL OF OUR WUNDERBAR TOGETHER POPUP TOUR PARTNERS! THE POPUP TOUR WOULD NOT HAVE BEEN POSSIBLE WITHOUT YOUR AMAZING SUPPORT**

**Sponsors**

BASF SE • BMW Group • Bayer AG • Daimler AG • Evonik Industries AG • SAP SE • Schaeffler Technologies AG & Co. KG • Siemens AG • Allianz SE • LANXESS AG • Merck KGaA, Darmstadt, Germany

**Local Co-Organizers and Key Partners**

Consulate of the Federal Republic of Germany in Atlanta • Consulate of the Federal Republic of Germany in Chicago • Consulate of the Federal Republic of Germany in San Francisco • Honorary Consul of the Federal Republic of Germany in Oregon • German-American Chamber of Commerce Midwest • German-American Chamber of Commerce South • German-American Chamber of Commerce West • Goethe-Institut Chicago • Goethe-Institut San Francisco • Goethe-Zentrum Atlanta • re:publica •

City of Portland • German International School Portland • Portland German Film Festival • WorldOregon • Zeitgeist Northwest

**Programming Partners and Vendors**

AAA Parking • Altengartz • AlliiertenMuseum • American Council on Germany – Atlanta Eric M. Warburg Chapter • Amerikazentrum Hamburg • Atlanta Celebrates Photography • Atlanta Fugees Academy • Atlanta International School • Atlanta-Nürnberg Sister City Committee • Avison Young • Beyond 1516 / Evenson • Bender • Bienes Honighaus • Bitburger /St Kilian Importing • Bratplatz • Brookwood Elementary School • Bundesliga International • Chicago Blues Allstars • Circus Mojo • City of Atlanta, Mayor's Office of International Affairs • City of Hamburg • Civic Dinners • Craig Dorey • Dance 411 • Der Lange

Schatten • DJ Baze Djunkii • Dunwoody High School • Essendorfer • FC Schalke 04 • FP • Frank Muschalle • Georgia State University • German International School Chicago • German National Tourist Board • German-American Cultural Foundation • German Grill • Georgia Department of Education • Global Youth Ambassadors Program • Haribo • Hessischer Rundfunk • Joachim Herz Foundation • Jo Hecker • King of Pops • Klett • Leo Baeck Institute • Lochner/Klock • Metro Atlanta Chamber • Midtown Alliance • Midtown International School • Milwaukee Pretzel • Mutek SF and Masary Studio • Peter Ponzol Quartet • Petite Violette • Piano Battle • PushPush Theater • policult • RB Leipzig • Selig Enterprises, Inc. • Steak Champ • Stone Mountain Middle School • Stiftung Deutsches Design Museum • Sweet Castle • Sweet Swabian • Steidl GmbH und Co.OHG • St. Pius X

Catholic High School • The German School of Atlanta • Tea Gschwender • The Lodge by MCS Bauer • United Chocolate Works • Virtual Bauhaus • WanderbUS • Wiesn in a Box • Work Awesome • Zentralstelle für das Auslandsschulwesen



01 Dr. Rainer Grühlich (German Research Society), welcomes guests of a networking event at the American Association for the Advancement of Science / Dr. Rainer Grühlich (Deutsche Forschungsgemeinschaft) begrüßt Gäste am Rande der Jahrestagung der American Association for the Advancement of Science.

02 A Distinguished Visitor in New England: German President Steinmeier and "First Lady" Elke Bündenbender with Consul General Nicole Menzenbach / Hoher Besuch in Neuengland: Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier und „First Lady“ Elke Bündenbender mit Generalkonsulin Nicole Menzenbach

03 Visitors cool off with fresh Hofbräu beer in late-summer Atlanta. / Frisches Hofbräu kühlt im spätsommerlichen Atlanta.

04 Mark Bradford (artist) and Melissa Chiu (Director of the Hirshhorn Museum) at the opening of *Manifesto*. / Mark Bradford (Künstler) und Melissa Chiu (Direktorin des Hirshhorn-Museums) bei der Eröffnung von *Manifesto*.

05 The close network of the World Affairs Councils holds many programs across the country, this one in Houston. / Das dichte Netzwerk der World Affairs Councils bringt viele Programme ins ganze Land, hier Houston.

06 Miriam Bruns (Deputy Project Director), Stormy Mildner (BDI), and Oliver Schmidt (Fulbright Association) attend the concert in Boston Symphony Hall / Miriam Bruns (stellv. Projektleiterin), Stormy Mildner (BDI) und Oliver Schmidt (Fulbright Association) beim Konzert in der Boston Symphony Hall

07 The Goethe-Institut Chicago is central hub for many projects in the Midwest. Pictured here, Director Petra Roggel at the opening of the PopUp Tour. / Zentraler Knotenpunkt für viele Projekte im Mittleren Westen ist das Goethe-Institut Chicago, hier Leiterin Petra Roggel bei der Eröffnung der PopUp Tour.

08 The Heart of Germany Week in Chicago: Corinna Jess of the Chamber of Commerce Midwest in Chicago / Das Herz der Germany Week in Chicago: Corinna Jess von der Auslandshandelskammer Chicago

09 Tiff Massey (artist), Andreas Görgen (Ministry of Foreign Affairs), and Andreas Gebhard (re:publica) visit re:publica in Detroit / Zu Besuch bei der re:publica in Detroit: Tiff Massey (Künstlerin), Andreas Görgen (Auswärtiges Amt) und Andreas Gebhard (re:publica)

10 Boston meets Leipzig: The Gewandhausorchester visits the Boston Symphony Orchestra / Boston meets Leipzig: das Gewandhausorchester zu Besuch beim Boston Symphony Orchestra

11 Gayle Tufts, entertainer and fluent speaker of "Denglisch" / Gayle Tufts, Kabarettistin und Meisterin des gepflegten „Denglisch“

12 Off the Court: Daniel Theis (Boston Celtics) and Detlev Fiedler (German Consulate General Boston) / Sportlich unterwegs: Basketballer Daniel Theis (Boston Celtics) und Detlev Fiedler (Generalkonsulat Boston)

## COMMUNICATION KOMMUNIKATION

Dialogue and communication were at the heart of 'Wunderbar Together.' Talking to each other and learning from one another were important goals for the project. To this end, many paths were taken, often new ones, with great success. Together, all of the project partners brought a social media 'community' of 150 million followers to the project. Over 2 million Americans attended the events. More than 1,500 posts on social media, 500 articles on our website, and 200 videos documented the projects. The media – from major national newspapers to local TV stations – reported on projects and programs more than 1,800 times.

Im Zentrum von „Wunderbar Together“ standen Dialog und Kommunikation. Miteinander zu sprechen und voneinander zu lernen waren wichtige Ziele des Projekts. Hierzu wurden viele – oft neue – Wege beschritten. Mit Erfolg. Alle Projektpartner zusammen brachten eine Social-Media-„Gemeinschaft“ von 150 Millionen Follower\*innen in das Projekt ein. Über zwei Millionen US-Amerikaner\*innen besuchten die Veranstaltungen. Mehr als 1500 Posts auf Social Media, 500 Artikel im Web und 200 Videos dokumentieren die Projekte. 1800-mal berichtete die Presse – von großen nationalen Zeitungen bis zu lokalen Fernsehstationen.



APCO worldwide was a valuable, highly professional partner for our communications team thanks to its nationwide network. Christian Ruth-Strauss masterfully orchestrated our communications efforts. We would like to thank Evan Kraus, Jordan Valdés, Kelsey Suter, Melissa Petito, Christoph Essert, Viola Meyerweissflog, Alina Burkholder, Kevin Cole, Jessica Kraatz-Magri, Cassandra Beckmann, and Meike Giordono-Scholz for their wonderful cooperation in communications.

APCO Worldwide war uns bei der Kommunikation mit seinem Netzwerk in den ganzen USA ein wertvoller, hochprofessioneller Partner. Christian Ruth-Strauß hat die Kommunikation souverän orchestriert. Wir bedanken uns bei Evan Kraus, Jordan Valdés, Kelsey Suter, Melissa Petito, Christoph Essert, Viola Meyerweissflog, Alina Burkholder, Kevin Cole, Jessica Kraatz-Magri, Cassandra Beckmann und Meike Giordono-Scholz für die wunderbare Zusammenarbeit in der Kommunikation.

### TOP COVERAGE – NATIONAL PUBLICATIONS IN THE US

**The New York Times**  
Americans Contemplate Berlin Wall's Fall, U.S.-German Ties at 'Wunderbar Together'

**VOA**  
German President: 'There Can be no Democracy Without America'

**AP**  
Germany's president wraps up US charm offensive in Boston

### TOP COVERAGE – REGIONAL PUBLICATIONS IN THE US

**Jamonkey**  
Introduce your kids to German culture at the Wunderbar PopUp Tour

**3NewsNow**  
Wiesn in a Box visits Omaha

**The Star**  
'Lest We Forget:' Traveling Holocaust remembrance project opening in Kansas City

**The Bismarck Tribune**  
Traveling German exhibit coming to Bismarck

**The Gaston Gazette**  
Wanderbus rolls into Gastonia

### TOP COVERAGE – REGIONAL PUBLICATIONS IN THE US

**3CR**  
The Whole World a Bauhaus Celebrates 100th Anniversary of Iconic German and Chicago Design School

**Cedar City News**  
Utah senator pilots hot air balloon over Monument Valley as slackliner makes world record attempt

**The Atlanta Journal-Constitution**  
Wunderbar Together PopUp Tour

**Tampa Bay's Morning Blend**  
Traveling Beer and Pretzel Truck

### TOP COVERAGE – US TRADE PUBLICATIONS

**The Architects Newspaper**  
Marcel Breuer's Central Atlanta Library

**G**  
Take a VR Tour of the Bauhaus Building

**AudioMedial**  
ISM Hexadome installation heads to the USA

**PENTA**  
Celebrating Bauhaus at 100

**Travel Pulse**  
6 American Holiday Traditions Borrowed from Germany

### CAMPAIGN LAUNCH EVENTS – EARNED MEDIA

**Reuters**  
Germany launches charm offensive to redefine U.S. ties

**Travel Pulse**  
Germany launches Year-Long Cultural Celebration Across US

**The Washington Post**  
Allies work around the White House to reach Americans in uncertain times

**Indystar**  
Historic Athenaeum will become a huge light show

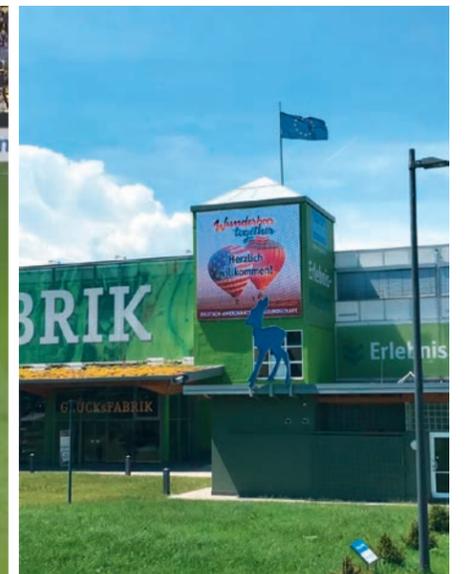
# COMMUNICATION KOMMUNIKATION



## A Spectacular Key Visual

The Year of German-American Friendship opened spectacularly with a successful “balancing act between the two national flags.” This created a warm, authentic image that is highly recognizable. This key visual was featured during the Year of German-American Friendship in a variety of ways and gave it form in print and online – on flyers, posters, and banners, in films, and on buses. The one-inch slackline became more than just a “stable bridge between two nations;” it symbolized the strong bond that held the 500 projects and 2,800 events together.

Mit dem erfolgreichen „Balanceakt zwischen den beiden Landesflaggen“ wurde das Deutschlandjahr spektakulär eröffnet. Hiermit wurde zugleich ein authentisches und sympathisches Bild von hohem Wiedererkennungswert geschaffen. Dieses „Key Visual“ begleitete das Deutschlandjahr auf unterschiedlichste Weise und gab ihm Form – auf Flyern, Postern, Plakaten, Bannern, in Filmen und auf Bussen, gedruckt oder digital. So entpuppte sich eine gerade mal 2,54cm breite Slackline nicht nur als „stabile Brücke zwischen zwei Nationen“ sondern zugleich auch als ein starkes Band, das 500 Projekte und 2800 Veranstaltungen zusammenhielt.



# GERMAN-AMERICAN RELATIONSHIPS DEUTSCH-AMERIKANISCHE „BEZIEHUNGEN“

Sometimes, German-American ties are about more than just politics and culture. [Here's a page for a special kind of transatlantic relations.](#)

Manchmal geht es bei deutsch-amerikanischen Beziehungen um viel mehr als „nur“ Politik und Kultur... [Hier feiern wir transatlantische Beziehungen der besonderen Art.](#)

## 01 THE BRATPLATZ LOVE STORY

It's their baby: the "Bratplatz," a silvery gray food truck with the skyline of the city of Dresden painted on the side. At the Atlanta stop on the Wunderbar Together PopUp Tour, Insa Schmidt (37) and Jonathan Sanford (34) smile from the truck's window. "Field of Dreams," one of the dishes on their menu, is a schnitzel with quinoa, mushrooms, arugula, red onions, tomatoes, and avocado. It's a good example of what kind of dishes they offer. As Jonathan calls it: "German food, but for millennials."

Seven years ago, Insa, a Dresden native, met Jonathan, who hails from Kansas City, in a seafood restaurant in Melbourne, Australia. After ten years working in the catering business in Cologne, Insa was craving something new. A working holiday visa had enabled her to work as a sommelier in the restaurant. As for Jonathan, he had originally come to Australia to study medicine but, after a few semesters, found that he preferred life as a bartender. Two strangers on an unknown continent, in a new city, far from family and friends back home: a formula for bringing people together. They spent a lot of time together and eventually began dating.

Just two years later, they got married and moved to Atlanta, where Jonathan's father lives. Because Insa worked late waiting tables and Jonathan worked during the day, they basically never saw each other. They weren't willing to put up with that and began looking for solutions. They

got the idea of running a food truck together and, after a lot of hard work and a \$40,000 investment, the "Bratplatz" became a reality in 2017. Since then, they have been delighting Atlanta's food scene with their creations, including the "Dirty Bird" (chicken breast with avocado and ham), "Getting Piggy With It" (pork schnitzel with kosher pickles and mustard) and Currywurst (both classic and vegan) with mango sauce and zucchini fries.

The food truck may be their baby, but it's no longer the only one. The couple also has a ten-month-old daughter named Frida who her mother calls Mouse, Nasipu, or *Wurstgewitter* ("Sausage Thunder," as Jonathan translates with a twinkle in his eye). It is clear who the true treasure of the two is. Ever since Frida was born, Insa has been wanting to return to Germany. Life is just easier for families there, she says. "Besides, I really miss not having to get in the car first thing in the morning and instead just walking to meet friends in cafés, parks and playgrounds." Jonathan has researched and would most like to open a roasting place in Hafencity in Hamburg – larger than their current undertaking. One thing is for sure: no matter where the three are, they will always be Wunderbar Together.

Es ist ihr gemeinsames Baby: der „Bratplatz“, ein silbergrauer Foodtruck, über dessen Seiten sich die Skyline Dresdens erstreckt. In Atlanta, einer der Stationen der *PopUp Tour* des Deutschlandjahres in den USA, strahlen Insa Schmidt (37) und Jonathan Sanford (34) aus dem Verkaufsfenster. „Field of Dreams“ heißt eines der Gerichte auf ihrer Speisekarte – Schnitzel mit Quinoa, Champignons, Rucola, roten Zwiebeln, Tomaten und Avocado. Damit wäre auch klar, was für Gerichte die beiden anbieten: „German food, but for millennials“ – so nennt es Jonathan.

Vor sieben Jahren haben sich die gebürtige Dresdnerin und der Mann aus Kansas City kennengelernt – in einem Fischrestaurant in Melbourne, Australien. Insa hatte als ausgebildete Gastronomiekauffrau nach zehnjähriger Tätigkeit in Köln Lust auf etwas Neues. Ein Working-Holiday-Visum (WHV) ermöglichte es ihr, als Sommelière in besagtem Restaurant zu arbeiten. Und Jonathan? Der war nach Australien gekommen, um Medizin zu studieren. Doch nach ein paar Semestern fühlte er sich als Barkeeper besser aufgehoben. Zwei Fremde auf einem unbekanntem Kontinent, in einer neuen Stadt,

weit weg von Familie und Freund\*innen zu Hause. Das verbindet. Sie unternahmen viel gemeinsam – und wurden ein Liebespaar. Nur zwei Jahre später heirateten sie und kamen kurz danach nach Atlanta, wo Jonathans Vater wohnt. Weil Insa bis spät in die Nacht kellnerte und Jonathan tagsüber arbeitete, sahen sie sich so gut wie nie. Damit wollten sie sich nicht zufriedengeben – und suchten nach Lösungen. Die Idee eines gemeinsamen Foodtrucks entstand und nahm Form an, bis 2017 – nach viel Arbeit und 40 000 investierten Dollar – der „Bratplatz“ dabei herauskam. Seitdem erfreuen sie die Gastronomie-Szene Atlantas mit ihren Kreationen: „Dirty Bird“ (Hähnchenbrust mit Avocado und Schinken), „Getting Piggy With It“ (Schweineschnitzel mit kosheren Gewürzgurken und Senf) oder eine wahlweise klassische oder vegane Currywurst mit Mangosoße und Zucchini-Pommes.

Aber es ist nicht bei dem einen gemeinsamen Baby geblieben. Das zweite ist eine zehn Monate alte, quatschvergnügte Tochter, die von ihrer Mutter gerne „Maus“, „Nasipu“ oder auch „Wurstgewitter“ genannt wird. „Sausage Thunder“ – übersetzt es Jonathan wissend und seine Augen strahlen. Es ist klarer als die berühmte Kloßbrühe, wer jetzt der wahre Schatz der beiden ist. Seitdem Frida auf der Welt ist, möchte Insa gerne wieder nach Deutschland. Familien werde das Leben dort einfach leichter gemacht, sagt sie. „Außerdem vermisse ich es wahnsinnig, morgens nicht als erstes ins Auto steigen zu müssen, sondern direkt loszusparen, mich in Cafés, Parks und auf Spielplätzen zu treffen.“ Jonathan hat recherchiert und würde am liebsten einen Bratplatz in der Hamburger Hafencity eröffnen – größer als der jetzige. Eines steht fest: Egal, wohin es die drei verschlägt, sie bleiben immer: „Wunderbar Together.“

## 02 SHARE YOUR (LOVE) STORY

Shirin from Ohio shared her story with us: "In 2014, I was fortunate enough to be selected for an expat assignment with my international company. I was happy to be able to move to Luxembourg to work, learn about different cultures, and travel to new exciting countries. After being there less than a year, I met the most remarkable German man. We had so much in common and a similar upbringing, even though he was born and raised in Germany, and I was born and raised in the US. We were married in October 2016, and it has been wonderful. We enjoy cooking for each other and trying foods from our countries. He introduced me to Schnitzel and Maultaschen, and I taught him about tacos! Every day, I'm reminded about relationships between the US and Germany; I'm thankful for each of our countries. Both of our lives have become richer because we have listened and learned about each other's cultures. We're living in the US now, but we still seek out German festivals and order bread directly from Germany (US bread doesn't compare to German bread). We enjoy talking to friends about our experiences and continuing to learn from each other."

Shirin aus Ohio erzählt: „2014 hatte ich das Glück, von meinem internationalen Arbeitgeber für einen Expat-Auftrag ausgewählt zu werden. Ich habe mich darauf gefreut, nach Luxemburg zu ziehen, dort zu arbeiten, verschiedene Kulturen kennenzulernen und in neue aufregende Länder zu reisen. Nach weniger als einem Jahr traf ich einen ganz außergewöhnlichen Mann aus Deutschland. Wir



03

01

## 03 WHAT IS LOVE?

In this portrait and storytelling exhibition, Lauren Karplus takes a closer look at a special kind of transatlantic relations: German-American couples. What challenges do they face? Do cultural differences affect the relationship? What do they both have in common? And on which side of the Atlantic do they actually want to live? This exhibition at the University of Illinois in Urbana-Champaign offers a special insight into *German American Relations(hips)*.

Transatlantische Beziehungen der besonderen Art nimmt auch Lauren Karplus in ihrer Porträt- und Geschichteninstallation *What is Love?* unter die Lupe: deutsch-amerikanische Paare. Welchen Herausforderungen sehen sie sich gegenüber? Beeinflusst ihre

Herkunftskultur die Beziehung? Gibt es etwas, das ihnen allen gemeinsam ist? Und auf welcher Seite des Atlantiks möchte man eigentlich wohnen? Ein besonderer Einblick in „German American Relations(hips)“ an der University of Illinois in Urbana-Champaign.

# IMPRINT IMPRESSUM

Responsible: Christoph Mücher  
Editors: Ruth Damwerth, Christoph Mücher, Christian Ruth-Strauss  
Image Editors: Marcus Sporkmann, Marie Löwel  
Video Production and Editing: Marcus Sporkmann  
Editing and Final Corrections: Julia Kühn  
Translations: Amelia Wallace, Aletta von Meibohm  
Design: Rose Pistola GmbH  
Lithography: Serum Network GmbH

Verantwortlich / V. i. S. d. P.: Christoph Mücher  
Redaktion: Ruth Damwerth, Christoph Mücher, Christian Ruth-Strauß  
Bildredaktion: Marcus Sporkmann, Marie Löwel  
Videoproduktion und -redaktion: Marcus Sporkmann  
Lektorat und Schlusskorrektur: Julia Kühn  
Übersetzung: Amelia Wallace, Aletta von Meibohm  
Gestaltung: Rose Pistola GmbH  
Lithografie: Serum Network GmbH

© 2020 Goethe-Institut e. V. Munich / authors / photographers.  
Reproduction, even in part, is not permitted. All rights reserved.

© 2020 Goethe-Institut e. V. München / Autor\*innen / Fotograf\*innen.  
Nachdrucke, auch auszugsweise, nicht gestattet. Alle Rechte vorbehalten.

## PHOTO CREDITS BILDNACHWEIS

Wunderbar Together reserves all rights for photographs unless otherwise specified. Special thanks to Stormy Mildner, Marcus Sporkmann and Christoph Mücher.

Für alle Bilder, die nicht einzeln aufgeführt werden, liegen die Rechte bei Wunderbar Together – ein besonderer Dank gebührt Stormy Mildner, Marcus Sporkmann und Christoph Mücher.

**Umschlaginnenseite vorne** Los Angeles: Sean Sirisap, Monument Valley: One Inch Dreams, Atlanta: Daniel Dobers, Washington DC: John Harrington, Boston: German American Conference **3** Shirin Adhami **5** Thomas Köhler/ photothek **7** John Harrington **9** Anthony Pidgeon **11** oben re:publica, unten: Stormy Mildner **12/13/14/15** One Inch Dreams **16/17** Mark Römisch **18/19** Guido Bergmann/Bundespresseamt **20/21** Stormy Mildner **22/23** Anna Meyer **24/25** Winslow Townson **26/27** Kate Joyce **28/29** Scott London **34** unten Stormy Mildner **35** unten Shirin Adhami **36** unten Bernd Wannemacher **37** Mitte Talbott L. Wilson **38** rechts Talbott L. Wilson **39** links Talbott L. Wilson **40** oben Joachim Müller-Jung/FAZ, unten Drew Angerer/Getty Images **41** oben Joseph Underhill, Mitte links Sydney Peterson, Mitte rechts Joseph Underhill, unten Walter Siegmund **42** Joachim Müller-Jung /FAZ **43** oben Joachim Müller-Jung /FAZ **44** Stormy Mildner **45** oben Eric James Walsh, unten Stormy Mildner **46** oben Anthony Pidgeon, unten Stormy Mildner **47** oben links Anthony Pidgeon, alle anderen Stormy Mildner **48/49** Piano Battle: Dan Mohr, Work Awesome: Eric James Walsh, alle anderen Stormy Mildner **50** Goethe-Institut, **51** Alex Braden **52** oben rechts Wendell Weithers Photography, oben links Goethe Institut **53** oben rechts Goethe-Institut, unten rechts Alex Braden **54** oben Mario Galucci, unten re:publica **55** oben Bre'ann White, Mitte links re:publica, Mitte rechts Surf-

board/Emma Swann, unten Dan Taylor **56** oben und Mitte Werner Amann, unten Dan Taylor **57** oben Mario Galucci, Mitte links re:publica, Mitte rechts/unten Bre'ann White **58** Bre'ann White **59** rechts oben Britta Peder- sen, alle anderen Bre'ann White **60** unten Mark Römisch **62** Stormy Mildner **63** Mark Römisch **64** oben Mark Römisch **65** oben Andreas Schwarz, Mit- te/unten Shirin Adhami **71** oben Mark Römisch, unten Victoria Tomaschko **73** oben Victoria Tomaschko, unten Stormy Mildner **74** **04** Stormy Mildner **75** Zitat Thomas Erndl/Petra Homeier **77** Sebastian Bolesch **79** unten rechts Benjamin Renter **80/81** Flying Steps **83** oben Julian Rosefeldt, unten Tony Powell **86** Courtesy of The Art Institute of Chicago/Nadine Fraczko- ski **88** oben Pierre Ware for Walker Art Center **89** oben Mattress Factory **91** Henry Ries **92** unten links Förderverein Luftbrücke Berlin **70** e.V. **83** Picture-alliance **94** GermanyinUSA/Nicole Glass **95** oben GermanyinUSA/ Nicole Glass, unten GermanyinUSA/BMVg) **98** oben Felix Zahn/phototek **99** oben Felix Zahn/phototek, die anderen EAF Europäische Akademie für Frauen in Politik und Wirtschaft Berlin e.V. **100** United States Holocaust Memorial Museum **101** unten Thomas Imo/photothek, Zitat Mark Römisch **102** Hanns Seidel Stiftung **103** VATMH **104** unten AICGS **105** manuelp- caphoto **106** Giovanni Dominice **109** oben Cologne Game Lab **110** Stormy Mildner **111** oben Dan Mohr **112** unten Stormy Mildner **113** oben Mario Galucci, Mitte Stormy Mildner, unten Stormy Mildner **116** Liesa Johannssen **117** Lagardère Sports/Epik Communications&Marketing **118/119** Werner Amann **120** A Ride 2049: Hessischer Rundfunk **121** oben School of The Art Institute of Chicago, unten eitdigital.eu **122** Hintergrund 3DSculptor, Alexander Gerst: esa **129** oben Jamie Allen **130/131** Hintergrund Harold N. Fisk/HKW **130** links Jamie Allen, rechts Monica Haller **131** links Little River Research & Design, rechts Emily Sekine **132** links GACC Colorado, rechts Tom Rumble **133** Ecologic Institute 135 MPI für Biophysik **136** Anthony Pidgeon **138** oben DIAG, Mitte Rhoda Metcalfe, unten GACC of the Midwest **139** oben links DIAG, unten links Martin Auer **140** Mitte: Andreas Schwarz, Zitat epd-bild/mck **141** German American Conference **142** unten links Heidelberg University Association, unten rechts Caitlin Penna, Zitat Stormy Mildner **143** Stormy Mildner **144** oben GISNY, unten Barak Shrama **145** Stormy Mildner **146** MPI für Biophysik **147** Drew Angerer/Getty Images **149** Daniel Dobers **152/153** Mark Römisch, Zitat bodwoin.edu **154** links/ Zitat Brooke Pavel Photography **155** Brooke Pavel Photography **157** Goethe-In- stitut **158/159** Studio-Fab LLC, Zitat Goetheinstitut/Andreas Wrobbel **160** oben Daniel Seiffert, unten AATG **161** oben Haymon Verlag, Zitat Morgan Koerner **163** Daniel Dobers **164** Deutsches Auswandererhaus Bremerhaven **165** Sammlung Deutsches Auswandererhaus Bremerhaven **166** Hinter- grund DHI Washington DC, Zitat Harry Fisher/The Morning Call **170** oben: www.berndducke.de **171** unten rechts FC Schalke 04, unten links Canaan Johnson **172/173** Daniel Dobers, links Dirk Nowitzki **178** unten AATG **179** unten Deutsches Exilarchiv **1933-1945** der Deutschen Nationalbibliothek **180** oben Matthew Washburn, Mitte Martyn Selman, unten Crash Course/ Delaware Sängerbund **181** oben Melissa Gerr Media **183** oben/Mitte Goe- the-Institut, unten Deutsche Zentrale für Tourismus **185** **04** Marina Hahn **05** Kristina Kati Kalifornia **06** Carl Schurz Haus Freiburg **07** Maja Frank **189** **01** DAI Tübingen **02** regine bechtler **03** Kylie Lefkowitz **191** **06** Alex Mustakis **07** CBYX **08** Daniel Seiffert **09** German-American Fulbright Comission **193** **11/13** Fulbright Commission **14** Goethe-Institut **195** Bauhausarchiv Berlin **196** **02** Stormy Mildner **03** Elmhurst Art Museum **04** Erich Consemüller/ Klassik Stiftung Weimar **06** Historic New England **07** Grafik ifa, Foto Elm- hurst Art Museum **09** Kate Joyce **198** unten dpa/picture alliance via Getty Images **200/201** pixelklex **202** rechts Natalia Lach-Lachowicz **205** **01** Harf Zimmermann **02** Hertha BSC **03** Lexi Scott **206** Mark Römisch **207** oben/ Mitte Mike Maguire, unten K. Farqu **208** links Nicole Glass **209** Tony Powell **211** oben Stormy Mildner **212** oben Mitte Tony Powell **214** Till Brönner: Ulla Lommen, Cornelia Funke: Jörg Schwalfenberg, Karen Donfried: GMF, Tina Hassel: ARD, Deborah Feldman: Mathias Bothor, Gesche Joost: UdK, Ute Frevert: Arne Sattler, Daniel Kehlmann: Beowulf Sheehan **215** Wolfgang Ketterle: Kenneth C. Zirkel, Erwin Tschirner: Privat, Michael Naumann: Peter Adamik, Joseph Vogl: Kiwitt, Heike Paul: Privat, Ursula M. Stauding: Privat **218** **01** Victoria Tomaschko **02** www.WindauPhotography.com **03** Stormy Mildner **04** FC Bayern München **05** Mark Römisch **219** **08** GMF **09** Stormy Mildner **10** Vincent Klink **11** GHI **220** **03** Thomas Imo/phototek **221** **07** Portland Kinderschule **09** Stormy Mildner **10** Fulbright Association **11** American Council on Germany **222** **01-04** Stormy Mildner **223** **11** Wendell Weithers Photography **224** **01** Deutsche Forschungsgemeinschaft **02** Mark Römisch **04** Tony Powell **05** WACA **06** Mark Römisch **225** **07/** **08** Stormy Mildner **09** re:publica **10** Mark Römisch **11** Victoria Tomaschko **12** Mark Römisch **226** Hintergrund Stormy Mildner **228** links Deutsche Botschaft Washington DC **229** oben Cision/APCO, unten links Lagardère Sports/Epik Communications& Marketing, unten rechts Goethe-Institut **231** oben links Ashlyn Gehrett, oben rechts Lauren Karplus, Los Angeles: K Farqu, Port- land: Stormy Mildner, New Orleans HKW Berlin, Boston: Winslow Townson, Washington DC: Anna Meyer

# CLOSING EVENTS SCHLUSSAKKORD

Wunderbar Together rings in the end of the Year of Ger- man-American Friendship: the Hamburg techno-marching band MEUTE kicks off its triumphant North American tour. The **Boston** Symphony Orchestra crowns its partnership with the Leipzig Gewandhausorchester with a world premiere. **Denver** and **Richmond** host community celebrations at local Oktoberfests, one of Germany's most popular exports. The 30<sup>th</sup> anniversary of the fall of the Berlin Wall provides a welcome occasion for reflecting on transatlantic develop- ments in recent decades with over 250 events across the country, including an examination of the role of women artists in resistance behind the Iron Curtain in **Los Angeles** and a celebration of "No Walls. Just Music" in **Houston**. Meanwhile, the results of the interdisciplinary study of the Mississippi River region are discussed in **New Orleans**. In **Portland**, the *PopUp Tour* caps off its journey through the US with exciting conversations about tomorrow's issues. In **Plano**, Illinois, German-American artist collective Luftwerk elevates a Bau- haus icon with a light installation. **New York** honors the life's work of artist Hans Haacke, and German President Frank- Walter Steinmeier dedicates the first of three newly renovated Goethe-Instituts in the US. The Year of German-American Friendship has ended – Wunderbar Together continues.

Lautstark wird das Ende eingeläutet: Den Auftakt macht die triumphale US-Tournee der Hamburger Techno-Marching- Band MEUTE. Das **Boston** Symphony Orchestra krönt seine Partnerschaft mit dem Leipziger Gewandhausorchester mit einer Weltpremiere. Eher volkstümlich geht es in **Denver** und **Richmond** beim deutschen „Exportschlager“ Oktoberfest zu. Der 30. Jahrestag des Mauerfalls liefert einen willkommenen Anlass, im ganzen Land in über 250 Veranstaltungen die trans- atlantischen Entwicklungen der letzten Jahrzehnte zu reflek- tieren, in **Los Angeles** die Rolle widerständiger Künstlerinnen hinter dem Eisernen Vorhang zu studieren oder in **Houston** bei „No Walls. Just Music“ einfach nur zu feiern. Derweil werden in **New Orleans** die Ergebnisse der interdisziplinären Beschäf- tigung mit dem Mississippi-Raum zusammengetragen. In **Portland** beendet die *PopUp Tour* ihre Reise durch die USA mit spannenden Gesprächen über Zukunftsfragen. In **Plano** (Illinois) bringt das deutsch-amerikanische Künstlerkollektiv Luftwerk eine Bauhausikone mit Lichtinstallationen zum Schweben. **New York** verbeugt sich vor dem Lebenswerk des Künstlers Hans Haacke und Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier weiht den ersten von drei Neubauten amerikani- scher Goethe-Institute ein. Das Deutschlandjahr ist zu Ende – „Wunderbar Together“ geht weiter.



# SUMMARY FAZIT



## New Energy for German American Friendship

Pew Research Center and Körber-Stiftung jointly conducted research to uncover Americans' and Germans' views of bilateral relations. The research found that in 2019, the number of people who described the relationship between the United States and Germany as "positive" increased compared to 2018. This number increased by 5% for Americans and by 10% for Germans.

## Neue Energie für die deutsch-amerikanische Freundschaft

Die jährlich veröffentlichte Studie des Pew Research Center und der Körber-Stiftung konstatiert einen Anstieg der wechselseitigen Beliebtheit. So sahen 2019 fünf Prozent mehr Amerikaner\*innen als im Vorjahr das Verhältnis zu Deutschland positiv. Und bei den Deutschen, die 2019 die Beziehung zu den USA positiv bewerteten, waren es sogar zehn Prozent mehr als 2018.

Wunderbar Together has reached **new target groups** and **strengthened established partners**.

Das Deutschlandjahr in den USA hat **neue Zielgruppen** angesprochen und **bewährte Partner gestärkt**.



Wunderbar Together brought the **depth and meaning of the transatlantic relationship** to life.

Das Deutschlandjahr in den USA hat die **Tiefe und Bedeutung der transatlantischen Beziehungen** erlebbar gemacht.



Wunderbar Together capitalized on the large number of people with a **personal connection to Germany** in the United States (50 million people have German roots; hundreds of thousands of Americans were stationed in Germany).

Das Deutschlandjahr in den USA hat das hohe Maß an **Sympathien, die unser Land in den USA genießt, gezielt aktiviert** (50 Millionen Amerikanerinnen und Amerikaner haben deutsche Wurzeln, Hunderttausende waren in Deutschland stationiert).



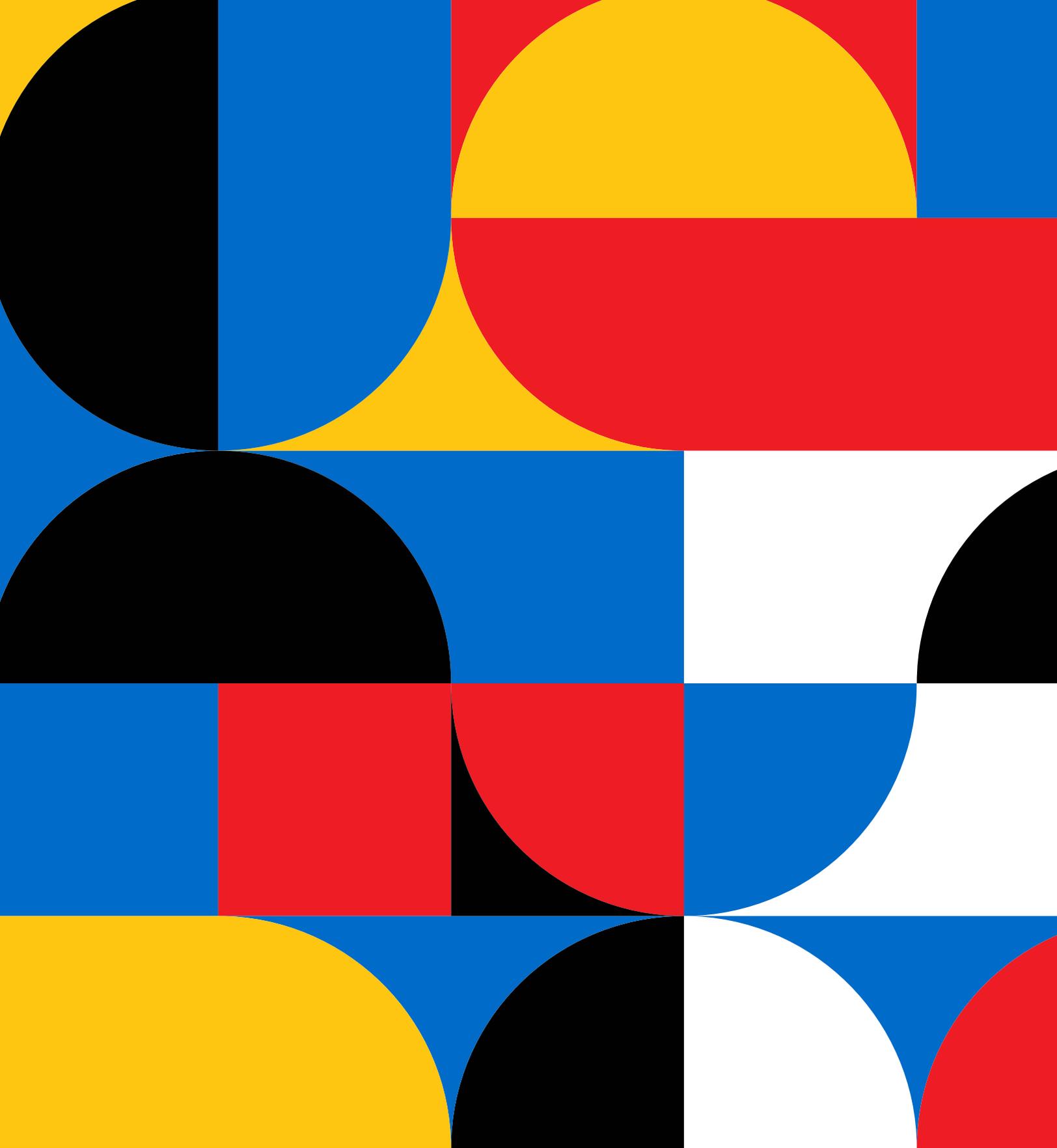
Wunderbar Together gave the German online presence a common, attractive, modern platform with four new **digital channels**.

Das Deutschlandjahr in den USA hat dem deutschen Auftritt auf vier neuen **digitalen Kanälen** eine gemeinsame, attraktive und moderne Plattform verliehen.



Wunderbar Together was a unique initiative in the history of bilateral relationships, with **500 partner organizations**.

Das Deutschlandjahr in den USA hat **500 wichtige Partner** aus Kultur, Sport, Wirtschaft, Wissenschaft und Politik von beiden Seiten des Atlantiks vereint. Es stellt eine in der Geschichte der bilateralen Beziehungen einzigartige Exzellenzinitiative dar.



GEFÖRDERT DURCH



REALISIERT DURCH



UNTERSTÜTZT DURCH



[WunderbarTogether.org](http://WunderbarTogether.org)